# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000001

2. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000002

3. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000003

4. 献给麻风病人的吻(the Kiss To The Leper) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
# 第1/4页

[ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
**THE** **KISS** **TO** **THE**
这 吻 到 这

吻

['lepə(r)]
**LEPER**
麻风病人

麻风病人

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[fræn'swɑː] [mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk]
**FRANÇOIS** **MAURIAC**
弗朗索瓦 莫里亚克

弗朗索瓦·莫里亚克

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ]
**TRANSLATED** **FROM** **THE** **FRENCH**
翻译 从 这 法语

译自法语

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒeɪmz] ['wɪˌtɔl]
**JAMES** **WHITALL**
詹姆斯 惠特尔

詹姆斯·惠特尔

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnəmən] , ['limitid] .
**WILLIAM** **HEINEMANN** **,** **LTD** **.**
威廉 海涅曼 , 有限公司 .

威廉·海涅曼有限公司

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] - .
**First** **published** **1923** **.**
第一的 已发布 - .

初版于1923年。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['luːɪs] ['ɑːrtəs]
**LOUIS** **ARTUS**
路易斯 阿图斯

路易·阿图斯

[hɪz; ɪz][əd'maɪərə(r)][ænd; ənd] [frend]
**His** **Admirer** **and** **Friend**
他的 仰慕者 和 朋友

他的仰慕者和朋友

[ef] . [em] .
**F** **.** **M** **.**
F . M .

调频

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[træns'leɪtərz] [nəʊt]
**TRANSLATOR'S** **NOTE**
译者的 笔记

译者注

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER** **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER** **III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER** **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER** **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER** **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER** **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER** **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER** **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER** **XIV**
章 十四

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
**CHAPTER** **XV**
章 十五

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
**CHAPTER** **XVI**
章 十六

第十六章

[træns'leɪtərz] [nəʊt]
**TRANSLATOR'S** **NOTE**
译者的 笔记

译者注

[ef]
**F**
F

F

- [mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bʊk] [ɪn] - .
**RANÇOIS** **MAURIAC** **published** **his** **first** **book** **in** **1909** **.**
- 莫里亚克 已发布 他的 第一的 书 在 - .

朗索瓦·莫里亚克于1909年出版了他的第一本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [lez] [meɪnz] - .
**It** **is** **a** **collection** **of** **poems** **,** **and** **bears** **the** **title** **,** **Les** **Mains** **Jointes** **.**
它 是 一个 收藏 的 诗歌 , 和 熊 这 标题 , 莱斯 电源 - .

这是一本诗集，名为《Les Mains Jointes》。

[mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk][wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] ,
**Mauriac** **was** **then** **twenty** **-** **one** **years** **old** **,**
莫里亚克 曾是 然后 二十 - 一 年 老的 ,

当时莫里亚克21岁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒlju:m] [dru:] [fɔ:θ] [ɪn,θju:zi'æstɪk] [preɪz] [frɒm; frəm] ['mɒrɪs] [bɑ:'rɛs] [ɪn] [lɛtʃoʊ]

| and | the | little | volume | drew | forth | enthusiastic | praise | from | Maurice | Barrès | in | L'Echo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 体积 | 画 | 前进 | 热情的 | 称赞 | 从 | 莫里斯 | 巴雷斯 | 在 | 《回声报》 |

[di:]['pærɪs] .

| de | Paris | . |
|---|---|---|
| 德 | 巴黎 | . |

这本小册子获得了《巴黎回声报》的莫里斯·巴雷斯的热情赞扬。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜ:s] , - - - ;

| The | following | year | brought | his | second | book | of | verse | , | L'Adieu | à | l'Adolescence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 年 | 带来 | 他的 | 第二 | 书 | 的 | 诗 | , | - | - | - | ; |

次年，他出版了第二本诗集《告别青春期》;

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][fɜ:st] [tu:] ['nɒv(ə)lz] [ə'pɪəd] ,

| and | in | 1913 | and | 1914 | his | first | two | novels | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 和 | - | 他的 | 第一的 | 二 | 小说 | 出现 | , |

1913年和1914年，他的前两部小说问世。

[lɑ:n'fɑ:nt] ['ʃɑ:ʒeɪ] [di:] - [ænd; ənd][lɑ:] [rəʊb] - .

| L'Enfant | chargé | de | Chaînes | and | La | Robe | Prétexte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朗凡 | 收费 | 德 | - | 和 | 拉 | 长袍 | - | . |

L'Enfant chargé de Chaînes 和 La Robe Prétexte。

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mɔ:(r)]['nɒv(ə)lz] , [lɑ:][tʃeə(r)] [et][ˌel'i:] [sæŋ] [ænd; ənd]

| Soon | after | the | war | he | had | two | more | novels | , | La | Chair | et | le | Sang | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 后 | 这 | 战争 | 他 | 有 | 二 | 更多的 | 小说 | , | 拉 | 椅子 | 等 | 勒 | 桑 | 和 |

-

,

| Préséances | , |
|---|---|
| - | , |

战后不久，他又出版了两本小说，《椅子与桑》和《前身》，

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [ænd; ənd][ɪn] - [em] . [grɑ:'set] ['pʌblɪʃt] [ˌel'i:] [beɪ'zeɪ] [ˌeɪ 'ju:] - [ɪn][hɪz; ɪz]

| to | his | credit | , | and | in | 1922 | M | . | Grasset | published | Le | Baiser | au | Lépreux | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 信用 | , | 和 | 在 | - | M | . | 格拉塞特 | 已发布 | 乐 | 拜瑟 | au | - | 在 | 他的 |

[kæ'jeɪz] [vɜ:rts] ,

| Cahiers | Verts | , |
|---|---|---|
| 卡希尔斯 | 顶点 | , |

值得赞扬的是，M. Grasset 于 1922 年在他的 Cahiers Verts 中发表了 Le Baiser au Lépreux，

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ] [ɪnk'lu:dz] - ['mærɪə] ['ʃæpdəˌleɪn] [ænd; ənd]

| that | interesting | series | of | little | books | which | includes | Hémon's | Maria | Chapdelaine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有趣的 | 系列 | 的 | 小的 | 图书 | 哪个 | 包括 | - | 玛丽亚 | 沙普德莱恩 | 和 |

[ðə; ði] [ frentʃ ] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ləʊgən] ['pɛrˌsɔl] [smɪθs] ['trɪviə] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [mɔ:rz] ['memwɑ:z]

| the | French | versions | of | Logan | Pearsall | Smith's | Trivia | and | George | Moore's | Memoirs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 版本 | 的 | 洛根 | 皮尔索尔 | 史密斯 | 琐事 | 和 | 乔治 | 摩尔 | 回忆录 |

[ɒv; əv][maɪ] [ded] [laɪf] .

| of | My | Dead | Life | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 死的 | 生活 | . |

那套有趣的小册子系列包括 Hémon 的《玛丽亚·沙普德莱娜》以及 Logan Pearsall Smith 的《琐事》和 George Moore 的《我死去的人生回忆录》的法语版本。

[ˌel'i:] [beɪ'zeɪ] [ˌeɪ 'ju:] - [ə'tʃi:vd] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [sək'ses] ,

| Le | Baiser | au | Lépreux | achieved | an | immediate | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 拜瑟 | au | - | 已达成 | 一个 | 即时 | 成功 | , |

Le Baiser au Lépreux 立即取得了成功，

[ðə; ði] [ frentʃ ] [pres] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [juˈnænɪməs] [ɪn] [ɪts] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [hæd; həd]

| the | French | press | being | almost | unanimous | in | its | declaration | that | a | masterpiece | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 按 | 存在 | 几乎 | 一致 | 在 | 它是 | 宣言 | 那 | 一个 | 杰作 | 有 |

[biːn] ['rɪt(ə)n] ;

| been | written | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 书面 | ; |

法国媒体几乎一致宣称，一部杰作诞生了；

[ænd; ənd] [mɔːˈrjɑːk, mɔriˈɑːk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ əˈkɔːd ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [ʒiˈroʊduː] , [lɑːrˈboʊ] ,

| and | Mauriac | was | at | once | accorded | a | place | with | Giraudoux | , | Larbaud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫里亚克 | 曾是 | 在 | 一次 | 同意 | 一个 | 地方 | 和 | 吉罗杜 | , | 拉尔博 | , |

莫里亚克立刻与吉罗杜、拉尔博并列，

[ænd; ənd] [məˈrɑːnd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ræŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

| and | Morand | in | the | first | rank | of | his | generation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫兰德 | 在 | 这 | 第一的 | 秩 | 的 | 他的 | 一代 | . |

莫兰德是同代人中的佼佼者。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [sens] , [ˌelˈiː] [beɪˈzeɪ] [ˌeɪ ˈjuː] - [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] ;

| In | the | wide | sense | , | Le | Baiser | au | Lépreux | is | not | a | masterpiece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宽的 | 感觉 | , | 乐 | 拜瑟 | au | - | 是 | 不是 | 一个 | 杰作 | ; |

从广义上讲，《Le Baiser au Lépreux》并不是一部杰作；而是一部杰作。

[ɪts] [əˈpiːl] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈstrɪktɪd] ['pʌblɪk] ,

| its | appeal | is | to | a | restricted | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 上诉 | 是 | 到 | 一个 | 受限制的 | 民众 | , |

它的受众群体有限。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdə(r)] [dʌz] [nɒt]

| for | the | theme | of | the | story | is | a | problem | which | the | ordinary | reader | does | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 这 | 普通的 | 读者 | 做 | 不是 |

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [keə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

| as | a | rule | care | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 关心 | 到 | 思考 | 关于 | . |

因为故事的主题是普通读者通常不会关心的问题。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [ʌnˈplez(ə)nt] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [rɪˈpelənt] ,

| The | situations | are | often | unpleasant | , | sometimes | even | repellent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 是 | 经常 | 令人不快的 | , | 有时 | 甚至 | 驱虫剂 | , |

这些情况往往令人不快，有时甚至令人厌恶。

[bʌt; bət] [mɔriːæks] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlentləs] [əˈnæləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| but | Mauriac's | searching | and | relentless | analysis | of | the | minds | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里亚克的 | 搜索 | 和 | 狠 | 分析 | 的 | 这 | 思想 | 的 | 他的 |

['kærəktəz] [hæz; həz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

| characters | has | resulted | in | a | fine | piece | of | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人物 | 有 | 结果 | 在 | 一个 | 美好的 | 片 | 的 | 写作 | . |

但莫里亚克对笔下人物内心世界的深入而不懈的分析，成就了一部优秀的作品。

[sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [depθ] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [əˈkjuːtnəs] [ɒv; əv] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]

| Simplicity | of | language | , | depth | of | thought | , | and | acuteness | of | observation | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单 | 的 | 语言 | , | 深度 | 的 | 想法 | , | 和 | 急性 | 的 | 观察 | 是 |

[ɪts] [dɪˈstɪŋgwɪʃɪŋ] ['kwɒlətiz] ;

| its | distinguishing | qualities | ; |
|---|---|---|---|
| 它是 | 区别 | 品质 | ; |

语言简洁、思想深刻、观察敏锐是其显著特点；

[les] ['skɪlfl] [hændz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

| less | skilful | hands | would | have | made | little | of | a | theme | which | required | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 熟练 | 双手 | 会 | 有 | 制成 | 小的 | 的 | 一个 | 主题 | 哪个 | 必需的 | 到 | 是 |

['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['retɪsns] ,

| treated | with | the | greatest | reticence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 和 | 这 | 最 | 沉默寡言 | , |

如果换作技艺稍逊的人，恐怕很难将这个需要极其谨慎处理的主题呈现出来。

[bʌt; bət] [mɔriːæks] ['meθəd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][nɒn] - [ɪn'sɪstəns] ; [ænd; ənd] ,

| but | Mauriac's | method | is | one | of | extreme | economy | and | non | - | insistence | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莫里亚克的 | 方法 | 是 | 一 | 的 | 极端 | 经济 | 和 | 非 | - | 坚持 | ; | 和 | , |

但莫里亚克的方法极其节俭且不坚持；而且，

['biːɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðæt] [bliːk] ['ærɪd] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [paɪnz] ,

| being | himself | a | product | of | that | bleak | arid | country | of | heather | and | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 他自己 | 一个 | 产品 | 的 | 那 | 苍凉 | 干旱 | 国家 | 的 | 希瑟 | 和 | 松树 | , |

他本人就是那片荒凉贫瘠、遍布石楠和松树的土地的产物，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['pɪktʃə(r)][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['bækgraʊnd] .

| he | has | been | able | to | give | his | tragic | picture | an | authentic | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 给 | 他的 | 悲惨 | 图片 | 一个 | 真正的 | 背景 | . |

他成功地为这幅悲惨的照片赋予了真实的背景。

[mɔː'rjɑːk, mɔri'ɑːk][ɪz][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti]

| Mauriac | is | an | earnest | Catholic | , | and | he | is | convinced | that | Christianity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫里亚克 | 是 | 一个 | 认真 | 天主教 | , | 和 | 他 | 是 | 确信 | 那 | 基督教 |

['prez(ə)nts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] ['nɑːvəlɪsts] ,

| presents | extraordinary | opportunities | to | novelists | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 非凡的 | 机会 | 到 | 小说家 | , |

莫里亚克是一位虔诚的天主教徒，他坚信基督教为小说家提供了非凡的机会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] ['kɒnflɪkts] [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] .

| because | of | the | moral | conflicts | it | creates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 道德 | 冲突 | 它 | 创建 | . |

因为它会引发道德冲突。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n]

| In | this | story | , | the | flavour | of | which | I | have | attempted | to | preserve | in | the | version |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 故事 | , | 这 | 味道 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 尝试过 | 到 | 保存 | 在 | 这 | 版本 |

[ðæt] [fˈɒləʊz] ,

| that | follows | , |
|---|---|---|
| 那 | 跟随 | , |

在这个故事中，我力求在接下来的版本中保留其原有风味：

[hiː; hi][hæz; həz] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ænd; ənd] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| he | has | stated | a | problem | and | solved | it | in | the | only | way | possible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 声明 | 一个 | 问题 | 和 | 已解决 | 它 | 在 | 这 | 仅有的 | 方式 | 可能的 | 为了 |

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,

| his | characters | , |
|---|---|---|
| 他的 | 人物 | , |

他提出了一个问题，并以他笔下人物唯一可能的方式解决了这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəl] ['kɒnflɪkt] [ə'raɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

| and | the | moral | conflict | arises | out | of | the | instinctive | , | unimaginative | religion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道德 | 冲突 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 本能 | , | 缺乏想象力 | 宗教 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] .

| his | heroine | . |
|---|---|---|
| 他的 | 女英雄 | . |

而道德冲突则源于他笔下女主人公本能的、缺乏想象力的宗教信仰。

[ə; eɪ] [les] ['sɪmp(ə)l][gɜːl] [mait] [hæv; həv] [ˈkɔŋkə ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [θruː] ['vænəti] ,

| A | less | simple | girl | might | have | conquered | physical | repulsion | , | and | , | through | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 较少的 | 简单的 | 女孩 | 可能 | 有 | 征服 | 身体的 | 排斥 | , | 和 | , | 通过 | 虚荣 | , |

一个不那么单纯的女孩或许能够克服生理上的厌恶，并且，出于虚荣心，

[hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [gʊd] ['feəri] .

| have | played | the | rôle | of | good | fairy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 这 | 角色 | 的 | 好的 | 仙女 | . |

扮演过善良仙女的角色。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪg'zɪsts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['lepə(r)] ,

| The | story | exists | because | she | is | physically | incapable | of | embracing | the | leper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 存在 | 因为 | 她 | 是 | 身体 | 无法 | 的 | 拥抱 | 这 | 麻风病人 | , |

这个故事之所以存在，是因为她生理上无法拥抱麻风病人。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs] .

| and | enough | of | a | saint | to | renounce | the | fruits | of | his | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 的 | 一个 | 圣 | 到 | 放弃 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 牺牲 | . |

他是一位圣人，甘愿放弃自己牺牲所带来的果实。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] .

| J | . | W | . |
|---|---|---|---|
| J | . | W | . |

耶和华见证人

[ðə; ði] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lepə(r)]

| THE | KISS | TO | THE | LEPER |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 吻 | 到 | 这 | 麻风病人 |

献给麻风病人的吻

[ai]

| I |
|---|
| 我 |

我

[dʒeɪ]

| J |
|---|
| J |

J

[iːən] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] .

| EAN | PELOUEYRE | was | lying | on | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EAN | - | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 床 | . |

安·佩卢埃尔躺在床上。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| He | opened | his | eyes | and | listened | for | a | moment | to | the | buzzing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 听着 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 这 | 嗡嗡声 | 的 | 这 |

['græsˌhɔpəz] [ˌaʊt'saɪd] .

| grasshoppers | outside | . |
|---|---|---|
| 蚱蜢 | 外部 | . |

他睁开眼睛，听了一会儿窗外蚱蜢的嗡嗡声。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz] [laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] , [hɒt]['met(ə)l] ,

| The | sun | was | pouring | in | through | the | blinds | like | some | bright | , | hot | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 浇注 | 在 | 通过 | 这 | 百叶窗 | 喜欢 | 一些 | 明亮的 | , | 热的 | 金属 | , |

阳光透过百叶窗倾泻而入，像炽热的金属般明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| and | he | stood | up | swallowing | the | bitterness | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 向上 | 吞咽 | 这 | 苦味 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他站起身，咽下嘴里的苦涩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['mɪrə(r)]

| He | was | so | short | that | he | could | see | his | wretched | face | in | the | low | mirror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 短的 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 他的 | 可怜 | 脸 | 在 | 这 | 低的 | 镜子 |

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] :

| between | the | windows | : |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 视窗 | : |

他个子太矮了，能从窗户间的低矮镜子里看到自己那张可怜的脸：

['hɒləʊ] [tʃiːks] ,

| hollow | cheeks | , |
|---|---|---|
| 空洞的 | 脸颊 | , |

凹陷的脸颊，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [red] [nəʊz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

| a | long | red | nose | that | looked | as | though | it | had | been | worn | away | to | a | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 红色的 | 鼻子 | 那 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 磨损 | 离开 | 到 | 一个 | 观点 |

[laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [sʌkt] [stɪk] [ɒv; əv] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ,

| like | a | well | - | sucked | stick | of | barley | - | sugar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 出色地 | - | 真烂 | 戳 | 的 | 大麦 | - | 糖 | , |

一个长长的红鼻子，看起来像被磨尖了一样，像一根被吸吮过的大麦糖棒。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [kləʊz] - [kʌt] [heə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['rɪŋkld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| a | sharp | angle | of | close | - | cut | hair | pointing | down | over | a | wrinkled | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | 角度 | 的 | 关闭 | - | 切 | 头发 | 指向 | 向下 | 超过 | 一个 | 皱 | 前额 | . |

一缕利落的短发向下垂落，遮住了布满皱纹的额头。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] [tiːθ] .

| He | made | a | face | at | the | reflection | and | saw | two | rows | of | decayed | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 脸 | 在 | 这 | 反射 | 和 | 锯 | 二 | 行 | 的 | 腐烂的 | 牙齿 | . |

他对着镜子做了个鬼脸，看到镜子里有两排蛀牙。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [ heit ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['pɪtiɪŋ] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] :

| He | had | never | so | hated | himself | , | but | a | few | pitying | words | escaped | his | lips | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 所以 | 憎恨 | 他自己 | , | 但 | 一个 | 很少 | 怜悯 | 字 | 逃脱 | 他的 | 嘴唇 | : |

他从未如此憎恨过自己，但还是忍不住说出了几句怜悯的话：

" [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['devə(l)] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | Out | for | a | walk | , | you | poor | devil | , | " | and | his | hand | went | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | , | 你 | 贫穷的 | 魔鬼 | , | " | 和 | 他的 | 手 | 去 | 到 | 他的 |

[ɪl] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] .

| ill | - | shaven | chin | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 剃光 | 下巴 | . |

“出来散步呢，你这可怜的家伙，”说着，他用手摸了摸自己没刮干净的下巴。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [get] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?

| But | how | was | he | to | get | out | without | waking | his | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 得到 | 出去 | 没有 | 醒来 | 他的 | 父亲 | ? |

但他怎样才能在不吵醒父亲的情况下逃出去呢?

[bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd][fɔː(r)] , [em] . - - [ɪm'pəʊzd] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ə'pɒn][ðə; ði]

| Between | one | and | four | , | M | . | Jêrome | Péloueyre | imposed | complete | silence | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一 | 和 | 四 | , | M | . | - | - | 强加 | 完全的 | 沉默 | 之上 | 这 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

下午一点到四点，杰罗姆·佩卢埃雷先生要求全屋保持绝对安静。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['naɪtli] [ɪn'sɒmniə] .

| and | these | hours | of | repose | kept | him | from | dying | of | nightly | insomnia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 小时 | 的 | 休息 | 保留 | 他 | 从 | 垂死 | 的 | 每晚 | 失眠 | . |

这些休息时间让他免于因夜间失眠而死。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ nʌm ] ; [nəʊ][dɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt] [ɔː(r)] ['əʊpənd] ,

| The | house | was | numbed | ; | no | door | could | be | shut | or | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 麻木 | ; | 不 | 门 | 可以 | 是 | 关闭 | 或者 | 打开 | , |

房子里一片死寂，所有的门都无法开关。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sniːz] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

| not | a | word | or | a | sneeze | could | break | the | silence | to | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 喷嚏 | 可以 | 休息 | 这 | 沉默 | 到 | 哪个 | , |

寂静无声，连一声喷嚏都无法打破这片刻的宁静。

[baɪ] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ in'triːti ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪnd] [dʒiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| by | ten | years | of | complaints | and | entreaties | , | he | had | trained | Jean | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 十 | 年 | 的 | 投诉 | 和 | 恳求 | , | 他 | 有 | 受过训练 | 让 | 和 | 这 |

['sɜːvənts] .

| servants | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

经过十年的抱怨和恳求，他训练了让和仆人们。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

| Even | the | people | in | the | street | lowered | their | voices | as | they | passed | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | 降低 | 他们的 | 声音 | 作为 | 他们 | 通过了 | 下面 | 他的 |

['wɪndəʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

就连街上经过他窗户下的人们都压低了声音。

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [drəʊv] [ə; eɪ] [blɒk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rætlɪŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

| and | carriages | drove | a | block | out | of | their | way | to | avoid | rattling | past | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马车 | 驾驶 | 一个 | 堵塞 | 出去 | 的 | 他们的 | 方式 | 到 | 避免 | 嘎嘎作响 | 过去的 | 他的 | 门 | . |

马车都绕道行驶，以免哐哐当地经过他的门前。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'spɪrəsi] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm] , [em] . - , [hɑːf] [ə'weɪk] ,

| In | spite | of | this | conspiracy | surrounding | him | , | M | . | Jêrome | , | half | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 阴谋 | 周围 | 他 | , | M | . | - | , | 一半 | 醒 | , |

尽管有这样的阴谋笼罩着他，但半梦半醒的杰罗姆先生

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [pleɪts] , [ə; eɪ] [bɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɒf] .

| was | conscious | of | a | clatter | of | plates | , | a | bark | and | a | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 哒 | 的 | 盘子 | , | 一个 | 吠 | 和 | 一个 | 咳嗽 | . |

我听到盘子碰撞的叮当声、一声狗吠和一声咳嗽。

[dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wʊd] [prə'kjʊə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] ,

| Did | he | think | that | complete | silence | would | procure | him | a | death | - | like | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 思考 | 那 | 完全的 | 沉默 | 会 | 采购 | 他 | 一个 | 死亡 | - | 喜欢 | 休息 | , |

他是否认为彻底的沉默就能让他获得如同死亡般的安宁?

['fləʊɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ?

| flowing | smoothly | and | inevitably | like | a | river | to | the | ocean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 顺利 | 和 | 不可避免地 | 喜欢 | 一个 | 河 | 到 | 这 | 海洋 | ? |

像河流奔向大海那样，顺畅而必然地流淌?

[hɪz; ɪz] [ə'weɪknɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] ,

| His | awakenings | were | always | unpleasant | and | he | would | go | down | shivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 觉醒 | 是 | 总是 | 令人不快的 | 和 | 他 | 会 | 去 | 向下 | 瑟瑟发抖 | , |

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

| even | in | the | middle | of | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 夏天 | , |

他每天醒来都感觉很不舒服，即使在盛夏，他也会瑟瑟发抖地睡下。

[tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

| to | read | in | a | chair | by | the | kitchen | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 厨房 | 火 | . |

在厨房壁炉旁的椅子上读书。

[ɪts] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd] [kə'det] , ['bɪzi] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| Its | flames | were | reflected | upon | his | bald | head | , | and | Cadette | , | busy | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 火焰 | 是 | 反映 | 之上 | 他的 | 秃 | 头 | , | 和 | 女学员 | , | 忙碌的 | 超过 | 她 |

['sɔːsɪz] ,

| sauces | , |
|---|---|
| 酱汁 | , |

火焰映照在他的光头上，而卡黛特正忙着调配酱汁。

[peɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæmz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm]

| paid | no | more | attention | to | her | master | than | to | the | hams | hanging | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 不 | 更多的 | 注意力 | 到 | 她 | 掌握 | 比 | 到 | 这 | 火腿 | 绞刑 | 从 |

[ðə; ði] ['rɑːftəz] .

| the | rafters | . |
|---|---|---|
| 这 | 椽子 | . |

她对主人漠不关心，就像对挂在屋梁上的火腿一样。

[hiː; hi] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒtʃt] [ðə; ði] [əʊld] ['pez(ə)nt] ,

| He | , | on | the | contrary | , | watched | the | old | peasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 观看 | 这 | 老的 | 农民 | , |

相反，他却注视着那位老农夫。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['luːɪs] [fɪ'liːp] ,

| full | of | wonder | that | she | could | have | been | born | in | the | reign | of | Louis | Philippe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 想知道 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 这 | 在位 | 的 | 路易斯 | 菲利普 | , |

她满心惊叹自己竟然出生在路易·菲利普统治时期。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [wˈɔːz] [ænd; ənd] [ˌrevə'lʊʃən] , [səʊ] [mʌtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| to | live | through | wars | and | revolutions | , | so | much | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 通过 | 战争 | 和 | 革命 | , | 所以 | 很多 | 历史 | , |

亲身经历过战争和革命，如此丰富的历史。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪg] [ʃiː; ʃi] ['ænjuəli] [ 'fætn ] ,

| and | yet | have | nothing | in | her | head | but | the | pig | she | annually | fattened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 有 | 没有什么 | 在 | 她 | 头 | 但 | 这 | 猪 | 她 | 每年 | 肥胖的 | , |

然而，她脑子里除了每年养肥的那头猪之外，什么也没有。

[huːz] [deθ] [æt; ət] [iːtʃ] ['krɪsməs] ['mɔɪsnd] [wɪð] [spɑːs] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ænd; ənd]

| whose | death | at | each | Christmas | moistened | with | sparse | tears | her | old | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 死亡 | 在 | 每个 | 圣诞节 | 湿润 | 和 | 疏 | 眼泪 | 她 | 老的 | 和 |

['blɪəri] [aɪz] .

| bleary | eyes | . |
|---|---|---|
| 迷迷糊糊的 | 眼睛 | . |

每逢圣诞节，她的离世都会让她苍老而布满血丝的眼睛湿润。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [si'estə] ,

| In | spite | of | his | father's | siesta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 父亲的 | 午休 | , |

尽管他父亲正在午睡，

[dʒiːn] - [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ˌaʊt'saɪd] ;

| Jean | Péloueyre | was | unable | to | resist | the | call | of | the | intense | heat | outside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 曾是 | 无法 | 到 | 抵抗 | 这 | 称呼 | 的 | 这 | 激烈的 | 热 | 外部 | ; |

让·佩卢埃雷无法抗拒外面酷热的诱惑；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nəʊbədi] [ə'baʊt] ,

| there | would | be | nobody | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 无人 | 关于 | , |

周围不会有其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [ʃeɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪ'ðaʊt]

| and | he | could | follow | the | thin | line | of | shade | in | front | of | the | houses | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 跟随 | 这 | 薄的 | 线 | 的 | 阴影 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房屋 | 没有 |

[fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['wʊmən] ['səʊɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)] .

| fear | of | a | burst | of | laughter | from | some | woman | sewing | at | an | open | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 一个 | 爆裂 | 的 | 笑声 | 从 | 一些 | 女士 | 缝纫 | 在 | 一个 | 打开 | 门 | . |

他可以沿着房屋前那条细细的阴影线走，而不用担心会听到某个在敞开的门边缝纫的妇女突然大笑。

[mɜːθ] ['ɔːlweɪz] [brəʊk] [fɔːθ] [æz; əz][hiː; hi] [sniːkt] [pɑːst] ,

| Mirth | always | broke | forth | as | he | sneaked | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢笑 | 总是 | 打破 | 前进 | 作为 | 他 | 偷偷摸摸 | 过去的 | , |

他偷偷溜过去的时候，总是忍不住发出笑声。

[bʌt; bət][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] ,

| but | at | two | o'clock | all | the | women | would | be | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 二 | 点钟 | 全部 | 这 | 女性 | 会 | 是 | 睡着了 | , |

但到了两点钟，所有的女人都睡着了。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][bedz] [pə'spaɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [flaɪz] .

| or | at | least | lying | on | their | beds | perspiring | and | cursing | the | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 说谎 | 在 | 他们的 | 床 | 出汗 | 和 | 咒骂 | 这 | 苍蝇 | . |

或者至少躺在床上汗流浃背，咒骂着苍蝇。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [wel] - [ɔɪld] [dɔː(r)]['saɪləntli] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] ;

| He | opened | a | well | - | oiled | door | silently | and | crossed | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 一个 | 出色地 | - | 涂油 | 门 | 默默 | 和 | 交叉 | 这 | 大厅 | ; |

他静静地推开一扇上了油的门，穿过大厅；

[ə; eɪ] [swiːt] [dæmp] [smel] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fuːd] ['kʌbədz] ,

| a | sweet | damp | smell | came | from | the | food | cupboards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 潮湿 | 闻 | 来了 | 从 | 这 | 食物 | 橱柜 | , |

食品柜里飘出一股甜甜的潮湿气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɒnd] ['ædɪd] ['fɜːðə(r)] [ 'bəːdən ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌsti] ['ætməsfɪə(r)] .

| and | the | kitchen | beyond | added | further | burdens | to | the | musty | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厨房 | 超过 | 额外 | 更远 | 负担 | 到 | 这 | 发霉的 | 气氛 | . |

而厨房则进一步加剧了空气中的霉味。

[ðə; ði] [sɒft] ['pætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| The | soft | patter | of | his | slippers | seemed | to | deepen | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 语调 | 的 | 他的 | 拖鞋 | 似乎 | 到 | 深化 | 这 | 沉默 | . |

他拖鞋轻柔的脚步声似乎加深了寂静。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ræk] , [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːrz] [hed] , [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] - - ['kælɪbə(r)] ;

| From | a | rack | , | surmounted | by | a | boar's | head | , | he | took | down | his | 24 | - | calibre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 架子 | , | 克服 | 经过 | 一个 | 野猪的 | 头 | , | 他 | 采取 | 向下 | 他的 | - | - | 口径 | ; |

他从一个顶端放着野猪头的架子上取下了他的24口径步枪；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['mægpaɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][wɒz; wəz]

| it | was | well | known | by | all | the | magpies | in | the | neighbourhood | , | for | Jean | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 经过 | 全部 | 这 | 喜鹊 | 在 | 这 | 邻里 | , | 为了 | 让 | 曾是 |

[ðeə(r)] [swɔːn] ['enəmi] .

| their | sworn | enemy | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 宣誓 | 敌人 | . |

附近所有的喜鹊都知道这件事，因为让是它们的死敌。

[æn; ən] [ʌm'brelə] [stænd]['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][peɪl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ; [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l]

| An | umbrella | stand | bristled | with | the | property | of | pail | generations | ; | his | great | uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伞 | 站立 | 竖起的 | 和 | 这 | 财产 | 的 | 桶 | 几代人 | ; | 他的 | 伟大的 | 叔叔 |

| - | [gʌn] | - | [stɪk] | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 枪 | - | 戳 | , |

| Ousilanne's | gun | - | stick | , |
|---|---|---|---|---|

伞架上挂满了祖辈的家当；他叔祖父乌西兰的枪杖，

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] - ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] [ænd; ənd] [sɔːd] - [stɪk] ,

| his | grandfather | Lapeignine's | fishing | - | rod | and | sword | - | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 祖父 | - | 钓鱼 | - | 杆 | 和 | 剑 | - | 戳 | , |

他祖父拉佩尼尼的钓竿和剑杖，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['aɪən] - [ʃɒd] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ðæt] [kept] [ə'laɪv] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

| and | other | iron | - | shod | implements | that | kept | alive | the | memory | of | visits | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 铁 | - | 鞋子 | 实施 | 那 | 保留 | 活 | 这 | 记忆 | 的 | 访问 | 到 |

- [diː] [bɪ'gɔːr] .

| Baguères | de | Bigorre | . |
|---|---|---|---|
| - | 德 | 比戈尔 | . |

以及其他铁制工具，使人们对参观巴盖尔德比戈尔的记忆得以延续。

[ə; eɪ] [stʌft] ['herən] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] .

| A | stuffed | heron | stood | upon | a | table | near | the | outer | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 填充 | 苍鹭 | 站立 | 之上 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 这 | 外 | 门 | . |

一只标本苍鹭立在靠近外门的桌子上。

[dʒiːn] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

| Jean | slipped | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 滑倒了 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

珍妮悄悄溜到了街上。

[ðə; ði] [hiːt] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [ wɔːm ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃpɒnd] , ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɪn] [ə'gen]

| The | heat | , | like | the | sun | - | warmed | water | in | a | fishpond | , | opened | and | closed | in | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | , | 喜欢 | 这 | 太阳 | - | 温暖 | 水 | 在 | 一个 | 鱼塘 | , | 打开 | 和 | 关闭 | 在 | 再次 |

[ə'pɒn] [hɪm] ,

| upon | him | , |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | , |

那股热浪，就像被太阳晒暖的鱼塘水一样，在他身上忽冷忽热，时而涌来，时而退去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['ɔːldə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] [ðæt]

| and | he | thought | he | would | visit | a | grove | of | alders | where | the | stream | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他 | 会 | 访问 | 一个 | 树林 | 的 | 桤木 | 在哪里 | 这 | 溪流 | 那 |

[fləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ 'lɔitə ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| flowed | through | the | village | loitered | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 通过 | 这 | 村庄 | 徘徊 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

他想去看看那片桤木林，流经村庄的小溪会在那里稍作停留。

['briːðɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [sɔːs] .

| breathing | up | the | coolness | of | its | source | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 向上 | 这 | 凉爽 | 的 | 它是 | 来源 | . |

呼吸着水源带来的清凉。

[məs'kiːtəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['bɒðəd] [hɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)] ,

| Mosquitoes | , | however | , | had | bothered | him | the | last | time | he | had | gone | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚊子 | , | 然而 | , | 有 | 烦恼 | 他 | 这 | 最后的 | 时间 | 他 | 有 | 已消失 | 那里 | , |

然而，他上次去那里的时候，蚊子却让他很烦恼。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktə(r)]

| and | feeling | in | the | mood | for | talking | to | someone | , | he | set | out | for | Doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 说 | 到 | 某人 | , | 他 | 放 | 出去 | 为了 | 医生 |

- [haʊs] .

| Pieuchon's | house | . |
|---|---|---|
| - | 房子 | . |

他当时很想找人聊聊天，于是就动身前往皮尤雄医生的家。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn] ['rɒbət] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] , [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ]

| The | doctor's | son | Robert | , | a | medical | student | , | had | come | home | for | his | holiday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 儿子 | 罗伯特 | , | 一个 | 医疗的 | 学生 | , | 有 | 来 | 家 | 为了 | 他的 | 假期 |

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

| that | morning | . |
|---|---|---|
| 那 | 早晨 | . |

医生的儿子罗伯特是一名医学生，那天早上回家度假。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,

| The | streets | were | empty | and | silent | — | not | a | sign | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 空的 | 和 | 沉默的 | — | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 生活 | , |

街道空无一人，一片寂静——没有一丝生命迹象。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [θruː] [hɑːf] - ['əʊpənd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ə'pɒn]

| save | when | a | ray | of | sunlight | struck | through | half | - | opened | shutters | and | shone | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 击 | 通过 | 一半 | - | 打开 | 百叶窗 | 和 | 闪耀 | 之上 |

[æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['spektək(ə)lz] .

| an | old | woman's | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女性的 | 眼镜 | . |

唯独一束阳光透过半开的百叶窗照射到一位老妇人的眼镜上时，例外。

[dʒiːn][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] ;

| Jean | was | walking | now | between | high | garden | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 步行 | 现在 | 之间 | 高的 | 花园 | 墙壁 | ; |

珍妮现在正走在花园高墙之间；

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['hɪd(ə)n] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,

| he | loved | this | little | passage | because | there | no | hidden | eyes | could | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 小的 | 通道 | 因为 | 那里 | 不 | 隐 | 眼睛 | 可以 | 看 | 他 | , |

他喜欢这段小路，因为从那里没有人能看见他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['medɪteɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent ] .

| and | he | could | meditate | to | his | heart's | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 幽思 | 到 | 他的 | 心脏的 | 内容 | . |

他可以尽情地冥想。

[ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ fraun ] , ['dʒestʃəz] , ['lɑːftə(r)] ,

| These | meditations | of | his | were | accompanied | by | frowns | , | gestures | , | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 冥想 | 的 | 他的 | 是 | 伴随 | 经过 | 皱眉 | , | 手势 | , | 笑声 | , |

他的这些沉思伴随着皱眉、手势和笑声。

[ænd; ənd] [ˌresɪ'teɪʃənz] — [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəʊz] [huː] [ 'witnis ]

| and | recitations | — | a | pantomime | that | never | failed | to | amuse | those | who | witnessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朗诵 | — | 一个 | 哑剧 | 那 | 绝不 | 失败的 | 到 | 娱乐 | 那些 | WHO | 目击者 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

还有朗诵——一场哑剧表演，总能让观看的人捧腹大笑。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| But | here | , | the | walls | and | the | branches | of | the | trees | offered | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 这 | 墙壁 | 和 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 树木 | 提供 | 一个 | 令人愉快的 |

[prə'tekʃ(ə)n] .

| protection | . |
|---|---|
| 保护 | . |

但在这里，墙壁和树枝提供了舒适的庇护。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
**Still , he would certainly prefer the tangled confusion of the streets in a great**
仍然 , 他 会 当然 更喜欢 这 纠缠不清 困惑 的 这 街道 在 一个 伟大的
['sɪti] ,
**city ,**
城市 ,

不过，他肯定更喜欢大城市里错综复杂的街道。

[weə(r)] [wʌn] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [wʌn'self] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌn]
**where one could talk to oneself without fear of meeting again the people one**
在哪里 一 可以 讲话 到 自己 没有 害怕 的 会议 再次 这 人们 一
[pɑːst] .
**passed .**
通过了 .

在这里，人们可以自言自语，而不用担心再次遇到擦肩而过的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['dænjəl] - [rəʊt] [hɪm][frɒm; frəm]['pærɪs] .
**At all events , that was what Daniel Trasis wrote him from Paris .**
在 全部 活动 , 那 曾是 什么 丹尼尔 - 写道 他 从 巴黎 .

总之，这就是丹尼尔·特拉西斯从巴黎写给他的话。

['dænjəl] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hæd; həd] [lɔːntʃt] ['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
**Daniel , against the will of his family , had launched into literature ,**
丹尼尔 , 反对 这 将要 的 他的 家庭 , 有 发射 进入 文学 ,

丹尼尔不顾家人的反对，投身文学创作。

[ænd; ənd][dʒiːn][ɪ'mædʒɪnd][hɪz; ɪz] [θɪk'set] ['fɪgə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'rɪziən] ['wɜːlpuːl] ,
**and Jean imagined his thickset figure plunging into the Parisian whirlpool ,**
和 让 想象 他的 粗壮 数字 骤降 进入 这 巴黎人 漩涡 ,

让想象着自己魁梧的身影一头扎进巴黎的漩涡中，

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvə(r)] .
**and disappearing from view like a diver .**
和 消失 从 看法 喜欢 一个 潜水员 .

像潜水员一样消失在视野中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][swɪm] [naʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ]
**But he had no doubt learned to swim now and was struggling**
但 他 有 不 怀疑 学习 到 游泳 现在 和 曾是 挣扎
['breθləsli] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['defɪnət] [eɪmz] :
**breathlessly towards some definite aims :**
气喘吁吁 向 一些 定 目标 :

但他无疑已经学会了游泳，并且正气喘吁吁地朝着某个明确的目标奋力游去：

[feɪm] , ['fɔːtʃuːn] , [lʌv] ; [fruːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒiːn] - [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**Fame , Fortune , Love ; fruits of which Jean Péloueyre would never be able to**
名声 , 财富 , 爱 ; 水果 的 哪个 让 - 会 绝不 是 有能力的 到
[pɑː'teɪk] .
**partake .**
参加 .

名誉、财富、爱情；这些都是让·佩卢埃尔永远无法享受到的。

[wɪð] [spft] ['fʊtsteps] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] - - [haʊs] .
**With soft footsteps he entered the Pieuchons ' house .**
和 柔软的 脚步声 他 进入 这 - - 房子 .

他轻手轻脚地走进了皮尤雄家。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌntʃɪŋ] [aʊt] ,
**The servant told him that the doctor and his son were lunching out ,**
这 仆人 讲述 他 那 这 医生 和 他的 儿子 是 午餐 出去 ,

仆人告诉他，医生和他的儿子外出吃午饭了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['bedruːm] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn]

| but | he | decided | to | wait | and | went | into | his | friend's | bedroom | , | which | opened | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 决定 | 到 | 等待 | 和 | 去 | 进入 | 他的 | 朋友们 | 卧室 | , | 哪个 | 打开 | 在 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

| to | the | hall | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 大厅 | . |

但他决定等等，于是走进朋友的卧室，卧室的门通向走廊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːm] [ðæt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wʌn] [frɒm; frəm] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪts]

| It | was | the | sort | of | room | that | discouraged | one | from | wanting | to | know | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 房间 | 那 | 灰心 | 一 | 从 | 想要 | 到 | 知道 | 它是 |

['ɒkjəpənt] :

| occupant | : |
|---|---|
| 居住者 | : |

那是一种让人不想了解房间主人的房间：

[ə; eɪ] [paɪp] - [ræk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['poʊstərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stjʊdnts] - [bɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [ænd; ənd]

| a | pipe | - | rack | and | some | posters | of | a | students | ' | ball | on | the | walls | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 管道 | - | 架子 | 和 | 一些 | 海报 | 的 | 一个 | 学生 | - | 球 | 在 | 这 | 墙壁 | ; | 和 |

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| on | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , |

墙上挂着一个管架和一些学生舞会的海报；桌子上放着：

[ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twiːn] [ɪts] [tiːθ] ,

| a | death's | - | head | made | ridiculous | by | a | short | pipe | stuck | between | its | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 死亡人数 | - | 头 | 制成 | 荒谬的 | 经过 | 一个 | 短的 | 管道 | 卡住 | 之间 | 它是 | 牙齿 | , |

骷髅头嘴里叼着一根短管，显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] ['riːdɪŋ] : [ˌæfrə'daɪti] , - ['lætɪni] , [ˌel'iː]

| and | a | pile | of | books | for | holiday | reading | : | Aphrodite | , | l'Orgie | Latine | , | Le |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 桩 | 的 | 图书 | 为了 | 假期 | 阅读 | : | 阿芙洛狄忒 | , | - | 拉丁语 | , | 乐 |

['dʒɑːrdɪn] [dez] - ,

| Jardin | des | Supplices | , |
|---|---|---|---|
| 花园 | 德斯 | - | , |

还有一堆假期读物：《阿芙罗狄蒂》、《拉丁狂欢节》、《奴隶花园》

[ˌel'iː] ['dʒɜːn(ə)l] [-] [fem] [diː] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] .

| Le | Journal | d'une | Femme | de | Chambre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐 | 杂志 | 沙丘 | 女性 | 德 | 尚布尔 | . |

Le Journal d'une Femme de Chambre。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] ['niːtʃə] [kleɪmd] [dʒiːnz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| A | book | of | selections | from | Nietzsche | claimed | Jean's | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 选择 | 从 | 尼采 | 声称 | 牛仔裤 | 注意力 | , |

一本尼采选集吸引了让的注意力，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| and | he | looked | at | a | page | here | and | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 在 | 一个 | 页 | 这里 | 和 | 那里 | . |

他时不时地翻看一页。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stuːdənts] ['sʌmə(r)] [kləʊðz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [frɒm; frəm] [æn; ən]

| The | smell | of | a | student's | summer | clothes | came | to | his | nostrils | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 一个 | 学生 | 夏天 | 衣服 | 来了 | 到 | 他的 | 鼻孔 | 从 | 一个 |

['əʊpən] [trʌŋk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] :

| open | trunk | as | his | eyes | fell | upon | this | passage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 树干 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 通道 | : |

当他看到这段文字时，一股学生夏季服装的气味从敞开的箱子里飘了进来：

" [wɒt] [ɪz] [gʊd] ?
**" What is good ?**
" 什么 是 好的 ?

什么是好的?

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['paʊə(r)] , ['paʊə(r)] [ɪt'self]
**Everything that increases the feeling of power , the will to power , power itself**
一切 那 增加 这 感觉 的 力量 , 这 将要 到 力量 , 力量 本身
, [ɪn][mæn] .
**, in man .**
, 在 男人 .

任何能增强人类权力感、权力意志、权力本身的事物。

[wɒt] [ɪz][bæd] ?
**What is bad ?**
什么 是 坏的 ?

什么是坏事?

[ɔːl] [ðæt] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm] ['wiːknəs] .
**All that proceeds from weakness .**
全部 那 收益 从 弱点 .

这一切都源于软弱。

[ðə; ði] [wiːk] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['perɪʃ] .
**The weak must perish , and we shall help them to perish .**
这 虚弱的 必须 沦 , 和 我们 将 帮助 他们 到 沦 .

弱者必将灭亡，我们将助其灭亡。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['hɑːmf(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [vaɪs] ?
**What is more harmful than any vice ?**
什么 是 更多的 有害 比 任何 副 ?

还有什么比任何恶习都更有害呢?

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] — [ˌkrɪsti'ænəti] .
**Pity for the weak and helpless — Christianity .**
遗憾 为了 这 虚弱的 和 无助 — 基督教 .

怜悯弱者和无助者——基督教。

" [dʒiːn] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] ;
**" Jean put the book down ;**
" 让 放 这 书 向下 ;

珍妮放下了书;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ræn] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði]
**and the phrases he had just read ran burning through his mind like the**
和 这 短语 他 有 只是 读 跑 燃烧 通过 他的 头脑 喜欢 这
['bɜːnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ðæt] [pɔːrz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] .
**burning afternoon sun that pours into a room when the shutters are opened .**
燃烧 下午 太阳 那 倾倒 进入 一个 房间 什么时候 这 百叶窗 是 打开 .

他刚刚读到的那些词句，就像午后烈日打开百叶窗洒进房间一样，在他脑海中灼烧着。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] [fləʊ] [ɪn]
**Instinctively he went to the window and allowed the scorching light to flow in**
本能地 他 去 到 这 窗户 和 允许 这 灼热 光 到 流动 在
;
**;**
;

他本能地走到窗边，让灼热的阳光照射进来;

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['pæsɪdʒ] .
**then he picked up the book and re - read the appalling passage .**
然后 他 挑选 向上 这 书 和 关于 - 读 这 令人震惊 通道 .

然后他拿起那本书，又读了一遍那段令人震惊的文字。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] : [ə; eɪ]

| He | closed | his | eyes | , | opened | them | , | and | looked | at | himself | in | the | mirror | : | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 打开 | 他们 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他自己 | 在 | 这 | 镜子 | : | 一个 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

他闭上眼睛，又睁开，看着镜子里的自己：一个贫穷的.....

['retʃɪd] , ['lɪt(ə)l] , [maʊs] - [laɪk] [feɪs] ,

| wretched | , | little | , | mouse | - | like | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | , | 小的 | , | 老鼠 | - | 喜欢 | 脸 | , |

可怜的、小小的、像老鼠一样的脸

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bɒdi] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌædə'les(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] ['kʌstəməri]

| a | miserable | body | with | which | adolescence | had | been | unable | to | work | its | customary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | 身体 | 和 | 哪个 | 青春期 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 工作 | 它是 | 习惯 |

['mɪrək(ə)l] ;

| miracle | ; |
|---|---|
| 奇迹 | ; |

一副可怜的身体，青春期未能给它带来往常的奇迹；

[ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wel] [ɒv; əv] ['spɑːtə] .

| a | pitiable | victim | for | the | sacred | well | of | Sparta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜的 | 受害者 | 为了 | 这 | 神圣 | 出色地 | 的 | 斯巴达 | . |

为斯巴达圣井献上的可怜受害者。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wɪð] [ðə; ði] [nʌnz] [wen] [hiː; hi]

| His | thoughts | went | back | to | the | time | he | had | spent | with | the | nuns | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 花费 | 和 | 这 | 修女 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ;

| was | five | years | old | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 五 | 年 | 老的 | ; |

他的思绪回到了五岁时和修女们在一起的那段时光；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] [ə'træktɪv] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

| in | spite | of | the | prestige | of | the | Péloueyres | , | the | attractive | children | were | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 声望 | 的 | 这 | - | , | 这 | 吸引人的 | 孩子们 | 是 | 总是 |

[pleɪst] [ə'bʌv] [hɪm] .

| placed | above | him | . |
|---|---|---|---|
| 放置 | 多于 | 他 | . |

尽管佩卢埃尔家族声名显赫，但那些漂亮的孩子总是比他更受重视。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

| He | remembered | a | competition | in | reading | in | which | he | had | read | his | composition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 一个 | 竞赛 | 在 | 阅读 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 读 | 他的 | 作品 |

[fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| far | better | than | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更好的 | 比 | 这 | 其他的 | , |

他记得曾经参加过一次朗读比赛，在那场比赛中，他的作文比其他参赛者朗读得好得多。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] .

| but | was | placed | all | the | same | at | the | bottom | of | the | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 放置 | 全部 | 这 | 相同的 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 班级 | . |

但最终还是被排在了班级最后一名。

['sʌmtaɪmz] [dʒiːn] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

| Sometimes | Jean | wondered | whether | his | mother | , | who | had | died | of | consumption |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 让 | 想知道 | 无论 | 他的 | 母亲 | , | WHO | 有 | 死亡 | 的 | 消耗 |

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

| when | he | was | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , |

有时让会想，他的母亲——在他很小的时候就因肺结核去世了——是否也曾是他的母亲。

[wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

| would | have | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 喜爱 | 他 | . |

他会很喜欢他的。

[em] . - [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

| M | . | Jêrome | was | devoted | to | this | suffering | projection | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 奉献 | 到 | 这 | 痛苦 | 投影 | 的 | 他自己 | ; |

杰罗姆先生致力于将自己投射到这种痛苦之中；

[dʒiːn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tenjuəs] ['ʃædəʊ] ,

| Jean | seemed | to | him | like | his | own | tenuous | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 似乎 | 到 | 他 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 脆弱的 | 阴影 | , |

让在他眼里就像自己飘渺的影子。

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpəd] [tred] [θruː] [laɪf][ɔː(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn]

| following | his | slippered | tread | through | life | or | waiting | at | his | side | when | he | lay | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 他的 | 拖鞋 | 踏 | 通过 | 生活 | 或者 | 等待 | 在 | 他的 | 边 | 什么时候 | 他 | 躺 | 之上 |

[hɪz; ɪz][bed] ,

| his | bed | , |
|---|---|---|
| 他的 | 床 | , |

跟随他穿着拖鞋走过人生，或者在他卧床不起时守候在他身边。

[ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [və'lɪəriən] [ænd; ənd]['iːθə(r)] .

| enveloped | by | the | smell | of | valerian | and | ether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被包裹 | 经过 | 这 | 闻 | 的 | 缬草 | 和 | 醚 | . |

空气中弥漫着缬草和乙醚的气味。

[em] . - ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [ ləuð ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt]

| M | . | Jêrome's | eldest | sister | might | have | loathed | her | nephew | were | it | not | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 长子 | 姐姐 | 可能 | 有 | 令人厌恶 | 她 | 侄子 | 是 | 它 | 不是 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)][ˌædə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

| her | adoration | for | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇拜 | 为了 | 她 | 儿子 | , |

如果不是因为她对儿子的疼爱，杰罗姆先生的大姐或许会憎恨她的侄子。

[fər'nænd] [ˌkæzən'eɪv] ( [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][biː] — — ,

| Fernand | Cazenave | ( | with | whom | she | lived | at | B | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔南德 | 卡泽纳夫 | ( | 和 | 谁 | 她 | 居住地 | 在 | B | — | — | , |

费尔南·卡泽纳夫（她和他一起住在B——，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ) ['ɔːlməʊst] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | who | was | president | of | the | Town | Council | ) | almost | prevented | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 总统 | 的 | 这 | 镇 | 理事会 | ) | 几乎 | 阻止 | 她 |

[frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] .

| from | noticing | him | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 注意到 | 他 | . |

（而他正是镇议会主席）差点让她没注意到他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| She | was | scarcely | aware | of | the | existence | of | anyone | but | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 意识到的 | 的 | 这 | 存在 | 的 | 任何人 | 但 | 她 | 儿子 | . |

除了儿子之外，她几乎感觉不到其他人的存在。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [dʒiːn]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɪð] [ə; eɪ]

| From | time | to | time | , | however | , | she | drew | Jean | into | her | consciousness | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 然而 | , | 她 | 画 | 让 | 进入 | 她 | 意识 | 和 | 一个 |

[wɜːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| word | or | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | 或者 | 一个 | 微笑 | , |

然而，她偶尔会用一句话或一个微笑将吉恩拉回自己的意识中。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['fɑːðə(r)] ,

| for | she | calculated | that | this | son | of | a | delicate | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 计算 | 那 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 精美的 | 父亲 | , |

因为她算计到，这个体弱父亲的儿子，

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] ['selɪbəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [deθ] ,

| this | poor | wretch | defined | to | celibacy | and | a | premature | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | 定义 | 到 | 独身 | 和 | 一个 | 过早 | 死亡 | , |

这个可怜的人注定要终身独身，并英年早逝。

[wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [tuː; tə] - [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fɔːtʃuːn] .

| would | contribute | in | some | part | to | Fernand's | acquisition | of | the | Péloueyre | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 贡献 | 在 | 一些 | 部分 | 到 | - | 获得 | 的 | 这 | - | 财富 | . |

这将在一定程度上促成费尔南德获得佩卢埃雷家族的财富。

[dʒiːn] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| Jean | looked | back | over | the | desert | of | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 看起来 | 后退 | 超过 | 这 | 沙漠 | 的 | 他的 | 生活 | ; |

让回顾了他人生中的荒漠；

[hɪz; ɪz] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['keəfəli] [kən'siːld]

| his | three | years | at | school | had | been | a | succession | of | carefully | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 三 | 年 | 在 | 学校 | 有 | 到过 | 一个 | 演替 | 的 | 小心 | 暗 |

['frendʃɪps] .

| friendships | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

他在学校的三年里，一直小心翼翼地维系着各种友谊。

['naɪðə(r)] ['dænjəl] - [nɔː(r)][ðə; ði] [priːst] [huː] [tɔːt] [hɪm] ['retərɪk] [hæd; həd]['evə(r)] [ˌʌndə'stʊd]

| Neither | Daniel | Trasis | nor | the | priest | who | taught | him | rhetoric | had | ever | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 丹尼尔 | - | 也不 | 这 | 牧师 | WHO | 教授 | 他 | 修辞 | 有 | 曾经 | 理解 |

[ðə; ði] ['həʊpləs] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| the | hopeless | beseeching | expression | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝望 | 恳求 | 表达 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

丹尼尔·特拉西斯和教他修辞学的神父都从未理解过他眼中那绝望的恳求之情。

[dʒiːn] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['niːtʃə] [bʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['æfərɪzəm] -

| Jean | opened | the | Nietzsche | book | at | another | page | and | devoured | Aphorism | 260 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 打开 | 这 | 尼采 | 书 | 在 | 其他 | 页 | 和 | 吞噬 | 格言 | - |

[frɒm; frəm] " [bɪ'jɒnd] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] " [wɪtʃ] [rɪ'fəːz] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] - [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [sleɪv]

| from | " | Beyond | Good | and | Evil | " | which | refers | to | master | - | morality | and | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | " | 超过 | 好的 | 和 | 邪恶的 | " | 哪个 | 指 | 到 | 掌握 | - | 道德 | 和 | 奴隶 |

- [mə'rælətɪ] .

| - | morality | . |
|---|---|---|
| - | 道德 | . |

让翻开尼采的书，从另一页开始，津津有味地读着《善恶的彼岸》中的第 260 条格言，这条格言提到了主人道德和奴隶道德。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ə'gen] ;

| He | looked | at | his | face | in | the | mirror | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 镜子 | 再次 | ; |

他再次对着镜子看了看自己的脸；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['jeləʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv]

| it | would | always | be | yellow | in | spite | of | his | efforts | to | acquire | a | coat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 总是 | 是 | 黄色的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 努力 | 到 | 获得 | 一个 | 外套 | 的 |

['sʌnbɜːn] .

| sunburn | . |
|---|---|
| 晒斑 | . |

尽管他努力想晒出一层晒伤的皮肤，但它始终是黄色的。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['niːtʃəz] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| He | repeated | Nietzsche's | words | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 尼采的 | 字 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

他一遍又一遍地重复着尼采的话，

['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [laɪk] [æn; ən]

| saturated | himself | with | their | meaning | until | it | rushed | through | his | thoughts | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饱和 | 他自己 | 和 | 他们的 | 意义 | 直到 | 它 | 匆忙 | 通过 | 他的 | 想法 | 喜欢 | 一个 |

[ɒk'təʊbə(r)] [geɪl] .

| October | gale | . |
|---|---|---|
| 十月 | 大风 | . |

他将自己完全沉浸在这些话的含义中，直到它们像十月的狂风一样席卷了他的思绪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪθ] [siːmd] ['ʃætəd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [æn; ən]

| For | a | moment | his | faith | seemed | shattered | , | lying | at | his | feet | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他的 | 信仰 | 似乎 | 破碎 | , | 说谎 | 在 | 他的 | 脚 | 喜欢 | 一个 |

[ ʌp'ruːt ] [əʊk] [triː] .

| uprooted | oak | tree | . |
|---|---|---|---|
| 连根拔起 | 橡木 | 树 | . |

那一刻，他的信仰似乎彻底崩溃了，像一棵被连根拔起的橡树一样倒在了他的脚下。

[bʌt; bət][nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʌpraɪt] ; [ɪts] ['kaʊntləs] [ruːts] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | no | , | no | ; | the | tree | was | still | upright | ; | its | countless | roots | had | saved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 不 | ; | 这 | 树 | 曾是 | 仍然 | 直立 | ; | 它是 | 无数 | 根 | 有 | 已保存 | 它 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

但是，不，不；这棵树依然挺立着；它无数的根系救了它，而且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [spent] ,

| after | the | storm | was | spent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 风暴 | 曾是 | 花费 | , |

暴风雨过后，

[dʒiːn] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði] [θɪk] ['fəʊliɪdʒ] [wʌns] [mɔː(r)]

| Jean | felt | within | him | the | mysterious | calm | that | he | loved | — | the | thick | foliage | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 毛毡 | 之内 | 他 | 这 | 神秘 | 冷静的 | 那 | 他 | 喜爱 | — | 这 | 厚的 | 叶子 | 一次 | 更多的 |

[hʌŋ] ['məʊʃnləs] .

| hung | motionless | . |
|---|---|---|
| 悬挂 | 静止不动 | . |

让·皮埃尔感到内心充满了他所钟爱的神秘平静——茂密的树叶再次静静地垂挂着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bɪ'fɔː(r)]

| He | was | suddenly | conscious | of | the | fact | that | religion | was | , | for | him | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 有意识的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 宗教 | 曾是 | , | 为了 | 他 | , | 前 |

[ɔːl] [els] , [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

| all | else | , | a | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 别的 | , | 一个 | 避难所 | . |

他突然意识到，对他而言，宗教首先是一种避难所。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['retʃɪd] [θɔːts] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs]

| It | had | saved | him | from | his | own | wretched | thoughts | through | many | a | sleepless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已保存 | 他 | 从 | 他的 | 自己的 | 可怜 | 想法 | 通过 | 许多 | 一个 | 失眠 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

它曾让他摆脱了无数个不眠之夜里那些痛苦的思绪。

['hɒvərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huː] [fɪld] [ðə; ði][gæp] [left] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi]

| Hovering | above | the | altar | was | Someone | who | filled | the | gap | left | by | the | friends | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 多于 | 这 | 坛 | 曾是 | 某人 | WHO | 已填 | 这 | 差距 | 左边 | 经过 | 这 | 朋友们 | 他 |

[hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ,

| had | never | had | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 有 | , |

在祭坛上方盘旋着一位存在，填补了他从未拥有过的朋友留下的空缺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| and | the | Virgin | received | the | devotion | that | would | have | gone | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 处女 | 已收到 | 这 | 虔诚 | 那 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

圣母玛利亚得到了原本应该献给他母亲的敬意。

[hɪz; ɪz] [ 'kɔnfidəns ] , ['nevə(r)] [ 'ʌtə ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['biːɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ pɔː ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| His | confidences | , | never | uttered | to | a | fellow | being | , | were | poured | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 秘密 | , | 绝不 | 说出 | 到 | 一个 | 同伴 | 存在 | , | 是 | 倾倒 | 进入 | 这 |

[kən'feʃənl] ,

| confessional | , |
|---|---|
| 忏悔 | , |

他从未向任何人吐露过的秘密，都倾诉给了忏悔室。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]['saɪlənt] [preə(r)z] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| or | they | went | into | silent | prayers | towards | evening | in | the | shadowy | coolness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 去 | 进入 | 沉默的 | 祈祷 | 向 | 晚上 | 在 | 这 | 阴暗的 | 凉爽 | 的 | 这 |

[tʃɜːtʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

或者，他们会在傍晚时分，在教堂阴凉的光线下默默祈祷。

[æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| At | times | like | these | his | heart | opened | to | the | pale | figures | of | his | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 喜欢 | 这些 | 他的 | 心 | 打开 | 到 | 这 | 苍白 | 数据 | 的 | 他的 | 想像力 |

[ðæt] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| that | thronged | about | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 熙熙攘攘 | 关于 | 他 | . |

在这样的时刻，他的心扉向他想象中那些在他周围熙熙攘攘的苍白身影敞开。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['dænjəlz] ['kɜːli] [heə(r)] — [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [bɜːθ]

| If | he | had | had | Daniel's | curly | hair | — | his | friend | had | been | from | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 有 | 丹尼尔的 | 卷曲 | 头发 | — | 他的 | 朋友 | 有 | 到过 | 从 | 出生 |

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['femənɪn] [ kə'res ] — [wʊd] [hiː; hi] [tuː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ]

| the | object | of | feminine | caresses | — | would | he | too | have | had | a | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 女性 | 爱抚 | — | 会 | 他 | 也 | 有 | 有 | 一个 | 下列的 |

[ɒv; əv] ['spɪnstə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] - ['sɜːvənts] ?

| of | spinsters | and | maid | - | servants | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老处女 | 和 | 女佣 | - | 仆人 | ? |

如果他像丹尼尔一样有一头卷发——他的朋友丹尼尔从出生起就备受女性爱抚——他是否也会有一群老处女和女仆追随呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [dɪ'naʊnst] [baɪ] ['niːtʃə] ;

| He | was | one | of | the | class | denounced | by | Nietzsche | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 班级 | 谴责 | 经过 | 尼采 | ; |

他是尼采所谴责的那类人之一;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['æbdʒekt] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] ['sentənst] [tuː; tə]

| he | knew | that | with | his | abject | appearance | he | was | inevitably | sentenced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 和 | 他的 | 卑贱 | 外貌 | 他 | 曾是 | 不可避免地 | 判刑 | 到 |

['sleɪvəri] ;

| slavery | ; |
|---|---|
| 奴隶制 | ; |

他知道自己卑微的外表注定要沦为奴隶;

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnæləti] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfeɪljə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] .

| his | personality | was | made | for | failure | and | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 性格 | 曾是 | 制成 | 为了 | 失败 | 和 | 击败 | . |

他的性格注定会失败和挫败。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ; [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [tuː] , [bʌt; bət] [ˈbetə(r)] [vɜːst] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] [ðæn; ðən] [dʒiːn] ,

| His | father | was | like | that | , | after | all | ; | very | devout | too | , | but | better | versed | in | theology | than | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 喜欢 | 那 | , | 后 | 全部 | ; | 非常 | 虔诚的 | 也 | , | 但 | 更好的 | 精通 | 在 | 神学 | 比 | 让 | , |

他父亲就是这样，也很虔诚，但比让更精通神学。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔːˈgʌstɪn] [ænd; ənd] [seɪnt] [ˈtɒməs] [əˈkwaɪnəs] .

| and | lately | become | a | patient | reader | of | Saint | Augustine | and | Saint | Thomas | Aquinas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 变得 | 一个 | 病人 | 读者 | 的 | 圣 | 奥古斯丁 | 和 | 圣 | 托马斯 | 阿奎那 | . |

最近，我开始认真阅读圣奥古斯丁和圣托马斯·阿奎那的著作。

[dʒiːn] , [huː] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɒktrɪn] [ænd; ənd] [prəˈfest] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv] [ˈekstəsi] ,

| Jean | , | who | cared | little | for | doctrine | and | professed | a | religion | of | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | WHO | 关心 | 小的 | 为了 | 教义 | 和 | 声称 | 一个 | 宗教 | 的 | 狂喜 | , |

让对教义漠不关心，信奉一种狂喜的宗教。

[əˈpruːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈkwɒləti] .

| approved | of | his | father's | for | its | rational | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到正式认可的 | 的 | 他的 | 父亲的 | 为了 | 它是 | 合理的 | 质量 | . |

他赞同父亲的观点，认为其具有理性特质。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [pet] [freɪz] : " [wɪˈðaʊt] [feɪθ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

| He | remembered | his | father's | pet | phrase | : | " | Without | Faith | what | would | have | happened | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 他的 | 父亲的 | 宠物 | 短语 | : | " | 没有 | 信仰 | 什么 | 会 | 有 | 发生 | 到 | 我 | ? |

他想起了父亲常说的一句话："如果没有信仰，我会怎么样？"

" [ðɪs] [feɪθ] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [pəˈmɪt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mæs] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ˈkætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

| " | This | Faith | , | however | , | did | not | permit | him | to | hear | mass | at | the | risk | of | catching | a | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信仰 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 允许 | 他 | 到 | 听到 | 大量的 | 在 | 这 | 风险 | 的 | 捕捉 | 一个 | 寒冷的 | , |

然而，这种信仰不允许他冒着着凉的风险去参加弥撒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈfestɪvlz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] , [ˈmʌfld] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈhiːtɪd] [ˈsækrɪsti] ,

| and | at | Festivals | he | was | installed | , | muffled | to | the | eyes | , | in | the | overheated | sacristy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 节日 | 他 | 曾是 | 已安装 | , | 闷音 | 到 | 这 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 过热 | 圣器室 | , |

在节日期间，他被安置在闷热的圣器室里，眼睛被遮得严严实实。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈserəməni] .

| so | that | he | could | follow | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 跟随 | 这 | 仪式 | . |

这样他就可以参加仪式了。

[dʒiːn] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['fəʊliɪdʒ]

| Jean | went | out | and | passed | again | between | the | high | walls | under | the | protecting | foliage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 去 | 出去 | 和 | 通过了 | 再次 | 之间 | 这 | 高的 | 墙壁 | 在下面 | 这 | 保护 | 叶子 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;

| of | the | trees | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 树木 | ; |

让·走出去，再次穿过高墙，在树荫的庇护下前行；

[hiː; hi] [ dʒes'tikjuleit ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi]

| he | gesticulated | as | he | went | , | and | for | a | moment | he | pretended | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做手势 | 作为 | 他 | 去 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 假装 | 那 | 他 |

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] ,

| had | lost | his | belief | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的 | 他的 | 信仰 | , |

他边走边比划着手势，有那么一会儿，他假装自己失去了信仰。

[ðæt] [ɪts] [sə'pɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [wɪð'drɔːn] .

| that | its | support | had | suddenly | been | withdrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 支持 | 有 | 突然 | 到过 | 撤回 | . |

它的支持突然撤回了。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] , ['nʌθɪŋ] !

| Nothing | remained | , | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 剩余 | , | 没有什么 | ! |

什么都没剩下，什么都没剩下!

[skuːl] - [deɪ] ['memərɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] : [məʊn] [mə'lɜːr] ['pæseɪ] [məʊn] [ɛ'spɛrɑ̃s]

| School | - | day | memories | came | to | his | lips | : | Mon | malheur | passe | mon | espérance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | - | 天 | 回忆 | 来了 | 到 | 他的 | 嘴唇 | : | 星期一 | 马拉赫 | 过去 | 星期一 | 希望 |

学生时代的回忆浮现在他的嘴边：Mon malheur passe mon espérance

. . . . [wiː] , [dʒiː] [tiː] [luː] , [əʊ] [siːl] , [diː] [tɑː] - .

| . | . | . | . | Oui | , | je | te | loue | , | O | Ciel | , | de | ta | persévérance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | . | 是的 | , | 杰 | te | 路易 | , | 哦 | 希尔 | , | 德 | ta | - | . |

.... Oui，je te loue，O Ciel，de ta persévérance。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| A | little | farther | on | , | he | addressed | himself | to | the | trees | , | the | walls | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更远 | 在 | , | 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 这 | 树木 | , | 这 | 墙壁 | , | 和 | 这 |

[paɪlz] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] ,

| piles | of | pebbles | , |
|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 鹅卵石 | , |

再往前走一点，他开始对着树木、墙壁和成堆的鹅卵石说话。

[prəʊ'testɪŋ] [ðæt] ['mɑːstəz] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋ] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði]

| protesting | that | Masters | could | exist | among | Christians | , | and | that | the | Saints | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 那 | 大师 | 可以 | 存在 | 之中 | 基督徒 | , | 和 | 那 | 这 | 圣徒队 | , | 这 |

[greɪt] ['ɔːdərs] , [ɪn] [fækt] ,

| great | Orders | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 订单 | , | 在 | 事实 | , |

他们抗议说，基督教徒中可以存在大师，而且圣徒、伟大的修会，实际上.....

[ðə; ði] [həʊl] [tʃɜːtʃ] , ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊə(r)] .

| the | whole | Church | , | offered | a | splendid | example | of | the | Will | to | Power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 教会 | , | 提供 | 一个 | 灿烂 | 例子 | 的 | 这 | 将要 | 到 | 力量 | . |

整个教会都展现了权力意志的辉煌典范。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɔ:t] [dʒi:n] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ænd; ənd]

| The | sound | of | his | own | footsteps | in | the | hall | brought | Jean | back | to | earth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他的 | 自己的 | 脚步声 | 在 | 这 | 大厅 | 带来 | 让 | 后退 | 到 | 地球 | 和 |

[klɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]['ædʒɪteɪtɪŋ] [θɔ:ts] ;

| cleared | his | mind | of | agitating | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已清除 | 他的 | 头脑 | 的 | 搅拌 | 想法 | ; |

走廊里自己的脚步声让让回过神来，也让他摆脱了烦躁的思绪；

[ɒn][ðə; ði][fɜ:st][flɔ:(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [ə'keɪʒnd] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [kəm'pleɪnt] ,

| on | the | first | floor | his | arrival | occasioned | a | groaning | complaint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 他的 | 到达 | 引发 | 一个 | 呻吟 | 抱怨 | , |

他的到来在一楼引起了一阵呻吟抱怨声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt] ['pɪtɪfəli] [fɔ:(r); fə(r)] [kə'det] .

| and | a | sleepy | voice | called | out | pitifully | for | Cadette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 困 | 嗓音 | 称为 | 出去 | 可怜地 | 为了 | 女学员 | . |

一个睡意朦胧的声音可怜兮兮地呼唤着卡黛特的名字。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['ræpɪdlɪ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,

| There | followed | rapidly | a | shuffling | noise | in | the | kitchen | , | the | barking | of | a | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 随后 | 快速 | 一个 | 洗牌 | 噪音 | 在 | 这 | 厨房 | , | 这 | 叫声 | 的 | 一个 | 狗 | , |

紧接着厨房里传来一阵窸窣声，然后是狗吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʌtəz] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənd] .

| and | the | sound | of | shutters | being | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 百叶窗 | 存在 | 打开 | . |

以及百叶窗打开的声音。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][em] . - ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ;

| The | awakening | of | M | . | Jêrome | lifted | the | bonds | of | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唤醒 | 的 | M | . | - | 抬起 | 这 | 债券 | 的 | 沉默 | ; |

杰罗姆先生的觉醒打破了沉默的枷锁；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['pʌfi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] - ['teɪstɪŋ] [maʊθ] ,

| for | him | it | was | a | period | of | puffy | eyes | and | a | bad | - | tasting | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 时期 | 的 | 蓬松 | 眼睛 | 和 | 一个 | 坏的 | - | 品尝 | 嘴 | , |

对他来说，那段时间眼睛浮肿，嘴里味道难闻。

[ænd; ənd][laɪf] [si:md] [æt; ət][ɪts] ['blækɪst] .

| and | life | seemed | at | its | blackest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 似乎 | 在 | 它是 | 最黑的 | . |

生活似乎陷入了最黑暗的境地。

[dʒi:n] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ɪts]['selə(r)] - [laɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

| Jean | took | refuge | in | the | drawing | - | room | with | its | cellar | - | like | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 它是 | 地窖 | - | 喜欢 | 气氛 | , |

让·皮埃尔躲进了那间气氛如同地窖般的客厅里。

[ɪts] ['məʊldi] [tɔ:n] ['peɪpə(r)] [ðæt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['paʊdəri] [wɔ:lz] ,

| its | mouldy | torn | paper | that | revealed | the | powdery | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发霉的 | 撕裂 | 纸 | 那 | 揭晓 | 这 | 粉状 | 墙壁 | , |

它那发霉破损的纸张露出了粉状的墙壁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['aʊəz] [weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| and | a | clock | that | chimed | the | passing | hours | where | no | one | could | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 钟 | 那 | 齐声说道 | 这 | 通过 | 小时 | 在哪里 | 不 | 一 | 可以 | 听到 | 它 | . |

还有一座钟，它会在无人听见的地方报时。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][sɒft]['ɑːmtʃeə(r)][ænd; ənd][geɪv][weɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['æŋgwɪʃ][ɒv; əv][æn; ən]

| He | sank | into | a | soft | armchair | and | gave | way | to | the | anguish | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 进入 | 一个 | 柔软的 | 扶手椅 | 和 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 痛苦 | 的 | 一个 |

[ʌn'setld][feɪθ].

| unsettled | faith | . |
|---|---|---|
| 不安的 | 信仰 | . |

他瘫坐在柔软的扶手椅里，陷入了信仰动摇带来的痛苦之中。

[ə; eɪ][flaɪ][bʌzd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][ðen]['set(ə)ld].

| A | fly | buzzed | for | a | moment | and | then | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞 | 嗡嗡作响 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 定居 | . |

一只苍蝇嗡嗡地飞了一会儿，然后停了下来。

[ə; eɪ][kɒk][krəʊd], —[ðen][ə; eɪ][bɜːd][trɪld][ɪts][briːf][spŋ], [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][kɒk][krəʊd].

| A | cock | crowed | , | — | then | a | bird | trilled | its | brief | song | , | and | another | cock | crowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公鸡 | 人群 | , | — | 然后 | 一个 | 鸟 | 颤音 | 它是 | 简短的 | 歌曲 | , | 和 | 其他 | 公鸡 | 人群 | . |

一只公鸡啼鸣，——然后一只鸟儿鸣唱了一声短暂的歌，另一只公鸡啼鸣。

[ðə; ðɪ][klɒk][strʌk][ðə; ðɪ][hɑːf]['aʊə(r)], —['ə'nʌðə(r)][kɒk], ['ðen]['ʌðə(r)z]....

| The | clock | struck | the | half | hour | , | — | another | cock | , | then | others | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 击 | 这 | 一半 | 小时 | , | — | 其他 | 公鸡 | , | 然后 | 其他的 | . | . | . | . |

时钟敲响了半点——又一声公鸡啼鸣，接着又是几声.....

[hiː; hi][slept][ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][taɪm][wen][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][set][fɔːθ][θruː][ə; eɪ]['raʊndəbaʊt]['sɪəriːz]

| He | slept | until | the | time | when | he | usually | set | forth | through | a | roundabout | series |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 直到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他 | 通常 | 放 | 前进 | 通过 | 一个 | 迂回 | 系列 |

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['æliz][tuː; tə][ðə; ðɪ][smɔːlɪst][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃɜːtʃ],

| of | little | alleys | to | the | smallest | door | of | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 小的 | 小巷 | 到 | 这 | 最小 | 门 | 的 | 这 | 教会 | , |

他一直睡到平时出门的时间，那时他通常会穿过一系列曲折的小巷，来到教堂最小的门前。

[ænd; ənd][glaɪdɪd][ɪn][ə'mʌŋst][ðə; ðɪ]['sentɪd]['ʃædəʊz].

| and | glided | in | amongst | the | scented | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑翔 | 在 | 在 | 这 | 香味 | 阴影 | . |

然后滑入散发着香气的阴影中。

[wʊd][hiː; hi][kən'tɪnjuː][tuː; tə][kiːp][ðɪs]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː], —[ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][ðæt][hæd; həd]['evə(r)]

| Would | he | continue | to | keep | this | rendezvous | , | — | the | only | one | that | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 继续 | 到 | 保持 | 这 | 会合 | , | — | 这 | 仅有的 | 一 | 那 | 有 | 曾经 |

[biːn]['gɪv(ə)n][hɪm]?

| been | given | him | ? |
|---|---|---|---|
| 到过 | 给定 | 他 | ? |

他会继续遵守这个约定吗？——这是他唯一一次被允许与人约会？

[hiː; hi][went][aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][sʌn]['sɪŋkɪŋ][tə'wɔːdz][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n];

| He | went | out | into | the | garden | to | find | the | sun | sinking | towards | the | horizon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 到 | 寻找 | 这 | 太阳 | 下沉 | 向 | 这 | 地平线 | ; |

他走到花园里，发现太阳正缓缓沉入地平线；

[ðə; ðɪ][hiːt][wʊd][suːn][biː; bi]['beərəbl].

| the | heat | would | soon | be | bearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 会 | 很快 | 是 | 可以忍受 | . |

天气很快就会变得可以忍受了。

[waɪt]['bʌtəflaɪz][ 'hɔvə, 'hʌ- ][ləʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['flaʊəz],

| White | butterflies | hovered | low | over | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 蝴蝶 | 悬停 | 低的 | 超过 | 这 | 花朵 | , |

白色蝴蝶低低地盘旋在花朵上方，

[ænd; ənd] - ['grænsʌn][wɒz; wəz]['wɔːtərɪŋ][ðə; ðɪ]['letɪsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['kɪtʃɪn]['gɑːd(ə)n],

| and | Cadette's | grandson | was | watering | the | lettuces | in | the | kitchen | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 孙子 | 曾是 | 浇水 | 这 | 生菜 | 在 | 这 | 厨房 | 花园 | , |

卡黛特的孙子正在菜园里给生菜浇水。

— [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [læd] [wɪð] ['wʊdn] ['ʃuːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] .

| — | a | fine | - | looking | lad | with | wooden | shoes | on | his | bare | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 小伙子 | 和 | 木制的 | 鞋 | 在 | 他的 | 裸 | 脚 | . |

—一个相貌英俊的小伙子，光着脚穿着木屐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [dʒiːn] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ,

| He | was | adored | by | all | the | girls | , | and | Jean | always | avoided | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受人喜爱 | 经过 | 全部 | 这 | 女孩们 | , | 和 | 让 | 总是 | 避免 | 他 | , |

他深受所有女孩的喜爱，而简总是躲着他。

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɒd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| ashamed | of | the | fact | that | he | was | the | master | and | this | young | god | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 掌握 | 和 | 这 | 年轻的 | 上帝 | 的 | 一个 |

['gɑːdnə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] .

| gardener | the | slave | . |
|---|---|---|---|
| 园丁 | 这 | 奴隶 | . |

他为自己是主人而这位年轻英俊的园丁是奴隶的事实感到羞愧。

[dʒiːn] ['hædnt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

| Jean | hadn't | the | courage | to | smile | at | him | even | from | across | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 之前没有 | 这 | 勇气 | 到 | 微笑 | 在 | 他 | 甚至 | 从 | 穿过 | 这 | 花园 | ; |

即使隔着花园，琼也没有勇气对他微笑；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [pə'rælәsɪs] [wen] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

| he | was | frightened | almost | to | the | point | of | paralysis | when | in | the | company | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕 | 几乎 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 麻痹 | 什么时候 | 在 | 这 | 公司 | 的 |

['peznts] .

| peasants | . |
|---|---|
| 农民 | . |

和农民在一起时，他几乎吓得动弹不得。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [priːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| He | had | tried | many | a | time | to | help | the | priest | with | his | work | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 许多 | 一个 | 时间 | 到 | 帮助 | 这 | 牧师 | 和 | 他的 | 工作 | 之中 | 他们 | , |

他曾多次尝试帮助牧师在他们中间开展工作，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [feɪld] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɒlətjuːd] ,

| but | always | failed | miserably | and | returned | to | his | solitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 失败的 | 惨痛地 | 和 | 返回 | 到 | 他的 | 孤独 | , |

但每次都以惨败告终，然后又回到孤独之中。

[ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ʃeɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ piːl ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] [i'vəukt] .

| overcome | by | shame | at | the | peals | of | laughter | he | evoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 耻辱 | 在 | 这 | 果皮 | 的 | 笑声 | 他 | 唤起 | . |

他因自己引起的哄堂大笑而感到羞愧难当。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [em] . - [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ævənjuː] [ɒv; əv]

| In | the | meantime | M | . | Jêrome | was | strolling | up | and | down | the | little | avenue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | M | . | - | 曾是 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小的 | 大街 | 的 |

['pɪrəmɪd] - [ʃeɪpt] [peə(r)] [triːz] ;

| pyramid | - | shaped | pear | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 金字塔 | - | 形状 | 梨 | 树木 | ; |

与此同时，杰罗姆先生正在两旁长满金字塔形梨树的小路边漫步；

['hiːliətrəʊp] , [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd] [dʒə'reɪniəmz] [bluːmd] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] ,

| heliotrope | , | mignonette | , | and | geraniums | bloomed | under | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡血石 | , | 小醋汁 | , | 和 | 天竺葵 | 盛开 | 在下面 | 他们 | , |

它们下面盛开着天芥菜、木犀草和天竺葵。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['pə:fju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs]

| but | their | perfumes | were | lost | in | the | overpowering | breath | of | an | enormous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 香水 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 压倒性的 | 气息 | 的 | 一个 | 巨大的 |

['blɒsəmɪŋ] [laɪm] [tri:] .

| blossoming | lime | tree | . |
|---|---|---|---|
| 盛开 | 酸橙 | 树 | . |

但它们的香水味却被一棵巨大的盛开的菩提树散发出的浓郁香气所掩盖。

[em] . - ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

| M | . | Jêrome | shuffled | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 洗牌 | 他的 | 脚 | . |

杰罗姆先生挪动了一下脚步。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ]

| The | ends | of | his | trousers | were | tucked | into | his | slippers | and | he | wore | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结束 | 的 | 他的 | 裤子 | 是 | 塞进去 | 进入 | 他的 | 拖鞋 | 和 | 他 | 穿着 | 一个 |

['ʃeɪpləs] [strɔ:] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

| shapeless | straw | hat | with | a | ribbon | round | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形 | 稻草 | 帽子 | 和 | 一个 | 丝带 | 圆形的 | 它 | . |

他的裤脚塞进了拖鞋里，头上戴着一顶没有形状的草帽，帽檐上系着一条丝带。

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['nɪtɪd] [kləʊk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

| Hanging | from | his | shoulders | was | an | old | knitted | cloak | that | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 从 | 他的 | 肩膀 | 曾是 | 一个 | 老的 | 针织 | 披风 | 那 | 有 | 一次 |

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| belonged | to | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 他的 | 姐姐 | . |

他肩上披着一件旧针织斗篷，那是他姐姐曾经穿过的。

[dʒi:n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [man'tɛn] .

| Jean | saw | that | he | was | carrying | a | volume | of | Montaigne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 携带 | 一个 | 体积 | 的 | 蒙田 | . |

让·发现他手里拿着一本蒙田的书。

['daʊtləs] [ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,

| Doubtless | The | Essays | , | like | his | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这 | 散文 | , | 喜欢 | 他的 | 宗教 | , |

毫无疑问，《随笔集》就像他的宗教信仰一样，

[prə'vaɪdɪd] ['sʌbtəfju:dʒ] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv] [laɪf]

| provided | subterfuges | enabling | him | to | dignify | his | evasion | of | the | problems | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 诡计 | 使能 | 他 | 到 | 赋予尊严 | 他的 | 逃避 | 的 | 这 | 问题 | 的 | 生活 |

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

| with | the | name | of | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 智慧 | . |

他提供了各种诡计，使他能够用智慧之名来美化自己逃避人生问题的行为。

[jes] , [θɔ:t] [dʒi:n] ,

| Yes | , | thought | Jean | , |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 想法 | 让 | , |

“是啊，”琼心想。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [stju:'pendəs] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv]

| it | was | quite | true | that | his | poor | father | believed | the | stupendous | failure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 真的 | 那 | 他的 | 贫穷的 | 父亲 | 相信 | 这 | 惊人的 | 失败 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi]['stəʊɪsɪzəm][ɔ:(r)] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| his | existence | to | be | stoicism | or | Christian | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 存在 | 到 | 是 | 斯多葛主义 | 或者 | 基督教 | 辞职 | . |

他可怜的父亲确实认为自己人生的巨大失败是一种坚忍不拔或基督教式的听天由命。

[haʊ] ['klɪəli] [dʒiːn] [felt] [hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] .

| How | clearly | Jean | felt | he | saw | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 清楚地 | 让 | 毛毡 | 他 | 锯 | 这些 | 事物 | . |

让·巴雷特清楚地感受到他看到了这些事情。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ 'piti ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| At | this | moment | he | loved | and | pitied | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 他 | 喜爱 | 和 | 可怜的 | 他的 | 父亲 | , |

此刻，他既爱他的父亲，又怜悯他的父亲。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [skɔːn] .

| but | his | usual | feeling | for | him | was | one | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 通常 | 感觉 | 为了 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 轻蔑 | . |

但他通常对他的感觉是鄙夷。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ twindʒ ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)]

| The | sick | man | complained | of | twinges | in | his | neck | , | suffocation | , | and | a | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人 | 抱怨 | 的 | 轻微的刺痛 | 在 | 他的 | 脖子 | , | 窒息 | , | 和 | 一个 | 欲望 |

[tuː; tə] ['vɒmɪt] .

| to | vomit | . |
|---|---|---|
| 到 | 呕吐 | . |

病人抱怨脖子刺痛、窒息，还有想吐的冲动。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːrmərz] , - - ,

| One | of | his | farmers | , | Duberne | d'Hourtinat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 农民 | , | - | - | , |

他的一位农场主，杜贝尔内·德·乌尔蒂纳，

[hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [em] . - [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [səʊ]

| had | forced | his | way | in | and | wanted | M | . | Jêrome | to | enlarge | his | cottage | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 强制 | 他的 | 方式 | 在 | 和 | 通缉 | M | . | - | 到 | 放大 | 他的 | 小屋 | 所以 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['mærid] ['dɔːtərz] [ɪ'fekts] .

| that | it | would | house | his | married | daughter's | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 会 | 房子 | 他的 | 已婚 | 女儿的 | 效果 | . |

他强行闯入，想要让杰罗姆先生扩建他的小屋，以便安置他已婚女儿的物品。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent ] ?

| Where | could | he | suffer | to | his | heart's | content | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 他 | 遭受 | 到 | 他的 | 心脏的 | 内容 | ? |

他可以去哪里尽情受苦呢?

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [piːs] ?

| Why | couldn't | he | be | allowed | to | die | in | peace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 他 | 是 | 允许 | 到 | 死 | 在 | 和平 | ? |

为什么不能让他安详地死去?

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kæp] [ðə; ði] ['klaɪmæks] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['θɜːzdeɪ] ;

| And | , | to | cap | the | climax | , | to | - | morrow | was | Thursday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 帽 | 这 | 高潮 | , | 到 | - | 明天 | 曾是 | 周四 | ; |

更令人惊喜的是，明天就是星期四了;

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wʊd] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ]

| the | market | would | be | held | in | the | square | and | the | house | would | be | invaded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | 会 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 正方形 | 和 | 这 | 房子 | 会 | 是 | 入侵 | 经过 |

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ˌkæzən'eɪv] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| his | sister | Félicité | Cazenave | and | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | - | 卡泽纳夫 | 和 | 她 | 儿子 | . |

集市将在广场举行，而他的房子将被他的妹妹费利西特·卡泽纳夫和她的儿子占领。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [dɔːn] [baɪ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

| He | would | be | awakened | at | dawn | by | the | cattle | in | the | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 觉醒 | 在 | 黎明 | 经过 | 这 | 牛 | 在 | 这 | 正方形 | , |

他会在黎明时分被广场上的牛群吵醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæzən'eɪv] ['məʊtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði]

| and | the | roaring | of | the | Cazenave | motor | at | his | door | would | announce | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 咆哮 | 的 | 这 | 卡泽纳夫 | 发动机 | 在 | 他的 | 门 | 会 | 宣布 | 这 |

['ædvent][ɒv; əv] [ðɪs] ['wiːkli] [pleɪg] .

| advent | of | this | weekly | plague | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来临 | 的 | 这 | 每周 | 瘟疫 | . |

卡泽纳夫汽车引擎在他家门口的轰鸣声预示着每周一次的瘟疫即将到来。

- [wʊd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [klɒk] -

| Félicité | would | force | her | way | into | the | kitchen | to | trouble | her | brother's | clock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 力量 | 她 | 方式 | 进入 | 这 | 厨房 | 到 | 麻烦 | 她 | 兄弟 | 钟 | - |

[laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,

| like | arrangement | with | the | needs | of | her | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 安排 | 和 | 这 | 需求 | 的 | 她 | 儿子 | , |

费利西蒂会强行闯进厨房，扰乱她哥哥像钟表一样准时的作息安排，以满足她儿子的需求。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] , [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] ,

| and | when | evening | at | last | came | , | the | couple | would | take | themselves | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 晚上 | 在 | 最后的 | 来了 | , | 这 | 夫妻 | 会 | 拿 | 他们自己 | 离开 | , |

当夜幕终于降临，这对夫妇便会离开。

['liːvɪŋ] [kə'det] [ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['spiːtʃləs] .

| leaving | Cadette | in | tears | and | her | master | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 女学员 | 在 | 眼泪 | 和 | 她 | 掌握 | 无言 | . |

卡黛特泪流满面，她的主人则哑口无言。

[em] . - [kept] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [ə'laɪv] ['siːkrətli] ;

| M | . | Jêrome | kept | his | malice | alive | secretly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 保留 | 他的 | 恶意 | 活 | 偷偷 | ; |

杰罗姆先生暗中怀着恶意；

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [θɪŋ] .

| in | the | presence | of | the | enemy | it | was | a | weak | and | cringing | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 敌人 | 它 | 曾是 | 一个 | 虚弱的 | 和 | 令人作呕 | 事物 | . |

在敌人面前，它显得软弱无力，令人畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['mʌmbld] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] - [ðæt] [dʒiːn]

| He | had | so | often | mumbled | about | having | his | revenge | upon | the | Cazenaves | that | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所以 | 经常 | 喃喃自语 | 关于 | 拥有 | 他的 | 复仇 | 之上 | 这 | - | 那 | 让 |

[peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] :

| paid | no | attention | this | time | when | his | father | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 这 | 时间 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 说 | : |

他曾多次低声念叨着要向卡泽纳夫家族复仇，所以这次他父亲说这话时，让根本没在意：

" [wiːl; wil][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒiːn] , [ɪf] ['əʊnli] [jʊl] [help] .

| " | We'll | get | the | best | of | them | , | Jean | , | if | only | you'll | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 得到 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | , | 让 | , | 如果 | 仅有的 | 你会 | 帮助 | . |

“珍，只要你帮忙，我们就能战胜他们。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| Will | you | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

" [dʒiːn] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'feəz] , [smaɪld]

| " | Jean | , | a | thousand | miles | away | from | the | Cazenaves | and | their | affairs | , | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | , | 一个 | 千 | 英里 | 离开 | 从 | 这 | - | 和 | 他们的 | 事务 | , | 微笑 |

['veɪgli] .

| vaguely | . |
|---|---|
| 依稀 | . |

“远在千里之外的让，远离卡泽纳夫一家及其事务，露出了淡淡的微笑。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɒtʃt] [hɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| His | father | watched | him | and | continued | : | " | At | your | age | you | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 观看 | 他 | 和 | 持续 | : | " | 在 | 你的 | 年龄 | 你 | 应该 | 到 | 是 |

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][flɜːt] ;

| more | of | a | flirt | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 一个 | 调情 | ; |

他的父亲看着他，继续说道："你这个年纪应该更爱调情才对；

- [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['bædli] [tɜːnd] [aʊt] .

| ' | pon | my | word | , | you | are | badly | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 庞 | 我的 | 单词 | , | 你 | 是 | 糟糕 | 转向 | 出去 | . |

说真的，你这身打扮太糟糕了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['evɪdəns] [ɒv; əv][keə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dʒiːnz]

| " | This | was | the | first | evidence | of | care | on | the | part | of | his | father | for | Jean's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 证据 | 的 | 关心 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 他的 | 父亲 | 为了 | 牛仔裤 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

这是他父亲第一次表现出对让的外貌的关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]

| but | the | boy | made | no | comment | and | was | far | from | imagining | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | 制成 | 不 | 评论 | 和 | 曾是 | 远的 | 从 | 想象 | 什么 | 这 |

[nekst] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

| next | turning | in | his | career | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 转弯 | 在 | 他的 | 职业 | 可能 | 是 | . |

但男孩没有发表任何评论，也丝毫没有想到自己职业生涯的下一个转折点会是什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [man'tɛn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [hændz][ænd; ənd] [riːd] [ðɪs] [freɪz] :

| He | took | the | Montaigne | from | his | father's | hands | and | read | this | phrase | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 蒙田 | 从 | 他的 | 父亲的 | 双手 | 和 | 读 | 这 | 短语 | : |

他从父亲手中接过蒙田的书，读出了这句话：

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌl] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] . . . .

| " | To | my | mind | life | should | be | dull | , | silent | , | and | unruffled | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 头脑 | 生活 | 应该 | 是 | 乏味的 | , | 沉默的 | , | 和 | 镇定自若 | . | . | . | . |

我认为生活应该是平淡、安静、平静的……

" [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] [ðeə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] !

| " | How | exactly | like | this | their | life | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 他们的 | 生活 | 曾是 | ! |

他们的生活简直就是这样！

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tæŋk] ;

| Father | and | son | stopped | to | look | at | the | garden | tank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 这 | 花园 | 坦克 | ; |

父子俩停下来观看花园水箱；

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] ['rʌfld] [ɪts] ['sɜːfɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [ded] [məʊl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['nɪbld] [æt; ət][baɪ]

| a | puff | of | wind | ruffled | its | surface | where | a | dead | mole | was | being | nibbled | at | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 噗 | 的 | 风 | 褶皱的 | 它是 | 表面 | 在哪里 | 一个 | 死的 | 痣 | 曾是 | 存在 | 轻咬 | 在 | 经过 |

['tædˌpoʊlz] .

| tadpoles | . |
|---|---|
| 蝌蚪 | . |

一阵风吹过，拂过它的表面，那里一只死鼹鼠正被蝌蚪啃食着。

[em] . - [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| M | . | Jêrome | imagined | the | damp | evening | air | was | bad | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 想象 | 这 | 潮湿 | 晚上 | 空气 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 他 | , |

杰罗姆先生觉得潮湿的晚风对他不利。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

| and | he | shuffled | off | towards | the | house | , | leaving | his | son | to | idle | in | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 洗牌 | 离开 | 向 | 这 | 房子 | , | 离开 | 他的 | 儿子 | 到 | 闲置的 | 在 | 这 | 花园 |

.

:

.

他拖着脚步朝房子走去，留下儿子在花园里闲逛。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [stʊd] [hɑːf]['əʊpən] .

| At | the | bottom | , | a | door | leading | into | an | alley | stood | half | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 底部 | , | 一个 | 门 | 领导 | 进入 | 一个 | 胡同 | 站立 | 一半 | 打开 | . |

底部，通往小巷的一扇门半开着。

[dʒiːn] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] ,

| Jean | poked | his | head | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 戳 | 他的 | 头 | 出去 | , |

让探出头来

[ænd; ənd] - ['grænsʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz] [prest] ['taɪtli]

| and | Cadette's | grandson | who | was | holding | one | of | the | village | girls | pressed | tightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 孙子 | WHO | 曾是 | 保持 | 一 | 的 | 这 | 村庄 | 女孩们 | 按下 | 紧紧 |

[ə'genst] [hɪm] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fruːt] .

| against | him | dropped | her | like | a | piece | of | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 他 | 掉落 | 她 | 喜欢 | 一个 | 片 | 的 | 水果 | . |

卡黛特的孙子紧紧抱着村里的一个女孩，却像扔水果一样把她扔了下去。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

二

[dʒeɪ]

| J |
|---|
| J |

J

[iːən] ['skeəsli] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] ;

| EAN | scarcely | closed | his | eyes | that | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EAN | 几乎 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 那 | 夜晚 | ; |

那天晚上，伊恩几乎一刻也没合眼；

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['krəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs]

| his | windows | were | open | and | the | croaking | of | the | frogs | made | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 视窗 | 是 | 打开 | 和 | 这 | 呱呱叫 | 的 | 这 | 青蛙 | 制成 | 这 | 黑暗 |

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['klæmərəs] [ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] .

| far | more | clamorous | than | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 喧闹的 | 比 | 日光 | . |

他的窗户开着，青蛙的呱呱声让黑暗比白天更加喧闹。

[ðə; ði] [kɒks] [krəʊd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| The | cocks | crowed | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 人群 | 不已 | , |

公鸡啼鸣不停，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mɪ'steɪkən] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | their | mistaken | salutations | of | the | milky | light | that | came | down | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 错误 | 问候 | 的 | 这 | 乳白色 | 光 | 那 | 来了 | 向下 | 从 | 这 |

[stɑ:z] [kɔ:zd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [grəʊ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] [wɪð] [fə'ti:g] [æz; əz] ['deɪbreɪk]

| stars | caused | their | voices | to | grow | fainter | and | fainter | with | fatigue | as | daybreak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 导致 | 他们的 | 声音 | 到 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | 和 | 疲劳 | 作为 | 拂晓 |

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

| approached | . |
|---|---|
| 接近 | . |

他们误将星光中飘落的乳白色光芒当作问候，随着黎明的临近，他们的声音也因疲惫而越来越微弱。

[ðə; ði] [kɒks] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [kɔ:l] ,

| The | cocks | in | the | village | sent | out | the | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 在 | 这 | 村庄 | 发送 | 出去 | 这 | 称呼 | , |

村里的公鸡发出鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɑ:rmz] [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] :

| and | the | reply | came | back | from | the | neighbouring | farms | one | after | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回复 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 邻接 | 农场 | 一 | 后 | 其他 | : |

邻近的农场也陆续回复了：

[ə; eɪ][kraɪ] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'sentinəl ] . . . .

| A | cry | repeated | by | a | thousand | sentinels | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 重复 | 经过 | 一个 | 千 | 哨兵 | . | . | . | . |

千军万马齐声呐喊.....

[dʒi:n] [leɪ] [ə'weɪk] , ['veɪgli] ['mʌtərɪŋ] [ðɪs] [laɪn] .

| Jean | lay | awake | , | vaguely | muttering | this | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 躺 | 醒 | , | 依稀 | 喃喃自语 | 这 | 线 | . |

珍躺在床上辗转反侧，喃喃自语着这句话。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [freɪmd] [sk'weəz] [ɒv; əv] [di:p] [blu:] , [tʃəʊkt] [wɪð] [stɑ:z] .

| The | windows | framed | squares | of | deep | blue | , | choked | with | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 框 | 正方形 | 的 | 深的 | 蓝色的 | , | 窒息 | 和 | 明星 | . |

窗户框出了深蓝色的方格，上面缀满了星星。

[hi:; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [beə(r)] [fi:t] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ;

| He | got | up | and | stood | with | bare | feet | looking | out | at | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 和 | 站立 | 和 | 裸 | 脚 | 寻找 | 出去 | 在 | 他们 | ; |

他起身，赤着脚站在那里，望着他们；

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [nems] ;

| he | called | them | by | their | names | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他们 | 经过 | 他们的 | 姓名 | ; |

他叫出了他们的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [stɪl] ['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| but | the | problem | that | had | arisen | the | day | before | still | gently | agitated | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 问题 | 那 | 有 | 出现 | 这 | 天 | 前 | 仍然 | 轻轻地 | 激动 | 他的 | 头脑 | . |

但前一天出现的问题仍然让他心绪难平。

[hæd; həd][hi:; hi] [delt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ˌmɛtə'fɪzɪkli] , [ɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ] ['keəfəli] [wɜ:kt] [aʊt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

| Had | he | dealt | with | it | metaphysically | , | or | by | a | carefully | worked | out | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已处理 | 和 | 它 | 形而上学意义上的 | , | 或者 | 经过 | 一个 | 小心 | 工作 | 出去 | 系统 | 的 |

[self] - [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?

| self | - | consolation | ? |
|---|---|---|---|
| 自己 | - | 安慰 | ? |

他是通过形而上学的方式来处理这件事，还是通过精心设计的自我安慰体系来处理这件事?

['sɜ:t(ə)nli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [hu:] [bɪ'li:vd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ru:lə(r)z][ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑ:s] .

| Certainly | those | of | the | Masters | who | believed | were | the | rulers | of | their | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那些 | 的 | 这 | 大师 | WHO | 相信 | 是 | 这 | 统治者 | 的 | 他们的 | 班级 | . |

当然，那些自认为是自己阶层统治者的大师们就是如此。

[bʌt; bət] [dɪd] [ʃætəʊbrˈɪænd] [ˈevə(r)] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| But | did | Chateaubriand | ever | hesitate | to | risk | his | chances | of | salvation | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 夏多布里昂 | 曾经 | 犹豫 | 到 | 风险 | 他的 | 机会 | 的 | 救恩 | 为了 | 一个 |

[kəˈres] ?

| caress | ? |
|---|---|
| 抚摸 | ? |

但夏多布里昂是否曾犹豫过为了获得爱抚而冒着失去救赎的机会呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [dɪd] [ˈbɑːrbiː] - [bɪˈtreɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs]

| And | how | many | times | did | Barbey | d'Aurevilly | betray | the | Son | of | Man | for | a | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 时代 | 做过 | 巴贝 | - | 背叛 | 这 | 儿子 | 的 | 男人 | 为了 | 一个 | 吻 |

?

| ? |
|---|
| ? |

巴贝·德·奥雷维利为了一个吻背叛了人子多少次?

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [ˈtraɪʌmfs] [ˈmeʒəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈtreɪd] [gɒd] ?

| Were | not | their | triumphs | measured | by | the | extent | to | which | they | betrayed | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 他们的 | 胜利 | 测量 | 经过 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 他们 | 背叛 | 上帝 | ? |

他们的胜利难道不是以他们背叛上帝的程度来衡量的吗?

[ˈɑːftə(r)] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ðɪ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈskwiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [pɪgz] [kept] [dʒiːn] [əˈweɪk] ;

| After | daybreak | the | outrageous | squealing | of | some | little | pigs | kept | Jean | awake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拂晓 | 这 | 令人愤慨 | 尖叫 | 的 | 一些 | 小的 | 猪 | 保留 | 让 | 醒 | ; |

天亮后，几只小猪的刺耳尖叫声吵得珍妮无法入睡;

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌtəz] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [mait] [lʊk] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] .

| he | closed | the | shutters | in | order | that | no | one | might | look | in | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 百叶窗 | 在 | 命令 | 那 | 不 | 一 | 可能 | 看 | 在 | 之上 | 他 | . |

他关上百叶窗，以免有人看到他。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈmædəm] - , [huː] [kept] [ə; eɪ] [ˌhæbəˈdæʃəri] [ʃɒp] ,

| On | the | pavement | just | outside | , | Madame | Bourideys | , | who | kept | a | haberdashery | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路面 | 只是 | 外部 | , | 夫人 | - | , | WHO | 保留 | 一个 | 服装辅料 | 店铺 | , |

就在门外的人行道上，布里迪夫人经营着一家男装店。

[stɒpt] - - [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ ˈbrekfəst ] .

| stopped | Noémi | d'Artiailh | to | ask | her | whether | she | had | breakfasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | - | - | 到 | 问 | 她 | 无论 | 她 | 有 | 早餐 | . |

诺埃米·达尔泰尔停下来问她是否吃过早餐了。

[frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈʃʌtəz] [dʒiːn] [geɪzd] [ˈgriːdɪli] [æt; ət] - ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ;

| From | behind | the | shutters | Jean | gazed | greedily | at | Noémi | ; | she | was | seventeen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 百叶窗 | 让 | 凝视 | 贪婪地 | 在 | - | ; | 她 | 曾是 | 十七 | ; |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

让透过百叶窗贪婪地盯着诺埃米；她十七岁；她的头，

[wɪð] [ɪts] [braʊn] [ ˈrɪŋlɪt ] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [baɪ] [ə; eɪ] [ ˈspæniʃ ] [ˈpeɪntə(r)] ,

| with | its | brown | ringlets | like | an | angel | by | a | Spanish | painter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 棕色的 | 环状物 | 喜欢 | 一个 | 天使 | 经过 | 一个 | 西班牙语 | 画家 | , |

它有着像西班牙画家笔下天使般棕色的卷发，

[siːmd] [ʌnˈsuːtɪd; ʌnˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpækt] [ˈbɒdi] .

| seemed | unsuited | to | such | a | compact | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 不合适 | 到 | 这样的 | 一个 | 袖珍的 | 身体 | . |

似乎不太适合如此紧凑的车身。

[bʌt; bət] [dʒiːn] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntrɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] ,

| But | Jean | loved | the | contrast | between | her | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 喜爱 | 这 | 对比 | 之间 | 她 | 公司 | , |

但琼很喜欢她所在公司与她所在公司之间的这种对比，

['rɑːðə(r)] ['bædli] [prə'pɔːʃənd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'ræfɪk] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði]

| rather | badly | proportioned | figure | and | her | seraphic | features | which | made | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 糟糕 | 比例匀称 | 数字 | 和 | 她 | 天使般的 | 特征 | 哪个 | 制成 | 全部 | 这 |

['leɪdɪz] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

| ladies | call | her | " | as | pretty | as | a | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 称呼 | 她 | " | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 一个 | 图片 | . |

她身材比例不太好，但五官却十分美丽，以至于所有女士都称赞她"美得像一幅画"。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [θɪk'set] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [mə'dɒnə] ,

| " | A | shade | too | thickset | for | a | Raphael | Madonna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 阴影 | 也 | 粗壮 | 为了 | 一个 | 拉斐尔 | 麦当娜 | , |

"对于拉斐尔的圣母像来说，她的体态略显臃肿。"

[ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [bəuθ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] [dʒiːn] ;

| she | awakened | both | the | best | and | the | worst | in | Jean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 觉醒 | 两个都 | 这 | 最好的 | 和 | 这 | 最差 | 在 | 让 | ; |

她唤醒了吉恩身上最好和最坏的两面；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'djuːst] [haɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ in'sait ] [ləʊ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| she | induced | high | thoughts | and | incited | low | gratifications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 诱导 | 高的 | 想法 | 和 | 煽动 | 低的 | 满足感 | . |

她激发了高尚的思想，却诱发了低级的欲望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brest] ,

| There | was | a | sheen | upon | her | throat | and | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 光泽 | 之上 | 她 | 喉 | 和 | 胸部 | , |

她的喉咙和胸前泛着一层光泽。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['læʃɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɑːk] ['aɪlɪdz] .

| and | shadowy | lashes | intensified | the | modesty | of | long | dark | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阴暗的 | 睫毛 | 加强 | 这 | 谦逊 | 的 | 长的 | 黑暗的 | 眼睑 | . |

浓密的睫毛更衬托出长长的深色眼睑的含蓄之美。

[ə; eɪ] [veɪg] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pjʊərəti] [stɪl] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

| A | vague | look | of | childish | purity | still | hovered | about | her | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 看 | 的 | 幼稚 | 纯度 | 仍然 | 悬停 | 关于 | 她 | 特征 | . |

她脸上仍然带着一丝孩童般的纯真。

[ðen] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [strɒŋ] ['bɔɪɪʃ] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | came | her | surprisingly | strong | boyish | hands | , | and | the | calves | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 她 | 出奇 | 强的 | 男孩气 | 双手 | , | 和 | 这 | 小牛 | 的 | 她 |

[legz] [ðæt] ,

| legs | that | , |
|---|---|---|
| 腿 | 那 | , |

然后是她那双出乎意料地有力的男孩般的手，以及她的小腿，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [prest] ['ɪntuː] [leɪst] [buːts] , [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]

| had | they | not | been | pressed | into | laced | boots | , | would | have | gone | straight | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 到过 | 按下 | 进入 | 系带 | 靴子 | , | 会 | 有 | 已消失 | 直的 | 向下 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .

| her | heels | . |
|---|---|---|
| 她 | 高跟鞋 | . |

如果不是被塞进系带靴里，它们就会一直垂到她的脚后跟。

[dʒiːn] - [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] ['slaɪli] ; - ['grænsʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

| Jean | Péloueyre | watched | his | angel | slyly | ; | Cadette's | grandson | could | look | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 观看 | 他的 | 天使 | 狡猾地 | ; | - | 孙子 | 可以 | 看 | 在 | 她 |

['əʊpənli] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] ;

| openly | whenever | he | liked | ; |
|---|---|---|---|---|
| 公然 | 每当 | 他 | 喜欢 | ; |

让·佩卢埃雷偷偷地看着他的天使；卡黛特的孙子可以随时公开地看她；

['hænsəm] [bɔɪz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klɑːs] ,

| handsome | boys | , | even | of | the | peasant | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 男孩们 | , | 甚至 | 的 | 这 | 农民 | 班级 | , |

即使是出身农民阶层的英俊男孩

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [gɜːl] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

| had | the | right | to | look | at | any | girl | that | pleased | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 正确的 | 到 | 看 | 在 | 任何 | 女孩 | 那 | 高兴 | 他们 | . |

他们有权看任何让他们满意的女孩。

[dʒiːn] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv][eə(r)] [ðæt] [bluː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen]

| Jean | hardly | dared | to | breathe | in | the | puffs | of | air | that | blew | across | his | face | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 几乎 | 敢于 | 到 | 呼吸 | 在 | 这 | 泡芙 | 的 | 空气 | 那 | 吹 | 穿过 | 他的 | 脸 | 什么时候 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [dres] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] ;

| her | muslin | dress | brushed | his | chair | in | church | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 细棉布 | 裙子 | 刷过 | 他的 | 椅子 | 在 | 教会 | ; |

当珍妮的薄纱连衣裙拂过教堂里他的椅子时，吹到他脸上的微风让她几乎不敢呼吸；

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [səʊp] [ænd; ənd] [freʃ] ['lɪnɪn] .

| a | delicious | odour | of | soap | and | fresh | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可口的 | 气味 | 的 | 肥皂 | 和 | 新鲜的 | 亚麻布 | . |

一股令人愉悦的肥皂和清新亚麻布的香味。

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɒn] ['jɛstərdeɪz] [ʃɜːt] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| He | sighed | as | he | put | on | yesterday's | shirt | ( | it | was | also | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 放 | 在 | 昨天的 | 衬衫 | ( | 它 | 曾是 | 还 | 这 | 天 | 前 |

['jɛstərdeɪz] ) ;

| yesterday's | ) | ; |
|---|---|---|
| 昨天的 | ) | ; |

他叹了口气，穿上了昨天的衬衫（也是前天的衬衫）；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['wʌznt] [wɜːθ] ['weɪstɪŋ] ['eni] [taɪm] ['əʊvə(r)] .

| his | body | wasn't | worth | wasting | any | time | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 不是 | 值得 | 浪费 | 任何 | 时间 | 超过 | . |

他的身体状况不值得浪费时间。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒʌg][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['beɪs(ə)n][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʌt]

| He | used | a | minute | jug | of | water | and | a | tiny | basin | so | that | he | could | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 一个 | 分钟 | 水壶 | 的 | 水 | 和 | 一个 | 微小的 | 盆地 | 所以 | 那 | 他 | 可以 | 关闭 |

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði][stænd] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

| the | lid | of | the | stand | without | breaking | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 的 | 这 | 站立 | 没有 | 打破 | 他们 | . |

他用了一个很小的水壶和一个很小的盆，这样他就可以盖上架子的盖子而不会弄坏它们。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪm] [triː] ,

| He | went | into | the | garden | to | sit | under | the | lime | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 花园 | 到 | 坐 | 在下面 | 这 | 酸橙 | 树 | , |

他走进花园，坐在菩提树下。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [haɪd]

| and | instead | of | saying | his | prayers | he | read | a | newspaper | in | order | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 说 | 他的 | 祈祷 | 他 | 读 | 一个 | 报纸 | 在 | 命令 | 到 | 隐藏 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] - ['grænsʌn] .

| his | face | from | Cadette's | grandson | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 从 | - | 孙子 | . |

为了不让卡黛特的孙子看到自己的脸，他没有祈祷，而是看报纸。

[ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [kɑː'neɪʃn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| The | brute | was | whistling | gaily | , | there | was | a | red | carnation | behind | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 曾是 | 吹口哨 | 兴高采烈地 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 康乃馨 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | , |

那畜生吹着欢快的口哨，耳朵后面别着一朵红色的康乃馨。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] ['traʊzəz] [wɜː(r); wə(r)] ['beltɪd] [ɪn] ['taɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪst] .

| and | his | blue | trousers | were | belted | in | tightly | at | his | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 蓝色的 | 裤子 | 是 | 系带 | 在 | 紧紧 | 在 | 他的 | 腰部 | . |

他的蓝色裤子腰间系着一条紧紧的腰带。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [rəʊ'bʌstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɒk] ,

| He | had | the | radiance | and | robustness | of | a | young | cock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 辐射 | 和 | 鲁棒性 | 的 | 一个 | 年轻的 | 公鸡 | , |

他像一只年轻的公鸡一样，充满活力和雄壮。

[ænd; ənd][dʒiːn] [ heit ] [hɪm][ænd; ənd] [ di'test ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .

| and | Jean | hated | him | and | detested | himself | for | his | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 憎恨 | 他 | 和 | 令人厌恶的 | 他自己 | 为了 | 他的 | 仇恨 | . |

让恨他，也痛恨自己这种仇恨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] [wʊd] [suːn] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| There | was | no | consolation | in | the | knowledge | that | this | boy | would | soon | turn | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 安慰 | 在 | 这 | 知识 | 那 | 这 | 男生 | 会 | 很快 | 转动 | 进入 | 一个 |

[grəʊs] ['pez(ə)nt] ,

| gross | peasant | , |
|---|---|---|
| 总的 | 农民 | , |

知道这个男孩很快就会变成一个粗鄙的农民，并不能让人感到丝毫安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['letɪsɪz] ,

| for | another | just | like | him | would | then | be | watering | the | lettuces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 只是 | 喜欢 | 他 | 会 | 然后 | 是 | 浇水 | 这 | 生菜 | , |

如果换成另一个和他一样的人，就会去给生菜浇水了。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['ʌðə(r)] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [laɪk] [ðəʊz] [naʊ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| just | as | there | would | be | other | white | butterflies | like | those | now | fluttering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 那里 | 会 | 是 | 其他 | 白色的 | 蝴蝶 | 喜欢 | 那些 | 现在 | 飘动 | 在 | 这 |

['sʌnlaɪt] .

| sunlight | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

就像还有其他白色的蝴蝶，像现在这些在阳光下翩翩起舞的蝴蝶一样。

" [əʊ] , [gɒd] , " [dʒiːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [maɪ] [θɔːts] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['ʌgliə]

| " | Oh | , | God | , | " | Jean | said | to | himself | , | " | my | thoughts | this | morning | are | even | uglier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | , | " | 让 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 我的 | 想法 | 这 | 早晨 | 是 | 甚至 | 更丑 |

[ðæn; ðən][maɪ] [feɪs] !

| than | my | face | ! |
|---|---|---|---|
| 比 | 我的 | 脸 | ! |

“哦，天哪，”让自言自语道，“我今天早上的想法比我的脸还要丑陋！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði] [fluːt] - [laɪk] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] .

| " | From | the | house | came | the | flute | - | like | voice | of | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 房子 | 来了 | 这 | 长笛 | - | 喜欢 | 嗓音 | 的 | 这 | 牧师 | . |

从房子里传来牧师如笛子般悠扬的声音。

[wɒt] [ɪn'triːg] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

| What | intrigue | had | brought | him | at | this | hour | of | the | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 阴谋 | 有 | 带来 | 他 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 早晨 | ? |

是什么阴谋诡计让他在这个清晨将他卷入其中?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪt] ,

| It | wasn't | the | time | for | his | daily | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 他的 | 日常的 | 访问 | , |

当时并非他每日巡视的时间。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [haʊ] [deəd] [hiː; hi] [rɪsk] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [fər'nænd] [ˌkæzən'eɪv] [huː]

| and | in | any | case | how | dared | he | risk | an | encounter | with | Fernand | Cazenave | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | 如何 | 敢于 | 他 | 风险 | 一个 | 遇到 | 和 | 费尔南德 | 卡泽纳夫 | WHO |

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fjʊəriəs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [priːst] ?

| was | always | furious | at | the | sight | of | a | priest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 总是 | 狂怒 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 牧师 | ? |

而且，他怎么敢冒着与费尔南·卡泽纳夫碰面的风险呢？费尔南·卡泽纳夫一见到神父就怒不可遏。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪm] [triː] [dʒiːn] [wɒtʃt] [fər'nænd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [faɪv] ['mɪnɪts] -

| From | behind | the | lime | tree | Jean | watched | Fernand | taking | his | customary | five | minutes | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 酸橙 | 树 | 让 | 观看 | 费尔南德 | 采取 | 他的 | 习惯 | 五 | 分钟 | - |

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [bɪ'fɔː(r)] [miːlz] .

| constitutional | before | meals | . |
|---|---|---|---|
| 宪法 | 前 | 餐 | . |

让躲在菩提树后面，看着费尔南在饭前照例进行五分钟的散步。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['fɒləʊd] , ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] : [ə; eɪ] [rəʊ'tʌnd] [bʌst] [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk]

| His | mother | followed | , | gasping | for | breath | : | a | rotund | bust | supporting | a | majestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 随后 | , | 喘息 | 为了 | 气息 | : | 一个 | 圆润 | 摔碎 | 支持 | 一个 | 雄伟 |

[hed] ;

| head | ; |
|---|---|
| 头 | ; |

他的母亲紧随其后，气喘吁吁：一个圆润的半身像支撑着一颗威严的头像；

[ə; eɪ] [stjuː'pendəs] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ['ɔːkwəd] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [juːz] ,

| a | stupendous | machine | of | a | body | , | awkward | from | long | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 惊人的 | 机器 | 的 | 一个 | 身体 | , | 尴尬的 | 从 | 长的 | 使用 | , |

一具庞大的躯体，长时间使用后略显笨拙。

[bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dɔːrd] [sʌn] .

| but | obedient | to | the | wishes | of | the | adored | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听话 | 到 | 这 | 愿望 | 的 | 这 | 受人喜爱 | 儿子 | . |

但他顺从了爱子的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['məʊʃn] ['sɪmpli] [baɪ] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .

| It | was | as | though | he | had | set | it | in | motion | simply | by | pressing | a | button | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 放 | 它 | 在 | 运动 | 简单地 | 经过 | 紧迫 | 一个 | 按钮 | . |

他仿佛只是按下了一个按钮，就启动了这一切。

[ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] ;

| The | Councillor | waited | for | its | approach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 议员 | 等待 | 为了 | 它是 | 方法 | ; |

议员等待着它的靠近；

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] .

| he | wiped | his | dripping | forehead | and | the | leather | band | in | his | straw | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 他的 | 滴落 | 前额 | 和 | 这 | 皮革 | 乐队 | 在 | 他的 | 稻草 | 帽子 | . |

他擦了擦额头上滴落的水珠和草帽上的皮带。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] ['hɒrəbli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [æl'pækə] [kəʊt] ,

| He | was | perspiring | horribly | under | his | alpaca | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出汗 | 糟糕透了 | 在下面 | 他的 | 羊驼 | 外套 | , |

他羊驼毛大衣下汗流浃背，狼狈不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fraʊn] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['kʌləlәs] [feɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː] ['stiːli] [aɪz] [geɪzd]

| and | a | frown | wrinkled | his | colourless | face | from | which | two | steely | eyes | gazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皱眉 | 皱 | 他的 | 无色 | 脸 | 从 | 哪个 | 二 | 钢铁般的 | 眼睛 | 凝视 |

['ɪgnərəntli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| ignorantly | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 无知地 | 之上 | 这 | 世界 | . |

他那苍白的脸上皱起了眉头，两只冷峻的眼睛茫然地望着这个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kʌstəm] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| It | was | his | mother's | custom | to | clear | his | way | through | life | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 母亲的 | 风俗 | 到 | 清除 | 他的 | 方式 | 通过 | 生活 | 为了 | 他 | , |

他的母亲一贯的习惯是为他扫清人生道路上的障碍。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['brɑːntʃɪz] [əb'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

| and | she | treated | people | like | branches | obstructing | his | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 治疗 | 人们 | 喜欢 | 分支 | 阻碍 | 他的 | 小路 | . |

她把人当作挡在他路上的树枝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] : " [ɪf] [fər'nænd] ['mæriz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl]

| She | was | reputed | to | have | said | : | " | If | Fernand | marries | , | my | daughter | - | in | - | law | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 知名 | 到 | 有 | 说 | : | " | 如果 | 费尔南德 | 结婚 | , | 我的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 将要 |

[daɪ] .

| die | . |
|---|---|
| 死 | . |

据说她曾说过："如果费尔南德结婚，我的儿媳妇就会死。"

" [bʌt; bət][nəʊ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kɛəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] ;

| " | But | no | daughter | - | in | - | law | cared | to | take | the | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 关心 | 到 | 拿 | 这 | 机会 | ; |

"但没有儿媳妇愿意冒这个险；

[wʊd] ['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['set(ə)ld]['hæbɪts]

| would | any | young | woman | have | undertaken | to | look | after | a | man | of | settled | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 任何 | 年轻的 | 女士 | 有 | 已 | 到 | 看 | 后 | 一个 | 男人 | 的 | 定居 | 习惯 |

, ['əʊvə(r)] ['fɪfti] ,

| , | over | fifty | , |
|---|---|---|---|
| , | 超过 | 五十 | , |

会有哪个年轻女子愿意照顾一个五十多岁、生活习惯固定的男人吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] ?

| and | still | accustomed | to | the | attentions | of | a | nurse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 习惯 | 到 | 这 | 注意 | 的 | 一个 | 护士 | ? |

仍然习惯于护士的照顾吗?

[ðə; ðɪ]['ændʒələs] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .

| The | Angelus | rang | out | and | vibrated | in | the | blazing | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安吉勒斯 | 响铃 | 出去 | 和 | 振动 | 在 | 这 | 炽烈 | 气氛 | . |

天使报喜的钟声响起，在炽热的空气中震颤不已。

[dʒiːn] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['kaʊnsələ(r)] ['mʌtərɪŋ] : " [blɑːst] [ðəʊz] [belz] !

| Jean | heard | the | councillor | muttering | : | " | Blast | those | bells | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 听到 | 这 | 议员 | 喃喃自语 | : | " | 爆炸 | 那些 | 铃铛 | ! |

珍妮听到议员低声说道："把那些钟声炸掉！"

" [dʒiːnz] [ɑːnt] [ænd; ənd] [fər'nænd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]['næpkɪnz]

| " | Jean's | aunt | and | Fernand | were | already | seated | at | table | with | their | napkins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牛仔裤 | 阿姨 | 和 | 费尔南德 | 是 | 已经 | 坐着 | 在 | 桌子 | 和 | 他们的 | 餐巾纸 |

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɪn]['saɪləntli][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| about | their | necks | when | he | slipped | in | silently | and | took | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 脖子 | 什么时候 | 他 | 滑倒了 | 在 | 默默 | 和 | 采取 | 他的 | 地方 | . |

"让的姑妈和费尔南德已经坐在桌旁，餐巾搭在脖子上，这时他悄悄溜了进来，坐到了自己的位置上。"

[em] . - [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [leɪt] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [sə'dʒestid] [greɪt]

| M | . | Jêrome | was | also | late | and | sank | into | an | attitude | that | suggested | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 还 | 晚的 | 和 | 沉没 | 进入 | 一个 | 态度 | 那 | 建议 | 伟大的 |

[tɪ'mɪdəti] .

| timidity | . |
|---|---|
| 胆怯 | . |

杰罗姆先生也迟到了，而且表现出非常胆怯的态度。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] .

| But | his | eyes | shone | as | he | declared | that | the | priest | had | detained | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 闪耀 | 作为 | 他 | 声明 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 被拘留 | 他 | . |

但他宣称牧师扣留了他时，眼中闪着光芒。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [sæt] , [hedz] [sʌŋk] [bɪ'twiːn] ['ʃəuldəz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl]

| Father | and | son | sat | , | heads | sunk | between | shoulders | , | waiting | for | the | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 儿子 | 卫星 | , | 头部 | 沉没 | 之间 | 肩膀 | , | 等待 | 为了 | 这 | 通常 |

['aʊtbɜːst] ;

| outburst | ; |
|---|---|
| 爆发 | ; |

父子俩坐着，头埋在肩膀之间，等待着惯常的爆发；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌtn] .

| it | came | with | the | mutton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 和 | 这 | 羊肉 | . |

它和羊肉一起送来的。

[fər'nænd] [wɒz; wəz] [helpt] [fɜːst][ænd; ənd] , [wɪð] [fɔːk] [ɪn][eə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'terəgeɪtɪd] [ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l]

| Fernand | was | helped | first | and | , | with | fork | in | air | , | he | interrogated | the | maternal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔南德 | 曾是 | 帮助 | 第一的 | 和 | , | 和 | 叉 | 在 | 空气 | , | 他 | 审问 | 这 | 母体 |

['kaʊntənəns] .

| countenance | . |
|---|---|
| 面容 | . |

费尔南德最先得到了帮助，他举起叉子，审视着那位母亲的面容。

- [traɪd] [ə; eɪ] [piːs] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd]

| Félicité | tried | a | piece | , | put | it | back | on | her | plate | , | and | uttered | a | single | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尝试 | 一个 | 片 | , | 放 | 它 | 后退 | 在 | 她 | 盘子 | , | 和 | 说出 | 一个 | 单身的 | 单词 |

: " [ˌəʊvə'dʌn] .

| : | " | Overdone | . |
|---|---|---|---|
| : | " | 做得太过火了 | . |

费利西蒂尝了一小块，把它放回盘子里，然后说了一个词："烤过头了。"

" [ðə; ði] - [pʊʃt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [pleɪts] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [kə'det] [ɪ'mɜːdʒd]

| " | The | Cazenaves | pushed | away | their | plates | simultaneously | and | Cadette | emerged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 推动 | 离开 | 他们的 | 盘子 | 同时地 | 和 | 女学员 | 出现 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] — [ə; eɪ] ['juːsləs]

| from | the | kitchen | with | a | wailing | defence | of | her | handiwork | — | a | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 厨房 | 和 | 一个 | 哀嚎 | 防御 | 的 | 她 | 手工制品 | — | 一个 | 无用 |

['ʌprɔː(r)] ,

| uproar | , |
|---|---|
| 骚动 | , |

"卡泽纳夫一家同时推开盘子，卡黛特从厨房里出来，哭喊着为自己的杰作辩护——但这毫无用处。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [baɪ]

| for | the | Councillor | proceeded | to | appease | the | clamourings | of | his | stomach | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 议员 | 继续 | 到 | 安抚 | 这 | 喧闹声 | 的 | 他的 | 胃 | 经过 |

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌəʊvə'dʌn] [miːt] .

| devouring | the | overdone | meat | . |
|---|---|---|---|---|
| 吞噬 | 这 | 做得太过火了 | 肉 | . |

议员随即狼吞虎咽地吃起了烤过头的肉，以平息肚子的咕咕声。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] ,

| More | than | satisfied | , |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 使满意 | , |

非常满意

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [gɒn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

| he | asked | to | be | forgiven | for | not | having | gone | at | once | to | greet | his | Uncle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 到 | 是 | 已原谅 | 为了 | 不是 | 拥有 | 已消失 | 在 | 一次 | 到 | 迎接 | 他的 | 叔叔 |

- .

| Péloueyre | . |
|---|---|

- .

他请求原谅自己没有立刻去迎接他的叔叔佩卢埃雷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [njuː] [ðæt]

| He | had | seen | an | ecclesiastical | hat | in | the | vestibule | and | his | uncle | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 一个 | 教会的 | 帽子 | 在 | 这 | 前厅 | 和 | 他的 | 叔叔 | 知道 | 那 |

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [kɔːzd] [hɪm] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɒrə(r)] .

| the | sight | of | a | priest | caused | him | physical | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 一个 | 牧师 | 导致 | 他 | 身体的 | 恐怖 | . |

他在门厅里看到了一顶神职人员的帽子，他的叔叔知道，看到神父会让他感到生理上的恐惧。

[em] . - [ə'drest] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ə; eɪ] ['kʌlələs] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

| M | . | Jêrome | addressed | his | son | in | a | colourless | voice | , | without | raising | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 已解决 | 他的 | 儿子 | 在 | 一个 | 无色 | 嗓音 | , | 没有 | 提高 | 他的 | 眼睛 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] :

| from | his | plate | : |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 盘子 | : |

杰罗姆先生头也不抬，用毫无感情的声音对儿子说了几句：

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒiːn] ;

| " | He | came | to | talk | to | me | about | you | , | Jean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 到 | 讲话 | 到 | 我 | 关于 | 你 | , | 让 | ; |

“他来找我谈你，珍；

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] ['mærid] ?

| does | it | surprise | you | that | he | wants | you | to | get | married | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 惊喜 | 你 | 那 | 他 | 想要 | 你 | 到 | 得到 | 已婚 | ? |

他想让你结婚，你感到惊讶吗?

" [fər'nænd] [ ri'mɑːk ] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dʒəʊkɪŋ] .

| " | Fernand | remarked | with | a | sneer | that | the | priest | must | have | been | joking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费尔南德 | 评论 | 和 | 一个 | 冷笑 | 那 | 这 | 牧师 | 必须 | 有 | 到过 | 开玩笑 | . |

费尔南德冷笑着说，那位神父一定是在开玩笑。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , " [dʒiːn][ɪz] ['twenti] - [tuː] !

| " | Why | ? | " | asked | his | uncle | , | " | Jean | is | twenty | - | two | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 他的 | 叔叔 | , | " | 让 | 是 | 二十 | - | 二 | ! |

“为什么？”他叔叔问道，“让已经二十二岁了！”

" [ðen] [fər'nænd] [brəʊk] [aʊt] : [wɒt] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Then | Fernand | broke | out | : | What | had | this | ecclesiastic | got | to | do | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 费尔南德 | 打破 | 出去 | : | 什么 | 有 | 这 | 牧师 | 得到 | 到 | 做 | 和 | 它 | ! |

“然后费尔南德突然喊道：这个神职人员跟这件事有什么关系!

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [nəʊz]['ɪntuː][ðeə(r)]['fæməli] [ə'feəz] ?

| By | what | right | did | he | put | his | nose | into | their | family | affairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 正确的 | 做过 | 他 | 放 | 他的 | 鼻子 | 进入 | 他们的 | 家庭 | 事务 | ? |

他有什么权利干涉他们的家事?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪspə(r)] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ['ɑːftə(r)][ɔːl][dʒiːn][kʊd; kəd] ['mæri] ,

| But | his | whisper | as | to | whether | after | all | Jean | could | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 耳语 | 作为 | 到 | 无论 | 后 | 全部 | 让 | 可以 | 结婚 | , |

但他低声问，琼最终是否还能结婚，

[druː] [ə; eɪ]['fræntɪk]['sɪgnəl][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [huː] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

| drew | a | frantic | signal | of | warning | from | his | mother | who | felt | that | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 疯狂的 | 信号 | 的 | 警告 | 从 | 他的 | 母亲 | WHO | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 |

['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

| going | too | far | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 也 | 远的 | . |

他的母亲觉得事情太过分了，焦急地向他发出警告信号。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][tuː; tə] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [haʊs] [niːdz] [ə; eɪ]

| " | It | would | be | very | nice | for | Jean | to | marry | , | " | she | said | , | " | this | house | needs | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 非常 | 好的 | 为了 | 让 | 到 | 结婚 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 房子 | 需求 | 一个 |

['mɪstrəs] .

| mistress | . |
|---|---|
| 情妇 | . |

“让·肯恩结婚真是太好了，”她说，“这房子需要一个女主人。”

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] ,

| Oh | , | of | course | , | young | women | have | peculiar | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 的 | 课程 | , | 年轻的 | 女性 | 有 | 奇特 | 想法 | , |

哦，当然，年轻女性总会有一些奇特的想法。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] - [mə'kænɪkl] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt]

| and | no | doubt | Jêrome's | mechanical | existence | would | have | to | be | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | - | 机械的 | 存在 | 会 | 有 | 到 | 是 | 有些 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

毫无疑问，杰罗姆的机械存在方式也必须有所改变。

" [fər'nænd] , [kuːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['reprɪmɑːnd] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [dʒiːn][kʊd; kəd][ɒv; əv] [kɔːs]

| " | Fernand | , | cooled | by | his | mother's | reprimand | , | declared | that | Jean | could | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费尔南德 | , | 冷却 | 经过 | 他的 | 母亲的 | 训诫 | , | 声明 | 那 | 让 | 可以 | 的 | 课程 |

[faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] ,

| found | a | family | , |
|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 家庭 | , |

费尔南德被母亲的训斥激怒后，宣称让当然可以找到家庭。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] ['mɪzrəbl] [baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] ?

| but | wouldn't | he | make | himself | miserable | by | so | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不会 | 他 | 制作 | 他自己 | 悲惨的 | 经过 | 所以 | 正在做 | ? |

但他这样做岂不是让自己痛苦不堪吗?

[ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [wɪmz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] .

| The | dear | boy | already | had | the | habits | and | whims | of | an | old | bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 男生 | 已经 | 有 | 这 | 习惯 | 和 | 心血来潮 | 的 | 一个 | 老的 | 学士 | . |

这个可怜的孩子已经养成了老单身汉的习惯和怪癖。

[ɑːnt] - [ hint ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] , [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'vent] ,

| Aunt | Félicité | hinted | that | her | brother | would | be | well | advised | , | in | any | such | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 暗示 | 那 | 她 | 兄弟 | 会 | 是 | 出色地 | 建议 | , | 在 | 任何 | 这样的 | 事件 | , |

费利西蒂阿姨暗示说，如果发生这种情况，她哥哥会得到很好的建议。

[nɒt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

| not | to | live | with | the | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 居住 | 和 | 这 | 年轻的 | 人们 | . |

不要和年轻人住在一起。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] ,

| Naturally | it | would | be | a | severe | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 严重 | 吹 | , |

这自然会是一个沉重的打击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'keɪʒnz] [wen] [dʒiːn][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]

| and | she | spoke | of | the | numerous | occasions | when | Jean | had | been | on | the | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 辐 | 的 | 这 | 很多的 | 场合 | 什么时候 | 让 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 观点 |

[ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

| of | departing | for | school | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 离开 | 为了 | 学校 | , |

她还谈到了珍妮多次即将去上学的情景。

[hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz][bɒks] [pækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

| his | tickets | taken | , | his | box | packed | , | and | the | cab | at | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 门票 | 已采取 | , | 他的 | 盒子 | 包装 | , | 和 | 这 | 出租车 | 在 | 这 | 门 | ; |

他的票已被取走，他的行李箱已被打包，出租车已停在门口；

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

| at | the | last | moment | his | father | had | always | been | unable | to | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 他的 | 父亲 | 有 | 总是 | 到过 | 无法 | 到 | 让 | 他 | 去 | . |

到了最后一刻，他的父亲总是无法放他走。

[dʒiːn] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| Jean | felt | certain | that | this | idea | of | marriage | was | all | an | invention | of | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 毛毡 | 肯定 | 那 | 这 | 主意 | 的 | 婚姻 | 曾是 | 全部 | 一个 | 发明 | 的 | 他的 | 父亲 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| for | the | annoyance | of | the | Cazenaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 烦恼 | 的 | 这 | - | , |

让确信，这种婚姻观念完全是他父亲为了气卡泽纳夫一家而编造出来的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] ;

| but | he | experienced | a | vague | uneasiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 经验丰富的 | 一个 | 模糊的 | 不安 | ; |

但他感到一种莫名的不安；

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðəʊz] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lændɔː; 'lændaʊ] [ðæt]

| he | remembered | those | October | evenings | and | the | old | - | fashioned | landau | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那些 | 十月 | 晚上 | 和 | 这 | 老的 | - | 造型 | 兰道 | 那 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði]['paɪəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [ðə; ði]

| should | have | carried | him | across | the | Bazadais | to | the | pious | establishment | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 携带 | 他 | 穿过 | 这 | - | 到 | 这 | 虔诚的 | 建立 | 在哪里 | 这 |

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [lez] [lændz] [driːm] [ɒv; əv] ['pleɪtaɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['dɪkʃənrɪz] .

| children | of | Les | Landes | dream | of | playtime | over | their | dictionaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | 梦 | 的 | 游戏时间 | 超过 | 他们的 | 字典 | . |

他想起了那些十月的夜晚，还有那辆老式的敞篷马车，它本该载着他穿过巴扎代斯，到达那座虔诚的学校，在那里，朗德的孩子们梦想着在字典前玩耍。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts]

| His | trunk | , | the | former | property | of | a | great | - | uncle | , | still | retained | some | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 树干 | , | 这 | 以前的 | 财产 | 的 | 一个 | 伟大的 | - | 叔叔 | , | 仍然 | 保留 | 一些 | 的 | 它是 |

['flaʊəd] ['peɪpə(r)]['laɪnɪŋ] .

| flowered | paper | lining | . |
|---|---|---|---|
| 开花的 | 纸 | 衬垫 | . |

他的箱子是他一位叔祖父的遗物，里面还保留着一些花纹纸衬里。

[em] . - [hæd; həd] [wept] [ɒn] [ðəʊz] [ə'keɪʒnz] , [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [strəʊk] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt]

| M | . | Jêrome | had | wept | on | those | occasions | , | pretending | that | a | stroke | was | imminent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 有 | 哭泣 | 在 | 那些 | 场合 | , | 假装 | 那 | 一个 | 中风 | 曾是 | 迫在眉睫 |

;

;

;

杰罗姆先生在那些时候都哭了，假装自己快要中风了；

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stresfəl] ['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

| always | a | coward | when | it | came | to | the | distressful | moment | of | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 一个 | 懦夫 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 令人痛苦的 | 片刻 | 的 | 分离 | . |

在令人痛苦的离别时刻，他总是表现得像个懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðiːz] [frʌ'streɪtɪd] [dɪ'pɑːrtʃərz] [ðæt] [ðə; ði]

| It | was | in | all | probability | after | the | last | of | these | frustrated | departures | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 全部 | 可能性 | 后 | 这 | 最后的 | 的 | 这些 | 沮丧的 | 出港 | 那 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

| poor | man | had | laid | down | rules | for | his | hours | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 男人 | 有 | 铺设 | 向下 | 规则 | 为了 | 他的 | 小时 | 的 | 沉默 | , |

很可能正是在最后一次令人沮丧的离去之后，这位可怜的人才为自己静默的时间制定了规则。

['destɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

| destined | always | to | be | troubled | by | the | suffering | presence | of | his | little | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定 | 总是 | 到 | 是 | 麻烦 | 经过 | 这 | 痛苦 | 在场 | 的 | 他的 | 小的 | 儿子 | . |

注定要永远被幼子受苦的身影所困扰。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dʒiːn] ['stʌdid] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

| And | so | it | was | that | Jean | studied | with | the | priest | till | he | was | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 让 | 研究 | 和 | 这 | 牧师 | 直到 | 他 | 曾是 | 十五 | , |

于是，让一直跟随这位神父学习到十五岁。

[ænd; ənd]['əʊnli] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [mə'trɪkjuleɪt] .

| and | only | went | to | school | in | order | to | matriculate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 去 | 到 | 学校 | 在 | 命令 | 到 | 录取 | . |

他上学只是为了获得毕业证书。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] [ɒf] ?

| What | could | be | the | meaning | of | this | sudden | madness | to | marry | him | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 突然 | 疯狂 | 到 | 结婚 | 他 | 离开 | ? |

这种突然的疯狂举动——把他嫁出去——究竟意味着什么?

[dʒiːn] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [streɪndʒ] [tɔːk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

| Jean | remembered | his | father's | strange | talk | the | day | before | , | in | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 记得 | 他的 | 父亲的 | 奇怪的 | 讲话 | 这 | 天 | 前 | , | 在 | 这 | 花园 | ; |

让想起了前一天父亲在花园里说的奇怪话;

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

| but | there | had | been | nothing | in | it | to | worry | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 在 | 它 | 到 | 担心 | 关于 | . |

但里面并没有什么值得担心的。

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [kept]

| His | cousin's | question | as | to | whether | he | was | capable | of | marriage | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 表亲 | 问题 | 作为 | 到 | 无论 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 婚姻 | 保留 |

['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

| running | through | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 通过 | 他的 | 头 | . |

他表兄问他是否具备结婚能力的问题一直在他脑海里挥之不去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒəʊk] ['sɪəriəsli] .

| It | was | stupid | of | the | Cazenaves | to | take | the | joke | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 愚蠢的 | 的 | 这 | - | 到 | 拿 | 这 | 开玩笑 | 严重地 | . |

卡泽纳夫一家把这个玩笑当真，真是愚蠢至极。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| And | now | he | heard | them | demanding | to | know | the | name | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 听到 | 他们 | 要求 | 到 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 年轻的 |

['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| woman | who | had | been | chosen | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 有 | 到过 | 选定 | 为了 | 他 | . |

现在他听到他们质问他，为他挑选的那位年轻女子的名字是什么。

[em] . - [si'estə] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ ri'plai ] ,

| M | . | Jêrome's | siesta | , | however | , | relieved | him | of | the | necessity | of | replying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 午休 | , | 然而 | , | 松了口气 | 他 | 的 | 这 | 必要性 | 的 | 回复 | , |

然而，杰罗姆先生的午睡让他不必回复了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ 'wɔndə ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt]

| and | the | Cazenaves | wandered | out | into | the | garden | in | spite | of | the | scorching | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 漫步 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 灼热 | 热 |

;

;

;

尽管天气酷热，卡泽纳夫一家还是漫步到花园里去了；

[dʒiːn] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɒnfərəns] .

| Jean | watched | them | in | conference | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 观看 | 他们 | 在 | 会议 | . |

珍在会议室里看着他们。

[em] . - [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

| M | . | Jêrome | was | awakened | by | the | noise | of | their | departure | and | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 他们的 | 离开 | 和 | 作为 | 很快 |

[æz; əz][dʒiːn] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [drʌg] - ['leɪdn] ['ætməsfɪə(r)]

| as | Jean | heard | the | shuffling | of | slippers | he | penetrated | the | drug | - | laden | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 让 | 听到 | 这 | 洗牌 | 的 | 拖鞋 | 他 | 渗透 | 这 | 药品 | - | 满载 | 气氛 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] [ruːm] .

| of | his | father's | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲的 | 房间 | . |

杰罗姆先生被他们离开的声音吵醒了，让一听到拖鞋的窸窣声，就走进了他父亲房间里弥漫的毒品气味。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [smelt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] , [dʒiːn] ['lɜːnɪd] [ðæt]

| In | this | place | which | smelt | for | all | the | world | like | a | laboratory | , | Jean | learned | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 哪个 | 冶炼 | 为了 | 全部 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 实验室 | , | 让 | 学习 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

在这个气味酷似实验室的地方，让·基恩得知自己是.....

[ɪn] ['æbsəluːt] ['sɪəriəsnəs] , [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [waɪf] , - - .

| in | absolute | seriousness | , | to | be | given | a | wife | , | Noémi | d'Artiailh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 绝对 | 严肃 | , | 到 | 是 | 给定 | 一个 | 妻子 | , | - | - | . |

绝对认真地，要娶一位妻子，诺埃米·达蒂艾尔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

| He | saw | his | body | in | the | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 身体 | 在 | 这 | 镜子 | , |

他从镜子里看到了自己的身体。

[æz; əz][draɪ][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [skɔːtʃt] ['heðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd]

| as | dry | and | shrivelled | as | a | piece | of | scorched | heather | on | the | heath | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 干燥 | 和 | 干瘪 | 作为 | 一个 | 片 | 的 | 烧焦的 | 希瑟 | 在 | 这 | 希思 | , | 和 |

[hiː; hi] [ 'stʌtə ] [aʊt] :

| he | stuttered | out | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 结巴 | 出去 | : |

他像荒原上被烧焦的石楠花一样干枯萎缩，结结巴巴地说：

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] !

| " | She | won't | have | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惯于 | 有 | 我 | ! |

“她不会要我的！”

" [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'plaɪ] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] : " [ʃi:z] [bi:n] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [kwaɪt]
" The astonishing reply caused him to tremble : " She's been sounded and is quite
" 这 惊人 回复 导致 他 到 颤抖 : " 她是 到过 听起来 和 是 相当
['wɪlɪŋ] .
willing .
愿意的 .

“这令人震惊的回答让他浑身颤抖：‘她已经被问过了，而且非常愿意。’

" [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [ðeə(r)]
" The d'Artiailhs were in the seventh heaven , and could scarcely believe their
" 这 - 是 在 这 第七 天堂 , 和 可以 几乎 相信 他们的
[gʊd] ['fɔ:tʃu:n] .
good fortune .
好的 财富 .

“达蒂艾尔一家欣喜若狂，简直不敢相信自己如此幸运。”

[bʌt; bət] [dʒi:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
But Jean shook his head ,
但 让 摇晃 他的 头 ,

但让摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [w'ɔ:dɪŋ] [ɒf] [wɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and with outstretched hands seemed to be warding off what surely was a
和 和 伸展 双手 似乎 到 是 守卫 离开 什么 一定 曾是 一个
[dɪ'lu:ʒn] :
delusion :
错觉 :

他们伸出双手，似乎在抵御某种幻觉：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] .
a young girl in his arms , and of her own free will .
一个 年轻的 女孩 在 他的 武器 , 和 的 她 自己的 自由的 将要 .

他怀里抱着一个年轻女孩，而且是她自愿的。

- , [hu:] [wɔ:kt] [pɑ:st] [hɪm] [æt; ət] [haɪ] [mæs] ; - , ['ɪntu:] [hu:z] [dɑ:k] ,
Noémi , who walked past him at High Mass ; Noémi , into whose dark ,
- , WHO 步行 过去的 他 在 高的 大量的 ; - , 进入 谁 黑暗的 ,

诺埃米，在弥撒时与他擦肩而过；诺埃米，走进了她的黑暗，

['flaʊə(r)] - [laɪk] [aɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [geɪz] !
flower - like eyes he had never permitted himself to gaze !
花 - 喜欢 眼睛 他 有 绝不 允许 他自己 到 目光 !

那双如花般的眼睛，他从未允许自己凝视过！

[wen] [ðə; ði] [eə(r)] [stɜ:d] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ kə'res ]
When the air stirred by her passage down the nave of the church caressed
什么时候 这 空气 搅拌 经过 她 通道 向下 这 中殿 的 这 教会 被爱抚
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

当她走过教堂中殿时，空气中弥漫的气息轻抚着他的脸颊。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .
it was the nearest thing to a kiss he had ever known .
它 曾是 这 最近的 事物 到 一个 吻 他 有 曾经 已知 .

这是他所经历过的最接近亲吻的感觉。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði]

| **Meanwhile** | **,** | **his** | **father** | **declared** | **himself** | **to** | **be** | **of** | **the** | **same** | **mind** | **as** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他的 | 父亲 | 声明 | 他自己 | 到 | 是 | 的 | 这 | 相同的 | 头脑 | 作为 | 这 |

[priːst] .

| **priest** | **.** |
|---|---|
| 牧师 | . |

与此同时，他的父亲宣称自己与那位牧师的想法一致。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] ,

| **The** | **Péloueyres** | **were** | **to** | **found** | **a** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 到 | 成立 | 一个 | 家庭 | , |

佩卢埃尔家族将建立一个家庭，

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] - [ɔː(r)] [fər'nænd] [ˌkæzən'eɪv] , [ænd; ənd][em] . -

| **so** | **that** | **nothing** | **might** | **go** | **to** | **Aunt** | **Félicité** | **or** | **Fernand** | **Cazenave** | **,** | **and** | **M** | **.** | **Jêrome** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 没有什么 | 可能 | 去 | 到 | 阿姨 | - | 或者 | 费尔南德 | 卡泽纳夫 | , | 和 | M | . | - |

['ædɪd] :

| **added** | **:** |
|---|---|
| 额外 | : |

这样就不会有任何东西落入费利西泰阿姨或费尔南·卡泽纳夫手中了，杰罗姆先生补充道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒiːn] , [wen] [ðə; ði] [priːst] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [ded] [ɜːnd]

| **"** | **You** | **know** | **,** | **Jean** | **,** | **when** | **the** | **priest** | **wants** | **something** | **he** | **is** | **generally** | **in** | **dead** | **earned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 让 | , | 什么时候 | 这 | 牧师 | 想要 | 某物 | 他 | 是 | 一般来说 | 在 | 死的 | 获得 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

“你知道，让，当神父想要什么东西的时候，他通常会非常认真地对待它。”

" [dʒiːn] [smaɪld] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ai] [wʊd]

| **"** | **Jean** | **smiled** | **a** | **wry** | **smile** | **,** | **and** | **his** | **lips** | **trembled** | **as** | **he** | **said** | **,** | **"** | **I** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 微笑 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | , | 和 | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 他 | 说 | , | " | 我 | 会 |

[dɪs'gʌst] [hɜː(r); hə(r)] .

| **disgust** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 厌恶 | 她 | . |

让·皮埃尔露出一丝苦笑，嘴唇颤抖着说：“我会让她感到恶心。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [lʌvd] ,

| **"** | **His** | **father** | **did** | **not** | **think** | **of** | **protecting** | **;** | **he** | **himself** | **had** | **never** | **been** | **loved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 保护 | ; | 他 | 他自己 | 有 | 绝不 | 到过 | 喜爱 | , |

他的父亲没有想过要保护别人；他自己也从未被爱过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

| **and** | **it** | **never** | **occurred** | **to** | **him** | **that** | **his** | **son** | **could** | **know** | **such** | **happiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 儿子 | 可以 | 知道 | 这样的 | 幸福 | , |

他从未想过自己的儿子也能拥有这样的幸福。

[səʊ][hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] - ,

| **so** | **he** | **complacently** | **enumerated** | **the** | **virtues** | **of** | **Noémi** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 自满地 | 列举 | 这 | 美德 | 的 | - | , |

于是他沾沾自喜地列举了诺埃米的种种优点，

[ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [priːsts] [tʃɔɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]

| **upon** | **whom** | **the** | **priest's** | **choice** | **had** | **fallen** | **—** | **she** | **was** | **a** | **splendid** | **example** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 这 | 牧师的 | 选择 | 有 | 倒下 | — | 她 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 例子 | 到 |

[ðə; ði] ['pærɪʃ] .

| **the** | **parish** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 教区 | . |

神父选中的人选——她为教区树立了光辉的榜样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [huː] ['nevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['mærid] [laɪf]

| She | belonged | to | a | family | who | never | looked | for | physical | enjoyment | in | married | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 属于 | 到 | 一个 | 家庭 | WHO | 绝不 | 看起来 | 为了 | 身体的 | 享受 | 在 | 已婚 | 生活 |

.

:

.

她出身于一个从不在婚姻生活中追求肉体欢愉的家庭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| She | would | be | a | dutiful | wife | , | obedient | to | God | and | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 一个 | 尽职尽责的 | 妻子 | , | 听话 | 到 | 上帝 | 和 | 她 | 丈夫 | , |

她会是一位贤惠的妻子，顺服上帝和丈夫。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mʌðəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

| one | of | those | mothers | who | are | still | to | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 母亲们 | WHO | 是 | 仍然 | 到 | 是 | 成立 | , |

其中一位至今下落不明的母亲

[huːz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ kən'feɪnmənt ] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] .

| whose | ignorance | in | spite | of | innumerable | confinements | remains | unenlightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 无知 | 在 | 尽管如此 | 的 | 无数 | 禁闭 | 遗迹 | 闭塞 | . |

尽管受到无数限制，他的无知依然未开化。

[em] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] [kɒf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] :

| M | . | Jêrome | gave | a | nervous | little | cough | , | and | in | a | softer | voice | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 给予 | 一个 | 紧张的 | 小的 | 咳嗽 | , | 和 | 在 | 一个 | 更柔和 | 嗓音 | 他 | 说 | : |

杰罗姆先生紧张地轻咳了一声，然后放低声音说道：

" [wʌns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - , [aɪ][kæn; kən]

| " | Once | you | are | married | , | and | thus | protected | from | the | Cazenaves | , | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 你 | 是 | 已婚 | , | 和 | 因此 | 受保护 | 从 | 这 | - | , | 我 | 能 |

[daɪ][ɪn] [piːs] .

| die | in | peace | . |
|---|---|---|---|
| 死 | 在 | 和平 | . |

“一旦你结婚，从而免受卡泽纳夫家族的侵害，我就可以安心地死了。”

" [ðə; ðɪ] [priːst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [dɪ'leɪ] ,

| " | The | priest | wanted | to | avoid | all | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 通缉 | 到 | 避免 | 全部 | 延迟 | , |

这位神父想避免一切延误，

[ænd; ənd][dʒiːn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] - [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

| and | Jean | would | be | able | to | see | Noémi | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | - | 这 | 下一个 | 天 | . |

第二天，让就能见到诺埃米了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prezbɪtri] , [ænd; ənd][ˌɛmˌɛm'iː] .

| She | would | be | waiting | for | him | after | lunch | at | the | presbytery | , | and | Mme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | 后 | 午餐 | 在 | 这 | 长老会 | , | 和 | 夫人 | . |

午饭后，她会在牧师住宅等他，夫人。

- [wʊd] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| d'Artiailh | would | find | an | excuse | for | leaving | them | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 寻找 | 一个 | 原谅 | 为了 | 离开 | 他们 | 独自的 | 一起 | . |

达蒂亚尔会找借口把他们单独留下。

[em] . - [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['ræpɪdlɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kɒmbæt] [dʒiːnz] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

| M | . | Jêrome | began | to | speak | rapidly | , | in | order | to | combat | Jean's | refusal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 开始 | 到 | 说话 | 快速 | , | 在 | 命令 | 到 | 战斗 | 牛仔裤 | 拒绝 | . |

为了对抗让的拒绝，杰罗姆先生开始快速说话。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ʌn'nə:vd] [hɪm] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]

| The | prospect | of | a | discussion | unnerved | him | slightly | , | and | made | his | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前景 | 的 | 一个 | 讨论 | 不安 | 他 | 轻微地 | , | 和 | 制成 | 他的 | 手指 |

['tremb(ə)l] .

| tremble | . |
|---|---|
| 颤抖 | . |

想到要进行讨论，他感到有些不安，手指也开始颤抖。

[dʒi:n][wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ]

| Jean | was | speechless | with | terror | , | and | filled | with | shame | at | finding | himself | in | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 曾是 | 无言 | 和 | 恐怖 | , | 和 | 已填 | 和 | 耻辱 | 在 | 寻找 | 他自己 | 在 | 这样的 |

[ə; eɪ] [steɪt] .

| a | state | . |
|---|---|---|
| 一个 | 状态 | . |

让·基恩吓得说不出话来，同时也为自己身处这种境地感到羞愧难当。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

| Had | not | the | moment | come | for | him | to | shake | off | his | slavery | and | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 片刻 | 来 | 为了 | 他 | 到 | 摇 | 离开 | 他的 | 奴隶制 | 和 | 变得 |

[ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] ?

| a | Master | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | ? |

难道他摆脱奴役、成为主人的时刻还没有到来吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [held] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['mænhʊd] !

| This | was | his | chance | to | break | the | chains | that | held | him | back | from | manhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 机会 | 到 | 休息 | 这 | 链条 | 那 | 握住 | 他 | 后退 | 从 | 男子气概 | ! |

这是他挣脱束缚、迈向成年之路的契机!

[ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [kən'sent] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['nɜ:vəs] ['dɪskɔ:s]

| A | vague | gesture | of | consent | escaped | him | , | and | his | father's | nervous | discourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 手势 | 的 | 同意 | 逃脱 | 他 | , | 和 | 他的 | 父亲的 | 紧张的 | 话语 |

[keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

| came | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他含糊地表示同意，父亲紧张的讲话就此结束。

['ɑ:ftəwədz] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['set(ə)ld] ,

| Afterwards | , | when | thinking | of | this | moment | in | which | his | fate | had | been | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 思维 | 的 | 这 | 片刻 | 在 | 哪个 | 他的 | 命运 | 有 | 到过 | 定居 | , |

后来，当他回想起命运被决定的那一刻时，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðəʊz] [ten] [hɑ:f] -

| he | admitted | to | himself | that | the | deciding | factor | had | been | those | ten | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 到 | 他自己 | 那 | 这 | 决定 | 因素 | 有 | 到过 | 那些 | 十 | 一半 | - |

[ʌndə'stʊd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ni:tʃə] .

| understood | pages | of | Nietzsche | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 页面 | 的 | 尼采 | . |

他向自己承认，决定性的因素是那十页他只理解了一半的尼采著作。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [nəʊ] , ['li:vɪŋ] [em] . - ['mɪstɪfaɪd] [æt; ət][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] ,

| He | made | his | escape | now | , | leaving | M | . | Jêrome | mystified | at | an | easy | victory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 逃脱 | 现在 | , | 离开 | M | . | - | 困惑 | 在 | 一个 | 简单的 | 胜利 | , |

他趁机逃走了，留下杰罗姆先生对这场轻松的胜利感到困惑不解。

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .

| and | burning | to | carry | the | good | news | to | the | priest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 到 | 携带 | 这 | 好的 | 消息 | 到 | 这 | 牧师 | . |

并满怀热情地想要把这个好消息告诉牧师。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [dʒiːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

| By | the | time | Jean | reached | the | bottom | of | the | stairs | he | was | getting | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 让 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | 他 | 曾是 | 获得 | 用过的 | 到 |

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .

| the | extraordinary | thing | that | had | happened | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非凡的 | 事物 | 那 | 有 | 发生 | 到 | 他 | . |

当让走到楼梯底部时，他已经逐渐习惯了发生在他身上的这件非同寻常的事情。

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] ['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kwaɪt] [tʃeɪst] ;

| He | experienced | ever | so | slightly | the | feeling | that | he | was | no | longer | quite | chaste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经验丰富的 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 相当 | 贞洁 | ; |

他隐隐约感到自己不再完全纯洁了；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊərəti][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəd] ,

| it | became | clear | that | the | days | of | his | purity | were | numbered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 清除 | 那 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 纯度 | 是 | 编号 | , |

很明显，他纯洁的日子屈指可数了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , ['bəʊldli] [i'vəukt] .

| and | he | looked | steadfastly | into | the | dark | eyes | of | an | image | , | boldly | evoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 坚定不移 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 图像 | , | 大胆地 | 唤起 | . |

他目光坚定地凝视着一幅大胆描绘的画像中那双深邃的眼睛。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] !

| He | could | have | fainted | ! |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 昏厥 | ! |

他差点晕倒了！

[ðen] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [beɪð] [hɪm'self] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] ['sʌmən] [kə'det] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| Then | a | desire | to | bathe | himself | caused | him | to | summon | Cadette | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 欲望 | 到 | 洗澡 | 他自己 | 导致 | 他 | 到 | 召唤 | 女学员 | , | 为了 | , |

然后，他突然想洗澡，于是叫来了卡黛特，因为.....

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [dʒɪ'rɒnd] ['kʌntri] , [ðə; ði] - [bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz] [fʊl]

| as | is | generally | the | case | in | that | Gironde | country | , | the | Péloueyre | bath | was | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 一般来说 | 这 | 案件 | 在 | 那 | 吉伦特 | 国家 | , | 这 | - | 洗澡 | 曾是 | 满的 |

[ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] .

| of | potatoes | . |
|---|---|---|
| 的 | 土豆 | . |

正如吉伦特地区通常的情况一样，佩卢埃尔浴池里全是土豆。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [dʒiːn] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| After | dinner | Jean | walked | out | into | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 让 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 村庄 | . |

晚饭后，珍妮走到了村子里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| He | was | careful | not | to | wave | his | arms | about | or | talk | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 海浪 | 他的 | 武器 | 关于 | 或者 | 讲话 | 到 | 他自己 | . |

他很小心，不让自己挥舞手臂，也不自言自语。

[æt; ət] ['sevrəl] ['dɔːˌweɪz] [hiː; hi] [baʊd] ['stɪfli] [tuː; tə] [gruːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| At | several | doorways | he | bowed | stiffly | to | groups | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 门口 | 他 | 鞠躬 | 僵硬地 | 到 | 团体 | 的 | 人们 | , |

他僵硬地在好几处门口向人群鞠躬，

['saɪlənst] [laɪk] [frɒgz] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,
**silenced like frogs in a pool by his approach ,**
沉默 喜欢 青蛙 在 一个 水池 经过 他的 方法 ,

他的靠近让所有人都像池塘里的青蛙一样鸦雀无声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] .
**and there were no bursts of laughter after he had passed by .**
和 那里 是 不 爆发 的 笑声 后 他 有 通过了 经过 .

他走过之后，周围并没有响起笑声。

[suːn] [ðə; ðɪ][lɑːst] [haʊs] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
**Soon the last house was behind him ,**
很快 这 最后的 房子 曾是 在后面 他 ,

很快，最后一栋房子就出现在他的身后了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊd] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [blæk] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][paɪn] [triːz] ,
**and the road stretched away between two black armies of pine trees ,**
和 这 路 拉伸 离开 之间 二 黑色的 军队 的 松树 树木 ,

道路在两片漆黑的松树林间延伸开去，

[ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] ['rɪbən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
**a faint grey ribbon in the fading light .**
一个 头晕的 灰色的 丝带 在 这 褪色 光 .

在昏暗的光线下，一条淡淡的灰色丝带若隐若现。

[ðə; ðɪ] [triːz] [briːðd] ['sɒftlɪ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['spraʊtɪŋ] ['niːd(ə)lz] ['sentɪd]
**The trees breathed softly upon him , and thousands of sprouting needles scented**
这 树木 呼吸 轻轻 之上 他 , 和 数千 的 发芽 针 香味
[ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [kə'θiːdrəl] [laɪk] ['sensə(r)] .
**the woodland cathedral like censers .**
这 林地 大教堂 喜欢 香炉 .

树木轻柔地吹拂着他，成千上万根新生的针叶散发出芬芳，如同林间教堂的香炉。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɑːf] [naʊ] , [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [aɪm]
**He could laugh now , shake his shoulders , snap his fingers and shout , " I'm**
他 可以 笑 现在 , 摇 他的 肩膀 , 折断 他的 手指 和 喊 , " 我是
[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ,
**a Master ,**
一个 掌握 ,

他现在可以大笑，耸耸肩，打个响指，大喊："我是大师！"

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] !
**a Master , a Master !**
一个 掌握 , 一个 掌握 !

大师，大师！

" [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðɪs] ['dɪstɪk] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪ'zjʊərə] :
**" and repeat this distich , pausing at the cesuras :**
" 和 重复 这 对联 , 暂停 在 这 停顿 :

"重复这首双行诗，在停顿处停顿：

[pɑː(r)] [kwɛlz] ['siːkrəts] [rɪsɔrts] — [pɑː(r)] [kwɛl] - — [ˌel'iː] [siːl] [ə; eɪ] - [tiː] - [ɪl]['kɒndjuɪt] — [ˌsiː 'iː]
**Par quels secrets ressorts — par quel enchaînement — le ciel a - t - il conduit — ce**
帕尔 镇压 秘密 度假村 — 帕 克尔 - — 勒 西尔 一个 - t - il 导管 — ce
[grænd] - ?
**grand événement ?**
盛大 - ?

Par quels 秘密度假村—par quel enchaînement—le ciel at-il 管道—ce grand événement?

[θriː]
**III**
三、

三

[dʒeɪ]

**J**

J

J

[iːən] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [tɔːk] [wʊd] [læg] ,

| **EAN** | **was** | **afraid** | **that** | **the** | **talk** | **would** | **lag** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| EAN | 曾是 | 害怕的 | 那 | 这 | 讲话 | 会 | 落后 | , |

EAN担心会谈会陷入僵局。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [kɔːzd] [ðə; ðiˌ] [priːst] [ænd; ənd][ˌɛmˌɛmˈiː] .

| **and** | **the** | **fear** | **of** | **silence** | **caused** | **the** | **priest** | **and** | **Mme** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 害怕 | 的 | 沉默 | 导致 | 这 | 牧师 | 和 | 夫人 | . |

对沉默的恐惧导致牧师和夫人。

- [tuː; tə][ˈskwɒndə(r)] [ˈθɔːtləsli] [ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈtɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

| **d'Artiailh** | **to** | **squander** | **thoughtlessly** | **and** | **rapidly** | **all** | **possible** | **topics** | **of** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 挥霍 | 不经思考地 | 和 | 快速 | 全部 | 可能的 | 主题 | 的 | 对话 | . |

d'Artiailh 轻率而迅速地挥霍掉所有可能的谈话话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
# 第2/4页

[suːn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

| Soon | there | would | be | no | more | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 说 | . |

很快，就没什么好说的了。

- [dres] [ˌəʊvəfl'əʊd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][mæg'nəʊliə]['flaʊə(r)][ɪts] [vɑːz] ,

| Noémi's | dress | overflowed | her | chair | , | as | a | magnolia | flower | its | vase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 裙子 | 溢出 | 她 | 椅子 | , | 作为 | 一个 | 木兰 | 花 | 它是 | 花瓶 | , |

诺埃米的裙子垂到了椅子上，就像一朵木兰花垂到了花瓶里一样。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] ,

| and | the | perfume | of | her | young | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香水 | 的 | 她 | 年轻的 | 身体 | , |

还有她年轻身体散发的香气，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] - ['sentɪd] ['flaʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [rɪ'muːvz] [frɒm; frəm] [wʌnz] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

| like | that | of | some | heavy | - | scented | flower | that | one | removes | from | one's | room | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | 的 | 一些 | 重的 | - | 香味 | 花 | 那 | 一 | 移除 | 从 | 一个人的 | 房间 | 在 | 夜晚 | , |

就像晚上从房间里拿走的那种香味浓郁的花一样，

[fɪld] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɪktʃəz] .

| filled | the | little | parlour | whose | walls | were | covered | with | religious | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 这 | 小的 | 客厅 | 谁 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 和 | 宗教 | 图片 | . |

小客厅里挤满了人，客厅的墙上挂满了宗教画像。

- [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['pedɪst(ə)l] , [ænd; ənd][dʒiːn] [dɑːtɪd] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Noémi | had | at | last | descended | from | her | pedestal | , | and | Jean | darted | furtive | glances | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 在 | 最后的 | 下降 | 从 | 她 | 座 | , | 和 | 让 | 飞镖 | 鬼鬼祟祟 | 眼神 | 在 | 她 | . |

诺埃米终于从高高在上的神坛上走下来，让偷偷地瞥了她一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] ,

| It | seemed | to | him | that | he | had | her | under | a | magnifying | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 有 | 她 | 在下面 | 一个 | 放大 | 玻璃 | , |

他感觉自己就像在用放大镜审视她一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] , [fɔː(r); fə(r)] " [dɪ'fekts] " [ɪn] [ðɪs] ['hjuːmənli] ['vaɪbreɪtɪŋ] ['met(ə)l] :

| and | he | searched | eagerly | for | faults | , | for | " | defects | " | in | this | humanly | vibrating | metal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 搜索 | 急切地 | 为了 | 故障 | , | 为了 | " | 缺陷 | " | 在 | 这 | 人道地 | 振动 | 金属 | : |

他急切地寻找着这件充满人性振动的金属中的瑕疵，寻找着它的“缺陷”:

[æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɑːts] ;

| at | either | side | of | her | nose | there | were | little | black | dots | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 她 | 鼻子 | 那里 | 是 | 小的 | 黑色的 | 点 | ; |

她鼻子两侧各有一个小黑点；

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ðə; ði][skɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɜːnt] [baɪ] [steɪl]

| at | the | base | of | her | neck | the | skin | must | have | been | burnt | by | stale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 她 | 脖子 | 这 | 皮肤 | 必须 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 经过 | 陈旧 |

['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv]['aɪədiːn] .

| tincture | of | iodine | . |
|---|---|---|---|
| 酊剂 | 的 | 碘 | . |

她脖子根部的皮肤一定是因碘酒变质而灼伤的。

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [geɪv] [dʒiːn][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

| A | fleeting | smile | at | something | the | priest | was | saying | gave | Jean | a | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 转瞬即逝 | 微笑 | 在 | 某物 | 这 | 牧师 | 曾是 | 说 | 给予 | 让 | 一个 | 一瞥 | 的 |

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [tiːθ] ,

| the | white | shining | line | of | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 灼灼 | 线 | 的 | 牙齿 | , |

牧师说着什么话时，让·皮埃尔嘴角一闪而过的微笑让她瞥见了一排洁白闪亮的牙齿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wʌn] [dʌl] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] ['kwestʃənəb(ə)l] .

| and | he | noticed | one | dull | one | that | looked | questionable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 一 | 乏味的 | 一 | 那 | 看起来 | 值得怀疑 | . |

他注意到其中一张照片很暗淡，看起来有些可疑。

[hɪz; ɪz]['skruːtəni][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][bɪg] [dɑːk] [aɪz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə] [miːt]

| His | scrutiny | of | her | prevented | the | big | dark | eyes | from | being | raised | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 审查 | 的 | 她 | 阻止 | 这 | 大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 从 | 存在 | 提高 | 到 | 见面 |

[hɪz; ɪz] — [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] [wɔːdɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

| his | — | perhaps | this | was | his | way | of | warding | off | her | examination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | — | 也许 | 这 | 曾是 | 他的 | 方式 | 的 | 守卫 | 离开 | 她 | 考试 | 的 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他对她的审视让她不敢抬起那双深邃的大眼睛与他对视——或许这是他为了避免她审视自己而采取的方式。

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [kʊd; kəd] ['sɜːmənaɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] .

| What | a | mercy | that | the | priest | could | sermonize | without | assistance | from | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 怜悯 | 那 | 这 | 牧师 | 可以 | 布道 | 没有 | 协助 | 从 | 任何人 | . |

幸好这位牧师可以独自布道，不需要任何人的帮助。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bɒdi] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dʒəʊviəl][ə'baʊt] [hɪm] ;

| In | spite | of | his | little | round | body | , | there | was | nothing | jovial | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 小的 | 圆形的 | 身体 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 欢乐的 | 关于 | 他 | ; |

尽管他身材矮小圆润，但他身上却丝毫没有快乐之情；

[hɪz; ɪz] ['kɔːpjələns] [kʊd; kəd][nɒt][mɑːsk][hɪz; ɪz] [ɒ'sterəti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['pɒpjələ(r)] [wɪð]

| his | corpulence | could | not | mask | his | austerity | , | and | thus | he | was | popular | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肥胖 | 可以 | 不是 | 面具 | 他的 | 紧缩政策 | , | 和 | 因此 | 他 | 曾是 | 受欢迎的 | 和 |

[ðə; ði] [taʊn] ['piːp(ə)l] ,

| the | town | people | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 人们 | , |

他体态肥胖，却掩盖不住他为人简朴的性格，因此很受镇上居民的欢迎。

[bʌt; bət] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmərz] .

| but | misunderstood | by | the | farmers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 被误解 | 经过 | 这 | 农民 | . |

但农民们却误解了。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][help] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] .

| Several | of | the | former | had | , | with | his | help | , | reached | a | high | state | of | holiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 以前的 | 有 | , | 和 | 他的 | 帮助 | , | 达到 | 一个 | 高的 | 状态 | 的 | 圣洁 | . |

在他的帮助下，其中一些人达到了很高的圣洁境界。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['paʊə(r)][baɪ] ['miːknəs] .

| As | often | happens | , | he | attained | to | power | by | meekness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经常 | 发生 | , | 他 | 已达到 | 到 | 力量 | 经过 | 谦逊 | . |

他像许多人一样，凭借温顺的性格获得了权力。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

| He | was | always | pleasant | and | apologetic | , | but | his | will | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 令人愉快的 | 和 | 道歉的 | , | 但 | 他的 | 将要 | 可以 | 不是 | 是 |

[wɪð'stʊd] .

| withstood | . |
|---|---|
| 经受住了考验 | . |

他总是和蔼可亲，充满歉意，但他的意志却无法被阻挡。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɑːns] ,

| He | kept | the | prettiest | girls | of | the | town | from | going | to | the | Sunday | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 这 | 最漂亮的 | 女孩们 | 的 | 这 | 镇 | 从 | 去 | 到 | 这 | 星期日 | 舞蹈 | , |

他阻止了镇上最漂亮的女孩们去参加周日舞会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌsæŋktɪ'məʊniəsli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [lʌv] [ə'feəz] .

| and | he | stood | sanctimoniously | in | the | way | of | the | young | men's | love | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 道貌岸然 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 年轻的 | 男士 | 爱 | 事务 | . |

他道貌岸然地阻挠了年轻男子的恋情。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] ,

| And | no | one | knew | that | it | was | he | who | , | at | the | eleventh | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | , | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | , |

没有人知道，正是他在最后一刻，

[hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['pəʊstmɪstrəs] [frɒm; frəm] [ə'dʌltəri] .

| had | kept | the | postmistress | from | adultery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 这 | 邮政局长 | 从 | 通奸 | . |

阻止了邮局女局长出轨。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

| He | had | now | made | up | his | mind | that | it | was | bad | for | Jean | to | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 它 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 让 | 到 | 保持 |

['sɪŋg(ə)l] ,

| single | , |
|---|---|
| 单身的 | , |

他现在已经下定决心，让·保持单身对她不好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'kʌm]

| and | he | was | especially | anxious | that | the | house | of | Péloueyre | should | not | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 尤其 | 焦虑的 | 那 | 这 | 房子 | 的 | - | 应该 | 不是 | 变得 |

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌkæzən'eɪv] ,

| one | day | the | house | of | Cazenave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 房子 | 的 | 卡泽纳夫 | , |

他尤其担心佩卢埃雷家族有朝一日会变成卡泽纳夫家族。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði][fəʊld] .

| that | the | wolf | should | not | hide | in | the | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 狼 | 应该 | 不是 | 隐藏 | 在 | 这 | 折叠 | . |

狼不应该藏在羊群里。

[dʒiːn][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['diːpli] ['wɪmɪn] [briːðd] ;

| Jean | had | never | noticed | how | deeply | women | breathed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 绝不 | 注意到 | 如何 | 深 | 女性 | 呼吸 | ; |

珍妮从未注意到女性呼吸有多深；

- [brest] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| Noémi's | breast | almost | touched | her | chin | when | she | drew | in | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 胸部 | 几乎 | 感动 | 她 | 下巴 | 什么时候 | 她 | 画 | 在 | 她 | 气息 | . |

诺埃米吸气时，胸部几乎碰到了下巴。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [priːst] [gɒt] [ʌp] ,

| Without | further | efforts | to | make | conversation | , | the | priest | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 努力 | 到 | 制作 | 对话 | , | 这 | 牧师 | 得到 | 向上 | , |

牧师没有再试图与人交谈，便起身离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [pə'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

| saying | that | these | young | people | would | perhaps | like | to | be | left | to | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 会 | 也许 | 喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 到 | 他们自己 | , |

他说，这些年轻人或许只想过自己的生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [begd] ['mædəm] - [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

| and | he | begged | Madame | d'Artiailh | to | accompany | him | into | the | garden | ; | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 乞求 | 夫人 | - | 到 | 陪伴 | 他 | 进入 | 这 | 花园 | ; | 他的 |

['griːngeɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['wʌndəfəli] .

| greengages | were | doing | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|
| 青梅 | 是 | 正在做 | 太棒了 | . |

他恳求达蒂艾夫人陪他去花园看看；他的青梅长势喜人。

[naʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [ˌentə'mɒlədʒi] ,

| Now | , | as | though | in | preparation | for | an | experiment | in | entomology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 尽管 | 在 | 准备 | 为了 | 一个 | 实验 | 在 | 昆虫学 | , |

现在，仿佛是在准备进行一项昆虫学实验，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ruːm] ['əʊnli] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['fraɪt(ə)nd] [meɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| there | were | in | the | shadowy | room | only | this | little | black | frightened | male | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 这 | 阴暗的 | 房间 | 仅有的 | 这 | 小的 | 黑色的 | 害怕 | 男性 | 和 | 这 |

[rɪ'splendənt] ['fiːmeɪl] .

| resplendent | female | . |
|---|---|---|
| 灿烂 | 女性 | . |

昏暗的房间里只有一只受惊的小黑猫和一只光彩照人的雌猫。

[dʒiːn] ['naɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| Jean | neither | moved | nor | raised | his | eyes | ; | he | couldn't | now | , | for | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 两者都不 | 已搬 | 也不 | 提高 | 他的 | 眼睛 | ; | 他 | 不能 | 现在 | , | 为了 | 她 | 曾是 |

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| watching | him | . |
|---|---|---|
| 观看 | 他 | . |

让一动不动，也没抬头；他现在不能，因为她正看着他。

[ðə; ði] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɑːvə] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| The | girl | looked | at | this | larva | that | was | her | fate | , | while | the | youth | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 在 | 这 | 幼虫 | 那 | 曾是 | 她 | 命运 | , | 尽管 | 这 | 青年 | 她 | 有 |

[driːmd] [ɒv; əv] ,

| dreamed | of | , |
|---|---|---|
| 梦见 | 的 | , |

女孩凝视着这只预示着她命运的幼虫，而她梦寐以求的少年，

[ðæt] [ɔːl] [gɜːlz] [driːm] [ɒv; əv] — [hiː; hi] [huːz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fɜːm] [fleʃ] [ðeɪ] ['kʌndʒə(r)] [ʌp]

| that | all | girls | dream | of | — | he | whose | strong | arms | and | firm | flesh | they | conjure | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 女孩们 | 梦 | 的 | — | 他 | 谁 | 强的 | 武器 | 和 | 公司 | 肉 | 他们 | 变戏法 | 向上 |

[θruː] ['sliːpləs] [naɪts] — ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] ['pɑːlə(r)] ,

| through | sleepless | nights | — | faded | into | the | obscurity | of | the | priest's | parlour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 失眠 | 夜晚 | — | 褪色 | 进入 | 这 | 朦胧 | 的 | 这 | 牧师的 | 客厅 | , |

所有女孩梦寐以求的那个人——她们在不眠之夜里幻想他强壮的臂膀和结实的肌肉——消失在了牧师客厅的昏暗角落里。

['meltɪd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒi:n] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] ['kɔ:nə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

| melted | away | until | there | was | only | Jean | cringing | in | his | dark | corner | like | a | frightened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 离开 | 直到 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 让 | 令人作呕 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 角落 | 喜欢 | 一个 | 害怕 |

['krɪkɪt] .

| cricket | . |
|---|---|
| 蟋蟀 | . |

一切都渐渐消散，只剩下让·像一只受惊的蟋蟀一样蜷缩在黑暗的角落里。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| She | saw | her | fate | , | and | knew | that | she | could | not | avoid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 她 | 命运 | , | 和 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 避免 | 它 | . |

她看清了自己的命运，也知道自己无法逃避。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd] .

| The | son | of | the | Pélouеyres | could | not | be | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | - | 可以 | 不是 | 是 | 拒绝 | . |

无法拒绝佩卢埃雷家族的儿子。

- ['peərənts] [maɪt] [hæv; həv] [fɪəd] [ðæt] [dʒi:n] [wʊd] [slɪp] [θru:] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| Noémi's | parents | might | have | feared | that | Jean | would | slip | through | their | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 父母 | 可能 | 有 | 害怕 | 那 | 让 | 会 | 滑 | 通过 | 他们的 | 手指 | , |

诺埃米的父母或许担心让会从他们手中溜走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dri:md] [les] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [hɜ:'self] .

| but | they | dreamed | less | of | their | daughter | objecting | than | she | did | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 梦见 | 较少的 | 的 | 他们的 | 女儿 | 反对 | 比 | 她 | 做过 | 她自己 | . |

但他们更不担心女儿会反对，女儿自己却没想到会反对。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fju:tʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd]

| For | a | quarter | of | an | hour | the | centre | of | her | future | existence | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 这 | 中心 | 的 | 她 | 未来 | 存在 | 有 |

[bi:n] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

| been | sitting | on | the | edge | of | a | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 椅子 | , |

整整十五分钟，她未来生活的中心都静静地坐在椅子边缘。

[ skwə:m ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .

| squirming | and | biting | his | nails | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蠕蠕 | 和 | 咬 | 他的 | 指甲 | . |

他扭动着身子，不停地咬指甲。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [ʃɔ:tə] ['stændɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] ['sɪtɪŋ] ,

| He | stood | up | , | looking | shorter | standing | than | when | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | , | 寻找 | 较短 | 常设 | 比 | 什么时候 | 坐着 | , |

他站了起来，站着的时候看起来比坐着的时候矮一些。

[ænd; ənd] [ 'stæmə ] [aʊt] [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

| and | stammered | out | a | phrase | that | had | to | be | repeated | before | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结结巴巴 | 出去 | 一个 | 短语 | 那 | 有 | 到 | 是 | 重复 | 前 | 它 | 曾是 |

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tu:; tə] - :

| intelligible | to | Noémi | : |
|---|---|---|---|
| 可理解的 | 到 | - | : |

他结结巴巴地说出一句话，诺埃米不得不重复几遍才听懂：

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] . . .

| " | I | know | I'm | not | worthy | to | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我是 | 不是 | 值得 | 到 | . | . | . |

我知道我不配……

" [ʃi:; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [əʊ] , [mə'sjɜ:] !

| " | She | protested | , | " | Oh | , | Monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抗议 | , | " | 哦 | , | 先生 | ! |

她抗议道："哦，先生！"

" [bʌt; bət][dʒiːn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːdʒi][ɒv; əv][hjuː'mɪləti] .

| " | But | Jean | plunged | into | an | orgy | of | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 狂欢 | 的 | 谦逊 | . |

但让·却陷入了谦卑的狂潮。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lʌv] .

| He | knew | no | one | could | love | him | , | and | only | asked | to | be | allowed | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不 | 一 | 可以 | 爱 | 他 | , | 和 | 仅有的 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 爱 | . |

他知道没有人会爱他，只求能被允许去爱。

[wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ pɔː ] ['lɒdʒɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| Words | and | phrases | poured | logically | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 和 | 短语 | 倾倒 | 逻辑上 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他口中逻辑清晰地吐出许多词语和短语。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [θriː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['əʊpən]

| For | twenty | - | three | years | he | had | been | waiting | for | the | chance | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | - | 三 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 这 | 机会 | 到 | 打开 |

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| his | heart | to | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 到 | 一个 | 女士 | . |

二十三年来，他一直在等待一个机会，向一位女性敞开心扉。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn]

| His | eloquence | and | his | gesticulating | showed | that | he | felt | there | was | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口才 | 和 | 他的 | 做手势 | 显示 | 那 | 他 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 |

[bʌt; bət] [hɪm'self] [huː] [kʊd; kəd] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

| but | himself | who | could | set | forth | the | beauty | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他自己 | WHO | 可以 | 放 | 前进 | 这 | 美丽 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

他的雄辩和手势表明，他认为只有他自己才能展现他灵魂的美丽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| and | in | this | as | a | matter | of | fact | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

事实上，他在这点上是对的。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| Noémi | looked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 这 | 门 | . |

诺埃米望着门。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [dʒiːn] - .

| She | wasn't | surprised | , | for | she | had | heard | a | great | deal | about | Jean | Péloueyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 惊讶 | , | 为了 | 她 | 有 | 听到 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 让 | - | . |

她并不感到惊讶，因为她听说过很多关于让·佩卢埃雷的事迹。

['piːp(ə)l] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; " [ə; eɪ][bɪt] [krækt] " [wɒz; wəz][ðə; ði]

| People | had | told | her | of | his | peculiarities | ; | " | a | bit | cracked | " | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 特殊性 | ; | " | 一个 | 少量 | 裂纹 | " | 曾是 | 这 |

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] .

| general | opinion | . |
|---|---|---|
| 一般的 | 观点 | . |

人们曾告诉她他的怪癖；“有点古怪”是大家的普遍看法。

[ðə; ði][dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] [ænd; ənd][dʒiːn] [tɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ;

| The | door | remained | closed | and | Jean | talked | on | and | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 剩余 | 关闭 | 和 | 让 | 谈话 | 在 | 和 | 在 | ; |

门一直关着，珍妮继续说个不停；

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] ,

| the | room | seemed | full | of | him | and | his | gestures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 似乎 | 满的 | 的 | 他 | 和 | 他的 | 手势 | , |

房间里似乎充满了他的身影和他的各种动作。

[ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][kraɪ] .

| and | Noémi | became | uncomfortably | conscious | of | a | desire | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 成为 | 不舒服地 | 有意识的 | 的 | 一个 | 欲望 | 到 | 哭 | . |

诺埃米不由自主地意识到自己想哭。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| At | last | he | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

他最终走到了尽头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

| and | she | was | frightened | as | though | imprisoned | in | a | room | that | contained | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 害怕 | 作为 | 尽管 | 被监禁 | 在 | 一个 | 房间 | 那 | 包含 | 一个 |

['hɪd(ə)n] [bæt] .

| hidden | bat | . |
|---|---|---|
| 隐 | 蝙蝠 | . |

她感到害怕，仿佛被囚禁在一个藏有蝙蝠的房间里。

[wen] ['mædəm] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]

| When | Madame | d'Artiailh | and | the | priest | came | back | she | flung | her | arms | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 夫人 | - | 和 | 这 | 牧师 | 来了 | 后退 | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] [wɪ'ðaʊt] ['driːmɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]

| her | mother's | neck | without | dreaming | that | such | a | gesture | might | be | taken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 脖子 | 没有 | 做梦 | 那 | 这样的 | 一个 | 手势 | 可能 | 是 | 已采取 | 为了 |

[ˌækwi'es(ə)ns] .

| acquiescence | . |
|---|---|
| 默认 | . |

当达蒂艾夫人和神父回来时，她一把抱住母亲的脖子，丝毫没有想到这样的举动可能会被误解为默许。

[ðə; ðɪ] [priːst] [ænd; ənd][dʒiːn] [tʌtʃt] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| The | priest | and | Jean | touched | cheeks | , | and | the | two | ladies | walked | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 和 | 让 | 感动 | 脸颊 | , | 和 | 这 | 二 | 女士们 | 步行 | 出去 | 的 | 这 |

['prezbɪtri] [ə'ləʊn] ,

| presbytery | alone | , |
|---|---|---|
| 长老会 | 独自的 | , |

神父和琼碰了碰脸颊，两位女士独自走出了牧师住宅。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ðɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] .

| so | as | not | to | awaken | the | curiosity | of | the | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 觉醒 | 这 | 好奇心 | 的 | 这 | 邻居 | . |

以免引起邻居的好奇。

[θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] ,

| Through | a | crack | in | the | shutters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 裂缝 | 在 | 这 | 百叶窗 | , |

透过百叶窗的缝隙，

[pə'hæps] [dʒiːn] [sɔː] - ['slaɪtli] ['rʌmp(ə)ld] [dres] [glaɪd] [pɑːst]['ɑːftə(r)] ['mædəm] - [slɪm]

| perhaps | Jean | saw | Noémi's | slightly | rumpled | dress | glide | past | after | Madame | d'Artiailh's | slim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 让 | 锯 | - | 轻微地 | 皱巴巴的 | 裙子 | 滑行 | 过去的 | 后 | 夫人 | - | 苗条的 |

['mɪnsɪŋ] ['fɪgə(r)] ;

| mincing | figure | ; |
|---|---|---|
| 绞碎 | 数字 | ; |

或许让看到了诺埃米略显凌乱的裙子随着达蒂艾夫人纤细轻盈的身影滑过；

[ðə; ðɪ][mæg'nəʊliə]['flaʊə(r)][hæd; həd] ['wɪltɪd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [siːmd] [les] [ə'laɪv] .

| the | magnolia | flower | had | wilted | almost | imperceptibly | , | seemed | less | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木兰 | 花 | 有 | 枯萎的 | 几乎 | 不易察觉地 | , | 似乎 | 较少的 | 活 | . |

木兰花几乎不知不觉地枯萎了，似乎失去了生机。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [kʌt] .

| It | had | already | been | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已经 | 到过 | 切 | . |

它已经被切开了。

[məʊst][ɒv; əv] [dʒiːnz] [taɪm] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ˈkrɪndʒɪŋ] [kənˈsiːlmənt] ;

| Most | of | Jean's | time | was | spent | in | cringing | concealment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 牛仔裤 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在 | 令人作呕 | 隐蔽 | ; |

吉恩的大部分时间都躲藏在角落里;

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

| his | one | great | concern | was | to | avoid | being | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 伟大的 | 忧虑 | 曾是 | 到 | 避免 | 存在 | 已见 | , |

他最大的顾虑就是避免被人看见。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

| and | for | several | days | now | he | was | confused | and | stupefied | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 天 | 现在 | 他 | 曾是 | 使困惑 | 和 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 |

[ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈməʊʃn] [əˈraʊnd] [hɪm] .

| unavoidable | fluttering | and | commotion | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可避免的 | 飘动 | 和 | 骚动 | 大约 | 他 | . |

好几天来，他都被周围不可避免的喧闹和骚动弄得不知所措。

[feɪt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][əbˈskjʊərəti] , [ænd; ənd] [ˈniːtʃəz] [wɜːdz] , [laɪk] [sʌm; səm]

| Fate | had | drawn | him | out | of | obscurity | , | and | Nietzsche's | words | , | like | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 有 | 绘制 | 他 | 出去 | 的 | 朦胧 | , | 和 | 尼采的 | 字 | , | 喜欢 | 一些 |

[ˈmædʒɪk(ə)l] [ˌɪnkænˈteɪʃn] ,

| magical | incantation | , |
|---|---|---|
| 神奇 | 咒语 | , |

命运将他从默默无闻中拉了出来，而尼采的话语，就像某种神奇的咒语，

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .

| had | turned | his | world | upside | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 他的 | 世界 | 上行 | 向下 | . |

彻底颠覆了他的世界。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] - [bɜːd] , [ˈstrændɪd] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] ,

| He | was | like | a | little | night | - | bird | , | stranded | in | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 夜晚 | - | 鸟 | , | 搁浅 | 在 | 日光 | , |

他就像一只困在白昼的小夜鸟，

[ɪts] [aɪz] [ˈblɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [hed] [sʌŋk] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [wɪŋz] .

| its | eyes | blinking | and | its | head | sunk | between | its | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 眼睛 | 眨眼 | 和 | 它是 | 头 | 沉没 | 之间 | 它是 | 翅膀 | . |

它眨着眼睛，头埋在翅膀之间。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː] :

| The | people | about | him | had | changed | too | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 关于 | 他 | 有 | 已更改 | 也 | : |

他身边的人也变了:

[em] . - [reɪˈʒiːm] [went] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] — [hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [siˈestə] [naʊ] ,

| M | . | Jêrome's | régime | went | to | pieces | — | he | often | cut | short | his | siesta | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 政权 | 去 | 到 | 件 | — | 他 | 经常 | 切 | 短的 | 他的 | 午休 | 现在 | , |

杰罗姆先生的统治彻底崩溃了——他现在经常缩短午睡时间。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [priːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezbɪtri] .

| in | order | to | accompany | the | priest | back | to | the | presbytery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 陪伴 | 这 | 牧师 | 后退 | 到 | 这 | 长老会 | . |

为了陪同神父返回牧师住宅。

[ðə; ði] - - ['θɜːzdeɪ] ['vɪzɪts] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

| The | Cazenaves | ' | Thursday | visits | came | to | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 周四 | 访问 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | , |

卡泽纳夫一家周四的探访结束了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['ɪnfəməs] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [dʒiːnz]

| but | they | made | known | their | existence | by | circulating | infamous | stories | about | Jean's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 已知 | 他们的 | 存在 | 经过 | 循环 | 臭名昭著的 | 故事 | 关于 | 牛仔裤 |

[ˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] ,

| personality | and | certain | of | his | peculiarities | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 性格 | 和 | 肯定 | 的 | 他的 | 特殊性 | 哪个 | , |

但他们通过散布关于让的性格和某些怪癖的恶名昭彰的故事，让世人皆知他们的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , ['rendəd] [hɪm] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['mætrɪməni] .

| it | was | said | , | rendered | him | unfit | for | matrimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | , | 渲染 | 他 | 不合格 | 为了 | 婚姻 | . |

据说，这使他不适合结婚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [hjuː'mɪlәti] ,

| In | his | excessive | humility | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 过多的 | 谦逊 | , |

他过于谦逊，

[dʒiːn] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] ['envid] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ;

| Jean | wondered | how | it | was | that | the | d'Artiailhs | could | be | envied | on | his | account | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 想知道 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | - | 可以 | 是 | 令人羡慕 | 在 | 他的 | 帐户 | ; |

让·阿蒂艾尔一家怎么会因为他而受到羡慕呢?

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [wel] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)]

| everyone | was | saying | that | Noémi | well | deserved | the | happiness | that | was | in | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 曾是 | 说 | 那 | - | 出色地 | 应得的 | 这 | 幸福 | 那 | 曾是 | 在 | 店铺 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

大家都说诺埃米完全值得拥有即将到来的幸福。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒks] ; [em] . - ,

| The | ancient | house | of | d'Artiailh | was | on | the | rocks | ; | M | . | d'Artiailh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 房子 | 的 | - | 曾是 | 在 | 这 | 岩石 | ; | M | . | - | , |

达尔泰尔的古老宅邸建在岩石上；达尔泰尔先生，

['hævɪŋ] [biːn] [fliːst] [ɪn] ['sevrəl] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['entəpraɪzɪz] ,

| having | been | fleeced | in | several | financial | enterprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 羊毛 | 在 | 一些 | 金融的 | 企业 | , |

曾在多家金融机构被骗，

[wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ɒm'plɔɪeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

| was | now | an | industrious | and | unashamed | employé | at | the | Town | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 一个 | 勤劳 | 和 | 毫不羞愧 | 雇员 | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | , |

他现在是市政厅一名勤奋且不羞愧的员工。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð]

| and | it | was | common | knowledge | that | they | had | had | to | dispense | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 常见的 | 知识 | 那 | 他们 | 有 | 有 | 到 | 分配 | 和 |

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənt] .

| the | services | of | their | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 的 | 他们的 | 仆人 | . |

他们不得不解雇仆人这件事，在当时是人尽皆知的。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hɪdiəs]

| Jean | looked | at | himself | in | his | mirror | , | and | concluded | that | he | was | not | hideous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 看起来 | 在 | 他自己 | 在 | 他的 | 镜子 | , | 和 | 结束 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 可怕 |

.

:

.

让对着镜子看了看自己，得出结论：他并不丑陋。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'brɔːd] [ðæt] , [ðəʊ] [jʌŋ] - [wɒz; wəz]

| The | priest | was | spreading | his | opinion | abroad | that | , | though | young | Péloueyre | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 传播 | 他的 | 观点 | 国外 | 那 | , | 尽管 | 年轻的 | - | 曾是 |

[nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| not | much | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 到 | 看 | 在 | , |

这位神父四处散播他的观点，认为虽然年轻的佩卢埃尔相貌平平，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ;

| he | was | at | least | very | intelligent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 至少 | 非常 | 聪明的 | ; |

他至少非常聪明；

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] - [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [dʒiːnz] ['eləkwəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | every | evening | Noémi's | respectful | silence | before | Jean's | eloquence | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 晚上 | - | 尊重 | 沉默 | 前 | 牛仔裤 | 口才 | 从 | 这 |

[kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn'klaɪnd] [hɪm][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['sɪəriəs] [jʌŋ]

| couch | in | the | drawing | - | room | inclined | him | to | agree | with | the | priest | that | serious | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 倾斜 | 他 | 到 | 同意 | 和 | 这 | 牧师 | 那 | 严肃的 | 年轻的 |

['wɪmɪn] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ðeə(r)][fiː'ɒnseɪz] .

| women | appreciated | the | intellectual | accomplishments | of | their | fiancés | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 感谢 | 这 | 知识分子 | 成就 | 的 | 他们的 | 未婚夫们 | . |

每天晚上，诺埃米在客厅的沙发上，面对让雄辩的讲话，都保持着恭敬的沉默，这让让同意了神父的观点：严肃的年轻女子欣赏她们未婚夫的智力成就。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

| Speaking | to | her | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 她 | 现在 | , |

现在跟她说话，

[hiː; hi] [drɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'saɪtɪŋ]

| he | dropped | into | his | old | habit | of | making | faces | and | gestures | and | reciting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 掉落 | 进入 | 他的 | 老的 | 习惯 | 的 | 制作 | 面孔 | 和 | 手势 | 和 | 背诵 |

['vɜːrsəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

| verses | without | warning | , |
|---|---|---|---|
| 诗句 | 没有 | 警告 | , |

他又恢复了以前的习惯，毫无预兆地做鬼脸、比划手势，还背诵诗句。

[ænd; ənd] - , [ðəʊ] ['pʊʃɪŋ] [hɜː'self] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

| and | Noémi | , | though | pushing | herself | farther | and | farther | towards | the | other | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 尽管 | 推动 | 她自己 | 更远 | 和 | 更远 | 向 | 这 | 其他 | 结尾 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| of | the | couch | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 长椅 | , |

而诺埃米则越挪越远，试图挪到沙发的另一端。

[siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['liːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'aut,pɔːrɪŋ ] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['empti]

| seemed | to | him | as | lenient | to | his | outpourings | as | the | trees | along | the | empty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 宽容 | 到 | 他的 | 倾诉 | 作为 | 这 | 树木 | 沿着 | 这 | 空的 |

[rəʊd][hæd; həd] [biːn] .

| road | had | been | . |
|---|---|---|---|
| 路 | 有 | 到过 | . |

在他看来，这些树木就像空旷道路两旁的树木一样，对他的倾诉十分宽容。

[hiː; hi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]['ɪnməʊst] [θɔːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs]

| He | shared | his | inmost | thoughts | with | her | now | , | even | to | a | discussion | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 共享 | 他的 | 最 | 想法 | 和 | 她 | 现在 | , | 甚至 | 到 | 一个 | 讨论 | 的 | 这 |

['niːtʃə] ,

| Nietzsche | , |
|---|---|
| 尼采 | , |

他现在甚至会和她分享自己内心深处的想法，包括讨论尼采。

[huː] [wʊd] [pə'hæps] [kɔːz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| who | would | perhaps | cause | a | complete | readjustment | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 也许 | 原因 | 一个 | 完全的 | 调整 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这或许会彻底改变他的生活。

- [waɪpt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] ['hæŋkətʃɪf] ,

| Noémi | wiped | the | perspiration | from | her | hands | with | a | tiny | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 | 她 | 双手 | 和 | 一个 | 微小的 | 手帕 | , |

诺埃米用一块小手帕擦了擦手上的汗。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | her | eyes | never | left | the | door | leading | to | the | room | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 绝不 | 左边 | 这 | 门 | 领导 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 |

['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [təʊnz] ['fɔːtʃənətli] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]

| parents | were | conversing | in | tones | fortunately | low | enough | to | prevent | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 是 | 对话 | 在 | 音调 | 幸运的是 | 低的 | 足够的 | 到 | 防止 | 她 |

[frɒm; frəm] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| from | understanding | anything | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 理解 | 任何事物 | . |

她的目光始终没有离开通往父母房间的门，父母正在房间里低声交谈，幸好他们的声音很小，她什么也听不懂。

[em] . - [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [sʌn] -

| M | . | d'Artiailh | was | uneasy | at | what | people | were | saying | about | his | future | son | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 不安 | 在 | 什么 | 人们 | 是 | 说 | 关于 | 他的 | 未来 | 儿子 | - |

[ɪn] - [lɔː] .

| in | - | law | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | . |

达蒂亚伊先生对人们对他未来女婿的议论感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ rɔb ] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n]

| He | had | been | robbed | and | cheated | throughout | his | life | , | and | was | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 和 | 作弊 | 自始至终 | 他的 | 生活 | , | 和 | 曾是 | 肯定 |

[naʊ] [ðæt] ,

| now | that | , |
|---|---|---|
| 现在 | 那 | , |

他一生中饱受抢劫和欺骗，现在他确信，

[bɪ'haɪnd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] .

| behind | what | seemed | to | be | a | turn | in | his | fortunes | , | a | disaster | was | lurking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 什么 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 转动 | 在 | 他的 | 财富 | , | 一个 | 灾难 | 曾是 | 潜伏 | . |

在他看似命运好转的背后，却潜藏着一场灾难。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

| His | wife | assured | him | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 保证 | 他 | , | 然而 | , |

然而，他的妻子向他保证：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['slɑːndərəs] ['gɒsɪp] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [ɪl] - [wɪl] [ɒv; əv]

| that | the | only | foundations | for | the | slanderous | gossip | were | the | ill | - | will | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 仅有的 | 基础 | 为了 | 这 | 诽谤 | 闲话 | 是 | 这 | 患病的 | - | 将要 | 的 |

[ðə; ðɪ] - ,

| the | Cazenaves | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

这些诽谤性流言蜚语的唯一依据就是卡泽纳夫家族的恶意。

[ænd; ənd] [dʒiːnz] [əˈvɔɪdəns] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈriːz(ə)nz] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnəs] .

| and | Jean's | avoidance | of | women | for | religious | reasons | or | out | of | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牛仔裤 | 回避 | 的 | 女性 | 为了 | 宗教 | 原因 | 或者 | 出去 | 的 | 害羞 | . |

而让则因为宗教原因或害羞而回避女性。

[ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] - [ˈentəd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

| Eleven | o'clock | chimed | in | the | moonlight | , | and | Madame | d'Artiailh | entered | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 齐声说道 | 在 | 这 | 月光 | , | 和 | 夫人 | - | 进入 | 没有 | 一个 |

[kɒf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [nɒk] ,

| cough | , | or | a | knock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | , | 或者 | 一个 | 敲 | , |

月光下，十一点钟声响起，达蒂艾夫人没有咳嗽，也没有敲门，径直走了进来。

[ɔː(r)] [ˈeni] [həʊp] [ɒv; əv] [səˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ˈætɪtjuːd] .

| or | any | hope | of | surprising | the | young | people | in | a | compromising | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 希望 | 的 | 奇怪 | 这 | 年轻的 | 人们 | 在 | 一个 | 妥协 | 态度 | . |

或者任何希望以妥协的态度给年轻人带来惊喜的想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskjuːzd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ðə; ði] " [ˈtɜːtldʌv] , " [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd]

| She | excused | herself | for | disturbing | the | " | turtledoves | , | " | and | made | a | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已原谅 | 她自己 | 为了 | 令人不安 | 这 | " | 斑鸠 | , | " | 和 | 制成 | 一个 | 尖 |

[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːfjuː] .

| reference | to | the | curfew | . |
|---|---|---|---|---|
| 参考 | 到 | 这 | 宵禁 | . |

她为自己打扰了“斑鸠”而道歉，并特意提到了宵禁。

[dʒiːn] [tʌtʃt] - [heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

| Jean | touched | Noémi's | hair | with | his | lips | , | and | took | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 感动 | - | 头发 | 和 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 采取 | 他的 | 离开 | . |

让用嘴唇轻触诺埃米的头发，然后告辞了。

[hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] .

| He | strode | down | the | silent | street | , | followed | by | his | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 大步走 | 向下 | 这 | 沉默的 | 街道 | , | 随后 | 经过 | 他的 | 阴影 | . |

他大步走在寂静的街道上，身后跟着他的影子。

[hɪz; ɪz][fɜːm] [step] [stɜːd] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

| His | firm | step | stirred | the | watch | - | dogs | from | their | sleep | , | and | the | moonlight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公司 | 步 | 搅拌 | 这 | 手表 | - | 狗 | 从 | 他们的 | 睡觉 | , | 和 | 这 | 月光 |

[kept] [ðem; ðəm] ['nɔɪzɪli] [əˈweɪk] .

| kept | them | noisily | awake | . |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 他们 | 喧闹地 | 醒 | . |

他坚定的脚步声惊醒了正在睡觉的看门狗，月光让它们吵醒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn] - ['prez(ə)ns] .

| It | was | strange | that | he | no | longer | felt | agitated | in | Noémi's | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 那 | 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 激动 | 在 | - | 在场 | . |

奇怪的是，他在诺埃米面前不再感到焦躁不安了。

[bɪˈfɔː(r)] , [æt; ət] [haɪ] [mæs] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][glaidid][pɑːst][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ 'aiən ]

| Before | , | at | High | Mass | , | when | she | had | glided | past | him | in | her | carefully | ironed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 在 | 高的 | 大量的 | , | 什么时候 | 她 | 有 | 滑翔 | 过去的 | 他 | 在 | 她 | 小心 | 熨烫过的 |

[frɒk] ,

| frock | , |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

此前，在弥撒仪式上，她身着熨烫整齐的连衣裙，从他身边优雅地走过时，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

| it | had | been | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 否则 | . |

原本情况并非如此。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [ɪn]

| He | shook | his | head | to | rid | himself | of | the | thought | of | that | approaching | night | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 到 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 接近 | 夜晚 | 在 |

[sep'tembə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

| September | when | she | would | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | 什么时候 | 她 | 会 | 是 | 他的 | . |

他摇了摇头，想要甩掉脑海中即将到来的九月夜晚的念头，那时她将属于他。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [naɪt] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] ; [wɔː(r)] [wʊd] [breɪk] [aʊt] , ['sʌmwʌn] [wʊd] [daɪ] ,

| Of | course | , | that | night | would | never | come | ; | war | would | break | out | , | someone | would | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那 | 夜晚 | 会 | 绝不 | 来 | ; | 战争 | 会 | 休息 | 出去 | , | 某人 | 会 | 死 | , |

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] . . . .

| or | an | earthquake | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 地震 | . | . | . | . |

当然，那一夜永远不会到来；战争会爆发，有人会死去，或者发生地震……

- [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

| Noémi | looked | out | at | the | stars | while | she | said | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 明星 | 尽管 | 她 | 说 | 她 | 祈祷 | . |

诺埃米一边祈祷，一边望着星空。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃə'miːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] [felt] ['plezntli] [kuːl] ['ʌndə(r)]

| She | was | in | a | long | chemise | , | and | the | tiled | floor | felt | pleasantly | cool | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 长的 | 衬裙 | , | 和 | 这 | 瓷砖 | 地面 | 毛毡 | 愉快 | 凉爽的 | 在下面 |

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] .

| her | bare | feet | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 裸 | 脚 | . |

她穿着一件长长的睡裙，光着脚踩在瓷砖地板上，感觉凉爽舒适。

[ðə; ði] ['suːðɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ kə'res ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [θrəʊt] ,

| The | soothing | breath | of | the | night | caressed | her | white | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舒缓 | 气息 | 的 | 这 | 夜晚 | 被爱抚 | 她 | 白色的 | 喉 | , |

夜风轻柔地拂过她白皙的喉咙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ræn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| and | a | tear | ran | down | over | her | face | into | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 跑 | 向下 | 超过 | 她 | 脸 | 进入 | 她 | 嘴 | . |

一滴眼泪顺着她的脸颊流进嘴里。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [laɪm] - [triː] ['trembld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪlkɪ] [weɪ] ,

| The | leaves | of | the | scented | lime | - | tree | trembled | against | the | Milky | Way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 这 | 香味 | 酸橙 | - | 树 | 颤抖 | 反对 | 这 | 乳白色 | 方式 | , |

香橼树的叶子在银河的映衬下微微颤动，

[ænd; ənd] - [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [ðɪs]

| and | Noémi | bade | farewell | to | the | dreams | in | which | she | had | wandered | along | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 巴德 | 告别 | 到 | 这 | 梦境 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 漫步 | 沿着 | 这 |

[leɪn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| lane | of | silver | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车道 | 的 | 银 | 在 | 这 | 天空 | . |

诺埃米告别了她在梦中漫步于天空中这条银色小径的景象。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

| The | crickets | chirping | in | the | grass | reminded | her | of | her | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | 啁啾声 | 在 | 这 | 草 | 提醒 | 她 | 的 | 她 | 掌握 | . |

草丛中蟋蟀的鸣叫声让她想起了她的主人。

[wʌn] [hɒt] ['eələs] [naɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kʌvəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːts] ,

| One | hot | airless | night | as | she | lay | uncovered | upon | her | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 热的 | 无气 | 夜晚 | 作为 | 她 | 躺 | 裸露 | 之上 | 她 | 纸张 | , |

在一个闷热难耐的夜晚，她赤身裸体地躺在床单上。

[ʃiː; ʃi] [ sɔb ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ðen] [wept] [ə'laʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [æt; ət]

| she | sobbed | quietly | and | then | wept | aloud | as | she | gazed | with | pitying | eyes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啜泣 | 悄悄 | 和 | 然后 | 哭泣 | 大声 | 作为 | 她 | 凝视 | 和 | 怜悯 | 眼睛 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'sʌlid] ['bɒdi] ,

| her | unsullied | body | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 纯洁无瑕的 | 身体 | , |

她低声啜泣，然后放声痛哭，用怜悯的目光凝视着自己纯洁无瑕的身体。

[fʊl] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt][laɪf] , [bʌt; bət] [kuːl] [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [liːvz] .

| full | of | ardent | life | , | but | cool | with | the | coolness | of | forest | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 热心 | 生活 | , | 但 | 凉爽的 | 和 | 这 | 凉爽 | 的 | 森林 | 树叶 | . |

充满活力，却又带着森林树叶的清凉。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

| What | would | the | cricket | do | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 蟋蟀 | 做 | 和 | 她 | ? |

蟋蟀会怎么处置她?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'bɪd] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;

| She | knew | that | she | could | forbid | him | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 禁止 | 他 | 没有什么 | ; |

她知道自己不能禁止他做任何事;

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ækt]['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] —

| not | even | that | mysterious | and | terrible | act | after | which | a | baby | would | be | born | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 那 | 神秘 | 和 | 糟糕的 | 行为 | 后 | 哪个 | 一个 | 婴儿 | 会 | 是 | 出生 | — |

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [blæk] - .

| a | wretched | little | black | Péloueyre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜 | 小的 | 黑色的 | - | . |

甚至连那神秘而可怕的行为之后，都会诞生一个婴儿——一个可怜的小黑佩卢埃尔。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| The | cricket | would | be | with | her | for | the | rest | of | her | life | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蟋蟀 | 会 | 是 | 和 | 她 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 她 | 生活 | , | 甚至 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [bed] .

| her | bed | . |
|---|---|---|
| 她 | 床 | . |

这只蟋蟀将陪伴她一生，甚至在她睡梦中也会陪伴着她。

['mædəm] - — ['skæləpt; 'skɒləpt] ['naɪtdres] [ænd; ənd] ['skænti] [breɪd] [ɒv; əv][heə(r)] — [faʊnd]

| Madame | d'Artiailh | — | scalloped | nightdress | and | scanty | braid | of | hair | — | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | — | 扇贝状的 | 睡衣 | 和 | 稀少 | 编织 | 的 | 头发 | — | 成立 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

| her | daughter | in | a | flood | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | , |

阿尔蒂艾尔夫人身着扇形睡裙，头发只梳成一条细辫，发现女儿正泪流满面。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)] ;

| and | was | told | that | the | idea | of | marriage | filled | her | with | horror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 主意 | 的 | 婚姻 | 已填 | 她 | 和 | 恐怖 | ; |

有人告诉她，一想到婚姻，她就感到恐惧;

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːməlaɪt] [nʌn] .

| she | now | wanted | to | be | a | Carmelite | nun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 通缉 | 到 | 是 | 一个 | 加尔默罗会 | 尼姑 | . |

她现在想成为一名加尔默罗会修女。

['mædəm] - [held] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [wɒz; wəz] [les] ['vaɪələnt] ;

| Madame | d'Artiailh | held | the | girl | in | her | arms | until | the | sobbing | was | less | violent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 握住 | 这 | 女孩 | 在 | 她 | 武器 | 直到 | 这 | 啜泣 | 曾是 | 较少的 | 暴力 | ; |

达蒂艾尔夫人将女孩抱在怀里，直到她的抽泣声渐渐平息;

[ðen] [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mætəz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪð]

| then | she | assured | her | that | matters | like | this | ought | to | be | discussed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 保证 | 她 | 那 | 事情 | 喜欢 | 这 | 应该 | 到 | 是 | 讨论 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

| her | spiritual | director | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 精神 | 导演 | . |

然后她向她保证，这类事情应该和她的精神导师讨论。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [pɑː(θ)] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| Had | not | the | priest | himself | chosen | the | path | of | matrimony | for | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 这 | 牧师 | 他自己 | 选定 | 这 | 小路 | 的 | 婚姻 | 为了 | 她 | ? |

难道不是牧师亲自为她选择了婚姻这条道路吗?

- [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪ] ,

| Noémi | was | silent | ; | how | could | she | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 沉默的 | ; | 如何 | 可以 | 她 | 回复 | , |

诺埃米沉默不语，她怎么能回答呢?

['priː] - ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| pre | - | eminently | fitted | as | she | was | to | be | a | wife | and | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预 | - | 非常 | 适配 | 作为 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 妻子 | 和 | 一个 | 母亲 | , |

她天生适合做妻子和母亲，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['tendənəs] ?

| and | full | of | piety | and | tenderness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 虔诚 | 和 | 压痛 | ? |

充满虔诚和温柔?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [riːd] ['nɒv(ə)lz] ; [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ əu'bei ] [ðem; ðəm] .

| She | never | read | novels | ; | she | waited | upon | her | parents | , | obeyed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 读 | 小说 | ; | 她 | 等待 | 之上 | 她 | 父母 | , | 服从 | 他们 | . |

她从不看小说；她伺候父母，听从父母的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['hænsəm] ,

| She | was | told | that | a | man | did | not | have | to | be | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 讲述 | 那 | 一个 | 男人 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 是 | 英俊的 | , |

她被告知，男人不一定要长得英俊。

[ðæt] ['mærɪdʒ] [prə'djuːst] [lʌv] [dʒʌst][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ə; eɪ] [piːtʃ] [triː] [bɔː(r)] ['piːtʃɪz] .

| that | marriage | produced | love | just | as | surely | as | a | peach | tree | bore | peaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 婚姻 | 生产 | 爱 | 只是 | 作为 | 一定 | 作为 | 一个 | 桃 | 树 | 钻孔 | 桃子 | . |

婚姻孕育爱情，就像桃树结出桃子一样确定无疑。

[bʌt; bət] - ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] :

| But | Noémi | needed | only | to | be | reminded | of | the | obvious | truth | of | the | phrase | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 需要 | 仅有的 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 明显的 | 真相 | 的 | 这 | 短语 | : |

但诺埃米只需要被提醒一下这句话的显而易见的真理:

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , [ɔː(r)][ðə; ði][fɑːrmz] ,

| The | son | of | the | Péloueyres | is | not | to | be | refused | , | or | the | farms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | - | 是 | 不是 | 到 | 是 | 拒绝 | , | 或者 | 这 | 农场 | , |

佩卢埃雷家的儿子不容拒绝，农场也不例外。

[ɔː(r)][ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] , [ɔː(r)][ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] ,

| or | the | flocks | of | sheep | , | or | the | family | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 羊群 | 的 | 羊 | , | 或者 | 这 | 家庭 | 盘子 | , |

或者羊群，或者家里的餐盘，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɒv; əv] [ten] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['niːtli] [paɪld] [ɪn] ['lɒfti] ['sentɪd] ['kʌbədz] ,

| or | the | linen | of | ten | generations | neatly | piled | in | lofty | scented | cupboards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 亚麻布 | 的 | 十 | 几代人 | 整齐地 | 堆积 | 在 | 高远 | 香味 | 橱柜 | , |

或者十代人的亚麻布整齐地堆放在散发着香气的衣橱里，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌn'iːkwəld] [ɪn] [lez] [lændz] .

| or | a | social | standing | unequalled | in | Les | Landes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 社会的 | 常设 | 无与伦比 | 在 | 莱斯 | 兰德斯 | . |

或者说，在朗德省拥有无与伦比的社会地位。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] !

| No | , | he | could | not | be | refused | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 拒绝 | ! |

不，不能拒绝他!

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθkweɪk] , [nəʊ]['əʊmən][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wen] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [dɔːnd] [ɪn]

| HERE | was | no | earthquake | , | no | omen | in | the | sky | , | when | that | Tuesday | dawned | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 不 | 地震 | , | 不 | 预兆 | 在 | 这 | 天空 | , | 什么时候 | 那 | 周二 | 黎明 | 在 |

[sep'tembə(r)] ,

| September | , |
|---|---|
| 九月 | , |

九月的那个星期二清晨，既没有地震，也没有任何不祥之兆。

[ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

| and | Jean | had | to | be | shaken | out | of | a | deep | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 有 | 到 | 是 | 摇晃 | 出去 | 的 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . |

珍妮被人从沉睡中摇醒。

[ðə; ði] ['flægstəʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [bɒks] , [ 'lɔrəl, 'lɔː- ][ænd; ənd][mæg'nəʊliə] ,

| The | flagstones | in | the | hall | were | covered | with | box | , | laurel | and | magnolia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石板 | 在 | 这 | 大厅 | 是 | 涵盖 | 和 | 盒子 | , | 月桂树 | 和 | 木兰 | , |

大厅里的石板路上爬满了黄杨、月桂和木兰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [liːvz] [ pri'dɔmineit ] .

| and | the | smell | of | the | trampled | leaves | predominated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 践踏 | 树叶 | 占主导地位 | . |

空气中弥漫着被踩踏过的落叶的气味。

[ðə; ði] [ 'braidzmeid ] [stʊd] [ə'baʊt][ɪn] ['wɪspərɪŋ] [gruːps] ;

| The | bridesmaids | stood | about | in | whispering | groups | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴娘 | 站立 | 关于 | 在 | 耳语 | 团体 | ; |

伴娘们三三两两地站着，窃窃私语;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][sɪt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['rʌmplɪŋ] [ðeə(r)] [frɒks] .

| they | could | not | sit | down | for | fear | of | rumpling | their | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 坐 | 向下 | 为了 | 害怕 | 的 | 皱巴巴的 | 他们的 | 连衣裙 | . |

她们不敢坐下，生怕弄皱了裙子。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'væl] [ruːʒ] [wɒz; wəz] [ fes'tuːn ] [wɪð] ['peɪpə(r)] [tʃeɪnz] ,

| The | reception | room | at | the | Cheval | Rouge | was | festooned | with | paper | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 接待 | 房间 | 在 | 这 | 马 | 胭脂 | 曾是 | 装饰 | 和 | 纸 | 链条 | , |

红马酒店的接待室里挂满了纸链。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][biː] — — [baɪ][ðə; ði][ten] [ə'klɑːk]

| and | the | wedding | breakfast | was | to | come | from | B | — | — | by | the | ten | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婚礼 | 早餐 | 曾是 | 到 | 来 | 从 | B | — | — | 经过 | 这 | 十 | 点钟 |

[treɪn] .

| train | . |
|---|---|
| 火车 | . |

婚宴早餐将从 B—— 出发，乘坐十点钟的火车送来。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] ['brɪŋɪŋ] [waɪt] - [glʌvd] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ;

| The | streets | were | full | of | victorias | bringing | white | - | gloved | guests | to | the | feast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 满的 | 的 | 维多利亚 | 带来 | 白色的 | - | 戴手套 | 客人 | 到 | 这 | 盛宴 | ; |

街上到处都是维多利亚式轿车，载着戴着白手套的宾客参加盛宴；

[tɒp][hæts] [ gliːm ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪl] [kəʊts] [fɪld] [ðə; ði] ['wɒtʃɪŋ]

| top | hats | gleamed | in | the | sunlight | , | and | swallow | - | tail | coats | filled | the | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顶部 | 帽子 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , | 和 | 吞 | - | 尾巴 | 外套 | 已填 | 这 | 观看 |

['peznts] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| peasants | with | admiration | . |
|---|---|---|---|
| 农民 | 和 | 钦佩 | . |

阳光下，高顶礼帽闪闪发光，燕尾服让围观的农民们赞叹不已。

[em] . - [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][bed] ;

| M | . | Jêrome | showed | his | true | feelings | by | staying | in | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 显示 | 他的 | 真的 | 情怀 | 经过 | 入住 | 在 | 床 | ; |

杰罗姆先生卧床不起，以此表达了他的真实感受；

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] ['wedɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| in | this | way | he | could | face | the | weddings | and | funerals | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 可以 | 脸 | 这 | 婚礼 | 和 | 葬礼 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

这样他就能坦然面对家人的婚礼和葬礼了。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [mə'mentəs] ['kraɪsiːz] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] ['klɔːræl] ['kæʃeɪ] [ænd; ənd]

| and | when | these | momentous | crises | arrived | , | he | swallowed | a | chloral | cachet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这些 | 意义重大 | 危机 | 到达的 | , | 他 | 吞咽 | 一个 | 氯醛 | 缓存 | 和 |

[druː] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] .

| drew | his | curtains | . |
|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 窗帘 | . |

当这些重大危机来临时，他吞下一颗氯醛胶囊，然后拉上了窗帘。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [waɪfs] [lɑːst] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| During | his | wife's | last | illness | , | he | retired | to | a | room | at | the | top | of | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 妻子的 | 最后的 | 疾病 | , | 他 | 退休 | 到 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 房子 |

,

,

,

妻子最后一次生病期间，他住到了房子顶楼的一个房间里。

[leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

| lay | with | his | nose | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 和 | 他的 | 鼻子 | 到 | 这 | 墙 | , |

他趴着，鼻子贴着墙。

[ænd; ənd] [ kən'sent ] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn] [aɪ] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst][bɪt]

| and | consented | to | open | one | eye | only | when | he | was | certain | that | the | last | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 打开 | 一 | 眼睛 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 这 | 最后的 | 少量 |

[ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃʌvld] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

| of | earth | had | been | shovelled | on | to | the | coffin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 地球 | 有 | 到过 | 铲 | 在 | 到 | 这 | 棺材 | , |

只有当他确信棺材上最后一点泥土都被铲平后，才同意睁开一只眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][treɪn][hæd; həd]['kærɪd] [ɒf][ðə; ðɪ][lɑːst] [gest] .

| and | the | train | had | carried | off | the | last | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火车 | 有 | 携带 | 离开 | 这 | 最后的 | 客人 | . |

火车带走了最后一位客人。

[ɒn][ðə; ðɪ][deɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] , [wen] [dʒiːn] , [griːn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [kəʊt] ,

| On | the | day | of | the | wedding | , | when | Jean | , | green | and | shrivelled | in | his | dress | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 婚礼 | , | 什么时候 | 让 | , | 绿色的 | 和 | 干瘪 | 在 | 他的 | 裙子 | 外套 | , |

婚礼那天，让·皮埃尔穿着礼服，脸色苍白，皮肤干瘪。

[keɪm] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['blesɪŋ] , [kə'det] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ]

| came | to | get | his | father's | blessing | , | Cadette | was | not | allowed | to | open | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 得到 | 他的 | 父亲的 | 祝福 | , | 女学员 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 打开 | 这 |

['ʃʌtəz] .

| shutters | . |
|---|---|
| 百叶窗 | . |

卡德特前来征求父亲的同意，却被禁止打开百叶窗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] .

| It | was | a | terrible | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 天 | . |

真是糟糕的一天。

[ɔːl] [dʒiːnz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] .

| All | Jean's | humiliation | and | shame | came | flooding | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 牛仔裤 | 屈辱 | 和 | 耻辱 | 来了 | 洪水 | 后退 | . |

珍妮所有的屈辱和羞耻感都涌上心头。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [belz] ,

| In | spite | of | the | tumult | of | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 骚乱 | 的 | 铃铛 | , |

尽管钟声喧闹，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['spɔːrtsmənz] [ɪə(r)] [mɪst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ 'ʌndətəun ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

| his | quick | sportsman's | ear | missed | none | of | the | sympathetic | undertones | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 运动员的 | 耳朵 | 错过 | 没有任何 | 的 | 这 | 交感神经 | 弦外之音 | 那 | 是 |

[ 'ʌtə ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [tʃɜːtʃ] ,

| uttered | in | the | crowded | church | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 在 | 这 | 挤 | 教会 | , |

他那敏锐的运动员耳朵没有错过拥挤的教堂里人们发出的任何同情的语气。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] .

| as | the | procession | passed | up | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 游行 | 通过了 | 向上 | 这 | 走道 | . |

队伍沿着过道行进。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['mɜːmə(r)] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| He | heard | a | young | man | murmur | : | " | What | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 低语 | : | " | 什么 | 一个 | 遗憾 | ! |

他听到一个年轻人低声说道：“真可惜！”

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [pɜːtʃt] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv] [tʃeəz] , ['gɪg(ə)ld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] .

| " | Little | girls | , | perched | up | on | the | backs | of | chairs | , | giggled | when | they | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 女孩们 | , | 栖息 | 向上 | 在 | 这 | 背部 | 的 | 椅子 | , | 咯咯地笑 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他 | . |

“坐在椅子背上的小女孩们看到他时咯咯地笑了起来。”

[wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːltə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| When | he | faced | the | blazing | altar | , | with | the | whispering | crowd | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 面对 | 这 | 炽烈 | 坛 | , | 和 | 这 | 耳语 | 人群 | 在后面 | 他 | , |

当他面对着熊熊燃烧的祭坛，身后是窃窃私语的人群时，

[hɪz; ɪz] [legz] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] ['velvɪt] [preŋ] - [stuːl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

| his | legs | weakened | and | he | grasped | the | velvet | praying | - | stool | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 减弱 | 和 | 他 | 抓住 | 这 | 天鹅绒 | 祈祷 | - | 凳子 | 为了 | 支持 | . |

他双腿发软，抓住天鹅绒祈祷凳支撑着身体。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tremblɪŋ] , [mɪ'stɪəriəs] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| He | was | conscious | , | without | looking | , | of | the | trembling | , | mysterious | body | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | , | 没有 | 寻找 | , | 的 | 这 | 发抖 | , | 神秘 | 身体 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| woman | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 在 | 他的 | 边 | , |

他无需看，就能感觉到身旁有个女人在颤抖，她的身体神秘莫测。

— [ðə; ði] [priːst] [riːd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] ; [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp] !

| — | the | priest | read | on | and | on | ; | if | only | he | would | never | stop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 牧师 | 读 | 在 | 和 | 在 | ; 如果 | 仅有的 | | 他 | 会 | 绝不 | 停止 | ! |

牧师不停地朗读着；如果他永远不要停下来该多好啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [naʊ] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [əʊld] ['flægstəʊn] [wɪð] ['gəʊldən] [kən'feti] [wʊd] [set] , —

| But | the | sun | that | now | sprinkled | the | old | flagstones | with | golden | confetti | would | set | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 太阳 | 那 | 现在 | 撒上 | 这 | 老的 | 石板 | 和 | 金的 | 五彩纸屑 | 会 | 放 | , | — |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

但是，当夕阳将金色的阳光洒落在古老的石板上时，它终将落下——那时，

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [revl'eʃən] .

| the | night | and | its | revelations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 和 | 它是 | 启示 | . |

夜晚及其启示。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [smelt] ['hɒrəbli] ,

| The | heat | had | spoiled | the | luncheon | ; | one | of | the | lobsters | smelt | horribly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 有 | 被宠坏了 | 这 | 午餐 | ; | 一 | 的 | 这 | 龙虾 | 冶炼 | 糟糕透了 | , |

酷热的天气毁了这顿午餐；其中一只龙虾散发着难闻的气味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒmb] - [hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kriːm] .

| and | the | bombe | glacée | had | melted | into | a | yellow | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 炸弹 | - | 有 | 融化 | 进入 | 一个 | 黄色的 | 奶油 | . |

冰淇淋球已经融化成了黄色的奶油状。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] , [flaɪz] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [krʌʃt] [waɪl]

| Instead | of | making | their | escape | , | flies | allowed | themselves | to | be | crushed | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 制作 | 他们的 | 逃脱 | , | 苍蝇 | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 碎 | 尽管 |

['fiːstɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [keɪks] ,

| feasting | upon | the | cakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | 之上 | 这 | 蛋糕 | , |

苍蝇们没有选择逃跑，而是在享用蛋糕的同时被压死了。

[ænd; ənd] ['kɔːpjələnt] ['wɪmɪn] ['sʌfəd] [ɪn] [ðeə(r)] [taɪt] [kləʊðz] , [pə'spaɪərɪŋ] ['helpləsli] .

| and | corpulent | women | suffered | in | their | tight | clothes | , | perspiring | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肥胖的 | 女性 | 遭受 | 在 | 他们的 | 紧的 | 衣服 | , | 出汗 | 无助地 | . |

体态丰腴的妇女们穿着紧身的衣服，无助地汗流浃背，饱受煎熬。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [nəʊ] ['ʌðə(r)] .

| Shouts | of | joy | came | from | the | children's | table | , | but | from | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 的 | 喜悦 | 来了 | 从 | 这 | 孩子们的 | 桌子 | , | 但 | 从 | 不 | 其他 | . |

儿童桌传来阵阵欢呼声，其他桌却一片寂静。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [dʒi:n] [wɒtʃt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [fər'nænd] [ˌkæzən'eɪv] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] -

**In** 在 **his** 他的 **misery** 苦难 **Jean** 让 **watched** 观看 **the** 这 **faces** 面孔 **of** 的 **Fernand** 费尔南德 **Cazenave** 卡泽纳夫 **and** 和 **one** 一 **of** 的 **Noémi's** -

['ʌŋkəlz] ;

**uncles** 叔叔们 **;**

痛苦中，让·卡泽纳夫看到了费尔南·卡泽纳夫和诺埃米的一位叔叔的脸；

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] ?

**what** 什么 **were** 是 **they** 他们 **whispering** 耳语 **about** 关于 **?** ?

他们在窃窃私语些什么?

[laɪk] [ə; eɪ] [def] [mju:t] [hi:; hi] [gest] [ðɪs] [freɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] :

**Like** 喜欢 **a** 一个 **deaf** 聋 **mute** 沉默的 **he** 他 **guessed** 猜对了 **this** 这 **phrase** 短语 **by** 经过 **the** 这 **movement** 移动 **of** 的 **their** 他们的 **lips** 嘴唇 **:** :

他就像个聋哑人一样，通过观察他们的嘴唇动作猜出了这句话：

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['lɪsnd] [tu:; tə][ju: 'es] , [ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ə'vɔɪdɪd] ,

**"** " 如果 **If** 他们 **they** 有 **had** 仅有的 **only** 听着 **listened** 到 **to** 我们 **us** , , 这 **this** 不幸 **misfortune** 可能 **might** 有 **have** 到过 **been** 避免 **avoided** , ,

“如果他们当初听了我们的，这场不幸或许就能避免了。”

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] . . . .

**but** 但 **our** 我们的 **position** 位置 **made** 制成 **it** 它 **very** 非常 **difficult** 难的 **to** 到 **interfere** 干扰 **. . . .** . . . .

但我们的处境使得干预变得非常困难.....

" [vi:]

**"** " **V** V

“V

[ti:]

**T** T

T

[hi:; hi] ['bedru:m] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][həʊ'tel][æt; ət] [ˌɑ:rkə'ʃɑ:n] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ˌbæm'bu:] ;

**HE** 他 **bedroom** 卧室 **in** 在 **the** 这 **Family** 家庭 **Hotel** 酒店 **at** 在 **Arcachon** 阿尔卡雄 **was** 曾是 **furnished** 提供 **in** 在 **imitation** 模仿 **bamboo** 竹子 **;** ;

阿卡雄家庭酒店的卧室是用仿竹家具布置的；

[nəʊ] ['kɜ:t(ə)n] [kən'si:ld] [ðə; ði][ju:'tensɪlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] - [hænd][stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:lpeɪpə(r)]

**no** 不 **curtain** 窗帘 **concealed** 暗 **the** 这 **utensils** 餐具 **under** 在下面 **the** 这 **wash** 洗 **-** - **hand** 手 **stand** 站立 **,** , **and** 和 **the** 这 **wallpaper** 墙纸

[wɒz; wəz] [sɔɪld] [baɪ] [krʌʃt] [məs'ki:təʊz] .

**was** 曾是 **soiled** 脏的 **by** 经过 **crushed** 碎 **mosquitoes** 蚊子 **.** .

洗手台下没有帘子遮挡餐具，墙纸上沾满了被碾死的蚊子。

[θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ə; eɪ][sɔ:lt] [bri:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv]

**Through** 通过 **the** 这 **open** 打开 **window** 窗户 **came** 来了 **a** 一个 **salt** 盐 **breeze** 微风 **from** 从 **the** 这 **harbour** 港口 **,** , **smelling** 闻起来 **of** 的

[fɪʃ] [ænd; ənd] ['si:wi:d] ,

**fish** 鱼 **and** 和 **seaweed** 海藻 **,** ,

一股咸咸的海风从敞开的窗户吹进来，带着鱼腥味和海藻味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bəʊt] [gruː] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | purring | of | a | motor | - | boat | grew | fainter | and | fainter | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 呼噜声 | 的 | 一个 | 发动机 | - | 船 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | 作为 | 它 |

[nɪə] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

| neared | the | channel | . |
|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 渠道 | . |

随着快艇靠近航道，快艇的引擎声越来越微弱。

[tuː] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls][hɪd][ðeə(r)] [ə'ʃeɪmd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kre'tɒn] ['kɜːtənz] .

| Two | guardian | angels | hid | their | ashamed | faces | in | the | folds | of | the | cretonne | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 监护人 | 天使 | 隐藏 | 他们的 | 羞愧 | 面孔 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 克雷顿 | 窗帘 | . |

两位守护天使羞愧地将脸藏在了棉布窗帘的褶皱里。

[wen] [ðə; ði] [ nʌm ] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][lɑːst] [ə'wəʊk] ,

| When | the | numbed | senses | of | the | man | at | last | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 麻木 | 感官 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 最后的 | 醒来 | , |

当男人麻木的感官最终苏醒过来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] [æz; əz] ['laɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːps] .

| he | found | beside | him | a | woman | still | as | lifeless | as | a | corpse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 旁 | 他 | 一个 | 女士 | 仍然 | 作为 | 无生命 | 作为 | 一个 | 尸体 | . |

他发现身边躺着一个女人，一动不动，像具尸体一样。

[æt; ət] [dɔːn] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] [mɑːkt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| At | dawn | a | faint | moan | marked | the | end | of | the | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 一个 | 头晕的 | 呻吟 | 标记 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 斗争 | . |

黎明时分，一声微弱的呻吟宣告了这场搏斗的结束。

[dʒiːn] [leɪ] ['məʊʃnləs] [naʊ] , [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] — [ðə; ði] [wɜːm] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'bændənd]

| Jean | lay | motionless | now | , | bathed | in | perspiration | — | the | worm | had | finally | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 躺 | 静止不动 | 现在 | , | 洗澡 | 在 | 汗 | — | 这 | 蠕虫 | 有 | 最后 | 弃 |

[ðə; ði] [kɔːps] .

| the | corpse | . |
|---|---|---|
| 这 | 尸体 | . |

让一动不动地躺在那里，浑身是汗——那条虫子终于放弃了这具尸体。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['mɑːtə(r)] ,

| She | lay | there | like | a | sleeping | martyr | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 睡眠 | 烈士 | , |

她像一位沉睡的殉道者一样躺在那里，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θɪn] [ænd; ənd] [drɔːn] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [tʃaɪld] ,

| her | face | thin | and | drawn | like | that | of | a | beaten | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 薄的 | 和 | 绘制 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 被打败 | 孩子 | , |

她脸部消瘦憔悴，像个被打过的孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['mætɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

| and | her | hair | matted | upon | her | brow | as | though | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头发 | 哑光 | 之上 | 她 | 眉头 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 到过 |

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [deθ] .

| struggling | with | death | . |
|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 死亡 | . |

她的头发凌乱地堆积在额前，仿佛她曾与死神搏斗过。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [krɒst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [klʌtʃt] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['skæpjʊlə(r)][ænd; ənd]

| Her | hands | , | crossed | upon | her | breast | , | clutched | a | faded | scapular | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | , | 交叉 | 之上 | 她 | 胸部 | , | 紧握 | 一个 | 褪色 | 肩胛 | 和 |

[sʌm; səm] [blest] ['medlz] .

| some | blest | medals | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 祝福 | 奖牌 | . |

她双手交叉放在胸前，紧紧握着一块褪色的圣衣和一些圣牌。

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪst] [ðəʊz] [waɪt] [fiːt] , ['lɪftɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ]

| **Someone** | **should** | **have** | **kissed** | **those** | **white** | **feet** | **,** | **lifted** | **that** | **young** | **body** | **without** | **breaking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 应该 | 有 | 亲吻 | 那些 | 白色的 | 脚 | , | 抬起 | 那 | 年轻的 | 身体 | 没有 | 打破 |

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] [sliːp] ,

| **the** | **magic** | **of** | **sleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔法 | 的 | 睡觉 | , |

应该有人亲吻那双白皙的小脚，在不打破睡眠魔力的情况下抱起那年轻的身体。

[bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['siːz] [ænd; ənd] [sə'rendəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [weɪvz] .

| **borne** | **it** | **out** | **to** | **the** | **open** | **seas** | **and** | **surrendered** | **it** | **to** | **the** | **pure** | **waves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 它 | 出去 | 到 | 这 | 打开 | 海域 | 和 | 投降 | 它 | 到 | 这 | 纯的 | 波浪 | . |

将它带到公海，交给纯净的波涛。

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六年级

[ai]

**I**

我

我

[en] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θriː] [wiːks] - [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] ['tɪkɪts]

| **N** | **spite** | **of** | **a** | **three** | **weeks** | **'** | **excursion** | **for** | **which** | **the** | **couple** | **had** | **taken** | **tickets** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 尽管如此 | 的 | 一个 | 三 | 周 | - | 短途旅行 | 为了 | 哪个 | 这 | 夫妻 | 有 | 已采取 | 门票 |

,

**,**

,

尽管这对夫妇已经买了票，准备进行为期三周的旅行，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| **they** | **returned** | **unexpectedly** | **to** | **the** | **Péloueyre** | **house** | **ten** | **days** | **after** | **the** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 不料 | 到 | 这 | - | 房子 | 十 | 天 | 后 | 这 | 婚礼 | . |

婚礼十天后，他们意外地回到了佩卢埃雷家。

[tʌŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][wæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['heɪs(ə)nd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| **Tongues** | **began** | **to** | **wag** | **,** | **and** | **the** | **Cazenaves** | **hastened** | **,** | **though** | **it** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方言 | 开始 | 到 | 摇摆 | , | 和 | 这 | - | 加快 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 |

['θɜːzdeɪ] ,

| **Thursday** | **,** |
|---|---|
| 周四 | , |

人们开始议论纷纷，卡泽纳夫一家加快了脚步，尽管那天并非星期四。

[tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [drɔː] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] , [bʌt; bət] - [feɪs] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| **to** | **call** | **and** | **draw** | **their** | **own** | **conclusions** | **,** | **but** | **Noémi's** | **face** | **revealed** | **nothing** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 和 | 画 | 他们的 | 自己的 | 结论 | , | 但 | - | 脸 | 揭晓 | 没有什么 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [θɔːts] .

| **her** | **private** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 私人的 | 想法 | . |

让他们打电话来自行得出结论，但诺埃米的脸上丝毫没有透露出她的内心想法。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [dɪd][ðeə(r)][best][tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] :

| **The** | **d'Artiailhs** | **and** | **the** | **priest** | **did** | **their** | **best** | **to** | **stop** | **the** | **flow** | **of** | **gossip** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 这 | 牧师 | 做过 | 他们的 | 最好的 | 到 | 停止 | 这 | 流动 | 的 | 闲话 | : |

达蒂艾尔一家和神父竭尽全力阻止流言蜚语的传播：

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ɒv; əv]

| the | young | people | preferred | the | peaceful | atmosphere | of | home | to | the | hubbub | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | 首选 | 这 | 和平 | 气氛 | 的 | 家 | 到 | 这 | 尘嚣 | 的 |

[həʊ'telz] [ænd; ənd] ['steɪʃnz] .

| hotels | and | stations | . |
|---|---|---|---|
| 酒店 | 和 | 车站 | . |

年轻人更喜欢家中宁静的氛围，而不是酒店和车站的喧嚣。

['ɑːftə(r)] [haɪ] [mæs] , - , [wel] [drest] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| After | High | Mass | , | Noémi | , | well | dressed | and | smiling | , | greeted | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 高的 | 大量的 | , | - | , | 出色地 | 穿着 | 和 | 微笑 | , | 问候 | 她 | 朋友们 | . |

弥撒结束后，衣着得体、面带微笑的诺埃米向朋友们问好。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

| She | laughed | ; | therefore | she | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | ; | 所以 | 她 | 曾是 | 快乐的 | . |

她笑了，所以她很开心。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] ['deɪli] [mæs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .

| Her | attendance | at | daily | mass | , | however | , | was | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出席 | 在 | 日常的 | 大量的 | , | 然而 | , | 曾是 | 奇怪的 | . |

然而，她每天都去参加弥撒这件事却很奇怪。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

| Some | of | the | women | noticed | that | she | kept | her | face | covered | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女性 | 注意到 | 那 | 她 | 保留 | 她 | 脸 | 涵盖 | 为了 | 一个 | 长的 |

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [kə'mjuːniən] ,

| time | after | Communion | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 圣餐 | , |

有些妇女注意到，她在领圣餐后很长一段时间都遮着脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['ɒbviəs] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| and | that | it | showed | obvious | signs | of | suffering | when | she | removed | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 显示 | 明显的 | 标志 | 的 | 痛苦 | 什么时候 | 她 | 已移除 | 她 | 双手 | . |

当她移开双手时，它明显表现出痛苦的迹象。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'djuːst] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['pregnənt] .

| From | this | they | deduced | that | Noémi | was | pregnant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 他们 | 推断 | 那 | - | 曾是 | 孕 | . |

由此他们推断诺埃米怀孕了。

[ɑːnt] - [ə'pɪəd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

| Aunt | Félicité | appeared | one | day | to | make | a | furtive | estimate | of | the | size | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 出现 | 一 | 天 | 到 | 制作 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 估计 | 的 | 这 | 尺寸 | 的 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [weɪst] ,

| the | young | woman's | waist | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女性的 | 腰部 | , |

有一天，费利西蒂阿姨突然出现，偷偷地估量了一下那位年轻女子的腰围。

[bʌt; bət] [kə'det] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ ˌriː'frein ]

| but | Cadette | was | able | to | put | her | mind | at | rest | and | she | refrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女学员 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 放 | 她 | 头脑 | 在 | 休息 | 和 | 她 | 克制 |

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['vɪzɪts] ,

| from | further | visits | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 更远 | 访问 | , |

但卡黛特最终放下了心头大石，不再前往探望。

['biːɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| being | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

正如她所说，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['ju:niən]

| unwilling | to | create | the | impression | that | she | approved | of | this | monstrous | union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 创造 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 得到正式认可的 | 的 | 这 | 滔天 | 联盟 |

[kən'traɪvd] [baɪ] [pri:sts] .

| contrived | by | priests | . |
|---|---|---|---|
| 人为的 | 经过 | 神父 | . |

她不愿给人留下她赞同这种由神父们策划的骇人听闻的结合的印象。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:ə'pɪərəns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [haʊs] , [haʊ'evə(r)] ,

| Her | reappearance | at | her | brother's | house | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 再次出现 | 在 | 她 | 兄弟 | 房子 | , | 然而 | , |

然而，她再次出现在她哥哥家时，

[ə'kɜ:d] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] ['wɔ:nɪŋz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] .

| occurred | simultaneously | with | the | first | warnings | of | an | unavoidable | domestic | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 同时地 | 和 | 这 | 第一的 | 警告 | 的 | 一个 | 不可避免的 | 国内的 | 戏剧 | . |

与此同时，一场不可避免的家庭悲剧也开始显现。

[tu:; tə][em] . - [ə'stɒnɪʃmənt] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

| To | M | . | Jêrome's | astonishment | , | his | daughter | - | in | - | law | cared | for | him | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | M | . | - | 惊讶 | , | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 关心 | 为了 | 他 | 和 | 这 |

[dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] - ['vɪnsnt] - [di:] - [pɔ:l] .

| devotion | of | a | Sister | of | Saint | - | Vincent | - | de | - | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 的 | 一个 | 姐姐 | 的 | 圣 | - | 文森特 | - | 德 | - | 保罗 | . |

令杰罗姆先生惊讶的是，他的儿媳妇像圣文森特·德·保罗修女一样虔诚地照顾他。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['moments] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [hɪz; ɪz] ['medsnz] , ['ɔ:dəd] [mi:lz] [ɪn] [strɪkt]

| At | the | appointed | moments | she | administered | his | medicines | , | ordered | meals | in | strict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 任命 | 时刻 | 她 | 管理 | 他的 | 药物 | , | 订购 | 餐 | 在 | 严格的 |

[ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz]['daɪət] ,

| accordance | with | his | diet | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 和 | 他的 | 饮食 | , |

她会在指定时间给他服药，并严格按照他的饮食要求安排膳食。

[ænd; ənd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɜ:mnəs] [sək'si:dɪd] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| and | with | gentle | firmness | succeeded | in | producing | absolute | silence | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 温和的 | 硬度 | 成功了 | 在 | 生产 | 绝对 | 沉默 | 为了 | 他的 |

[ˌɑ:ftə'nu:n] [næp] .

| afternoon | nap | . |
|---|---|---|
| 下午 | 午睡 | . |

他以温和而坚定的方式，成功地营造出绝对的安静，让他可以安心地睡个午觉。

[dʒi:n] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] ['kʌstəm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

| Jean | , | following | his | former | custom | on | such | occasions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 下列的 | 他的 | 以前的 | 风俗 | 在 | 这样的 | 场合 | , |

让·皮埃尔像往常一样，在这种场合下，

[slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜ:tɪv] [weɪ] [θru:] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [stri:ts]

| slipped | out | of | the | house | and | made | his | furtive | way | through | little | winding | streets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 制成 | 他的 | 鬼鬼祟祟 | 方式 | 通过 | 小的 | 绕线 | 街道 |

[tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:ld] [ɒv; əv] ['mɪlɪt] .

| to | the | edge | of | a | field | of | millet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 场地 | 的 | 粟 | . |

他溜出房子，偷偷摸摸地穿过蜿蜒的小路，来到一片小米田边。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪn] [tri:] [hi:; hi] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)]['mægpaɪz] .

| From | his | hiding | - | place | behind | a | pine | tree | he | watched | for | magpies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | 在后面 | 一个 | 松树 | 树 | 他 | 观看 | 为了 | 喜鹊 | . |

他躲在一棵松树后面，观察喜鹊的动静。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [bæk] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['mɪnɪt] ; [ɪf] ['əʊnli] ['iːvnɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)]

| If | only | he | could | have | held | back | each | passing | minute | ; | if | only | evening | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 有 | 握住 | 后退 | 每个 | 通过 | 分钟 | ; | 如果 | 仅有的 | 晚上 | 会 | 绝不 |

[kʌm] [ə'gen] !

| come | again | ! |
|---|---|---|
| 来 | 再次 | ! |

他多么希望时间能够停滞，希望夜晚永远不会到来！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪd] ['θɪkənd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] , ['twɪstɪd] [baɪ][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪlz] ,

| But | the | shade | thickened | , | and | in | the | pines | , | twisted | by | equinoctial | gales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阴影 | 增稠 | , | 和 | 在 | 这 | 松树 | , | 扭曲 | 经过 | 春分 | 狂风 | , |

但树荫越来越浓，松树在秋分时节的狂风中扭曲摇曳，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sɜːf] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][mɪməzən][ænd; ənd]

| there | was | a | faint | echo | of | the | rolling | surf | upon | the | sands | of | Mimizan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 回声 | 的 | 这 | 滚动 | 冲浪 | 之上 | 这 | 沙子 | 的 | 米米赞 | 和 |

- .

| Biscarosse | . |
|---|---|
| - | . |

米米赞和比斯卡罗斯的沙滩上隐隐传来海浪翻滚的声音。

['lɪt(ə)l] ['kæbinz][ɒv; əv] ['heðə(r)] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [grəʊθ] [ɒv; əv] [fɜːrnz] ,

| Little | cabins | of | heather | rose | up | out | of | a | thick | growth | of | ferns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 小木屋 | 的 | 希瑟 | 玫瑰 | 向上 | 出去 | 的 | 一个 | 厚的 | 生长 | 的 | 蕨类植物 | , |

一丛丛石楠花从茂密的蕨类植物中探出头来，宛如一座座小木屋。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv] [lez] [lændz] [ʃɒt] [rɪŋ] - [dʌvz; dəʊvz] .

| from | which | the | sportsmen | of | Les | Landes | shot | ring | - | doves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 运动员 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | 射击 | 戒指 | - | 鸽子 | . |

莱斯朗德地区的猎人们就是从这里射杀环颈鸽的。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [raɪ] - [bred] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]

| The | smell | of | rye | - | bread | came | from | the | farm | , | and | as | the | sun | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闻 | 的 | 黑麦 | - | 面包 | 来了 | 从 | 这 | 农场 | , | 和 | 作为 | 这 | 太阳 | 沉没 |

[frɒm; frəm] [vjuː] ,

| from | view | , |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | , |

农场里飘来黑麦面包的香味，夕阳西下，

[dʒiːn] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [lɑːk] .

| Jean | brought | down | his | last | lark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 带来 | 向下 | 他的 | 最后的 | 云雀 | . |

让·皮埃尔结束了他最后的狂欢。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋli] ['sləʊə] [steps] ;

| He | made | his | way | back | to | the | village | with | increasingly | slower | steps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 村庄 | 和 | 日益 | 慢点 | 步骤 | ; |

他一步一步慢慢地走回了村子；

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)][ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [ʌn'plezntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| only | a | few | moments | more | and | Noémi | would | be | unpleasantly | conscious | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 更多的 | 和 | - | 会 | 是 | 令人不快的 | 有意识的 | 的 | 他的 |

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| presence | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 在 | 这 | 房子 | . |

再过一会儿，诺埃米就会不自在地意识到他的存在。

[hiː; hi][tɪp] - [təʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] ,

| He | tip | - | toed | across | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提示 | - | 脚趾 | 穿过 | 这 | 大厅 | , |

他踮着脚尖穿过走廊，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['kæriŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd]

| but | she | was | waiting | for | him | and | came | forward | carrying | a | lamp | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | 和 | 来了 | 向前 | 携带 | 一个 | 灯 | 和 |

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] .

| smiling | a | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 微笑 | 一个 | 欢迎 | . |

但她一直在等他，提着灯走上前来，面带微笑地迎接他。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] -

| She | bent | her | forehead | for | a | kiss | , | and | felt | the | weight | of | the | game | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 她 | 前额 | 为了 | 一个 | 吻 | , | 和 | 毛毡 | 这 | 重量 | 的 | 这 | 游戏 | - |

[bæg] :

| bag | : |
|---|---|
| 包 | : |

她低下头去亲吻对方，感觉到了游戏包的重量：

[ðə; ði] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] .

| the | gestures | of | a | wife | , | happy | at | the | return | of | her | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手势 | 的 | 一个 | 妻子 | , | 快乐的 | 在 | 这 | 返回 | 的 | 她 | 心爱 | . |

妻子迎接心爱之人归来的喜悦之情。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:sk][wɒz; wəz] [dɪ'skɑ:dɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt]

| But | the | mask | was | discarded | after | a | few | moments | , | for | it | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 面具 | 曾是 | 丢弃 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 为了 | 它 | 有 | 不是 |

[sɜ:vd] [ɪts] ['pɜ:pəs] ,

| served | its | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | 它是 | 目的 | , |

但面具很快就被丢弃了，因为它并没有达到目的。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , [em] . - [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] .

| and | during | dinner | , | M | . | Jêrome | took | pity | on | the | silent | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 晚餐 | , | M | . | - | 采取 | 遗憾 | 在 | 这 | 沉默的 | 夫妻 | . |

晚餐期间，杰罗姆先生对这对沉默不语的夫妇感到同情。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɜ:s] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ru:f] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

| Now | that | there | was | a | young | nurse | under | his | roof | to | care | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 护士 | 在下面 | 他的 | 屋顶 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | , |

现在家里来了一位年轻的护士照顾他，

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] ,

| he | no | longer | felt | the | need | of | elaborating | his | symptoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 详细说明 | 他的 | 症状 | , |

他不再觉得有必要详细描述自己的症状了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] ['ɪntəvju:] [hɪz; ɪz]['fɑ:rmərz] ,

| but | Noémi | had | also | undertaken | to | interview | his | farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 还 | 已 | 到 | 面试 | 他的 | 农民 | , |

但诺埃米也承诺会采访他的农民们。

[səʊ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [fɔ:md] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| so | the | running | of | his | estate | formed | a | subject | for | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 跑步 | 的 | 他的 | 财产 | 形成 | 一个 | 主题 | 为了 | 对话 | . |

因此，他庄园的管理成了人们谈论的话题。

[em] . - [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| M | . | Jêrome | was | amazed | to | find | that | she | was | the | only | person | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 惊叹 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 房子 |

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['beɪlɪfs] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [seɪl]

| who | understood | how | to | check | the | bailiff's | figures | and | keep | an | eye | on | the | sale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 理解 | 如何 | 到 | 查看 | 这 | 法警 | 数据 | 和 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 销售 |

[ɒv; əv]['tɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɪt] - [prɒps] ,

| of | timber | for | pit | - | props | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 木材 | 为了 | 坑 | - | 道具 | , |

杰罗姆先生惊讶地发现，她是屋里唯一一个懂得如何核对法警的数字并密切关注矿井支柱木材销售情况的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fʊl] ['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] [paʊndz] - [weɪt] [hiː; hi]

| and | he | gave | her | the | full | credit | for | the | four | pounds | ' | weight | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 她 | 这 | 满的 | 信用 | 为了 | 这 | 四 | 磅 | - | 重量 | 他 |

[hæd; həd][pʊt][ɒn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['mærɪdʒ] .

| had | put | on | since | his | son's | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 在 | 自从 | 他的 | 儿子的 | 婚姻 | . |

他将儿子结婚后自己体重增加的四磅完全归功于她。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [em] . - [ dəuz ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [dɒgz] ,

| When | dinner | was | over | , | M | . | Jêrome | dozed | with | his | feet | against | the | fire | - | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | , | M | . | - | 打盹 | 和 | 他的 | 脚 | 反对 | 这 | 火 | - | 狗 | , |

晚餐结束后，杰罗姆先生把脚抵着火狗打起了盹儿。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['helpləsli] .

| leaving | the | two | young | people | to | face | one | another | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 二 | 年轻的 | 人们 | 到 | 脸 | 一 | 其他 | 无助地 | . |

留下两个年轻人无助地对峙着。

[dʒiːn] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [traɪd] [tuː; tə][əb'skjʊə(r)] [hɪm'self] —

| Jean | , | sitting | as | far | from | the | lamp | as | possible | , | tried | to | obscure | himself | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 坐着 | 作为 | 远的 | 从 | 这 | 灯 | 作为 | 可能的 | , | 尝试 | 到 | 朦胧 | 他自己 | — |

['skeəsli] [briːðd] .

| scarcely | breathed | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 呼吸 | . |

让尽可能远离灯光坐着，试图遮蔽自己——几乎屏住了呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'ɔːltərəbli] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [kə'det] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [brɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls]

| But | he | was | unalterably | there | , | and | Cadette | would | certainly | bring | the | candles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不可更改地 | 那里 | , | 和 | 女学员 | 会 | 当然 | 带来 | 这 | 蜡烛 |

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

| at | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 点钟 | . |

但他始终坚守在那里，卡黛特也一定会在十点钟把蜡烛带来。

[əʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [steəz] !

| Oh | , | that | dreadful | climbing | of | stairs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 可怕 | 攀登 | 的 | 楼梯 | ! |

哦，爬楼梯真可怕！

[ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [ his ] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪlz] , [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [flæpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːt][ dʒəult ] [daʊn]

| A | fine | rain | hissed | upon | the | tiles | , | a | shutter | flapped | , | and | a | cart | jolted | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 雨 | 嘶嘶作响 | 之上 | 这 | 瓷砖 | , | 一个 | 快门 | 拍打 | , | 和 | 一个 | 大车 | 猛然一震 | 向下 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

细雨拍打在瓦片上发出嘶嘶声，百叶窗拍打着，一辆马车颠簸着驶过街道。

- [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['dredɪd] [bed][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [əʊ] , [gɒd] ,

| Noémi | knelt | by | the | dreaded | bed | and | prayed | in | a | low | voice | : | " | Oh | , | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跪下 | 经过 | 这 | 令人恐惧的 | 床 | 和 | 祈祷 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | " | 哦 | , | 上帝 | , |

诺埃米跪在那张可怕的床边，低声祈祷：“哦，上帝，

[ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] . . . .

| I | thank | Thee | for | giving | me | the | power | to | know | and | love | Thee | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 汝 | 为了 | 给予 | 我 | 这 | 力量 | 到 | 知道 | 和 | 爱 | 汝 | . | . | . | . |

我感谢你赐予我认识你、爱你的力量……

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [dʒiːn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ]

| " | In | the | darkness | , | Jean | was | conscious | that | the | adored | body | was | drawing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 黑暗 | , | 让 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 受人喜爱 | 身体 | 曾是 | 绘画 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

在黑暗中，让意识到他所爱慕的身体正在离他远去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| and | he | kept | to | his | side | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 到 | 他的 | 边 | 的 | 这 | 床 | . |

他一直待在床的这一侧。

['sʌmtaɪmz] - ,

| Sometimes | Noémi | , |
|---|---|---|
| 有时 | - | , |

有时诺埃米，

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [les] ['heɪtfl] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [felt]

| laying | her | hand | upon | his | face | — | less | hateful | when | she | could | not | see | it | — | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 脸 | — | 较少的 | 可恶 | 什么时候 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 它 | — | 毛毡 |

[hɒt] [tɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ,

| hot | tears | upon | his | cheeks | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 眼泪 | 之上 | 他的 | 脸颊 | 和 | , |

她将手放在他的脸上——当她看不见他的脸时，这种恨意便没那么强烈了——感觉到他脸颊上滚烫的泪水，然后，

[fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔːsfl] ['sɪmpəθi] , [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd][lɪps] [taɪt] [tə'geðə(r)] ,

| filled | with | remorseful | sympathy | , | eyes | closed | and | lips | tight | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 懊悔的 | 同情 | , | 眼睛 | 关闭 | 和 | 嘴唇 | 紧的 | 一起 | , |

满怀悔恨和同情，双眼紧闭，双唇紧抿。

[ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['vɜːdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ə'riːnə]

| she | clasped | the | wretched | boy | in | her | arms | like | a | Christian | Virgin | in | the | arena |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 这 | 可怜 | 男生 | 在 | 她 | 武器 | 喜欢 | 一个 | 基督教 | 处女 | 在 | 这 | 竞技场 |

[huː] [θrəʊz] [hɜː'self] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] .

| who | throws | herself | with | sudden | resignation | into | the | jaws | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 投掷 | 她自己 | 和 | 突然 | 辞职 | 进入 | 这 | 下颚 | 的 | 死亡 | . |

她像竞技场上的基督教圣母玛利亚一样，紧紧地抱着这个可怜的男孩，仿佛她突然心甘情愿地跳进了死神的怀抱。

[sevn]

| VII |
|---|
| 七 |

第七章

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hiː; hi] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] ['pɪdʒɪns] [prə'vaɪdɪd][dʒiːn] [wɪð] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]

| HE | shooting | of | wood | pigeons | provided | Jean | with | an | excuse | for | spending | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 射击 | 的 | 木头 | 鸽子 | 假如 | 让 | 和 | 一个 | 原谅 | 为了 | 开支 | 他的 |

[deɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] .

| days | away | from | her | to | whom | his | mere | presence | was | a | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 离开 | 从 | 她 | 到 | 谁 | 他的 | 仅仅 | 在场 | 曾是 | 一个 | 酷刑 | . |

射杀野鸽子为让·提供了一个借口，让他可以整天远离妻子，而他的出现对妻子来说是一种折磨。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [səʊ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [weɪk] ,

| He | got | up | so | quietly | in | the | mornings | that | Noémi | did | not | wake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向上 | 所以 | 悄悄 | 在 | 这 | 早晨 | 那 | - | 做过 | 不是 | 唤醒 | , |

他每天早上起床都很安静，以至于诺埃米都没有被吵醒。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

| and | when | she | opened | her | eyes | he | had | left | the | house | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 曾是 |

['draɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊdz] .

| driving | in | a | little | cart | over | the | muddy | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | 一个 | 小的 | 大车 | 超过 | 这 | 浑 | 道路 | . |

当她睁开眼睛时，他已经离开了家，驾着一辆小马车行驶在泥泞的道路上。

[hiː; hi] [ ˌʌn'hɑːnis ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːm] , [hɪd] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]

| He | unharnessed | his | horse | at | a | farm | , | hid | himself | close | to | the | hut | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 未加束缚 | 他的 | 马 | 在 | 一个 | 农场 | , | 隐藏 | 他自己 | 关闭 | 到 | 这 | 小屋 | , | 和 |

[ 'hwɪtl ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

| whittled | a | signal | , |
|---|---|---|---|
| 削过的 | 一个 | 信号 | , |

他在农场卸下马具，藏在小屋附近，削制了一个信号棒。

['fɪrɪŋ] [lest] [sʌm; səm] [dʌvz; dəʊvz] [maɪt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ɪn] [saɪt] .

| fearing | lest | some | doves | might | already | be | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 一些 | 鸽子 | 可能 | 已经 | 是 | 在 | 视线 | . |

担心可能已经看到一些鸽子了。

- ['grænsʌn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

| Cadette's | grandson | replied | that | all | was | clear | , | and | the | waiting | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 孙子 | 回复 | 那 | 全部 | 曾是 | 清除 | , | 和 | 这 | 等待 | 开始 | . |

卡黛特的孙子回答说一切都清楚了，然后就开始了等待。

[lɒŋ] , [mɪst] - [ræpt] , ['driːmɪŋ] ['aʊəz] : ['tɪŋklɪŋ] [ʃiːp] - [belz] , ['ʃepədz] ['kɔːlɪŋ] ['feɪntli] ,

| Long | , | mist | - | wrapped | , | dreaming | hours | : | tinkling | sheep | - | bells | , | shepherds | calling | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 薄雾 | - | 包装 | , | 做梦 | 小时 | : | 叮叮当当 | 羊 | - | 铃铛 | , | 牧羊人 | 呼叫 | 淡淡的 | , |

[rʊks] [ kɔː ] [ɪn] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

| rooks | cawing | in | the | tree | - | tops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 嘎嘎叫 | 在 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

漫长而朦胧的梦乡：叮叮当当的羊铃声，牧羊人微弱的呼喊声，树梢上乌鸦的叫声。

[æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [dʒiːn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

| At | four | o'clock | Jean | started | for | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 让 | 开始 | 为了 | 家 | , |

四点钟，吉恩开始往家走。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɪntuː]

| but | in | order | to | arrive | as | late | as | possible | he | went | for | a | moment | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 到达 | 作为 | 晚的 | 作为 | 可能的 | 他 | 去 | 为了 | 一个 | 片刻 | 进入 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| the | church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

但为了尽可能晚地到达，他短暂地走进了教堂。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [dɪd] [nɒt] [fɔːm] ['eni] [preə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bled] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['prez(ə)ns] .

| His | lips | did | not | form | any | prayer | , | but | his | heart | bled | before | a | hidden | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 做过 | 不是 | 形式 | 任何 | 祷告 | , | 但 | 他的 | 心 | 出血 | 前 | 一个 | 隐 | 在场 | . |

他嘴唇上没有念诵任何祷文，但他的心却在某个隐秘的存在面前滴血。

[tɪəz] [keɪm] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn]

| Tears | came | frequently | , | and | it | seemed | to | him | that | his | head | was | resting | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 来了 | 频繁地 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 头 | 曾是 | 休息 | 之上 |

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [niːz] .

| invisible | knees | . |
|---|---|---|
| 无形的 | 膝盖 | . |

他时常泪流满面，感觉自己的头枕在无形的膝盖上。

['leɪtə(r)] , [dʒiːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [deɪz] [bæg][ɒv; əv] [sleɪt] - ['kʌləd] [bɜ·dz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,

| Later | , | Jean | threw | his | day's | bag | of | slate | - | coloured | birds | upon | the | kitchen | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 让 | 扔 | 他的 | 天 | 包 | 的 | 石板 | - | 有色 | 鸟类 | 之上 | 这 | 厨房 | 桌子 | , |

后来，让把当天捕获的那些石板灰色的鸟扔到了厨房的桌子上。

[ðeə(r)][krɒps] [stɪl] ['swəʊlən] [wɪð] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .

| their | crops | still | swollen | with | acorns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 农作物 | 仍然 | 肿 | 和 | 橡子 | . |

他们的庄稼地里仍然挂满了橡子。

[hɪz; ɪz] [buːts] [sməʊkt] [wen] [hiː; hi] [stretʃt] [ðem; ðəm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| His | boots | smoked | when | he | stretched | them | towards | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 熏制 | 什么时候 | 他 | 拉伸 | 他们 | 向 | 这 | 火 | , |

当他把靴子伸向火堆时，靴子冒出了烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | the | warm | tongue | of | a | dog | touched | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 温暖的 | 舌头 | 的 | 一个 | 狗 | 感动 | 他的 | 手 | . |

一只狗温暖的舌头触碰到了他的手。

[kə'det] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd][dʒiːn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

| Cadette | was | putting | bread | in | the | soup | , | and | Jean | followed | her | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女学员 | 曾是 | 推杆 | 面包 | 在 | 这 | 汤 | , | 和 | 让 | 随后 | 她 | 进入 | 这 |

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| dining | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 用餐 | - | 房间 | . |

卡黛特正在往汤里放面包，简跟着她进了餐厅。

- [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] : " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] . . . .

| Noémi | spoke | to | him | : | " | I | didn't | know | you | had | come | back | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 辐 | 到 | 他 | : | " | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 有 | 来 | 后退 | . | . | . | . |

诺埃米对他说："我不知道你已经回来了……"

" [ðen] — " [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz] ?

| " | Then | — | " | Aren't | you | going | to | wash | your | hands | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | — | " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 洗 | 你的 | 双手 | ? |

"那么——"你不打算洗手吗?

" [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] ,

| " | The | shutters | of | his | room | were | still | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 百叶窗 | 的 | 他的 | 房间 | 是 | 仍然 | 打开 | , |

"他房间的百叶窗还开着，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][reɪn] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ rʌt ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læntən] [ 'glitə ] ['kəʊldli] .

| and | in | the | rain | - | water | in | the | ruts | the | reflection | of | a | lantern | glittered | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 雨 | - | 水 | 在 | 这 | 车辙 | 这 | 反射 | 的 | 一个 | 灯笼 | 闪闪发光 | 冷冷地 | . |

雨水浸湿的车辙中，灯笼的倒影闪烁着冷冷的光芒。

[dʒiːn] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəneɪlz] ,

| Jean | washed | his | hands | without | cleaning | his | fingernails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 洗过 | 他的 | 双手 | 没有 | 打扫 | 他的 | 指甲 | , |

让-皮埃尔洗手时没有清洗指甲。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['teɪb(ə)l] [prɪ'ventɪd] - [frɒm; frəm] ['siːɪŋ]

| and | at | first | the | edge | of | the | dining | table | prevented | Noémi | from | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 用餐 | 桌子 | 阻止 | - | 从 | 看到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

起初，餐桌的边缘挡住了诺埃米的视线，使她看不到他们。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] ; [haʊ] [waɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] !

| He | watched | her | furtively | ; | how | white | her | ears | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 她 | 偷偷摸摸 | ; | 如何 | 白色的 | 她 | 耳朵 | 是 | ! |

他偷偷地观察她；她的耳朵多么白啊！

- ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][dʒiːn] [ɪn'sɪstɪd] ['klʌmzɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| Noémi's | appetite | had | gone | , | and | Jean | insisted | clumsily | upon | her | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 食欲 | 有 | 已消失 | , | 和 | 让 | 坚持 | 笨拙地 | 之上 | 她 | 采取 | 一个 |

['sekənd] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌtn] :

| second | helping | of | mutton | : |
|---|---|---|---|---|
| 第二 | 帮助 | 的 | 羊肉 | : |

诺埃米已经没有胃口了，让笨拙地坚持要她再吃一份羊肉：

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] !

| " | But | I | tell | you | I'm | not | hungry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 我是 | 不是 | 饥饿的 | ! |

但我告诉你，我不饿！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs]

| " | A | little | smile | of | apology | , | or | perhaps | the | pouting | suggestion | of | a | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 微笑 | 的 | 道歉 | , | 或者 | 也许 | 这 | 撅嘴 | 建议 | 的 | 一个 | 吻 |

[ kɑːm, kɑːlm ][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| calmed | his | brief | impatience | . |
|---|---|---|---|---|
| 平静下来 | 他的 | 简短的 | 不耐烦 | . |

“一个歉意的微笑，或者嘟着嘴暗示一个吻，平息了他短暂的不耐烦。

- [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['pɜːs(ə)n][æt; ət]

| Noémi | looked | at | her | husband | with | the | eyes | of | a | God | - | fearing | person | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 她 | 丈夫 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 上帝 | - | 害怕 | 人 | 在 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] ,

| the | point | of | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 的 | 死亡 | , |

诺埃米用一个敬畏上帝之人临终前的眼神望着她的丈夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə]

| and | the | smile | that | played | about | her | mouth | was | forced | as | though | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 那 | 玩 | 关于 | 她 | 嘴 | 曾是 | 强制 | 作为 | 尽管 | 到 |

[tʃɪə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [frend] .

| cheer | a | dying | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 一个 | 垂死 | 朋友 | . |

她嘴角勉强挤出一丝笑容，仿佛是为了安慰一位即将离世的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒiːn] , [dʒiːn] - , [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [gliːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| It | was | Jean | , | Jean | Péloueyre | , | who | had | banished | the | gleam | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 让 | , | 让 | - | , | WHO | 有 | 被放逐 | 这 | 闪耀 | 从 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

是让，让·佩卢埃尔，驱散了她眼中的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

| and | the | colour | from | her | cheeks | , | her | lips | , | and | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 从 | 她 | 脸颊 | , | 她 | 嘴唇 | , | 和 | 她 | 耳朵 | . |

还有她脸颊、嘴唇和耳朵的颜色。

[hɪz; ɪz][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| His | mere | presence | was | cutting | at | the | roots | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仅仅 | 在场 | 曾是 | 切割 | 在 | 这 | 根 | 的 | 她 | 生活 | , |

他的存在本身就如同利刃般刺穿了她生活的根基。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | he | loved | her | the | better | for | the | suffering | he | caused | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜爱 | 她 | 这 | 更好的 | 为了 | 这 | 痛苦 | 他 | 导致 | 她 | . |

他越是让她受苦，就越是爱她。

[nəʊ]['vɪktɪm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [səʊ] [ə'dɔːrd] [baɪ][ɪts] [tɔː'mentə(r)] .

| No | victim | had | ever | been | so | adored | by | its | tormentor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 受害者 | 有 | 曾经 | 到过 | 所以 | 受人喜爱 | 经过 | 它是 | 折磨者 | . |

从来没有哪个受害者像他一样受到施虐者的宠爱。

[em] . - [ə'ləʊn] [ 'flauriʃ ] .

| M | . | Jêrome | alone | flourished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 独自的 | 繁荣 | . |

只有杰罗姆先生一人成功。

['trʌb(ə)lz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm] ,

| Troubles | other | than | his | own | were | not | apparent | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 其他 | 比 | 他的 | 自己的 | 是 | 不是 | 明显 | 到 | 他 | , |

除了自己的麻烦之外，他并没有察觉到其他人的烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

| and | his | announcement | that | he | was | conscious | of | a | definite | improvement | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 公告 | 那 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 定 | 改进 | 在 |

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ ə'baund ] ['evriwʌn] .

| the | state | of | his | health | abounded | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 他的 | 健康 | 大量 | 每个人 | . |

他宣布自己感觉健康状况明显好转，这一消息传遍了所有人。

[hɪz; ɪz] ['æsmə] [ə'laʊd] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['friːdəm] ,

| His | asthma | allowed | him | a | certain | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 哮喘 | 允许 | 他 | 一个 | 肯定 | 自由 | , |

哮喘病给了他某种程度的自由，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [sliːp] [ʌn'tɪl] [dɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɑː'kɒtɪk] .

| and | he | could | now | sleep | until | dawn | without | the | help | of | a | narcotic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 现在 | 睡觉 | 直到 | 黎明 | 没有 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 麻醉剂 | . |

现在他不用服用麻醉剂也能睡到天亮了。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [huːz] [sʌn][wɒz; wəz] ['spɪtɪŋ]

| To | have | denied | admittance | to | Dr | . | Pieuchon | whose | son | was | spitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 否认 | 准入 | 到 | 博士 | . | - | 谁 | 儿子 | 曾是 | 吐痰 |

[blʌd] [ænd; ənd] [ ˌʌndə'gəu ] ['triːtmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ,

| blood | and | undergoing | treatment | from | his | father | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 和 | 正在经历 | 治疗 | 从 | 他的 | 父亲 | 有 | , |

拒绝皮厄雄医生入院，而他的儿子当时正在吐血，并接受其父亲的治疗，这简直是荒谬至极。

[em] . - [sed] , [brɔːt] [hɪm] [gʊd] [lʌk] .

| M | . | Jêrome | said | , | brought | him | good | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 说 | , | 带来 | 他 | 好的 | 运气 | . |

M. Jêrome 说，这给他带来了好运。

[hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv][kən'teɪdʒən] ,

| He | had | broken | with | his | old | friend | through | fear | of | contagion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 破碎的 | 和 | 他的 | 老的 | 朋友 | 通过 | 害怕 | 的 | 传染 | , |

他因为害怕传染而与老朋友断绝了关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [niːdz] —

| and | he | declared | that | his | daughter | - | in | - | law | could | minister | to | all | his | needs | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 声明 | 那 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 可以 | 部长 | 到 | 全部 | 他的 | 需求 | — |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .

| she | was | more | competent | than | a | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 胜任的 | 比 | 一个 | 医生 | . |

他还宣称，他的儿媳妇可以满足他的一切需求——她比医生更称职。

['nʌθɪŋ] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [dɪs'meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Nothing | , | not | even | the | ceremonies | of | his | toilet | , | dismayed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 不是 | 甚至 | 这 | 仪式 | 的 | 他的 | 洗手间 | , | 沮丧 | 她 | . |

没有什么能让她感到沮丧，就连他上厕所的仪式也无济于事。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ləʊðsəm] ['daɪət] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] .

| Under | her | supervision | his | loathsome | diet | became | quite | delicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 监督 | 他的 | 令人厌恶的 | 饮食 | 成为 | 相当 | 可口的 | . |

在她的指导下，他原本令人厌恶的饮食变得非常美味。

[ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lemən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][əʊld]

| The | juice | of | an | orange | or | a | lemon | and | sometimes | a | spoonful | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汁 | 的 | 一个 | 橙子 | 或者 | 一个 | 柠檬 | 和 | 有时 | 一个 | 一勺 | 的 | 老的 |

['ɑːmənjæk] [fɪld] [ðə; ði][gæps] [left] [baɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['kɒndɪmənts] ,

| Armagnac | filled | the | gaps | left | by | forbidden | condiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿马尼亚克 | 已填 | 这 | 差距 | 左边 | 经过 | 禁止 | 调味品 | , |

橙汁或柠檬汁，有时再加上一勺陈年雅文邑白兰地，便能填补因禁用调味品而留下的空缺。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [em] . - [swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lækt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn]

| and | produced | a | thing | which | M | . | Jêrome | swore | he | had | lacked | for | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生产 | 一个 | 事物 | 哪个 | M | . | - | 发誓 | 他 | 有 | 缺乏 | 为了 | 十五 |

[j'iəz] — [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

| years | — | an | appetite | . |
|---|---|---|---|---|
| 年 | — | 一个 | 食欲 | . |

并产生了一种杰罗姆先生发誓他十五年来一直缺乏的东西——食欲。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaɪ] [ə'tempts] ,

| And | after | a | few | shy | attempts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 害羞的 | 尝试 | , |

经过几次羞涩的尝试后，

- [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

| Noémi | was | able | to | establish | the | habit | of | encouraging | her | father | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 有能力的 | 到 | 建立 | 这 | 习惯 | 的 | 鼓励 | 她 | 父亲 | - | 在 | - |

[lɔːz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm] .

| law's | digestion | by | reading | aloud | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律的 | 消化 | 经过 | 阅读 | 大声 | 到 | 他 | . |

诺埃米通过大声朗读给公公听，帮助他养成了促进消化的习惯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ,

| She | was | indefatigable | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不懈 | , |

她不知疲倦，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz]

| and | could | carry | it | through | to | a | finish | without | showing | that | she | heard | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 携带 | 它 | 通过 | 到 | 一个 | 结束 | 没有 | 显示 | 那 | 她 | 听到 | 他的 |

[ʃɔːt] ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] ,

| short | regular | breathing | , |
|---|---|---|---|
| 短的 | 常规的 | 呼吸 | , |

她能够全程不露声色地完成这件事，而不表现出她听到了他短促而有规律的呼吸声。

[ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] [sliːp] .

| the | overture | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 序曲 | 到 | 睡觉 | . |

入睡的序曲。

[wʌn] [ə'klɑːk] [wʊd] [straɪk] ; [æn; ən]['aʊə(r)] [les] [ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] [dɪs'gʌst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

| One | o'clock | would | strike | ; | an | hour | less | of | shuddering | disgust | in | the | darkness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 点钟 | 会 | 罢工 | ; | 一个 | 小时 | 较少的 | 的 | 颤抖 | 厌恶 | 在 | 这 | 黑暗 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

| the | room | above | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 多于 | , |

一点钟钟声敲响；楼上房间黑暗中令人作呕的颤栗感就少了一个小时。

[ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['bɒdi] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp]

| of | waiting | for | the | loathsome | body | beside | her | to | move | from | the | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 等待 | 为了 | 这 | 令人厌恶的 | 身体 | 旁 | 她 | 到 | 移动 | 从 | 这 | 睡觉 |

['sɪmjuleɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| simulated | out | of | pity | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模拟 | 出去 | 的 | 遗憾 | 为了 | 她 | . |

她等待着身边那具令人厌恶的躯体从出于怜悯而假装的睡眠中醒来。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leg] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Often | the | touch | of | a | leg | waked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 触碰 | 的 | 一个 | 腿 | 醒来 | 她 | , |

常常是腿的触碰就能把她唤醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði]

| and | she | would | creep | into | the | crevice | between | the | bed | and | the | wall | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 潜行者 | 进入 | 这 | 裂缝 | 之间 | 这 | 床 | 和 | 这 | 墙 | 在哪里 | 这 |

['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .

| slightest | touch | made | her | tremble | with | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 触碰 | 制成 | 她 | 颤抖 | 和 | 忧虑 | . |

她会悄悄溜进床和墙之间的缝隙里，哪怕最轻微的触碰都会让她战栗不已。

[ðen] [dʒiːn] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [kə'res] ,

| Then | Jean | , | believing | her | to | be | asleep | , | would | risk | a | furtive | caress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | , | 相信 | 她 | 到 | 是 | 睡着了 | , | 会 | 风险 | 一个 | 鬼鬼祟祟 | 抚摸 | , |

然后，让以为她睡着了，便会冒险偷偷地抚摸她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [left] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][gəʊ]

| and | it | was | Noémi's | turn | to | pretend | , | left | he | should | be | tempted | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | - | 转动 | 到 | 假装 | , | 左边 | 他 | 应该 | 是 | 受诱惑 | 到 | 去 |

['fɜːðə(r)] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

轮到诺埃米假装了，他应该会忍不住想更进一步。

[eɪtθ]

| VIII |
|---|
| 八 |

第八

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔː'redi] ['wuːndɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] ['diːpli]

| HERE | were | no | lovers | ' | quarrels | ; | they | had | already | wounded | each | other | too | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 不 | 恋人 | - | 争吵 | ; | 他们 | 有 | 已经 | 受伤 | 每个 | 其他 | 也 | 深 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

| for | that | , |
|---|---|---|
| 为了 | 那 | , |

这里没有情侣间的争吵；他们彼此伤害太深，已经无法再进行这种争吵了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [trænz'greʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðə; ði] [end] .

| and | the | smallest | transgression | would | have | meant | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最小 | 越轨行为 | 会 | 有 | 意思是 | 这 | 结尾 | . |

哪怕是最轻微的过错，都意味着一切的终结。

[iːtʃ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['fiːlɪŋz] — [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

| Each | one | was | careful | not | to | hurt | the | other's | feelings | — | their | lives | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 伤害 | 这 | 其他的 | 情怀 | — | 他们的 | 生活 | 是 |

[plænd] ['keəfəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

| planned | carefully | to | this | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | 小心 | 到 | 这 | 目的 | . |

他们彼此都小心翼翼，生怕伤害对方的感情——他们的人生就是为此精心规划的。

[waɪl] - [wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] , [dʒiːn] [lʊkt] [ə'weɪ] ,

| While | Noémi | was | undressing | , | Jean | looked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 曾是 | 脱衣服 | , | 让 | 看起来 | 离开 | , |

诺埃米脱衣服的时候，让把目光移开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] .

| and | he | was | careful | never | to | be | present | while | she | was | washing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 小心 | 绝不 | 到 | 是 | 展示 | 尽管 | 她 | 曾是 | 洗涤 | . |

而且他总是小心翼翼地避免在她洗澡时出现在她身边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [əʊ] [diː] ['luːbɪn] [wɪð] [wɪtʃ]

| He | was | more | particular | about | his | toilet | , | ordered | some | eau | de | Lubin | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 特别的 | 关于 | 他的 | 洗手间 | , | 订购 | 一些 | 水 | 德 | 卢宾 | 和 | 哪个 |

[hiː; hi] [drentʃt] [hɪm'self] ,

| he | drenched | himself | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 湿透了 | 他自己 | , |

他对自己的盥洗用品格外讲究，特地订购了一些卢宾香水，并用它把自己彻底淋湿。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [went] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌb] .

| and | every | morning | went | shivering | to | his | tub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 早晨 | 去 | 瑟瑟发抖 | 到 | 他的 | 浴缸 | . |

每天早上他都瑟瑟发抖地去洗澡。

[dʒiːn] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

| Jean | believed | himself | to | be | entirely | to | blame | for | the | catastrophe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 相信 | 他自己 | 到 | 是 | 完全 | 到 | 责备 | 为了 | 这 | 灾难 | , |

让认为这场灾难完全是他的责任。

[ænd; ənd] - [ heit ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] .

| and | Noémi | hated | herself | for | not | being | a | wife | pleasing | to | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 憎恨 | 她自己 | 为了 | 不是 | 存在 | 一个 | 妻子 | 令人愉悦 | 到 | 上帝 | . |

诺埃米憎恨自己，因为她不是上帝喜悦的妻子。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [rɪ'prəʊtʃfl] ['glɑːnsɪz] ,

| They | never | exchanged | reproachful | glances | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 交换 | 责备的 | 眼神 | , |

他们之间从未交换过责备的眼神。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mjuːt] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

| but | there | was | always | a | mute | yearning | for | pardon | in | the | eyes | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 沉默的 | 渴望 | 为了 | 赦免 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 每个 | . |

但每个人眼中始终都流露出一种无声的渴望，渴望得到宽恕。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [tə'geðə(r)] ;

| They | decided | to | say | their | prayers | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 决定 | 到 | 说 | 他们的 | 祈祷 | 一起 | ; |

他们决定一起祈祷；

[ðəʊ] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ju'naɪt][ɪn][ðeə(r)] ['naɪtli] [prɒ'streɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

| though | enemies | in | the | flesh | they | could | unite | in | their | nightly | prostrations | before | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 敌人 | 在 | 这 | 肉 | 他们 | 可以 | 团结 | 在 | 他们的 | 每晚 | 俯卧 | 前 | 他们的 |

[kri'eɪtə(r)] .

| Creator | . |
|---|---|
| 创作者 | . |

虽然他们生前是仇敌，但他们每晚都会在造物主面前虔诚祈祷，团结一致。

[ðeə(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [liːst] [maɪt] ['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [raɪz] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

| Their | two | voices | at | least | might | mingle | and | rise | together | into | the | Infinite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 二 | 声音 | 在 | 至少 | 可能 | 交融 | 和 | 上升 | 一起 | 进入 | 这 | 无限 | . |

至少他们的两个声音可能会交融在一起，一同升腾到无限之中。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [met] [kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['krɪp(ə)l] ,

| One | morning | they | met | quite | by | chance | at | the | bedside | of | an | old | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 他们 | 遇见 | 相当 | 经过 | 机会 | 在 | 这 | 床头 | 的 | 一个 | 老的 | 削弱 | , |

一天早晨，他们在一位老残疾人的床边偶然相遇。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒmən] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .

| and | this | common | interest | was | eagerly | made | use | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常见的 | 兴趣 | 曾是 | 急切地 | 制成 | 使用 | 的 | . |

而这种共同利益得到了充分利用。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌðens'fɔːθ] ['evri] [wiːk] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]

| It | was | the | first | bond | between | them | , | and | thenceforth | every | week | they | visited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 纽带 | 之间 | 他们 | , | 和 | 此后 | 每一个 | 星期 | 他们 | 到访 |

[ðə; ði] [sɪk] [tə'geðə(r)] ,

| the | sick | together | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 一起 | , |

这是他们之间建立的第一个联系，从此以后，他们每周都一起去看望病人。

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| each | giving | the | other | the | credit | for | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 给予 | 这 | 其他 | 这 | 信用 | 为了 | 这 | 主意 | . |

两人都承认对方是这个想法的原创者。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] [deɪz] , - [ə'vɔɪdɪd] [dʒiːn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [sɔːt] [tuː; tə]

| During | the | other | six | days | , | Noémi | avoided | Jean | , | or | rather | her | body | sought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 其他 | 六 | 天 | , | - | 避免 | 让 | , | 或者 | 相当 | 她 | 身体 | 寻求 | 到 |

[ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ,

| escape | his | , |
|---|---|---|
| 逃脱 | 他的 | , |

剩下的六天里，诺埃米都在躲避让，或者更确切地说，她的身体试图逃离他的控制。

[ænd; ənd][dʒiːn] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðæt] - [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .

| and | Jean | sought | to | escape | the | disgust | that | Noémi | tried | in | vain | to | conquer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 寻求 | 到 | 逃脱 | 这 | 厌恶 | 那 | - | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 征服 | . |

让试图摆脱诺埃米徒劳地想要克服的厌恶感。

[wʌn] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ heit ] ['wɔːkɪŋ] ,

| One | mournful | November | morning | , | though | she | hated | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 悲哀 | 十一月 | 早晨 | , | 尽管 | 她 | 憎恨 | 步行 | , |

一个阴郁的十一月清晨，尽管她讨厌走路，

-  [fɔːst]  [hɜː'self]  [tuː; tə]  ['fɒləʊ]  [dʒiːn]  [ə'krɒs]  [ðə; ði]  ['sændi]  ['hiːθlənd]  [tuː; tə]  [ðə; ði]  [edʒ]  [ɒv; əv]

| Noémi | forced | herself | to | follow | Jean | across | the | sandy | heathland | to | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 强制 | 她自己 | 到 | 跟随 | 让 | 穿过 | 这 | 沙 | 荒地 | 到 | 这 | 边缘 | 的 |

[ðə; ði]  ['mɑːrʃəz]  [weə(r)]  ,

| the | marshes | where | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 在哪里 | , |

诺埃米强迫自己跟着让穿过沙质荒地，来到沼泽边缘，在那里，

[ɪn][ðə; ði]  ['saɪləns]  [ðæt]  [prɪ'siːdz]  [ə; eɪ]  ['tempɪst]  ,

| in | the | silence | that | precedes | a | tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | 那 | 之前 | 一个 | 暴风雨 | , |

在暴风雨来临前的寂静中，

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]  [dʌl]  ['θʌndə(r)]  [ɒv; əv][ðə; ði]  [ət'læntɪk]  [ɒn][ðə; ði]  [ʃɔː(r)]  .

| one | could | hear | the | dull | thunder | of | the | Atlantic | on | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 听到 | 这 | 乏味的 | 雷 | 的 | 这 | 大西洋 | 在 | 这 | 支撑 | . |

可以听到大西洋在岸边传来沉闷的雷声。

-  [sɔː]  [ðæt]  [ðeə(r)]  [wɜː(r); wə(r)]  [nəʊ]  [mɔː(r)]  [bluː]  -  [aɪd]  ['dʒenʃn]  [ɪn][ðə; ði]  ['heðə(r)]  ;

| Noémi | saw | that | there | were | no | more | blue | - | eyed | gentians | in | the | heather | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 龙胆 | 在 | 这 | 希瑟 | ; |

诺埃米发现石楠丛中已经没有蓝眼龙胆了；

[ʃiː; ʃi][ræn]  [ə'hed]  [æz; əz]  [ðəʊ]  ['traɪɪŋ]  [tuː; tə]  [luːz]  [dʒiːn]  ,  [ænd; ənd]  [left]  [hɪm]  [tuː; tə]  ['fɒləʊ]  ['ɑːftə(r)]

| she | ran | ahead | as | though | trying | to | lose | Jean | , | and | left | him | to | follow | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 前方 | 作为 | 尽管 | 尝试 | 到 | 失去 | 让 | , | 和 | 左边 | 他 | 到 | 跟随 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)]  .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她跑在前面，好像想甩掉让，留下他跟在后面。

[ðə; ði]  ['ʃepədz]  [ɒv; əv]  [beiən]  ,  [frɒm; frəm]  [huːm]  [dʒiːn][wɒz; wəz]  [dɪ'sendɪd]  ,

| The | shepherds | of | Béarn | , | from | whom | Jean | was | descended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧羊人 | 的 | 贝阿恩 | , | 从 | 谁 | 让 | 曾是 | 下降 | , |

让的祖先是贝阿恩的牧羊人，

[hæd; həd]  [pə'zest]  [ðə; ði]  [raɪt]  [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)]['əʊvə(r)]  [ðiːz]  [weɪst]  [lændz]  ,  [ænd; ənd]  ,

| had | possessed | the | right | of | pasture | over | these | waste | lands | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拥有 | 这 | 正确的 | 的 | 牧场 | 超过 | 这些 | 浪费 | 土地 | , | 和 | , |

他们曾拥有这些荒地的放牧权，并且，

[æt; ət][ðə; ði]  ['mʌdi]  ['əʊpənɪŋ]  [ɒv; əv][ə; eɪ]  [wel]  [ðeɪ]  [hæd; həd]  [dʌg]  [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]  [flˈɒks]  ['sentʃəriz]

| at | the | muddy | opening | of | a | well | they | had | dug | for | their | flocks | centuries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 浑 | 开幕 | 的 | 一个 | 出色地 | 他们 | 有 | 挖 | 为了 | 他们的 | 羊群 | 几个世纪 |

[bɪ'fɔː(r)]  ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

在他们几个世纪前为羊群挖掘的一口井的泥泞井口，

[hiː; hi]  [keɪm]  [ʌp]  [wɪð]  [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]  [stʊd]  ['θɪŋkɪŋ]  [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]  ['ʃepədz]  [huː]

| he | came | up | with | her | and | stood | thinking | of | the | old | shepherds | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 和 | 她 | 和 | 站立 | 思维 | 的 | 这 | 老的 | 牧羊人 | WHO |

[wɜː(r); wə(r)]  [ə'flɪktɪd]  [wɪð]  [pə'lægrə]  ,

| were | afflicted | with | pellagra | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 受苦的 | 和 | 糙皮病 | , |

他陪着她上来，站在那里，想着那些患有糙皮病的老牧羊人。

[ðæt]  [mɪ'stɪəriəs]  [dɪ'ziːz]  [ɒv; əv]  [lez]  [lændz]  ,

| that | mysterious | disease | of | Les | Landes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神秘 | 疾病 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | , |

莱斯朗德的那种神秘疾病，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [plʌndʒd] [ɪn]

| and | were | found | at | the | bottom | of | a | well | or | with | their | heads | plunged | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 一个 | 出色地 | 或者 | 和 | 他们的 | 头部 | 暴跌 | 在 |

[ðə; ði]['maɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] .

| the | mire | at | the | edge | of | a | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 池塘 | . |

人们发现它们躺在井底，或者头部浸在池塘边的泥沼里。

[ɑː] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [tuː] [mait] [ɪm'breɪs] [ðɪs] ['griːdi] [sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɪm][ɪn][ɪts]

| Ah | , | if | only | he | too | might | embrace | this | greedy | soil | that | had | moulded | him | in | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如果 | 仅有的 | 他 | 也 | 可能 | 拥抱 | 这 | 贪婪的 | 土壤 | 那 | 有 | 模制 | 他 | 在 | 它是 |

['laɪknəs] ,

| likeness | , |
|---|---|
| 相似 | , |

啊，但愿他也能拥抱这片贪婪的土地，正是它将他塑造成了现在的样子。

[ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['staɪflɪŋ] [kɪs] .

| and | breathe | out | his | last | breath | in | a | long | stifling | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 出去 | 他的 | 最后的 | 气息 | 在 | 一个 | 长的 | 令人窒息 | 吻 | . |

然后，他用一个漫长而令人窒息的吻，吐出了最后一口气。

[ɪks]

| IX |
|---|
| 第九章 |

第九章

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hiː; hi] [priːst] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [ɪn] [waɪl] - [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] -

| HE | priest | often | came | in | while | Noémi | was | reading | aloud | to | her | father | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 牧师 | 经常 | 来了 | 在 | 尽管 | - | 曾是 | 阅读 | 大声 | 到 | 她 | 父亲 | - | 在 | - |

[lɔː] .

| law | . |
|---|---|
| 法律 | . |

当诺埃米正在给公公朗读时，神父经常会进来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [maɪ][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][sləʊ] [dʒɪn] ,

| He | called | her | " | my | child | , | " | and | she | offered | him | a | glass | of | sloe | gin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | " | 我的 | 孩子 | , | " | 和 | 她 | 提供 | 他 | 一个 | 玻璃 | 的 | 黑刺李杜松子酒 | | , |

他称她为“我的孩子”，她则给他倒了一杯黑刺李杜松子酒。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi][ænd; ənd][em] . - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðeə(r)]

| but | for | some | reason | he | and | M | . | Jêrome | no | longer | indulged | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一些 | 原因 | 他 | 和 | M | . | - | 不 | 更长 | 沉溺其中 | 在 | 他们的 |

['kʌstəməri] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [dɪ'skʌʃən] ,

| customary | theological | discussions | , |
|---|---|---|---|
| 习惯 | 神学 | 讨论 | , |

但不知何故，他和杰罗姆先生不再像往常那样进行神学探讨了。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [priːst] [prə'djuːs] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['klerɪkl] ['ænɪkdoʊts] .

| nor | did | the | priest | produce | his | usual | diverting | series | of | clerical | anecdotes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 牧师 | 生产 | 他的 | 通常 | 转移注意力 | 系列 | 的 | 文员 | 轶事 | . |

这位神父也没有像往常那样讲述一系列引人入胜的神职人员轶事。

[ðə; ði] - [wɔː(r)][mɑːsks] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] ,

| The | Péloueyres | wore | masks | against | his | scrutiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 穿着 | 面具 | 反对 | 他的 | 审查 | , |

为了躲避他的审视，佩卢埃尔一家都戴着面具。

[ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃənləs] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [ˈbæfld] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪɪŋ] [geɪz] .

| and | three | pairs | of | expressionless | eyes | met | and | baffled | his | prying | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 对 | 的 | 面无表情 | 眼睛 | 遇见 | 和 | 困惑 | 他的 | 窥探 | 目光 | . |

三双面无表情的眼睛与他好奇的目光相遇，令他百思不得其解。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈreəli] [spəʊk] ;

| He | no | longer | felt | at | ease | with | these | people | who | rarely | spoke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 毛毡 | 在 | 舒适 | 和 | 这些 | 人们 | WHO | 很少 | 辐 | ; |

他不再觉得和这些很少说话的人相处自在；

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] [mɪˈstɪəriəsli] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ,

| everything | he | said | seemed | to | lead | up | to | a | door | mysteriously | closed | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 他 | 说 | 似乎 | 到 | 带领 | 向上 | 到 | 一个 | 门 | 神秘地 | 关闭 | , | 和 | , |

他说的每一句话似乎都指向一扇神秘关闭的门，而且，

[ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [fæt] [legz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [hiː; hi] [ʃɒt] [ˈræpɪd] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət]

| stretching | his | short | fat | legs | towards | the | fire | , | he | shot | rapid | searching | glances | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 他的 | 短的 | 胖的 | 腿 | 向 | 这 | 火 | , | 他 | 射击 | 迅速的 | 搜索 | 眼神 | 在 |

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈkʌp(ə)l] .

| the | silent | couple | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 沉默的 | 夫妻 | . |

他伸长肥胖的短腿走向火堆，快速地扫视着沉默的情侣。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈpɒzətɪvnəs] , [siːmd] [mʌtʃ] [les] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

| He | spoke | with | less | than | his | habitual | positiveness | , | seemed | much | less | sure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 和 | 较少的 | 比 | 他的 | 习惯性的 | 积极性 | , | 似乎 | 很多 | 较少的 | 当然 | 的 |

[hɪmˈself] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

他说话的语气不如往常那么积极，似乎也远不如以前自信。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

| and | it | had | been | a | long | time | since | he | had | told | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 讲述 | 这 | 故事 | , |

他已经很久没讲过这个故事了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][duː; də] ,

| as | he | loved | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 喜爱 | 到 | 做 | , |

正如他喜欢做的那样，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈɑːgjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈræʃ(ə)nəlɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [wɪtʃ]

| of | his | latest | argument | with | a | certain | Rationalist | of | his | acquaintance | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最新的 | 争论 | 和 | 一个 | 肯定 | 理性主义者 | 的 | 他的 | 熟人 | 在 | 哪个 |

[ðɪs] [freɪz] [wɒz; wəz][ˈɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] :

| this | phrase | was | often | to | be | heard | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短语 | 曾是 | 经常 | 到 | 是 | 听到 | : |

在他与一位相识的理性主义者的最近一次争论中，经常能听到这句话：

" [ænd; ənd][ai] [rɪˈplaɪd] [ˈkrʌʃɪŋli] . . . .

| " | And | I | replied | crushingly | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 回复 | 令人崩溃地 | . | . | . | . |

我冷冷地回答道……

" [em] . - [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'speə(r)] [sɪns]

| " | M | . | Jêrome | declared | that | he | had | never | known | the | priest | in | such | despair | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | M | . | - | 声明 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 这 | 牧师 | 在 | 这样的 | 绝望 | 自从 |

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meə(r)] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [belz] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| the | time | when | the | former | Mayor | had | proposed | to | have | the | bells | rung | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 以前的 | 市长 | 有 | 建议的 | 到 | 有 | 这 | 铃铛 | 梯子 | 为了 |

['sɪv(ə)l] [ 'beriəl ] ,

| civil | burials | , |
|---|---|---|
| 民用 | 葬礼 | , |

“杰罗姆先生宣称，自从前任市长提议为平民葬礼鸣钟以来，他从未见过这位神父如此绝望。”

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [hɜːs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| and | to | use | the | hearse | that | belonged | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 使用 | 这 | 灵车 | 那 | 属于 | 到 | 这 | 教会 | . |

并使用教堂的灵车。

[ðə; ði] [priːst] ['wɒntɪd] [dʒiːn][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] [wɜːk] [ɪn]['ləʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

| The | priest | wanted | Jean | to | continue | his | research | work | in | local | history | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 通缉 | 让 | 到 | 继续 | 他的 | 研究 | 工作 | 在 | 当地的 | 历史 | ; |

这位神父希望让继续从事当地历史的研究工作；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ə'vɪdəti] , [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .

| it | had | been | undertaken | with | avidity | , | but | neglected | during | the | past | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 已 | 和 | 热情 | , | 但 | 被忽视的 | 期间 | 这 | 过去的 | 年 | . |

这项工作原本是满怀热情地开展的，但在过去一年里却被忽视了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənts] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,

| The | young | man | made | out | that | some | important | documents | were | inaccessible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 出去 | 那 | 一些 | 重要的 | 文件 | 是 | 无法进入 | , |

这个年轻人谎称一些重要文件无法获取。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['kæri] ['eni] [wɜːk] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

| but | the | truth | was | that | he | could | never | carry | any | work | through | to | a | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 携带 | 任何 | 工作 | 通过 | 到 | 一个 | 结束 | . |

但事实是他从未能将任何工作完成。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [nəʊts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest]

| The | early | pages | of | his | books | were | crowded | with | notes | , | but | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 页面 | 的 | 他的 | 图书 | 是 | 挤 | 和 | 笔记 | , | 但 | 这 | 休息 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kʌt] .

| were | not | even | cut | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 甚至 | 切 | . |

他书的前几页写满了笔记，但其余部分甚至都没有裁切过。

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] [niːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ]

| The | perpetual | need | to | walk | and | think | things | out | at | his | leisure | took | him | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永久 | 需要 | 到 | 走 | 和 | 思考 | 事物 | 出去 | 在 | 他的 | 闲暇 | 采取 | 他 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| from | his | work | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 工作 | . |

他总是需要散步，并在闲暇时间思考问题，这使他远离了工作。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][em] . - [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

| One | evening | after | M | . | Jêrome | had | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 后 | M | . | - | 有 | 退休 | , |

一天晚上，杰罗姆先生退休后，

[ðə; ði] [priːst] [brɔːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] .

| the | priest | brought | the | subject | up | again | and | insisted | upon | a | hearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 带来 | 这 | 主题 | 向上 | 再次 | 和 | 坚持 | 之上 | 一个 | 听力 | . |

牧师再次提起此事，并坚持要举行听证会。

[dʒiːn] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ækses] [tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [nəʊts]

| Jean | declared | himself | incapable | of | proceeding | without | access | to | some | special | notes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 声明 | 他自己 | 无法 | 的 | 进行中 | 没有 | 使用权 | 到 | 一些 | 特别的 | 笔记 |

[ɪn][ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrərɪ] ;

| in | the | National | Library | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家的 | 图书馆 | ; |

让表示，如果没有国家图书馆的一些特殊笔记，他就无法继续进行下去；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] ?

| but | how | was | he | to | go | to | Paris | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 去 | 到 | 巴黎 | ? |

但他该如何去巴黎呢?

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] ?

| " | And | why | couldn't | you | go | , | my | dear | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 不能 | 你 | 去 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ? |

“我亲爱的孩子，你为什么不能去呢？”

" [ðə; ðɪ] [priːst] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

| " | The | priest | put | this | question | in | a | low | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 放 | 这 | 问题 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; |

牧师低声提出了这个问题;

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] [left] [ðə; ðɪ]

| his | fingers | played | with | the | fringe | of | his | belt | , | and | his | eyes | never | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手指 | 玩 | 和 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 绝不 | 左边 | 这 |

['faɪə(r)] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

他的手指摆弄着腰带的流苏，眼睛始终没有离开火堆。

[ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [m'ɜːməd] : " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [dʒiːn][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

| A | weak | voice | murmured | : | " | I | don't | want | Jean | to | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 虚弱的 | 嗓音 | 低声说道 | : | " | 我 | 不 | 想 | 让 | 到 | 离开 | 我 | . |

一个虚弱的声音低语道：“我不想让珍离开我。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [priːst] [wɒz; wəz][fɜːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'veləp] [dʒiːnz] ['tæləntz] .

| " | But | the | priest | was | firm | ; | it | would | be | a | sin | not | to | develop | Jean's | talents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 牧师 | 曾是 | 公司 | ; | 它 | 会 | 是 | 一个 | 罪 | 不是 | 到 | 发展 | 牛仔裤 | 天赋 | . |

“但神父态度坚决；不培养让的才能是一种罪过。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzɪŋ] ['eni]

| He | was | incapable | of | holding | a | class | for | study | , | or | of | organizing | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 保持 | 一个 | 班级 | 为了 | 学习 | , | 或者 | 的 | 组织 | 任何 |

['tʃærətəbl] [wɜːk] ,

| charitable | work | , |
|---|---|---|
| 慈善 | 工作 | , |

他既没有能力开课授课，也没有能力组织任何慈善活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| and | it | would | not | do | for | him | to | be | idle | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 不是 | 做 | 为了 | 他 | 到 | 是 | 闲置的 | 任何 | 更长 | . |

他再也不能闲着了。

[ðə; ðɪ]['həʊli][mæn] [went] [ɒn] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ,

| The | holy | man | went | on | developing | his | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 男人 | 去 | 在 | 发展 | 他的 | 争论 | , |

圣人继续阐述他的论点，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ləʊ] [sæd] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [m'ɜːməd] [ə'gen] [wɪð] [ə'pærənt] ['efət] :

| and | the | low | sad | voice | at | his | elbow | murmured | again | with | apparent | effort | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低的 | 伤心 | 嗓音 | 在 | 他的 | 弯头 | 低声说道 | 再次 | 和 | 明显 | 努力 | : |

他身旁低沉悲伤的声音再次响起，似乎有些吃力：

" [ɪf] [dʒiːn] [gəʊz] [tuː; tə]['pærɪs] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

| " | If | Jean | goes | to | Paris | , | I | will | go | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 让 | 去 | 到 | 巴黎 | , | 我 | 将要 | 去 | 和 | 他 | . |

“如果让去巴黎，我会和他一起去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : - [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɪə(r)][ɪn'vælɪd]

| " | But | the | priest | shook | his | head | : | Noémi | was | indispensable | to | the | dear | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 牧师 | 摇晃 | 他的 | 头 | : | - | 曾是 | 必不可少 | 到 | 这 | 亲爱的 | 无效的 |

,

,

,

但神父摇了摇头：诺埃米对这位可怜的病人来说是不可或缺的。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [niːd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] : [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

| and | in | any | case | the | separation | need | only | be | a | short | one | : | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 案件 | 这 | 分离 | 需要 | 仅有的 | 是 | 一个 | 短的 | 一 | : | 一个 | 很少 | 周 | , |

而且无论如何，分离只需要很短的时间：几周而已。

[æt; ət][məʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] .

| at | most | a | month | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最多 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | . |

最多一两个月。

- [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]['prəʊtest] .

| Noémi | was | powerless | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 无力 | 到 | 反对 | . |

诺埃米无力抗议。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pædɪd] ['əʊvəkəʊt]

| No | further | word | was | spoken | , | and | the | priest | put | on | his | padded | overcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更远 | 单词 | 曾是 | 说 | , | 和 | 这 | 牧师 | 放 | 在 | 他的 | 带衬垫 | 大衣 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][s'æbɒts] .

| and | his | sabots | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鞋底 | . |

两人没有再说话，神父穿上了棉袄和木屐。

[dʒiːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ pri:'si:d, pri- ][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð] [ə; eɪ]

| Jean | threw | his | cloak | about | his | shoulders | and | preceded | his | guest | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 扔 | 他的 | 披风 | 关于 | 他的 | 肩膀 | 和 | 之前 | 他的 | 客人 | 和 | 一个 |

['læntən] .

| lantern | . |
|---|---|
| 灯笼 | . |

让·将斗篷披在肩上，提着灯笼走在客人前面。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [dɪ'sembə(r)] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| The | short | days | of | a | rainy | December | prevented | the | young | people | from | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 天 | 的 | 一个 | 下雨 | 十二月 | 阻止 | 这 | 年轻的 | 人们 | 从 | 逃脱 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'sept] [wen] [dʒiːn] [went] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['wʊdkɒk] ,

| one | another | except | when | Jean | went | out | after | woodcock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他 | 除了 | 什么时候 | 让 | 去 | 出去 | 后 | 鹬 | , |

十二月阴雨连绵，白昼短暂，除了珍妮出去猎鹬的时候，年轻人几乎没有时间躲避彼此。

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] .

| and | on | these | occasions | he | had | no | excuse | to | remain | out | after | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 场合 | 他 | 有 | 不 | 原谅 | 到 | 保持 | 出去 | 后 | 四 | . |

在这种情况下，他没有任何理由在四点之后还留在场上。

[ˌɪn'dɔːz] , [ðeə(r)] [tuː] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði][læmp]
**Indoors , their two bodies were drawn together in the sitting - room by the lamp**
室内 , 他们的 二 身体 是 绘制 一起 在 这 坐着 - 房间 经过 这 灯
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**and the fire .**
和 这 火 .

在室内，客厅里的灯和火将他们的身体吸引到了一起。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][reɪn] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
**A gentle rain whispered about the house ,**
一个 温和的 雨 低声说道 关于 这 房子 ,

细雨轻柔地拂过屋子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][em] . - [left] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs]
**and the acuteness of the pain in M . Jêrome's left shoulder was obvious**
和 这 急性 的 这 疼痛 在 M . - 左边 肩膀 曾是 明显的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [kəm'pleɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] .
**from the continued complaints it occasioned .**
从 这 持续 投诉 它 引发 .

从杰罗姆先生不断抱怨的症状来看，他的左肩疼痛之剧烈是显而易见的。

- [siːmd] [ɪn]['betə(r)] ['spɪrɪt] ;
**Noémi seemed in better spirits ;**
- 似乎 在 更好的 烈酒 ;

诺埃米看起来精神好多了；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['deɪli] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [dʒiːn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs]
**she made daily efforts to dissuade Jean from his idea of a journey to Paris**
她 制成 日常的 努力 到 劝阻 让 从 他的 主意 的 一个 旅行 到 巴黎
.
**:**
.

她每天都想方设法劝阻让去巴黎旅行的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ vau ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm]
**She had vowed to heaven to do everything in her power to keep him**
她 有 发誓 到 天堂 到 做 一切 在 她 力量 到 保持 他
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**with her .**
和 她 .

她曾向上帝发誓，要竭尽全力留住他。

[hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋz] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [dʒiːn][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːmənənt]
**Her pleadings prevented the unfortunate Jean from falling into a permanent**
她 诉状 阻止 这 不幸 让 从 坠落 进入 一个 永恒的
[steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ,
**state of indecision and ,**
状态 的 优柔寡断 和 ,

她的恳求阻止了不幸的琼陷入永久的犹豫不决的状态，并且，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] ,
**by giving him the idea that she did not want him to go ,**
经过 给予 他 这 主意 那 她 做过 不是 想 他 到 去 ,

通过让他觉得她不想让他走，

[fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**forced him to make up his mind .**
强制 他 到 制作 向上 他的 头脑 .

迫使他下定决心。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃt] [dɒg] : " [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst]

| He | looked | up | at | her | with | the | eyes | of | a | punished | dog | : | " | But | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 受到惩罚 | 狗 | : | " | 但 | 我 | 必须 |

[gəʊ] , - .

| go | , | Noémi | . |
|---|---|---|---|
| 去 | , | - | . |

他抬起头，用受罚的狗的眼神看着她："但我必须走了，诺埃米。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'tektɪd] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [prest]

| " | And | she | protected | , | but | if | he | showed | signs | of | giving | in | , | she | never | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 受保护 | , | 但 | 如果 | 他 | 显示 | 标志 | 的 | 给予 | 在 | , | 她 | 绝不 | 按下 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| the | point | , |
|---|---|---|
| 这 | 观点 | , |

"她会保护他，但如果他表现出妥协的迹象，她也从不强求。"

[ænd; ənd] [suːn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| and | soon | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

随后便转移了话题。

[em] . - , [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['pɪdʒɪns] , " ['æbsəns] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [wɜːst]

| M | . | Jêrome | , | though | the | line | from | The | Two | Pigeons | , | " | Absence | causes | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | , | 尽管 | 这 | 线 | 从 | 这 | 二 | 鸽子 | , | " | 缺席 | 原因 | 这 | 最差 |

['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| suffering | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 的 | 全部 | , |

M. Jêrome，尽管《两只鸽子》中的一句台词是："离别带来的痛苦最大，

" [wɒz; wəz] ['seldəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| " | was | seldom | out | of | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 很少 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | , |

他很少会忘记这件事。

[ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] -

| experienced | a | secret | joy | when | he | imagined | himself | living | alone | with | his | daughter | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 一个 | 秘密 | 喜悦 | 什么时候 | 他 | 想象 | 他自己 | 活的 | 独自的 | 和 | 他的 | 女儿 | - |

[ɪn] - [lɔː] .

| in | - | law | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | . |

当他想象自己和儿媳妇单独生活在一起时，他感到了一种莫名的喜悦。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒiːn] [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] .

| And | at | every | meeting | with | Jean | the | priest | continued | to | plague | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 会议 | 和 | 让 | 这 | 牧师 | 持续 | 到 | 瘟疫 | 他 | . |

每次与让见面，那位神父都会继续纠缠他。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ?

| What | chance | had | the | poor | boy | against | such | a | conspiracy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 有 | 这 | 贫穷的 | 男生 | 反对 | 这样的 | 一个 | 阴谋 | ? |

面对这样的阴谋，这个可怜的孩子有什么胜算呢?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] ;

| He | was | really | pleased | with | the | verdict | of | banishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 真的 | 高兴 | 和 | 这 | 判决 | 的 | 流放 | ; |

他对流放的判决非常满意；

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ɫʊədz; ɫʊəd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [æt; ət] [ˌɑːrkə'ʃɑːn] ,

| except | for | a | pilgrimage | to | Lourdes | and | the | honeymoon | at | Arcachon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 朝圣 | 到 | 卢尔德 | 和 | 这 | 蜜月 | 在 | 阿尔卡雄 | , |

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [niːʃ] ,

| he | had | never | left | his | niche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 左边 | 他的 | 小众市场 | , |

除了去卢尔德朝圣和在阿尔卡雄度蜜月之外，他从未离开过自己的小天地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]['pærɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['faʊndərɪŋ] [ɪn]

| and | to | submerge | himself | in | the | tumult | of | Paris | would | be | like | foundering | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 淹没 | 他自己 | 在 | 这 | 骚乱 | 的 | 巴黎 | 会 | 是 | 喜欢 | 沉没 | 在 |

[ə; eɪ]['hjuːmən]['əʊʃ(ə)n][mɔː(r)] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| a | human | ocean | more | terrifying | than | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 海洋 | 更多的 | 恐怖 | 比 | 这 | 大西洋 | . |

而让自己沉浸在巴黎的喧嚣中，就好比在比大西洋更可怕的人海中沉没。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [maɪndz][set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

| But | there | were | too | many | minds | set | upon | his | plunging | into | the | abyss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 思想 | 放 | 之上 | 他的 | 骤降 | 进入 | 这 | 深渊 | , |

但太多人认定他会坠入深渊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] ['februəri] .

| and | his | departure | was | fixed | for | the | second | week | in | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 离开 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 这 | 第二 | 星期 | 在 | 二月 | . |

他的离职日期定在二月的第二周。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪt] - [bɪ'gæn][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [hɜː'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Long | before | that | date | Noémi | began | to | occupy | herself | with | his | trunk | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 那 | 日期 | - | 开始 | 到 | 占据 | 她自己 | 和 | 他的 | 树干 | 和 | 这 |

[kləʊðz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| clothes | that | were | to | be | packed | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 那 | 是 | 到 | 是 | 包装 | 在 | 它 | , |

早在那个日期之前，诺埃米就开始整理他的行李箱和要装进去的衣物了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] .

| and | she | had | partially | recovered | her | appetite | before | the | day | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 部分 | 恢复 | 她 | 食欲 | 前 | 这 | 天 | 到达的 | . |

在当天到来之前，她的食欲已经部分恢复了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ ˌriː'kæptʃə ] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] ,

| Her | cheeks | recaptured | their | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 重新捕获 | 他们的 | 颜色 | , |

她的双颊恢复了红润的颜色。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ['wɪndəʊ] [dʒiːn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ]

| and | one | afternoon | from | the | first | floor | window | Jean | watched | her | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 下午 | 从 | 这 | 第一的 | 地面 | 窗户 | 让 | 观看 | 她 | 制作 |

[ 'snəubɔːl ] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət] - ['grænsʌn] .

| snowballs | to | throw | at | Cadette's | grandson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪球 | 到 | 扔 | 在 | - | 孙子 | . |

一天下午，珍从一楼的窗户看到她正在堆雪球，准备扔向卡黛特的孙子。

[hiː; hi] [kəm'pliːtli] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| He | completely | understood | this | resurrection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完全地 | 理解 | 这 | 复活 | . |

他完全理解了复活的含义。

[ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['friːɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] -

| The | earth | was | freeing | itself | from | the | clutches | of | winter | , | and | Noémi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 曾是 | 释放 | 本身 | 从 | 这 | 离合器 | 的 | 冬天 | , | 和 | - |

[wɒz; wəz] ['friːɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv] [hɪm] .

| was | freeing | herself | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 释放 | 她自己 | 的 | 他 | . |

大地正在挣脱寒冬的束缚，而诺埃米也正在挣脱他的束缚。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| He | was | leaving | her | to | blossom | again | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 她 | 到 | 开花 | 再次 | 在 | 这 | 春天 | . |

他要让她在春天再次绽放光彩。

[dʒiːn] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['dɜːti] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː]

| Jean | lowered | the | dirty | window | of | the | railway | carriage | so | that | he | might | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 降低 | 这 | 肮脏的 | 窗户 | 的 | 这 | 铁路 | 运输 | 所以 | 那 | 他 | 可能 | 看 |

[ðə; ði] [lɑːst] [weɪv] [ɒv; əv] - ['hæŋkətʃɪf] .

| the | last | wave | of | Noémi's | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 海浪 | 的 | - | 手帕 | . |

让摇下火车车厢脏兮兮的窗户，以便能看到诺埃米挥动手帕的最后瞬间。

[haʊ] ['geɪli] [ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ] , [ðɪs] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] !

| How | gaily | it | fluttered | , | this | signal | of | farewell | and | joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 兴高采烈地 | 它 | 飘动 | , | 这 | 信号 | 的 | 告别 | 和 | 喜悦 | ! |

这告别与喜悦的信号，飘扬得多么欢快啊！

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [feɪnd] [ə'fekʃn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] ,

| During | the | last | week | she | so | overwhelmed | him | with | feigned | affection | that | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | 她 | 所以 | 不堪重负 | 他 | 和 | 假装 | 感情 | 那 | 一 | 夜晚 | , |

过去一周，她对他虚情假意，以至于有一天晚上，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['feɪntli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] : " - ,

| when | he | thought | she | responded | faintly | to | his | touch | , | he | murmured | : | " | Noémi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 她 | 回应 | 淡淡的 | 到 | 他的 | 触碰 | , | 他 | 低声说道 | : | " | - | , |

当他觉得她对他的触摸有微弱的反应时，他低声说道：“诺埃米，

[sə'pəʊz] [aɪ] [doʊnt] [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

| suppose | I | don't | go | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 不 | 去 | 后 | 全部 | ! |

看来我还是不去了！

" [ðəʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['staɪf(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ]

| " | Though | the | room | was | dark | , | and | though | she | almost | stifled | her | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 房间 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 尽管 | 她 | 几乎 | 窒息 | 她 | 回答 |

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

| exclamation | , |
|---|---|
| 感叹 | , |

“尽管房间里一片漆黑，尽管她几乎压抑住了想要脱口而出的惊叹，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['ædɪŋ] : " [doʊnt]

| he | knew | that | he | had | terrified | her | and | could | not | help | adding | : | " | Don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 恐惧 | 她 | 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 添加 | : | " | 不 |

['wʌri] .

| worry | . |
|---|---|
| 担心 | . |

他知道自己吓到了她，忍不住补充道：“别担心。”

[aɪl] [gəʊ] .

| I'll | go | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 去 | . |

我去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , - [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm] .

| " | This | was | all | he | said | , | Noémi | knew | that | she | had | not | deceived | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | 他 | 说 | , | - | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 受骗 | 他 | . |

“他说了这么多，诺埃米知道她没有欺骗他。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] .

| She | turned | her | face | to | the | wall | , | and | he | heard | her | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | , | 和 | 他 | 听到 | 她 | 哭泣 | . |

她把脸转向墙壁，他听到了她的哭声。

[dʒiːn] [wɒtʃt] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [paɪnz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Jean | watched | the | familiar | pines | passing | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 观看 | 这 | 熟悉的 | 松树 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

简望着窗外熟悉的松树，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [mɪst] [ə; eɪ] ['wʊdkɒk] .

| and | he | recognized | a | thicket | where | he | had | once | missed | a | woodcock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 认可 | 一个 | 灌木丛 | 在哪里 | 他 | 有 | 一次 | 错过 | 一个 | 鹬 | . |

他认出了一片灌木丛，他曾经在那里错过了一只丘鹬。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['drɪvn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] ,

| The | railway | followed | the | road | over | which | he | had | so | often | driven | in | his | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 随后 | 这 | 路 | 超过 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 经常 | 驱动 | 在 | 他的 | 大车 | , |

铁路沿着他以前经常驾着马车行驶的道路修建。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɑːm] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [neɪm] — [ðə; ði] ['tenənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] —

| and | a | farm | that | he | knew | by | name | — | the | tenant | was | a | friend | of | his | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 农场 | 那 | 他 | 知道 | 经过 | 姓名 | — | 这 | 租户 | 曾是 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | — |

[glaidid][pɑːst][ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [sməʊk] .

| glided | past | in | mist | and | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑翔 | 过去的 | 在 | 薄雾 | 和 | 抽烟 | . |

一座他熟知的农场——佃农是他的朋友——在薄雾和烟雾中掠过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

| It | was | at | the | edge | of | an | empty | field | , | and | he | caught | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 空的 | 场地 | , | 和 | 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [bred] - ['ʌv(ə)n] ,

| of | the | bread | - | oven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 面包 | - | 烤箱 | , |

那是在一片空旷田野的边缘，他瞥见了面包烤炉。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] .

| the | stable | and | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 和 | 这 | 出色地 | . |

马厩和水井。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bærən] [stretʃ] [ɒv; əv]

| Then | he | changed | to | another | train | which | carried | him | across | a | barren | stretch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已更改 | 到 | 其他 | 火车 | 哪个 | 携带 | 他 | 穿过 | 一个 | 荒芜 | 拉紧 | 的 |

[lænd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

| land | unknown | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 土地 | 未知 | 到 | 他 | , |

然后他换乘另一列火车，穿过一片他从未听说过的荒凉地带。

[ænd; ənd][æt; ət] [læŋgən] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst] [paɪnz] ;

| and | at | Langon | he | saw | the | last | pines | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 朗根 | 他 | 锯 | 这 | 最后的 | 松树 | ; |

在朗贡，他看到了最后一棵松树；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| they | were | like | friends | who | had | come | with | him | as | far | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 朋友们 | WHO | 有 | 来 | 和 | 他 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

他们就像朋友一样，一路陪伴他走到了今天。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪnəli] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['beləʊ] [ə; eɪ] [lɑ:st] ['blesɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)]

| and | were | finally | obliged | to | stop | and | bellow | a | last | blessing | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 最后 | 有义务 | 到 | 停止 | 和 | 下面 | 一个 | 最后的 | 祝福 | 和 | 他们的 |

[ˌaʊt'spred] [ɑ:mz] .

| outspread | arms | . |
|---|---|---|
| 扩张 | 武器 | . |

最后，他们不得不停下来，张开双臂，大声喊出最后的祝福。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[eɪtʃ]

| H |
|---|
| H |

H

[i:] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [həʊ'tel] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] [ɒn] [ðə; ði] [keɪ] [vɒl'teə] .

| E | took | a | room | at | the | first | hotel | he | encountered | on | the | Quai | Voltaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 采取 | 一个 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 酒店 | 他 | 遭遇 | 在 | 这 | 码头 | 伏尔泰 | . |

E 在伏尔泰码头遇到的第一家酒店住了一间房。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] ,

| In | the | mornings | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | , |

早上，

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [deəd] [tu:; tə] [krɒs] ;

| he | looked | out | through | the | rain | at | the | river | he | had | not | yet | dared | to | cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 通过 | 这 | 雨 | 在 | 这 | 河 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 敢于 | 到 | 叉 | ; |

他透过雨水望向那条他还没敢过河的河流；

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [hi:; hi] ['ventʃəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['restrɒnt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɑ:(r)] - [weə(r)] [hi:; hi]

| at | midday | he | ventured | into | the | restaurant | at | the | Gare | d'Orléans | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正午 | 他 | 冒险 | 进入 | 这 | 餐厅 | 在 | 这 | 加尔 | - | 在哪里 | 他 |

[kʊd; kəd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [treɪnz] ['kærɪŋ] ['hæpi] ['trævələz] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ]

| could | listen | to | the | soothing | roar | of | trains | carrying | happy | travellers | to | the | south |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听 | 到 | 这 | 舒缓 | 吼 | 的 | 火车 | 携带 | 快乐的 | 旅行者 | 到 | 这 | 南 |

- [west] .

| - | west | . |
|---|---|---|
| - | 西方 | . |

中午时分，他走进奥尔良火车站的餐厅，在那里可以聆听载着快乐的旅客前往西南方向的火车发出的舒缓的轰鸣声。

[wen] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] ['empti] , [hi:; hi] [dræŋk]

| When | his | lunch | was | eaten | and | his | bottle | of | white | wine | empty | , | he | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 午餐 | 曾是 | 吃 | 和 | 他的 | 瓶子 | 的 | 白色的 | 葡萄酒 | 空的 | , | 他 | 喝 |

[tu:] [lɪ'kɜ:z] ,

| two | liqueurs | , |
|---|---|---|
| 二 | 利口酒 | , |

午饭吃完，白葡萄酒也喝光了之后，他又喝了两杯利口酒。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ,

| not | daring | to | remain | at | his | table | without | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 桌子 | 没有 | 原因 | , |

无故不敢留在他的桌旁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nɪmb(ə)l] [maɪnd] [skɪpt] [ɒf] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] .

| and | his | nimble | mind | skipped | off | into | the | Absolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灵活 | 头脑 | 跳过 | 离开 | 进入 | 这 | 绝对 | . |

他敏捷的思维跃入了绝对的境界。

[hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ['sʌmtaɪmz] [brɔːt] [smaɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| His | peculiarities | sometimes | brought | smiles | to | the | faces | of | those | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特殊性 | 有时 | 带来 | 微笑 | 到 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 关于 | 他 | , |

他的古怪行为有时能给周围的人带来笑容。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| but | for | the | most | part | he | was | unnoticed | in | his | corner | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 他 | 曾是 | 未被察觉 | 在 | 他的 | 角落 | 之间 | 这 |

['vestɪbjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] .

| vestibule | and | a | pillar | . |
|---|---|---|---|---|
| 前厅 | 和 | 一个 | 支柱 | . |

但大多数时候，他都静静地待在门厅和柱子之间的角落里，不引人注目。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ɔːl] : [ 'məːdə ] , [ 'sjuisaid ] ,

| He | read | the | newspapers | , | advertisements | and | all | : | murders | , | suicides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 报纸 | , | 广告 | 和 | 全部 | : | 谋杀案 | , | 自杀 | , |

他阅读报纸，包括广告在内的所有内容：谋杀案、自杀案，

[kraɪmz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['mædnəs] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [helpt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]

| crimes | of | jealousy | and | madness | — | all | these | things | helped | to | satisfy | his | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 的 | 妒忌 | 和 | 疯狂 | — | 全部 | 这些 | 事物 | 帮助 | 到 | 满足 | 他的 | 食欲 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trædʒɪk][fækts][ɒv; əv][laɪf] .

| for | the | tragic | facts | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 悲惨 | 事实 | 的 | 生活 | . |

嫉妒和疯狂的罪行——所有这些都满足了他对人生悲剧真相的渴望。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [dʒiːn] [bɔːt] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ðæt] [bɔː(r)]

| After | dinner | Jean | bought | a | platform | ticket | and | sought | out | the | carriages | that | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 让 | 买 | 一个 | 平台 | 票 | 和 | 寻求 | 出去 | 这 | 马车 | 那 | 钻孔 |

[ðə; ði] [neɪm] [ɪ'rʌn] .

| the | name | Irun | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 伊伦 | . |

晚饭后，珍买了一张站台票，然后寻找标有“伊伦”字样的车厢。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪts] ['wɪndəʊz] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] ['heðə(r)] -

| The | next | morning | its | windows | would | hold | the | reflection | of | monotonous | heather | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 它是 | 视窗 | 会 | 抓住 | 这 | 反射 | 的 | 单调 | 希瑟 | - |

['kʌvəd] [pleɪnz] .

| covered | plains | . |
|---|---|---|
| 涵盖 | 平原 | . |

第二天早晨，从窗户望出去，映照出单调的石楠花覆盖的平原。

[hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [wʊd] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ]

| He | had | calculated | that | this | carriage | would | pass | within | fifty | miles | , | as | the | crow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 计算 | 那 | 这 | 运输 | 会 | 经过 | 之内 | 五十 | 英里 | , | 作为 | 这 | 乌鸦 |

[flaɪz] ,

| flies | , |
|---|---|
| 苍蝇 | , |

他计算过，这辆马车直线距离不会超过五十英里。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| of | his | father's | house | , | and | he | laid | his | hand | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 | , | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 之上 | 它 | . |

他把手放在他父亲的房子上。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz]

| When | the | train | began | to | move | out | of | the | station | he | watched | it | with | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 开始 | 到 | 移动 | 出去 | 的 | 这 | 车站 | 他 | 观看 | 它 | 和 | 这 | 眼睛 |

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [hɑːf][ɒv; əv] [hɪm'self] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

| of | a | man | who | sees | half | of | himself | vanishing | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | WHO | 看到 | 一半 | 的 | 他自己 | 消失 | 进入 | 空间 | . |

当火车开始驶出车站时，他用一种仿佛看到自己一半消失在茫茫宇宙中的眼神注视着它。

['leɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [ə'gen] , [hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪm'self] [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

| Later | at | his | table | again | , | he | abandoned | himself | despairingly | to | the | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 他的 | 桌子 | 再次 | , | 他 | 弃 | 他自己 | 绝望地 | 到 | 这 | 影响 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] ['ɔːkɪstrə] .

| of | the | restaurant | orchestra | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 餐厅 | 乐队 | . |

后来他又回到餐桌旁，绝望地沉浸在餐厅乐队的演奏中。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

| The | ghost | of | Noémi | took | possession | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | - | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | , |

诺埃米的亡灵附身在他身上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [waɪl]

| and | his | thoughts | thronged | about | her | body | which | he | had | only | seen | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 想法 | 熙熙攘攘 | 关于 | 她 | 身体 | 哪个 | 他 | 有 | 仅有的 | 已见 | 尽管 |

[ʃiː; ʃi] [slept] .

| she | slept | . |
|---|---|---|
| 她 | 睡着了 | . |

他的思绪纷乱地浮现出她的身体，他只在她睡着的时候见过她的身体。

[θruː] [ðəʊz] [lɒŋ] [sep'tembə(r)] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

| Through | those | long | September | nights | when | the | moonlight | fell | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那些 | 长的 | 九月 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 月光 | 跌倒 | 之上 | 这 | 床 | , |

在那些漫长的九月夜晚，月光洒在床上，

[dʒiːn][hæd; həd] ['prɒbəbli] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] ['bɒdi] [mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| Jean | had | probably | come | to | know | this | body | more | intimately | than | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 有 | 大概 | 来 | 到 | 知道 | 这 | 身体 | 更多的 | 亲密 | 比 | 如果 | 他 | 有 |

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ klɑːsp, klæsp ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['mjuːtʃuəl] ['ekstəsi]

| been | her | chosen | lover | and | they | had | clasped | each | other | in | mutual | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 她 | 选定 | 情人 | 和 | 他们 | 有 | 紧握 | 每个 | 其他 | 在 | 相互的 | 狂喜 |

.

:

.

如果让·巴托是她选定的情人，两人在彼此的狂喜中紧紧相拥，那么让·巴托可能对这具身体的了解会更加深入。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| She | was | always | like | a | corpse | in | his | arms | , | and | his | visual | possession | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 喜欢 | 一个 | 尸体 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 他的 | 视觉的 | 拥有 | 曾是 |

['ðeəfɔː(r)] [kəm'pliːt] .

| therefore | complete | . |
|---|---|---|
| 所以 | 完全的 | . |

她在他怀里总是像一具尸体，因此他对她的视觉占有是完全的。

[pə'hæps] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

| Perhaps | we | know | the | woman | who | does | not | love | us | better | than | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 知道 | 这 | 女士 | WHO | 做 | 不是 | 爱 | 我们 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | . |

或许我们比任何人都更了解那个不爱我们的女人。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , - [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəʊld] ['bedruːm] , ['hæpi] ,

| At | that | very | moment | , | Noémi | lay | in | the | great | cold | bedroom | , | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | - | 躺 | 在 | 这 | 伟大的 | 寒冷的 | 卧室 | , | 快乐的 | , |

就在那一刻，诺埃米幸福地躺在冰冷的大卧室里。

[ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['prez(ə)ns] , — [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd]

| and | untroubled | by | a | repulsive | presence | , | — | asleep | in | the | bed | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平静无波 | 经过 | 一个 | 丑恶 | 在场 | , | — | 睡着了 | 在 | 这 | 床 | 他 | 有 |

[dɪ'zɜːtɪd] .

| deserted | . |
|---|---|
| 荒凉的 | . |

他丝毫不受令人厌恶的存在所困扰，——睡在他曾弃置的床上。

[dʒiːn] , [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] ,

| Jean | , | still | at | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | , | 仍然 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

让仍然坐在桌旁。

[wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd] [brɔːt]

| was | acutely | conscious | of | the | joy | and | relief | that | his | absence | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 急性 | 有意识的 | 的 | 这 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | 那 | 他的 | 缺席 | 有 | 带来 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她敏锐地意识到他的离开给她带来了快乐和解脱；

['æŋgə(r)] [fleɪmd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

| anger | flamed | up | within | him | , | and | he | pressed | his | hands | to | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 火焰 | 向上 | 之内 | 他 | , | 和 | 他 | 按下 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 头 | . |

他怒火中烧，双手抱头。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ,

| He | would | go | back | and | compel | her | to | submit | to | his | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 后退 | 和 | 迫使 | 她 | 到 | 提交 | 到 | 他的 | 欲望 | , |

他会回去强迫她屈服于他的欲望。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][kɒst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | insist | upon | enjoying | himself | at | whatever | the | cost | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 之上 | 享受 | 他自己 | 在 | 任何 | 这 | 成本 | 到 | 她 | . |

他坚持要自己玩得开心，哪怕这会给她带来任何损失。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| He | would | make | use | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 使用 | 的 | 她 | . |

他会利用她。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [seɪm] [səb'mɪsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm]

| Then | her | face | rose | up | in | his | mind | ; | the | same | submissive | expression | , | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 脸 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 他的 | 头脑 | ; | 这 | 相同的 | 顺从者 | 表达 | , | 这 | 相同的 |

[ɪn'ænɪmət] ['waɪtnəs] ,

| inanimate | whiteness | , |
|---|---|---|
| 无生命 | 白人 | , |

然后，她的脸浮现在他的脑海中；同样的顺从表情，同样的苍白无力。

[ðə; ði] [seɪm] ['pæsɪv] [sə'rendə(r)] — [ə; eɪ] [triː] ['ɒfərɪŋ] [ɪts] [fruːt] .

| the | same | passive | surrender | — | a | tree | offering | its | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 被动的 | 投降 | — | 一个 | 树 | 提供 | 它是 | 水果 | . |

同样的被动臣服——就像一棵树献出果实一样。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs] ['hɒrə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] . . . .

| He | remembered | her | speechless | horror | ; | her | wishes | for | death | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 她 | 无言 | 恐怖 | ; | 她 | 愿望 | 为了 | 死亡 | . | . | . | . |

他记得她当时惊恐得说不出话来；记得她一心求死……

['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪŋks] , [hiː; hi] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

| Paying | for | his | drinks | , | he | hurried | along | the | quay | to | his | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 付费 | 为了 | 他的 | 饮料 | , | 他 | 慌忙 | 沿着 | 这 | 码头 | 到 | 他的 | 酒店 | , |

他付完酒钱，便沿着码头匆匆赶往酒店。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

| and | undressed | in | the | dark | in | order | not | to | see | himself | in | the | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脱光衣服 | 在 | 这 | 黑暗的 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 看 | 他自己 | 在 | 这 | 镜子 | . |

他趁着黑暗脱光衣服，以免在镜子里看到自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)
# 第3/4页

['evri] [θri:] [deɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['envələʊp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [treɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz]
**Every three days he found an envelope on his breakfast tray which he sometimes**
每一个 三 天 他 成立 一个 信封 在 他的 早餐 托盘 哪个 他 有时
[dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] .
**did not open until evening .**
做过 不是 打开 直到 晚上 .

每隔三天，他都会在早餐托盘上发现一个信封，有时他要到晚上才会打开。

[wɒt] [dɪd] [ðiːz] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['mætə(r)][tu:; tə][hɪm] ?
**What did these hypocritical wishes for his return matter to him ?**
什么 做过 这些 虚伪 愿望 为了 他的 返回 事情 到 他 ?

这些虚伪地希望他回来的愿望，对他来说又算得了什么呢?

[ðə; ði]['əʊnli] ['pleʒə(r)] [ðiːz] ['lɛtəz] [brɔ:t] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hænd][hæd; həd]
**The only pleasure these letters brought him was the fact that Noémi's hand had**
这 仅有的 乐趣 这些 信件 带来 他 曾是 这 事实 那 - 手 有
[tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
**touched them ,**
感动 他们 ,

这些信件带给他唯一的慰藉，就是诺埃米的手曾触摸过它们。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] - [neɪl][hæd; həd] [skrætʃt] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪn] [bɪ'ni:θ] [i:tʃ] [wɜ:d] .
**that her little finger - nail had scratched a faint line beneath each word .**
那 她 小的 手指 - 指甲 有 刮痕 一个 头晕的 线 下面 每个 单词 .

她的小指甲在每个字下面都划出了一道淡淡的痕迹。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn]
**Towards the end of March he thought he could detect a trace of sincerity in**
向 这 结尾 的 行进 他 想法 他 可以 探测 一个 痕迹 的 诚意 在
[ðə; ði] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [hɪm] :
**the lines she wrote him :**
这 线条 她 写道 他 :

三月底的时候，他觉得能从她写给他的信中察觉到一丝真诚：

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,
**" If you don't believe I want to see you again ,**
" 如果 你 不 相信 我 想 到 看 你 再次 ,

如果你不相信我想再见到你，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] .
**it is because you do not know your wife .**
它 是 因为 你 做 不是 知道 你的 妻子 .

那是因为你不了解你的妻子。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ai] [mɪs] [ju:; jʊ] .
**" And again : " I miss you .**
" 和 再次 : " 我 错过 你 .

“然后又说：‘我想你。’”

" [dʒi:n] ['krʌmpld] [hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**" Jean crumpled her letter in his hand ,**
" 让 皱巴巴的 她 信 在 他的 手 ,

简把信揉成一团，攥在了他手里。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] :

| and | re | - | read | one | from | his | father | that | had | come | by | the | same | post | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | - | 读 | 一 | 从 | 他的 | 父亲 | 那 | 有 | 来 | 经过 | 这 | 相同的 | 邮政 | : |

然后他又重读了一遍他父亲通过同一邮局寄来的一封信：

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] - [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ;

| " | You | will | find | Noémi | changed | for | the | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | - | 已更改 | 为了 | 这 | 更好的 | ; |

你会发现诺埃米变得更好了；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ɒn] [weɪt] [ænd; ənd][ɪz][ɪn][suː'pɜːb] [helθ] .

| she | has | put | on | weight | and | is | in | superb | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 在 | 重量 | 和 | 是 | 在 | 高超 | 健康 | . |

她体重增加了，但身体状况非常好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [θæŋk]

| She | is | spoiling | me | to | such | an | extent | that | I | can | hardly | remember | to | thank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 破坏 | 我 | 到 | 这样的 | 一个 | 程度 | 那 | 我 | 能 | 几乎 | 记住 | 到 | 感谢 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] .

| her | for | her | attentions | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 她 | 注意 | . |

她对我太宠了，以至于我都快忘了感谢她的照顾。

[ðə; ði] - ['nevə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['kwɒrəld] .

| The | Cazenaves | never | come | here | , | but | I | know | they | think | you | two | have | quarrelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 绝不 | 来 | 这里 | , | 但 | 我 | 知道 | 他们 | 思考 | 你 | 二 | 有 | 争吵 | . |

卡泽纳夫一家从不来这里，但我知道他们认为你们俩吵架了。

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] .

| Let | them | say | what | they | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 说 | 什么 | 他们 | 请 | . |

让他们说他们想说的话吧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɪt] ,

| I | am | very | fit | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 合身 | , |

我身体非常健康。

[ˌʌn'laɪk] [jʌŋ] - [huː] [kæn; kən]['əʊnli][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [θɔːt] [baɪ]

| unlike | young | Pieuchon | who | can | only | go | out | in | a | carriage | and | who | is | thought | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 年轻的 | - | WHO | 能 | 仅有的 | 去 | 出去 | 在 | 一个 | 运输 | 和 | WHO | 是 | 想法 | 经过 |

['evriwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][biː] — — [huː] [prɪ'tendz] [hiː; hi][ɪz]

| everyone | to | be | dying | in | spite | of | a | doctor | from | B | — | — | who | pretends | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 到 | 是 | 垂死 | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 医生 | 从 | B | — | — | WHO | 假装 | 他 | 是 |

['kjʊərɪŋ][hɪm] [wɪð] ['aɪədiːn][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| curing | him | with | iodine | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 养护 | 他 | 和 | 碘 | 和 | 水 | . |

与只能乘马车外出的皮尤雄不同，尽管来自 B—— 的医生假装用碘酒和水为他治疗，但所有人都认为他快要死了。

[ðə; ði][əʊld][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [jʌŋ] .

| The | old | outlast | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 坚持到最后 | 这 | 年轻的 | . |

老年人比年轻人活得更久。

" [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] [deɪz] [dʒiːn] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [krɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

| " | With | the | first | spring | days | Jean | took | courage | and | crossed | one | of | the | bridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第一的 | 春天 | 天 | 让 | 采取 | 勇气 | 和 | 交叉 | 一 | 的 | 这 | 桥梁 | . |

“春天来临的第一天，让鼓起勇气，走过了其中一座桥。”

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][set] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| Just | after | the | sun | had | set | , | he | stood | looking | into | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 这 | 太阳 | 有 | 放 | , | 他 | 站立 | 寻找 | 进入 | 这 | 河 | , |

太阳刚落山不久，他站在那里望着河面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ kə'res ] [ðə; ði] [wɔ:m] [stəʊn] ['pærəpɪt; 'pærəpet][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

| and | his | hands | caressed | the | warm | stone | parapet | as | though | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 被爱抚 | 这 | 温暖的 | 石头 | 栏杆 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 |

[ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

| a | human | being | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 存在 | . |

他的双手抚摸着温暖的石砌栏杆，仿佛在抚摸一个人。

['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm] " ['dɑ:lɪŋ] " [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm]

| Someone | whispered | at | his | shoulder | ; | she | called | him | " | darling | " | and | asked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 低声说道 | 在 | 他的 | 肩膀 | ; | 她 | 称为 | 他 | " | 亲爱的 | " | 和 | 问 | 他 |

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| to | come | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 和 | 她 | . |

有人在他耳边低语；她叫他“亲爱的”，并请他跟她走。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [peɪl] ['ʌndə(r)][ɪts] [peɪnt] .

| He | turned | and | saw | a | young | face | close | to | his | , | pale | under | its | paint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 锯 | 一个 | 年轻的 | 脸 | 关闭 | 到 | 他的 | , | 苍白 | 在下面 | 它是 | 画 | . |

他转过身，看到一张年轻的脸庞离他很近，脸上的油彩遮盖着他苍白的脸。

[ə; eɪ]['swəʊlən] ['neɪllɪs] [hænd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ,

| A | swollen | nailless | hand | sought | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肿 | 无钉 | 手 | 寻求 | 他的 | , |

一只肿胀且没有指甲的手伸向他，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:və(r)] [weə(r)]

| but | he | turned | and | fled | along | the | quay | to | the | gate | of | the | Louvre | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 转向 | 和 | 逃亡 | 沿着 | 这 | 码头 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 卢浮宫 | 在哪里 |

[hi:; hi] [ flɔp ] ,

| he | flopped | , |
|---|---|---|
| 他 | 失败 | , |

但他转身沿着码头逃到卢浮宫门口，然后一屁股坐在地上。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] .

| breathing | hard | . |
|---|---|---|
| 呼吸 | 难的 | . |

呼吸急促。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ?

| Could | he | have | answered | the | summons | of | such | a | creature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 有 | 回答 | 这 | 传票 | 的 | 这样的 | 一个 | 生物 | ? |

他怎会回应这种生物的召唤?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

| For | the | first | time | he | indulged | himself | with | thoughts | of | a | woman | other | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 沉溺其中 | 他自己 | 和 | 想法 | 的 | 一个 | 女士 | 其他 | 比 |

- .

| Noémi | . |
|---|---|
| - | . |

这是他第一次放纵自己去想诺埃米以外的女人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tu:; tə] [θrɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| He | could | not | expect | to | thrill | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 预计 | 到 | 刺激 | 她 | , |

他无法指望能让她感到兴奋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][nɒt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɪm] .

| but | she | would | at | least | be | indifferent | and | not | disgusted | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 在 | 至少 | 是 | 冷漠 | 和 | 不是 | 厌恶 | 和 | 他 | . |

但她至少会对他漠不关心，不会感到厌恶。

['i:v(ə)n][æz; əz] [slaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'si:vəbl]
**Even** **as** **slight** **an** **enjoyment** **as** **that** **was** **inconceivable**
甚至 作为 轻微 一个 享受 作为 那 曾是 不可思议

哪怕是如此轻微的快乐也是难以想象的。

, [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [ə'gen] [fleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**,** **he** **reflected** **bitterly** **,** **and** **anger** **again** **flamed** **within** **him** **.**
, 他 反映 苦涩地 , 和 愤怒 再次 火焰 之内 他 .

他痛苦地想着，怒火再次在他心中燃起。

[waɪ] [nɒt] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] ,
**Why** **not** **give** **in** **to** **-** **night** **,**
为什么 不是 给 在 到 - 夜晚 ,

今晚何不屈服呢?

[ænd; ənd] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ im'breis ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z]
**and** **lose** **himself** **in** **the** **indulgent** **and** **willing** **embraces** **of** **one** **of** **these**
和 失去 他自己 在 这 放纵的 和 愿意的 拥抱 的 一 的 这些
['wɪmɪn] ?
**women** **?**
女性 ?

并沉溺于其中一位女性的温柔体贴和热情拥抱之中?

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] - , [ði:z] [dɪ'spensəz] [ɒv; əv]
**Were** **they** **in** **the** **world** **for** **everyone** **but** **a** **Péloueyre** **,** **these** **dispensers** **of**
是 他们 在 这 世界 为了 每个人 但 一个 - , 这些 分配器 的
[lʌv] ?
**love** **?**
爱 ?

这些爱的传播者，难道他们的存在是为了除佩卢埃尔家族以外的所有人吗?

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] [hi:; hi] [wɒtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ['ga:dnz] ;
**At** **eight** **o'clock** **he** **watched** **the** **sky** **trembling** **in** **the** **pond** **in** **the** **Tuileries** **gardens** **;**
在 八 点钟 他 观看 这 天空 发抖 在 这 池塘 在 这 杜乐丽 花园 ;

八点钟，他看着杜乐丽花园池塘里的天空在颤动;

[ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]
**a** **laughing** **crowd** **of** **children** **gathered** **to** **watch** **his** **strange** **gesturings** **,** **and**
一个 笑 人群 的 孩子们 聚集 到 手表 他的 奇怪的 手势 , 和
[hi:; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
**he** **hurried** **away** **.**
他 慌忙 离开 .

一群孩子围着他，笑着看他奇怪的手势，然后他匆匆离开了。

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [rɔi'æl] [hi:; hi] [kə'reɪdʒəsli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kæbəreɪ] .
**In** **the** **rue** **Royale** **he** **courageously** **crossed** **the** **threshold** **of** **a** **famous** **cabaret** **.**
在 这 后悔 皇家 他 勇敢地 交叉 这 临界点 的 一个 著名的 歌舞表演 .

在皇家街上，他勇敢地踏入了一家著名歌舞厅的门槛。

[hi:; hi][sæt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑ:(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [θrɒŋ] [ə'tætʃt]
**He** **sat** **close** **to** **the** **door** **facing** **the** **bar** **to** **which** **a** **chattering** **throng** **attached**
他 卫星 关闭 到 这 门 面向 这 酒吧 到 哪个 一个 喋喋不休 人群 随附的
[ɪt'self] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['drɪŋkɪŋ] - [trɒf] .
**itself** **as** **to** **a** **mahogany** **drinking** **-** **trough** **.**
本身 作为 到 一个 桃花心木 喝 - 槽 .

他坐在靠近门口的位置，正对着吧台，一群叽叽喳喳的人围着吧台，就像围着一个红木饮水槽一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [kɔːzd] [nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | was | delighted | to | find | that | his | appearance | caused | no | surprise | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 外貌 | 导致 | 不 | 惊喜 | 到 | 这 |

['wɪmɪn] ,

| women | , |
|---|---|
| 女性 | , |

他欣喜地发现，他的出现并没有让女人们感到惊讶。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fæt] [blæk] - [heəd] [hed] [ weitə ] — [ðə; ði][ræts] [ðæt] [ɪn'fest] [ɪk'spensɪv] ['restrɒnts]

| or | to | the | fat | black | - | haired | head | waiters | — | the | rats | that | infest | expensive | restaurants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 胖的 | 黑色的 | - | 头发 | 头 | 服务员 | — | 这 | 老鼠 | 那 | 虫害 | 昂贵的 | 餐厅 |

.

| : |
|---|
| . |

或者说，那些肥胖的黑发领班——就像是高档餐厅里的老鼠。

[ɪn] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] [rɪ'zɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['sævɪdʒɪz][frɒm; frəm] [ə'krɒs]

| In | this | glittering | resort | there | were | too | many | queer | - | looking | savages | from | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪闪发光 | 采取 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 酷儿 | - | 寻找 | 野蛮人 | 从 | 穿过 |

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| the | Atlantic | , |
|---|---|---|
| 这 | 大西洋 | , |

在这个灯红酒绿的度假胜地里，有太多来自大西洋彼岸的、长相怪异的野蛮人。

[tuː] ['meni] ['fɑːrmərz][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['nəʊtəriːz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][dʒiːn]

| too | many | farmers | and | provincial | notaries | for | anyone | to | laugh | at | Jean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 农民 | 和 | 省级 | 公证人 | 为了 | 任何人 | 到 | 笑 | 在 | 让 |

- .

| Péloueyre | . |
|---|---|
| - | . |

农民和地方公证员太多，没人会嘲笑让·佩卢埃。

[sʌm; səm] ['vuːvreɪ] [brɔːt] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['kæt(ə)l]

| Some | Vouvray | brought | colour | to | his | cheeks | , | and | he | smiled | at | the | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 武弗雷 | 带来 | 颜色 | 到 | 他的 | 脸颊 | , | 和 | 他 | 微笑 | 在 | 这 | 牛 |

[raʊnd] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [trɒf] .

| round | the | mahogany | trough | . |
|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 桃花心木 | 槽 | . |

一些武弗雷葡萄酒让他的脸颊泛起了红晕，他笑着看着红木水槽周围的牛群。

[ə; eɪ][bɪg] [blɒnd] ['wʊmən] [left] [hɜː(r); hə(r)] [stuːl] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] , [dræŋk]

| A | big | blonde | woman | left | her | stool | and | asked | him | for | a | light | , | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 金发 | 女士 | 左边 | 她 | 凳子 | 和 | 问 | 他 | 为了 | 一个 | 光 | , | 喝 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [glɑːs] ,

| from | his | glass | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 玻璃 | , |

一个身材高挑的金发女子离开凳子，向他借火，并用他的杯子喝了一口水。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| promised | to | make | him | happy | for | five | louis | , | and | then | went | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 制作 | 他 | 快乐的 | 为了 | 五 | 路易斯 | , | 和 | 然后 | 去 | 后退 | 到 | 她 |

[pɜːtʃ] [ɪk'spektəntli] .

| perch | expectantly | . |
|---|---|---|
| 栖息 | 满怀期待地 | . |

她答应给他五个路易，让他开心，然后满怀期待地回到了她的栖木上。

[æn; ən][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l][ɜːrdʒd][hɪm][tuː; tə][weɪt][tɪl][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]['aʊə(r)] "

| An | old | man | at | the | next | table | urged | him | to | wait | till | the | closing | hour | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 在 | 这 | 下一个 | 桌子 | 敦促 | 他 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 结束 | 小时 | " |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [meɪk] [juː; jʊ]['betə(r)] [praisiz] [ðen] ,

| because | those | who | are | left | make | you | better | prices | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那些 | WHO | 是 | 左边 | 制作 | 你 | 更好的 | 价格 | 然后 | , |

隔壁桌的一位老人劝他等到打烊时间，“因为那时剩下的顾客会给你更优惠的价格。”

" [bʌt; bət][dʒiːn] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | but | Jean | paid | his | bill | , | and | the | woman | joined | him | on | the | pavement | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 让 | 有薪酬的 | 他的 | 账单 | , | 和 | 这 | 女士 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 路面 | 外部 | . |

但让付了账，那位女士也走到外面的人行道上和他一起坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]['klaɪənt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| She | called | a | taxi | and | drove | her | client | to | a | house | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 一个 | 出租车 | 和 | 驾驶 | 她 | 客户 | 到 | 一个 | 房子 | 在后面 | 这 |

['mædlɪn; 'mædleɪn] .

| Madeleine | . |
|---|---|
| 玛德琳 | . |

她叫了辆出租车，把她的客户送到玛德琳教堂后面的一栋房子里。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [də'rektli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['əudəz] .

| The | door | opened | directly | on | to | the | street | as | though | to | draw | in | all | its | odours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 直接地 | 在 | 到 | 这 | 街道 | 作为 | 尽管 | 到 | 画 | 在 | 全部 | 它是 | 气味 | . |

门直接对着街道，仿佛要把街道上的所有气味都吸入进来。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['heəpɪnz] [ɒn]['mɑːb(ə)l] [ə'wəʊk] [dʒiːn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] ;

| The | tinkle | of | hairpins | on | marble | awoke | Jean | from | his | lethargy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小便 | 的 | 发夹 | 在 | 大理石 | 醒来 | 让 | 从 | 他的 | 昏睡 | ; |

发夹敲击大理石的叮当声将昏昏欲睡的让·唤醒；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| her | arms | were | enormous | at | the | point | where | they | joined | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 巨大的 | 在 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他们 | 加入 | 她 | 肩膀 | , |

她的双臂在与肩膀连接处非常粗壮。

[ænd; ənd] [bəʊz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rɪbən] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [fleʃ] .

| and | bows | of | pink | ribbon | adorned | a | broad | expanse | of | trembling | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弓 | 的 | 粉色的 | 丝带 | 装饰 | 一个 | 广阔 | 广阔 | 的 | 发抖 | 肉 | . |

粉红色的丝带蝴蝶结装饰着大片颤抖的肌肤。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)]

| She | called | him | her | wolf | , | and | with | infinite | care | began | to | remove | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他 | 她 | 狼 | , | 和 | 和 | 无限 | 关心 | 开始 | 到 | 消除 | 她 |

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .

| artificial | silk | stockings | . |
|---|---|---|---|
| 人造的 | 丝绸 | 长筒袜 | . |

她称他为她的狼，然后无比小心翼翼地开始脱掉她的人造丝袜。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kwɪk] [kən'sent] , [ðɪs] [sə'rendə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ,

| Before | this | quick | consent | , | this | surrender | without | any | trace | of | disgust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 快的 | 同意 | , | 这 | 投降 | 没有 | 任何 | 痕迹 | 的 | 厌恶 | , |

在这种迅速的同意、这种没有丝毫厌恶的屈服之前，

[dʒiːn] [ɪk'spɪərɪənst] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [wen] - ['bɒdi] [kraɪd] " [nəʊ] !

| Jean | experienced | more | acute | agony | of | mind | than | when | Noémi's | body | cried | " | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 经验丰富的 | 更多的 | 急性 | 痛苦 | 的 | 头脑 | 比 | 什么时候 | - | 身体 | 哭 | " | 不 | ! |

让的精神痛苦比诺埃米的身体哭喊“不！”时更加剧烈。

" [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

| " | to | him | in | the | stillness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 他 | 在 | 这 | 寂静 | . |

在寂静中对他而言。

[ðə; ði]['stju:pɪfaɪd] ['wʊmən] [sɔ:] [hɪm] [θrəʊ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| The | stupefied | woman | saw | him | throw | a | note | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目瞪口呆 | 女士 | 锯 | 他 | 扔 | 一个 | 笔记 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

目瞪口呆的女人看到他把一张纸条扔到桌子上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['prəʊtest][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['spi:dɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | before | she | could | protest | he | was | gone | , | speeding | down | the | street | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 可以 | 反对 | 他 | 曾是 | 已消失 | , | 超速 | 向下 | 这 | 街道 | 喜欢 | 一个 |

['rɒbə(r)] .

| robber | . |
|---|---|
| 强盗 | . |

她还没来得及抗议，他就消失了，像个强盗一样飞驰在街上。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] ,

| People | were | streaming | along | the | boulevards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 流媒体 | 沿着 | 这 | 林荫大道 | , |

人们沿着林荫大道熙熙攘攘，

[ænd; ənd][dʒi:n][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['kɒmz] ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['deɪndʒə(r)]

| and | Jean | was | filled | with | the | happiness | that | comes | after | some | great | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 幸福 | 那 | 来 | 后 | 一些 | 伟大的 | 危险 |

[hæz; həz] [bi:n] [ə'vɜ:tɪd] .

| has | been | averted | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 避免了 | . |

吉恩心中充满了化解重大危险后的喜悦。

[ðen] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [gɔ:nt] ['li:fləs] ['tʃesnʌt] [tri:z] [ in'tais ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] ,

| Then | the | lure | of | gaunt | leafless | chestnut | trees | enticed | him | to | the | Champs | Elysées | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 饵 | 的 | 瘦削 | 无叶 | 板栗 | 树木 | 诱人的 | 他 | 到 | 这 | 冠军 | 爱丽舍宫 | , |

然后，光秃秃、枝叶稀疏的栗树的诱惑将他引向了香榭丽舍大街。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ə'pɒn][æn; ən] ['empti] [bentʃ] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['kɒfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | he | sat | upon | an | empty | bench | , | breathless | and | coughing | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 卫星 | 之上 | 一个 | 空的 | 长椅 | , | 喘不过气 | 和 | 咳嗽 | 一个 | 小的 | . |

他坐在空长椅上，气喘吁吁，还有些咳嗽。

[ðə; ði][ɑ:k] - [laɪts] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [mu:n] ,

| The | arc | - | lights | outshone | the | waning | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弧 | - | 灯 | 黯然失色 | 这 | 减弱 | 月亮 | , |

弧光灯的光芒盖过了残月。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ɪts]['kwaɪət] [gli:m] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['ʌpləndz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| but | he | knew | that | its | quiet | gleam | fell | upon | the | sombre | uplands | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 它是 | 安静的 | 闪耀 | 跌倒 | 之上 | 这 | 阴沉 | 高地 | 之间 | 这 |

[ˌpɪrə'ni:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] .

| Pyrenees | and | the | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|
| 比利牛斯山脉 | 和 | 这 | 大西洋 | . |

但他知道，它静谧的光芒照耀着比利牛斯山脉和大西洋之间阴沉的高地。

[hɪz; ɪz]['ægəni] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjʊərəti] [rɪ'meɪnd] ; [hi:; hi] ['revld] [ɪn]

| His | agony | had | passed | from | him | and | his | purity | remained | ; | he | revelled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 痛苦 | 有 | 通过了 | 从 | 他 | 和 | 他的 | 纯度 | 剩余 | ; | 他 | 尽情狂欢 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['tʃæstəti] .

| his | wretched | chastity | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 可怜 | 贞洁 | . |

他的痛苦已经过去，他的纯洁依然如故；他沉浸在自己可怜的贞洁之中。

['sʌmtaɪm] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wʊd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɔːl] [θruː] [æn; ən] ['endləs] ['sʌmərz]
**Sometime he and Noémi would love each other all through an endless summer's**
有时 他 和 - 会 爱 每个 其他 全部 通过 一个 无尽的 夏季
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

有时，他和诺埃米会在漫长的夏日里相爱一整天。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wɒt] [ðɪs] [ɪg'zɔːltɪd]['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi][laɪk] .
**and he imagined what this exalted union of the flesh would be like .**
和 他 想象 什么 这 崇高 联盟 的 这 肉 会 是 喜欢 .

他想象着这种崇高的肉体结合会是什么样子。

[ɑː] , [ðæt] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ðeə(r)] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['bɒdɪz] [wʊd]
**Ah , that bright shining light in which their immortal , their incorruptible bodies would**
啊 , 那 明亮的 灼灼 光 在 哪个 他们的 不朽 , 他们的 廉洁奉公 身体 会
[kʌm] [tə'geðə(r)] !
**come together !**
来 一起 !

啊，在那耀眼的光芒中，他们不朽的、不朽的身体将结合在一起！

[dʒiːn] [spəʊk] [ə'laʊd] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mɑːstəz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bɔːn] [sleɪvz] [tuː; tə][biː; bi]
**Jean spoke aloud : " There are no masters ; we are all born slaves to be**
让 辐 大声 : " 那里 是 不 大师 ; 我们 是 全部 出生 奴隶 到 是
[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðiː] ,
**emancipated by Thee ,**
解放 经过 汝 ,

琼大声说道："没有主人；我们生来都是奴隶，需要你来解放。"

[lɔːd] .
**Lord .**
主 .

主。

" [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bentʃ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**" A policeman approached the bench , looked at him for a moment ,**
" 一个 警察 接近 这 长椅 , 看起来 在 他 为了 一个 片刻 ,

一名警察走到长椅边，看了他一会儿，

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**and passed on with a shrug of his shoulders .**
和 通过了 在 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 .

他耸了耸肩，继续往前走去。

[dʒiːn] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Jean installed himself every afternoon at one of the little tables in front of the**
让 已安装 他自己 每一个 下午 在 一 的 这 小的 表格 在 正面 的 这
[kæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
**Café de la Paix ,**
咖啡店 德 拉 和平 ,

每天下午，让都会在和平咖啡馆门前的一张小桌子旁坐下。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] ['rɪvə(r)][ɒv; əv]['feɪsɪz] .
**on the edge of a melancholy river of faces .**
在 这 边缘 的 一个 忧郁 河 的 面孔 .

在一条忧郁的面孔之河的边缘。

[dɪ'greɪdɪŋ] [dɪ'ziːzɪz] ,
**Degrading diseases ,**
降级 疾病 ,

退行性疾病

['ælkəhɒl][ænd; ənd] [drʌgz] [hæd; həd] [prə'dju:st] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['ləʊðsəm] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði]

| alcohol | and | drugs | had | produced | an | unimaginably | loathsome | similarity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒精 | 和 | 药物 | 有 | 生产 | 一个 | 难以想象 | 令人厌恶的 | 相似 | 在 | 这 |

['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [ðæt] [pɑ:st] [hɪm] ,

| features | of | the | multitude | that | passed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 这 | 民众 | 那 | 通过了 | 他 | , |

酒精和毒品使他所见到的众多人的面容呈现出一种难以想象的、令人厌恶的相似性。

[ænd; ənd] [ði:z] [hæd; həd] [wʌns] [bi:n] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .

| and | these | had | once | been | children's | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 有 | 一次 | 到过 | 孩子们的 | 面孔 | . |

这些曾经都是孩子的脸庞。

[dʒi:n] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['prɔstɪˌtu:ts] ['i:gəli] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ,

| Jean | counted | the | prostitutes | eagerly | hunting | for | employment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 计数 | 这 | 妓女 | 急切地 | 打猎 | 为了 | 就业 | , |

珍妮数着那些急切寻找工作的妓女们，

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [baɪ] [gesɪŋ] [wɒt] [vaɪs] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [mæn] [wɪð] [æn; ən]

| and | tried | to | amuse | himself | by | guessing | what | vice | one | particular | man | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 娱乐 | 他自己 | 经过 | 猜测 | 什么 | 副 | 一 | 特别的 | 男人 | 和 | 一个 |

['aɪglɑ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sægɪŋ] ['ləʊə(r)][lɪp] [sɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] .

| eyeglass | and | a | sagging | lower | lip | sought | to | satisfy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | 和 | 一个 | 下垂 | 降低 | 唇 | 寻求 | 到 | 满足 | . |

他试图通过猜测一个戴眼镜、下唇下垂的男人想要满足什么恶习来消遣。

['æŋkʃəsli] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [feɪs] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)]

| Anxiously | he | searched | the | crowd | for | a | face | bearing | the | mark | of | a | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 他 | 搜索 | 这 | 人群 | 为了 | 一个 | 脸 | 轴承 | 这 | 标记 | 的 | 一个 | 掌握 |

.

:

.

他焦急地在人群中寻找一张带有大师标志的面孔。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ɪ'lekt] ['bi:ɪŋs] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə][dʒʌmp]

| The | sight | of | just | one | of | these | elect | beings | would | have | caused | him | to | jump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 只是 | 一 | 的 | 这些 | 选 | 生物 | 会 | 有 | 导致 | 他 | 到 | 跳 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn]['i:gə(r)] [pə'sju:t] .

| from | his | chair | in | eager | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 椅子 | 在 | 渴望的 | 追逐 | . |

只要见到这些天选之人中的任何一个，他都会立刻从椅子上跳起来，急切地追赶。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['əʊnli] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] , [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz] [pə'lu:tɪd] [baɪ] [ʌn'nætʃrəl]

| But | he | saw | only | shifting | eyes | , | trembling | hands | and | faces | polluted | by | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 锯 | 仅有的 | 转变 | 眼睛 | , | 发抖 | 双手 | 和 | 面孔 | 受污染的 | 经过 | 不自然 |

[lʌst] .

| lust | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

但他看到的只有闪烁的眼神、颤抖的双手和被不自然的欲望玷污的脸庞。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ?

| If | such | a | Master | had | existed | , | would | he | have | been | immortal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 掌握 | 有 | 存在 | , | 会 | 他 | 有 | 到过 | 不朽 | ? |

如果真有这样一位大师存在，他会是永生的吗?

[dʒi:n] ,

| Jean | , |
|---|---|
| 让 | , |

珍妮，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [æz; əz]['waɪldlɪ]

| waving | his | arms | and | gesticulating | at | his | table | on | the | boulevard | as | wildly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 武器 | 和 | 做手势 | 在 | 他的 | 桌子 | 在 | 这 | 林荫大道 | 作为 | 疯狂地 |

[æz; əz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [taʊn] ,

| as | in | one | of | the | back | streets | of | his | own | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 一 | 的 | 这 | 后退 | 街道 | 的 | 他的 | 自己的 | 镇 | , |

他挥舞着手臂，对着摆在林荫大道上的桌子比划着手势，就像在他自己家乡的某个小巷里一样疯狂。

[tʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] ['pæsˌkælz] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

| took | to | himself | Pascal's | phrase | about | the | end | of | the | most | brilliant | career | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 他自己 | 帕斯卡的 | 短语 | 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最多 | 杰出的 | 职业 | 在 | 这 |

[wɜːld] :

| world | : |
|---|---|
| 世界 | : |

帕斯卡曾说过一句关于世界上最辉煌的职业生涯终结的话，他牢记在心：

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪz] [ðə; ði] [geɪm] !

| " | One | always | loses | the | game | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 总是 | 失败 | 这 | 游戏 | ! |

“总会有人输掉比赛！”

" [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['luːzɪz] [ðə; ði] [geɪm] ; ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , ['niːtʃə] !

| " | One | always | loses | the | game | ; | even | your | brain | , | Nietzsche | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 总是 | 失败 | 这 | 游戏 | ; | 甚至 | 你的 | 脑 | , | 尼采 | ! |

“人总会输掉这场游戏；即使是你的大脑，尼采！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

| The | people | about | him | began | to | nudge | one | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 关于 | 他 | 开始 | 到 | 轻推 | 一 | 其他 | ; |

他周围的人开始互相推搡；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [θruː] [sʌm; səm] [kɔɪnz]

| a | woman | spoke | to | him | and | he | leapt | from | his | seat | , | threw | some | coins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 辐 | 到 | 他 | 和 | 他 | 跳跃 | 从 | 他的 | 座位 | , | 扔 | 一些 | 硬币 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| upon | the | table | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 桌子 | , |

一个女人跟他说话，他立刻从座位上跳起来，把一些硬币扔到桌子上。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

| and | hurried | away | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 离开 | . |

然后匆匆离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] [wɜːdz] : " [juː; jʊ][doʊnt]['ɒf(ə)n] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [sɒft]

| But | he | could | hear | the | woman's | words | : | " | You | don't | often | see | anything | as | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 女性的 | 字 | : | " | 你 | 不 | 经常 | 看 | 任何事物 | 作为 | 柔软的 |

[æz; əz] [ðæt] !

| as | that | ! |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | ! |

但他能听到女人的话：“你很少见到这么柔软的东西！”

" [hiː; hi] [ 'skæmpə ] [laɪk][ə; eɪ][ræt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['tjuːmʌlt] ,

| " | He | scampered | like | a | rat | along | the | inner | edge | of | the | flowing | tumult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 四处逃窜 | 喜欢 | 一个 | 鼠 | 沿着 | 这 | 内 | 边缘 | 的 | 这 | 流动 | 骚乱 | , |

他像老鼠一样沿着汹涌的水流内侧边缘飞奔，

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

| close | to | the | shop | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 店铺 | 视窗 | , |

靠近商店橱窗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['eseɪ] [wɪtʃ]

| and | all | the | time | he | was | working | out | a | plan | for | a | decisive | essay | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 在职的 | 出去 | 一个 | 计划 | 为了 | 一个 | 决定性 | 散文 | 哪个 |

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] :

| he | would | call | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 称呼 | : |

他一直在构思一篇具有决定性意义的文章，他将其命名为：

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['həʊlinəs] .

| The | Will | to | Power | and | Holiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 到 | 力量 | 和 | 圣洁 | . |

权力意志与圣洁意志。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]

| Every | now | and | then | a | mirror | presented | him | with | a | reflection | that | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 镜子 | 呈现 | 他 | 和 | 一个 | 反射 | 那 | 他 | 做过 | 不是 |

['rekəgnaɪz] ;

| recognize | ; |
|---|---|
| 认出 | ; |

他时不时会从镜子里看到一个他不认识的倒影；

[bæd] [fuːd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['pærɪs] ['ɪrɪteɪtɪd]

| bad | food | was | making | him | thinner | than | ever | , | and | the | dust | of | Paris | irritated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 食物 | 曾是 | 制作 | 他 | 更薄 | 比 | 曾经 | , | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 巴黎 | 受刺激 |

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| his | throat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | . |

劣质食物让他比以往任何时候都更加消瘦，巴黎的尘土也刺激了他的喉咙。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['sɪgəret] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| He | should | have | given | up | cigarettes | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 有 | 给定 | 向上 | 香烟 | 共 | , |

他本应该彻底戒烟的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [naʊ] [sməʊkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd]

| but | he | now | smoked | more | than | ever | and | was | continually | coughing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 现在 | 熏制 | 更多的 | 比 | 曾经 | 和 | 曾是 | 持续 | 咳嗽 | 和 |

['spɪtɪŋ] .

| spitting | . |
|---|---|
| 吐痰 | . |

但他现在抽烟比以前更多了，而且不停地咳嗽和吐痰。

[ə'tæks] [ɒv; əv] ['dɪzinəs] ['ɒf(ə)n] [ə'blaɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [læmp] [pəʊsts] ,

| Attacks | of | dizziness | often | obliged | him | to | cling | to | lamp | posts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 的 | 头晕 | 经常 | 有义务 | 他 | 到 | 黏着 | 到 | 灯 | 帖子 | , |

他经常会感到眩晕，不得不抓住路灯柱才能站稳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'fɜːd] ['stɑːvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] [ɪn]

| and | he | usually | preferred | starving | himself | to | suffering | a | burning | pain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通常 | 首选 | 饥饿 | 他自己 | 到 | 痛苦 | 一个 | 燃烧 | 疼痛 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| his | stomach | . |
|---|---|---|
| 他的 | 胃 | . |

他宁愿挨饿也不愿忍受胃部的灼痛。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [pɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [wʌn] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [kæt] ?

| Would | he | be | picked | out | of | the | gutter | one | day | like | a | dead | cat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 是 | 挑选 | 出去 | 的 | 这 | 排水沟 | 一 | 天 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 猫 | ? |

他会不会有一天像死猫一样被人从阴沟里捡出来?

[ðen] - [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [hɪm] . . . .

| Then | Noémi | would | be | free | of | him | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 会 | 是 | 自由的 | 的 | 他 | . | . | . | . |

那样一来，诺埃米就能摆脱他了……

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɪnəmə] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

| Such | were | his | thoughts | as | he | sat | in | a | cinema | where | the | uninterrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 想法 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 电影 | 在哪里 | 这 | 不间断 |

['mjuːzɪk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [skriːn] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] .

| music | rather | than | the | screen | had | drawn | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 相当 | 比 | 这 | 屏幕 | 有 | 绘制 | 他 | . |

他坐在电影院里，被不间断的音乐而不是银幕吸引，心中想着这些。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [went] ['ɪntuː] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] [ i'stæbliʃmənt ] , ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] : [ðə; ðɪ]

| He | often | went | into | Turkish | bath | establishments | , | feverish | and | exhausted | : | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 去 | 进入 | 土耳其 | 洗澡 | 机构 | , | 发烧 | 和 | 筋疲力尽的 | : | 这 |

[lait] [bɪ'haɪnd]['kælɪkəʊ] ['kɜːtənz] ,

| light | behind | calico | curtains | , |
|---|---|---|---|---|
| 光 | 在后面 | 印花布 | 窗帘 | , |

他经常发烧疲惫地走进土耳其浴场：透过印花布帘子，灯光昏暗。

[ðə; ðɪ] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][tæps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

| the | dripping | of | taps | , | and | then | the | fading | of | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滴落 | 的 | 水龙头 | , | 和 | 然后 | 这 | 褪色 | 的 | 意识 | . |

水龙头滴水的声音，然后意识逐渐消退。

[dʒiːnz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli]

| Jean's | reason | for | seeking | the | protection | of | places | like | this | was | that | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛仔裤 | 原因 | 为了 | 寻求 | 这 | 保护 | 的 | 地方 | 喜欢 | 这 | 曾是 | 那 | 这 | 仅有的 |

[tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ɪn]['pærɪs][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] ;

| church | he | knew | in | Paris | was | the | Madeleine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | 他 | 知道 | 在 | 巴黎 | 曾是 | 这 | 玛德琳 | ; |

让寻求像这样的地方的保护的原因是，他在巴黎唯一知道的教堂是玛德莱娜教堂；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][həʊ'tel][tuː; tə][ðə; ðɪ][kæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] .

| there | was | no | other | on | his | way | from | the | hotel | to | the | Café | de | la | Paix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 这 | 酒店 | 到 | 这 | 咖啡店 | 德 | 拉 | 和平 | . |

从酒店到和平咖啡馆的路上，他没有遇到其他任何人。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [les] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [seɪnt] - [rɑːʃ] :

| But | one | day | he | took | a | less | roundabout | route | and | discovered | Saint | - | Roch | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 他 | 采取 | 一个 | 较少的 | 迂回 | 路线 | 和 | 发现 | 圣 | - | 罗奇 | : |

但有一天，他走了一条不那么绕远的路，发现了圣罗克：

[ɪts] ['ʃædəʊi] [ɪn'tɪərɪə(r)] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['refjuːdʒ] .

| its | shadowy | interior | became | his | daily | refuge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 阴暗的 | 内部的 | 成为 | 他的 | 日常的 | 避难所 | . |

它阴暗的内部成了他每日的避难所。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɜːtʃ] ,

| Even | the | smell | of | it | was | like | his | own | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 闻 | 的 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 教会 | , |

就连那里的气味都像他自己的教堂一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪtiz] ['kraʊdɪd]

| and | the | Presence | was | there | close | to | one | of | the | great | city's | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在场 | 曾是 | 那里 | 关闭 | 到 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市的 | 挤 |

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

| thoroughfares | , |
|---|---|
| 干道 | , |

那位神灵就出现在这座大城市一条繁华的街道附近。

[æz; əz] ['defɪnətlɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [taʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .

| as | definitely | as | in | the | obscure | town | from | which | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 确实 | 作为 | 在 | 这 | 朦胧 | 镇 | 从 | 哪个 | 他 | 来了 | . |

就像在他来自的那个不知名的小镇一样。

[nɒt] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri] .

| Not | once | did | he | cross | the | threshold | of | a | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 他 | 叉 | 这 | 临界点 | 的 | 一个 | 图书馆 | . |

他从未踏入过图书馆的大门。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| He | might | have | existed | in | this | way | till | the | end | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 存在 | 在 | 这 | 方式 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | , |

他或许会一直这样生活到生命的尽头。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [priːst] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [həʊm] .

| had | not | a | letter | from | the | priest | arrived | one | morning | to | call | him | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 牧师 | 到达的 | 一 | 早晨 | 到 | 称呼 | 他 | 家 | . |

如果不是有一天早上收到牧师的来信，打电话让他回家，那该多好。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [wʌn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [məʊst]

| The | letter | was | a | pressing | one | in | spite | of | the | fact | that | it | contained | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 一个 | 紧迫 | 一 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 包含 | 这 | 最多 |

[ˌsætɪs'fæktərɪ] [njuːz] [ɒv; əv][em] . - [ænd; ənd] - .

| satisfactory | news | of | M | . | Jêrome | and | Noémi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 消息 | 的 | M | . | - | 和 | - | . |

尽管信中包含了杰罗姆先生和诺埃米的令人欣喜的消息，但这封信仍然令人感到紧迫。

['greɪtlɪ] [dɪ'strest] , [dʒiːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪ'rʌn] ,

| Greatly | distressed | , | Jean | took | his | place | in | the | carriage | bearing | the | name | Irun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 苦恼 | , | 让 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 运输 | 轴承 | 这 | 姓名 | 伊伦 | , |

让·伊伦极度沮丧，坐进了那辆名为伊伦的马车里。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] ['glaɪdɪŋ] ['sləʊlɪ] [ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)]

| a | part | of | the | train | he | had | so | often | watched | gliding | slowly | and | then | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 火车 | 他 | 有 | 所以 | 经常 | 观看 | 滑翔 | 缓慢地 | 和 | 然后 | 更多的 |

['ræpɪdlɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| rapidly | out | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | 出去 | 的 | 这 | 车站 | , |

他曾多次注视着火车的一部分缓缓驶出车站，然后速度逐渐加快。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

| feeling | that | a | part | of | himself | went | with | it | towards | the | South | - | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 一个 | 部分 | 的 | 他自己 | 去 | 和 | 它 | 向 | 这 | 南 | - | 西方 | . |

感觉自己的一部分也随之向西南方向去了。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'keɪʒnd] [baɪ] ['enɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] ;

| HIS | summons | was | not | occasioned | by | any | special | event | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 传票 | 曾是 | 不是 | 引发 | 经过 | 任何 | 特别的 | 事件 | ; |

此次传唤并非由任何特殊事件引起；

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)]

| the | priest | had | resolved | to | write | one | day | after | Noémi | had | confessed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 有 | 已解决 | 到 | 写 | 一 | 天 | 后 | - | 有 | 坦白 | 她 |

['wiːkli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['viːniəl] [sɪnz] ,

| weekly | collection | of | venial | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每周 | 收藏 | 的 | 可怜的 | 罪孽 | , |

神父决定在诺埃米忏悔完她每周收集的那些小罪过之后，找一天写信来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [begd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ['spɪrɪtʃuəl] [ə'sɪstəns] [ɪn][ wið'stænd, wiθ- ]

| and | had | begged | for | her | preceptor's | spiritual | assistance | in | withstanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 乞求 | 为了 | 她 | - | 精神 | 协助 | 在 | 承受 |

['sɜːt(ə)n] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'tɜːrbəns] [huːz] [ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ] .

| certain | temptations | and | disturbances | whose | exact | nature | she | did | not | divulge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 诱惑 | 和 | 干扰 | 谁 | 精确的 | 自然 | 她 | 做过 | 不是 | 泄露 | . |

她曾恳求她的导师在精神上帮助她抵御某些诱惑和干扰，但她没有透露这些诱惑和干扰的具体性质。

[dʒiːnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd][ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

| Jean's | departure | had | afforded | her | a | certain | delicious | languor | , | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛仔裤 | 离开 | 有 | 提供 | 她 | 一个 | 肯定 | 可口的 | 倦怠 | , | 一个 | 种类 | 的 |

[ˌkɒnvə'lesns] .

| convalescence | . |
|---|---|
| 恢复期 | . |

珍的离开让她享受到了一种令人愉悦的慵懒，一种康复期。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sɒlətjuːd][wɒz; wəz][æn; ən] ['endləs] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː'self] [fʊl]

| To | her | , | solitude | was | an | endless | joy | , | and | she | allowed | herself | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 孤独 | 曾是 | 一个 | 无尽的 | 喜悦 | , | 和 | 她 | 允许 | 她自己 | 满的 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| enjoyment | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 享受 | 的 | 它 | . |

对她而言，独处是一种无尽的快乐，她尽情享受着这种快乐。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][self] - [ə'næləsɪs] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

| Although | incapable | of | self | - | analysis | , | she | felt | herself | to | be | another | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 无法 | 的 | 自己 | - | 分析 | , | 她 | 毛毡 | 她自己 | 到 | 是 | 其他 | 人 | . |

虽然她不具备自我分析的能力，但她感觉自己变成了另一个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld][laɪf] [ə'gen] ,

| She | was | living | her | old | life | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 活的 | 她 | 老的 | 生活 | 再次 | , |

她又过上了以前的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][gɜːl] .

| but | she | knew | perfectly | well | that | she | was | no | longer | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 完美 | 出色地 | 那 | 她 | 曾是 | 不 | 更长 | 一个 | 女孩 | . |

但她心里很清楚，她不再是女孩了。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] [wɪð] ['mætrɪməni] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| Her | disgust | with | matrimony | had | kept | her | from | realizing | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 厌恶 | 和 | 婚姻 | 有 | 保留 | 她 | 从 | 意识到 | 那 | 它 |

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

| had | made | her | a | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 一个 | 女士 | ; |

她对婚姻的厌恶使她没有意识到婚姻让她成为了一个女人；

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'mɑːndz] .

| this | stranger | within | her | was | now | beginning | to | make | mysterious | demands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 之内 | 她 | 曾是 | 现在 | 开始 | 到 | 制作 | 神秘 | 需求 | . |

她体内这个陌生的存在开始提出神秘的要求。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd]

| She | was | so | disconcerted | at | her | inability | to | recover | the | peace | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 不安 | 在 | 她 | 无力 | 到 | 恢复 | 这 | 和平 | 的 | 头脑 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ði]

| she | had | known | before | her | marriage | that | she | could | not | explain | to | herself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 前 | 她 | 婚姻 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 解释 | 到 | 她自己 | 这 |

['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːmənt] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə'weɪkənd] [fleʃ] .

| struggle | between | her | dormant | thoughts | and | her | half | - | awakened | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 之间 | 她 | 休眠 | 想法 | 和 | 她 | 一半 | - | 觉醒 | 肉 | . |

她无法恢复婚前拥有的平静心境，这让她感到非常不安，以至于她无法向自己解释她沉睡的思想和半苏醒的肉体之间的斗争。

[hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['hɒrə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tens] , ['sɜːt(ə)nli] ,

| Her | mental | horror | had | been | intense | , | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精神的 | 恐怖 | 有 | 到过 | 激烈的 | , | 当然 | , |

她的精神创伤肯定非常强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] ['nevə(r)] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] [ɔː'diːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səb'mɪtɪd] .

| but | the | flesh | never | forgets | the | ordeals | to | which | it | has | been | submitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 肉 | 绝不 | 忘记了 | 这 | 磨难 | 到 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 提交 | . |

但肉体永远不会忘记它所经历的磨难。

- [preə(r)] [bʊk] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

| Noémi's | prayer | book | represented | the | extent | of | her | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 祷告 | 书 | 代表 | 这 | 程度 | 的 | 她 | 阅读 | , |

诺埃米的祈祷书代表了她阅读的全部范围。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [dɪ'praɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['ɪntɪmət]

| and | her | state | of | poverty | and | gentle | birth | deprived | her | of | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 状态 | 的 | 贫困 | 和 | 温和的 | 出生 | 被剥夺的 | 她 | 的 | 亲密的 |

['frendʃɪps] ;

| friendships | ; |
|---|---|
| 友谊 | ; |

她贫困的出身和娇生惯养的家境使她缺乏亲密的友谊；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪn'sɪstənt] ['kreɪvɪŋ] .

| there | was | nothing | in | her | life | that | could | explain | this | insistent | craving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 她 | 生活 | 那 | 可以 | 解释 | 这 | 坚持 | 渴望 | . |

她生活中没有任何事情可以解释这种挥之不去的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | then | Chance | enlightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 机会 | 开明 | 她 | . |

然后，命运让她茅塞顿开。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] ['sʌnlaɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ɒv; əv][reɪn]['wɔːtə(r)] [ðæt] ['dæp(ə)ld][ðə; ði][skweə(r)] .

| The | March | sunlight | flashed | in | the | pools | of | rain | water | that | dappled | the | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 阳光 | 闪光灯 | 在 | 这 | 游泳池 | 的 | 雨 | 水 | 那 | 斑驳的 | 这 | 正方形 | . |

三月的阳光照耀着广场上斑驳的雨水洼地。

['djʊərɪŋ][em] . - [si'estə][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['saɪləns] ;

| During | M | . | Jêrome's | siesta | the | house | lay | under | a | spell | of | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | M | . | - | 午休 | 这 | 房子 | 躺 | 在下面 | 一个 | 拼写 | 的 | 沉默 | ; |

在杰罗姆先生午睡的时候，房子里一片寂静；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ ,riː'frein ] [frɒm; frəm] ['krækɪŋ] .

| even | the | furniture | refrained | from | cracking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 家具 | 克制 | 从 | 裂纹 | . |

就连家具也没有开裂。

- , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

| **Noémi** | **,** | **like** | **all** | **the** | **other** | **women** | **in** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 其他 | 女性 | 在 | 这 | 镇 | , |

诺埃米，就像镇上所有其他女性一样，

[sæt] ['səʊɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf]

| **sat** | **sewing** | **just** | **inside** | **one** | **of** | **the** | **ground** | **floor** | **windows** | **;** | **the** | **shutters** | **were** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 缝纫 | 只是 | 里面 | 一 | 的 | 这 | 地面 | 地面 | 视窗 | ; | 这 | 百叶窗 | 是 | 一半 |

[kləʊzd] .

| **closed** | **.** |
|---|---|
| 关闭 | . |

她坐在底楼一扇窗户内侧缝衣服；百叶窗半开着。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['mendɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

| **Her** | **work** | **-** | **table** | **was** | **covered** | **with** | **mending** | **,** | **some** | **of** | **which** | **had** | **fallen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | - | 桌子 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 修补 | , | 一些 | 的 | 哪个 | 有 | 倒下 |

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

她的工作台上堆满了待缝补的衣物，有些已经掉到了地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wiːlz] [ˌaʊt'saɪd] ,

| **There** | **was** | **a** | **noise** | **of** | **wheels** | **outside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 噪音 | 的 | 车轮 | 外部 | , |

外面传来车轮转动的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [gɪg][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| **and** | **she** | **saw** | **that** | **a** | **light** | **gig** | **had** | **drawn** | **up** | **close** | **to** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 那 | 一个 | 光 | 演出 | 有 | 绘制 | 向上 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | . |

她看到一艘轻型帆船停靠在窗边。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , ['ɒbviəsli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['gaɪd(ə)ns] , [bʌt; bət][ðə; ði]

| **A** | **young** | **man** | **sat** | **holding** | **the** | **reins** | **,** | **obviously** | **in** | **search** | **of** | **guidance** | **,** | **but** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 卫星 | 保持 | 这 | 缰绳 | , | 明显地 | 在 | 搜索 | 的 | 指导 | , | 但 | 这 |

[skweə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

| **square** | **was** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 正方形 | 曾是 | 空的 | . |

一个年轻人坐在那里，手里拿着缰绳，显然是在寻求指引，但广场上空无一人。

- [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **Noémi** | **pushed** | **the** | **shutters** | **wide** | **open** | **and** | **the** | **young** | **man** | **turned** | **towards** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 推动 | 这 | 百叶窗 | 宽的 | 打开 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 转向 | 向 | 她 | , |

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

| **took** | **off** | **his** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , |

诺埃米把百叶窗完全打开，那个年轻人转过身来，脱下帽子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] .

| **and** | **asked** | **to** | **be** | **directed** | **to** | **Dr** | **.** | **Pieuchon's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 到 | 是 | 指导 | 到 | 博士 | . | - | 房子 | . |

并要求指引他去皮尤雄医生的家。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,

| **She** | **told** | **him** | **the** | **way** | **,** | **and** | **he** | **bowed** | **,** | **touched** | **his** | **horse** | **with** | **the** | **whip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 这 | 方式 | , | 和 | 他 | 鞠躬 | , | 感动 | 他的 | 马 | 和 | 这 | 鞭 | , |

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| **and** | **disappeared** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | . |

她告诉他路线，他鞠了一躬，用鞭子抽了抽马，然后消失了。

- [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['plaɪɪŋ]

| Noémi | took | up | her | mending | again | and | spent | the | rest | of | the | day | plying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 向上 | 她 | 修补 | 再次 | 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 合奏 |

[hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ,

| her | needle | , |
|---|---|---|
| 她 | 针 | , |

诺埃米又开始缝补衣服，一整天都在忙着针线活。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [left] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| her | thoughts | far | from | the | face | that | had | left | its | image | in | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 远的 | 从 | 这 | 脸 | 那 | 有 | 左边 | 它是 | 图像 | 在 | 她 | 头脑 | . |

她的思绪早已远离了那张在她脑海中留下深刻印象的脸。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [jʌŋ] [mæn] [drəʊv] [baɪ] [ə'gen] .

| The | next | day | , | at | the | same | time | , | the | unknown | young | man | drove | by | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 未知 | 年轻的 | 男人 | 驾驶 | 经过 | 再次 | . |

第二天同一时间，那位陌生的年轻人再次驾车经过。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ,

| He | did | not | stop | , | but | , | as | he | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 停止 | , | 但 | , | 作为 | 他 | 通过了 | , |

他没有停下来，而是经过时，

[druː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtəz] .

| drew | in | the | reins | slightly | and | looked | in | through | the | half | - | closed | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 这 | 缰绳 | 轻微地 | 和 | 看起来 | 在 | 通过 | 这 | 一半 | - | 关闭 | 百叶窗 | . |

他微微收紧缰绳，透过半掩的百叶窗向里望去。

[hiː; hi] [baʊd] .

| He | bowed | . |
|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | . |

他鞠了一躬。

[æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

| At | the | evening | meal | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 一顿饭 | , |

晚餐时，

[em] . - [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [priːst] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . - [sʌn]

| M | . | Jêrome | said | he | had | it | from | the | priest | that | Dr | . | Pieuchon's | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 说 | 他 | 有 | 它 | 从 | 这 | 牧师 | 那 | 博士 | . | - | 儿子 |

[wɒz; wəz] [wɜːs] ,

| was | worse | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 更糟 | , |

杰罗姆先生说他从神父那里得知，皮厄雄医生的儿子病情更严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [huːz] ['meθəd] [wɒz; wəz] ['haɪli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hæd; həd] [biːn]

| and | that | a | young | doctor | whose | method | was | highly | thought | of | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 年轻的 | 医生 | 谁 | 方法 | 曾是 | 高度 | 想法 | 的 | 有 | 到过 |

[kɔːld] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌb] - ['priːfektʃə(r)] .

| called | in | from | the | sub | - | prefecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 从 | 这 | 子 | - | 州 | . |

而且，当地还请来了一位医术备受推崇的年轻医生。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [tjuːˌbɜːkjʊ'ləʊsɪs] [wɪð] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪədiːn] [ɪn] ['hevi] ['dəʊsɪz] ;

| He | treated | tuberculosis | with | tincture | of | iodine | in | heavy | doses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 结核 | 和 | 酊剂 | 的 | 碘 | 在 | 重的 | 剂量 | ; |

他用大剂量碘酊治疗肺结核；

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [drɒps] [daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

| the | patient | had | to | swallow | hundreds | of | drops | diluted | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 有 | 到 | 吞 | 数百 | 的 | 滴 | 稀 | 和 | 水 | . |

病人不得不吞下数百滴用水稀释的液体。

[em] . - [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ daut ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [jʌŋ] - ['stʌmək] [kʊd; kəd]
**M . Jêrome expressed his doubts as to whether young Pieuchon's stomach could**
M . - 表达 他的 疑虑 作为 到 无论 年轻的 - 胃 可以
[kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)] .
**cope with such a mixture .**
应付 和 这样的 一个 混合物 .

杰罗姆先生表示怀疑，小皮厄雄的胃是否能承受这样的混合物。

['evri] [deɪ] [ðə; ði][gɪg] [drəʊv] [baɪ] ,
**Every day the gig drove by ,**
每一个 天 这 演出 驾驶 经过 ,

每天演出结束后，车子都会从旁边经过。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ sləu ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] ,
**and every day it slowed down in front of the Péloueyre house ,**
和 每一个 天 它 减速 向下 在 正面 的 这 - 房子 ,

每天，车子都会在佩卢埃雷家门前慢下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [hɑ:f] - [kləʊzd] .
**but the shutters always remained half - closed .**
但 这 百叶窗 总是 剩余 一半 - 关闭 .

但百叶窗总是半开着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [weə(r)] - [sæt] [ˌʌn'si:n] .
**The young doctor bowed to the strip of shadow where Noémi sat unseen .**
这 年轻的 医生 鞠躬 到 这 条 的 阴影 在哪里 - 卫星 看不见 .

年轻的医生向诺埃米隐身的阴影处鞠了一躬。

[ðə; ði] [taʊn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪədi:n][kjʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [ɪn][ðə; ði]
**The town became interested in the iodine cure , and all the consumptives in the**
这 镇 成为 感兴趣的 在 这 碘 治愈 , 和 全部 这 肺痨 在 这
['dɪstrɪkt] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ;
**district adopted it ;**
区 已采用 它 ;

镇上的人都对碘疗法产生了兴趣，该地区的所有肺结核患者都采用了这种疗法；

['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [jʌŋ] - [wɒz; wəz] [ɪm'pru:vɪŋ] .
**people said that young Pieuchon was improving .**
人们 说 那 年轻的 - 曾是 改善 .

人们说年轻的皮尤雄进步很快。

[sprɪŋ] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
**Spring came before its appointed time ,**
春天 来了 前 它是 任命 时间 ,

春天提前到来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [brəʊk] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .
**and at the end of March the warmth broke the bonds of winter .**
和 在 这 结尾 的 行进 这 温暖 打破 这 债券 的 冬天 .

三月底，温暖的天气打破了冬天的束缚。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] - [ʌn'drest] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] ;
**One evening Noémi undressed with her window open ;**
一 晚上 - 脱光衣服 和 她 窗户 打开 ;

一天晚上，诺埃米开着窗户脱衣服；

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
**she rested her elbows on the sill and looked out into the darkness in a state**
她 休息 她 肘部 在 这 窗台 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 在 一个 状态
[ɒv; əv] ['melənkəli] ['hæpinəs] [ðæt] [prɪ'klu:dɪd] [sli:p] .
**of melancholy happiness that precluded sleep .**
的 忧郁 幸福 那 排除 睡觉 .

她将手肘撑在窗台上，望着黑暗，心中充满忧郁的幸福，难以入眠。

[æt; ət] [naɪt] , [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət]['prəʊses] , [ðɪs] [mænz] [feɪs] , [ˌhɪðə'tuː] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| At | night | , | by | some | secret | process | , | this | man's | face | , | hitherto | little | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 经过 | 一些 | 秘密 | 过程 | , | 这 | 男人的 | 脸 | , | 迄今为止 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 |

[veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| vague | impression | , |
|---|---|---|
| 模糊的 | 印象 | , |

夜里，通过某种秘密手段，这个人的脸，此前只不过是一个模糊的印象，

[bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['vɪʒuəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

| became | almost | a | visual | revelation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 几乎 | 一个 | 视觉的 | 启示 | . |

简直是一场视觉上的震撼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] :

| For | the | first | time | , | she | deliberately | allowed | her | thoughts | to | dwell | upon | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 故意地 | 允许 | 她 | 想法 | 到 | 住 | 之上 | 它 | : |

她第一次刻意让自己的思绪停留在这件事上：

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| this | stranger | had | bowed | to | her | each | day | without | even | seeing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 有 | 鞠躬 | 到 | 她 | 每个 | 天 | 没有 | 甚至 | 看到 | 她 | . |

这个陌生人每天都向她鞠躬，甚至都没见过她。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [ɪf] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| Would | it | not | be | more | suitable | if | , | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 不是 | 是 | 更多的 | 合适的 | 如果 | , | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

如果第二天早上这样做，岂不是更合适吗?

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ?

| she | were | to | open | the | shutters | and | return | his | greeting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 打开 | 这 | 百叶窗 | 和 | 返回 | 他的 | 问候 | ? |

她是否应该打开百叶窗，回应他的问候?

[ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| A | decision | to | do | this | produced | a | pleasant | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 决定 | 到 | 做 | 这 | 生产 | 一个 | 令人愉快的 | 情感 | , |

做出这个决定让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .

| and | she | stood | awhile | at | the | window | before | getting | into | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 一会儿 | 在 | 这 | 窗户 | 前 | 获得 | 进入 | 床 | . |

她在窗边站了一会儿，然后才上床睡觉。

[ʃiː; ʃi] [i'vəukt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli]

| She | evoked | what | she | had | seen | during | the | few | seconds | of | their | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唤起 | 什么 | 她 | 有 | 已见 | 期间 | 这 | 很少 | 秒 | 的 | 他们的 | 仅有的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] :

| conversation | : |
|---|---|
| 对话 | : |

她回忆起在他们唯一一次交谈的短短几秒钟里所看到的一切：

[blæk] ['kɜːli] [heə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [reɪzd] [hæt] ; [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [θɪk] [red] [lɪps] ;

| black | curly | hair | beneath | the | raised | hat | ; | a | short | moustache | and | thick | red | lips | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 卷曲 | 头发 | 下面 | 这 | 提高 | 帽子 | ; | 一个 | 短的 | 胡子 | 和 | 厚的 | 红色的 | 嘴唇 | ; |

帽檐下露出黑色卷发；留着短胡子，嘴唇红润饱满；

[ə; eɪ] [rʌf] [twiːd] [suːt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] ['pɒkɪt] [ðə; ði][klɑːsp][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen]

| a | rough | tweed | suit | , | and | from | its | pocket | the | clasp | of | a | fountain | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 粗花呢 | 套装 | , | 和 | 从 | 它是 | 口袋 | 这 | 搭扣 | 的 | 一个 | 喷泉 | 笔 |

['ʃaɪnɪŋ] ;

| shining | ; |
|---|---|
| 灼灼 | ; |

一套粗糙的粗花呢西装，口袋里露出一支闪闪发光的钢笔笔扣；

[nəʊ][taɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɒft] ['tʌsɔː; 'tʌsə] [ʃɜːt] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] .

| no | tie | , | but | a | soft | tussore | shirt | , | open | at | the | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 领带 | , | 但 | 一个 | 柔软的 | 柞蚕 | 衬衫 | , | 打开 | 在 | 这 | 脖子 | . |

没有系领带，而是穿了一件柔软的柞蚕丝衬衫，领口敞开。

- , [huːz] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'stɪŋktɪv] , [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kʌstəmd]

| Noémi | , | whose | impulses | were | generally | instinctive | , | was | , | however | , | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 冲动 | 是 | 一般来说 | 本能 | , | 曾是 | , | 然而 | , | 习惯 |

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

| to | examining | her | conscience | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 她 | 良心 | . |

诺埃米虽然行事通常凭本能，但她却习惯于反省自己的良心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] [naʊ] ,

| She | was | on | her | guard | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 警卫 | 现在 | , |

她现在提高了警惕。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][bed] ;

| and | the | first | alarm | came | when | she | was | kneeling | by | her | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 警报 | 来了 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 跪着 | 经过 | 她 | 床 | ; |

当她跪在床边时，第一个警报响起；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| she | had | to | begin | her | prayers | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 开始 | 她 | 祈祷 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

她不得不一遍又一遍地重新开始祈祷。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn'truːdɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] .

| for | a | sunburnt | smiling | face | intruded | itself | into | her | communion | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 晒伤 | 微笑 | 脸 | 入侵 | 本身 | 进入 | 她 | 圣餐 | 和 | 上帝 | . |

一张晒伤的笑脸闯入了她与上帝的交流。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| She | lay | for | some | time | , | a | prey | to | this | apparition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | 幻影 | , |

她躺了好一会儿，成了这幽灵的猎物。

[ænd; ənd][ə'pɒn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][klɪə(r)] [θɔːt] [ðæt] [rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] - ['trʌbld]

| and | upon | waking | the | first | clear | thought | that | rose | out | of | her | dream | - | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 醒来 | 这 | 第一的 | 清除 | 想法 | 那 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 她 | 梦 | - | 麻烦 |

['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .

| consciousness | was | that | she | would | soon | be | seeing | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意识 | 曾是 | 那 | 她 | 会 | 很快 | 是 | 看到 | 他 | 再次 | . |

醒来后，她从梦境中清醒过来，第一个清晰的念头就是她很快就能再次见到他了。

[ɔːl] [θruː] [mæs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , - [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| All | through | mass | that | morning | , | Noémi | kept | her | face | hidden | in | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 大量的 | 那 | 早晨 | , | - | 保留 | 她 | 脸 | 隐 | 在 | 她 | 双手 | . |

那天上午做弥撒的时候，诺埃米一直用双手捂着脸。

['djʊərɪŋ][em] . - [si'estə][ðə; ði][gɪg] [drəʊv] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ 'slækən ] [spiːd] ,

| During | M | . | Jêrome's | siesta | the | gig | drove | past | , | and | slackened | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | M | . | - | 午休 | 这 | 演出 | 驾驶 | 过去的 | , | 和 | 松弛 | 速度 | , |

杰罗姆先生午睡时，马车驶过，速度放慢了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kləʊzd] .

| but | the | shutters | on | the | ground | floor | of | the | Péloueyre | house | were | all | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 百叶窗 | 在 | 这 | 地面 | 地面 | 的 | 这 | - | 房子 | 是 | 全部 | 关闭 | . |

但佩卢埃雷家一楼的百叶窗全部都关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['letə(r)][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒiːn][ɪn]['pærɪs] ; -

| It | was | then | that | the | disquieting | letter | was | sent | to | Jean | in | Paris | ; | Noémi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 这 | 令人不安的 | 信 | 曾是 | 发送 | 到 | 让 | 在 | 巴黎 | ; | - |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

| had | written | , |
|---|---|---|
| 有 | 书面 | , |

就在那时，那封令人不安的信寄给了身在巴黎的让；诺埃米在信中写道：

" [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] .

| " | I | miss | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 错过 | 你 | . |

“我想你。

" ['leɪtlɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɪg] [drəʊv] [pɑːst] ,

| " | Lately | she | had | been | sitting | in | the | dark | room | until | the | gig | drove | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最近 | 她 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 | 直到 | 这 | 演出 | 驾驶 | 过去的 | , |

“最近她总是待在黑暗的房间里，直到演出车辆驶过。”

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mendɪŋ] .

| and | then | had | pushed | open | the | shutters | and | taken | up | her | mending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 推动 | 打开 | 这 | 百叶窗 | 和 | 已采取 | 向上 | 她 | 修补 | . |

然后她推开百叶窗，开始缝补衣服。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['əʊvə(r)] - ['skruːpjələsnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn]

| One | afternoon | , | she | came | to | the | conclusion | that | over | - | scrupulousness | was | a | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | , | 她 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 超过 | - | 一丝不苟 | 曾是 | 一个 | 罪 |

[laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] .

| like | any | other | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 任何 | 其他 | . |

一天下午，她得出结论：过于谨慎和其他罪过一样，也是一种罪过。

" [aɪm] ['getɪŋ] [wɜːkt] [ʌp]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | I'm | getting | worked | up | over | nothing | at | all | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 获得 | 工作 | 向上 | 超过 | 没有什么 | 在 | 全部 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我真是小题大做了，”她心想。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz]

| and | decided | to | lean | out | of | the | window | and | return | the | young | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 倾斜 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 和 | 返回 | 这 | 年轻的 | 医生的 |

['griːtɪŋ] .

| greeting | . |
|---|---|
| 问候 | . |

于是他决定探出窗外，向这位年轻医生回以问候。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| She | thought | she | heard | the | rattle | of | wheels | and | her | hand | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 听到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 车轮 | 和 | 她 | 手 | 去 | 到 | 这 |

['fɑːsnɪŋ] ,

| fastening | , |
|---|---|
| 紧固 | , |

她似乎听到了车轮的嘎嘎声，于是她的手伸向了车门扣。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði][gɪg][dɪd][nɒt] [draɪv] [pɑːst] .

| but | for | the | first | time | for | a | fortnight | the | gig | did | not | drive | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 一个 | 两星期 | 这 | 演出 | 做过 | 不是 | 驾驶 | 过去的 | . |

但两周以来，演出第一次没有从我身边经过。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [em] . - [hɪz; ɪz][və'lɪəriən] ,

| When | the | time | came | to | give | M | . | Jêrome | his | valerian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | 到 | 给 | M | . | - | 他的 | 缬草 | , |

到了该把缬草交给杰罗姆先生的时候，

-  [kʊd; kəd] [nɒt] [help]  ['telɪŋ]  [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]  -

| Noémi | could | not | help | telling | him | that | the | new | doctor | had | not | visited | the | Pieuchons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 帮助 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 新的 | 医生 | 有 | 不是 | 到访 | 这 | - |

,

,

,

诺埃米忍不住告诉他，那位新医生并没有去皮埃雄家看过病。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]  ['lɜ:nɪd]  [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'ri:læps] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| and | she | learned | that | the | invalid | had | had | a | relapse | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 无效的 | 有 | 有 | 一个 | 复发 | 这 | 天 | 前 | , |

她得知那位病人前一天病情复发了。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['aɪədi:n] .

| that | he | could | no | longer | take | the | iodine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 拿 | 这 | 碘 | . |

他不能再服用碘了。

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd]  [brɔ:t]  [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd]  ['hemərɪdʒ]  ;

| The | priest | had | brought | the | news | of | a | bad | hemorrhage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 有 | 带来 | 这 | 消息 | 的 | 一个 | 坏的 | 出血 | ; |

牧师带来了病人大出血的消息；

[ðə; ði]  [sprɪŋ]  [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]  [kən'sʌmptɪv]  .

| the | spring | was | a | dangerous | time | of | the | year | for | consumptives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 曾是 | 一个 | 危险的 | 时间 | 的 | 这 | 年 | 为了 | 肺痨 | . |

春天对于肺痨患者来说是一年中最危险的时期。

[hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ]  [rɪ'pɔ:tɪd]  [ðæt] ['dɑ:ktər;  dreɪv] .  -  [hæd; həd]  ['kwɒrəld]  [wɪð] [hɪz; ɪz]  [jʌŋ]

| He | also | reported | that | Dr | . | Pieuchon | had | quarrelled | with | his | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 据报道 | 那 | 博士 | . | - | 有 | 争吵 | 和 | 他的 | 年轻的 |

['kɒli:g]  ,

| colleague | , |
|---|---|
| 同事 | , |

他还报告说，皮厄雄博士与他的年轻同事发生了争吵。

[hu:] [nəʊ]  [daʊt]  [wʊd]  [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə]  [ʃəʊ]  [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði]  ['neɪbəhʊd]  [ə'gen] .

| who | no | doubt | would | not | dare | to | show | himself | in | the | neighbourhood | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不 | 怀疑 | 会 | 不是 | 敢 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 这 | 邻里 | 再次 | . |

他无疑不敢再在附近露面了。

-  ['intəvju:d]  [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] ,  [helpt]  [kə'det]  [tu:; tə] [fəʊld] [ʌp] [ðə; ði]  ['wɒʃɪŋ]  ,

| Noémi | interviewed | one | of | the | farmers | , | helped | Cadette | to | fold | up | the | washing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 接受采访 | 一 | 的 | 这 | 农民 | , | 帮助 | 女学员 | 到 | 折叠 | 向上 | 这 | 洗涤 | , |

诺埃米采访了一位农民，并帮卡黛特叠衣服。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑ:k]  [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] .

| and | at | six | o'clock | went | to | her | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 六 | 点钟 | 去 | 到 | 她 | 虔诚 | . |

六点钟，她去做祷告了。

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ]  [həʊm]  , [ʃi:; ʃi]  [kɔ:ld]  [ɪn] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] -  [haʊs]  .

| On | her | way | home | , | she | called | in | as | usual | at | her | parents | ' | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 方式 | 家 | , | 她 | 称为 | 在 | 作为 | 通常 | 在 | 她 | 父母 | - | 房子 | . |

回家途中，她像往常一样顺道去了父母家。

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)]  , [ʃi:; ʃi]  [kəm'pleɪnd]  [ɒv; əv] [ə; eɪ]  ['hedeɪk]  , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

| After | dinner | , | she | complained | of | a | headache | , | and | went | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | , | 她 | 抱怨 | 的 | 一个 | 头痛 | , | 和 | 去 | 到 | 她 | 房间 | . |

晚饭后，她抱怨头疼，然后回房间了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['æktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊltri] ;

| She | began | to | lead | a | more | active | life | , | and | occupied | herself | with | the | poultry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 带领 | 一个 | 更多的 | 积极的 | 生活 | , | 和 | 占领 | 她自己 | 和 | 这 | 家禽 | ; |

她开始过上更加积极的生活，并忙于养家禽；

[hɜː(r); hə(r)] [ bruːd ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

| her | broods | were | a | great | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幼崽 | 是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | . |

她的后代非常成功。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['səʊʃ(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | she | remembered | social | obligations | and | , | in | her | best | clothes | , | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 社会的 | 义务 | 和 | , | 在 | 她 | 最好的 | 衣服 | , | 制成 | 她 |

['ænjuəl] [raʊnd] [ɒv; əv] ['vɪzɪts] ,

| annual | round | of | visits | , |
|---|---|---|---|---|
| 年度的 | 圆形的 | 的 | 访问 | , |

然后她想起了社交礼仪，于是穿上最好的衣服，开始了她一年一度的拜访行程。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| the | solemn | practice | of | all | the | ladies | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 实践 | 的 | 全部 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 镇 | . |

这是全镇女士们的一项庄严习俗。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] .

| After | that | came | the | farmers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 来了 | 这 | 农民 | . |

随后是农民。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [ʌp] [baɪ] ['hevi] [fɑːm]

| She | enjoyed | driving | along | the | forest | roads | that | had | been | opened | up | by | heavy | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 享受 | 驾驶 | 沿着 | 这 | 森林 | 道路 | 那 | 有 | 到过 | 打开 | 向上 | 经过 | 重的 | 农场 |

[kɑːts] .

| carts | . |
|---|---|
| 购物车 | . |

她喜欢沿着由重型农用马车开辟出的林间道路驾车行驶。

- ['grænsʌn] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['kəʊtʃmən] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] .

| Cadette's | grandson | sat | beside | her | , | acting | as | coachman | on | these | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 孙子 | 卫星 | 旁 | 她 | , | 表演 | 作为 | 马车夫 | 在 | 这些 | 场合 | . |

卡黛特的孙子坐在她旁边，在这些场合担任马车夫。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [draɪd] ['brækən] ;

| There | were | splashes | of | yellow | gorse | in | the | dried | bracken | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 水花 | 的 | 黄色的 | 金雀花 | 在 | 这 | 干燥 | 蕨类植物 | ; |

干枯的蕨类植物中点缀着几株黄色的金雀花；

[ə; eɪ] [fjuː] [ded] [liːvz] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊks] [ɪn] [tremblɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːm]

| a | few | dead | leaves | clung | to | the | oaks | in | trembling | resistance | to | the | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 死的 | 树叶 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 橡树 | 在 | 发抖 | 反抗 | 到 | 这 | 温暖的 |

['sʌðəli] [briːz] .

| southerly | breeze | . |
|---|---|---|
| 南风 | 微风 | . |

几片枯叶颤抖着挂在橡树上，抵抗着温暖的南风。

[ə; eɪ] [raʊnd] [puːl] [held] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɔːl] ['redɪʃ] [trʌŋks] , [dɑːk] ['feðəri]

| A | round | pool | held | the | untroubled | reflection | of | tall | reddish | trunks | , | dark | feathery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圆形的 | 水池 | 握住 | 这 | 平静无波 | 反射 | 的 | 高的 | 微红 | 树干 | , | 黑暗的 | 羽毛状的 |

[griːn] ['fəʊliɪdʒ] ,

| green | foliage | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 叶子 | , |

圆形水池中静静地倒映着高耸的红褐色树干和深绿色的羽状树叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

| and | the | blue | of | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 天空 | . |

还有蔚蓝的天空。

['rezɪn] [wɒz; wəz] ['uːzɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['freʃli] [meɪd] [ ɪn'siʒən ] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ,

| Resin | was | oozing | from | innumerable | freshly | made | incisions | in | the | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树脂 | 曾是 | 渗出 | 从 | 无数 | 新鲜的 | 制成 | 切口 | 在 | 这 | 松树 | , |

树脂从松树上无数新切开的伤口中渗出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] .

| and | the | heat | of | the | sun | filled | the | air | with | its | pungent | odour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | 已填 | 这 | 空气 | 和 | 它是 | 泼辣 | 气味 | . |

烈日当空，空气中弥漫着刺鼻的气味。

[ðə; ði] ['kuːkuːz] [sɒft] [nəʊts] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] ['ʌðə(r)] [sprɪŋz] ,

| The | cuckoo's | soft | notes | recalled | other | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜鹃鸟 | 柔软的 | 笔记 | 召回 | 其他 | 弹簧 | , |

杜鹃鸟柔和的鸣叫声让人想起其他的春天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [laːft] ['laɪthɑːtɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt]

| and | the | two | young | people | laughed | lightheartedly | as | the | jolting | of | the | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 年轻的 | 人们 | 笑了 | 轻松地 | 作为 | 这 | 剧烈震动 | 的 | 这 | 大车 |

[bʌmpt] [ðem; ðəm] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| bumped | them | against | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 撞 | 他们 | 反对 | 每个 | 其他 | . |

购物车颠簸着将两个年轻人撞到一起，两人都轻松地笑了起来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，

- [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [raʊnd]

| Noémi | was | so | tired | that | the | bailiff | had | to | be | asked | to | finish | the | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 这 | 法警 | 有 | 到 | 是 | 问 | 到 | 结束 | 这 | 圆形的 |

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑːrmz] .

| of | the | farms | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 农场 | . |

诺埃米太累了，以至于不得不请执达吏完成对农场的巡查。

[ɪk'sept] [æt; ət] [mæs] , [nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [rɪ'tɜːn] .

| Except | at | mass | , | no | one | saw | her | again | till | the | morning | of | Jean's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 大量的 | , | 不 | 一 | 锯 | 她 | 再次 | 直到 | 这 | 早晨 | 的 | 牛仔裤 | 返回 | . |

除了参加弥撒之外，直到让回来的那天早上，再也没有人见过她。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

[es]

| S |
|---|
| S |

S

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

| HE | went | to | the | station | and | waited | for | him | in | the | sunlight | on | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 阳光 | 在 | 这 | 平台 |

.

| : |
|---|
| . |

他去了车站，在阳光下的站台上等他。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊ] - [nekt] ['mʌzlɪn] [frɒk] [ænd; ənd] ['kɒtn] ['mɪt(ə)nz] ,

| She | wore | a | low | - | necked | muslin | frock | and | cotton | mittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 低的 | - | 颈部 | 细棉布 | 连衣裙 | 和 | 棉布 | 连指手套 | , |

她穿着一件低领薄纱连衣裙和棉质手套，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [tuː] ['kjuːpɪds]

| and | round | her | neck | hung | a | medallion | upon | which | were | painted | two | cupids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 悬挂 | 一个 | 奖章 | 之上 | 哪个 | 是 | 绘 | 二 | 丘比特 |

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊt] .

| struggling | with | a | goat | . |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 和 | 一个 | 山羊 | . |

她的脖子上挂着一枚奖章，上面画着两个丘比特与一只山羊搏斗。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlz] ;

| Some | children | were | trying | to | walk | upon | one | of | the | rails | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 孩子们 | 是 | 尝试 | 到 | 走 | 之上 | 一 | 的 | 这 | 铁轨 | ; |

有些孩子试图走在其中一根铁轨上；

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .

| the | whistle | of | the | little | train | could | be | heard | long | before | it | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨 | 的 | 这 | 小的 | 火车 | 可以 | 是 | 听到 | 长的 | 前 | 它 | 出现 | . |

小火车还没出现，就能听到它的汽笛声。

- [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['məʊmənt] [ʃʊd; ʃəd]

| Noémi | was | determined | that | her | emotion | at | the | approaching | moment | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 决定 | 那 | 她 | 情感 | 在 | 这 | 接近 | 片刻 | 应该 |

[biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

| be | one | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 喜悦 | . |

诺埃米决心在即将到来的时刻，她的情绪必须是喜悦的。

[ɪn] [dʒiːnz] ['æbsəns] , [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['sɜːt(ə)n]

| In | Jean's | absence | , | her | memory | of | his | features | had | undergone | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 牛仔裤 | 缺席 | , | 她 | 记忆 | 的 | 他的 | 特征 | 有 | 经历 | 肯定 |

[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] ;

| modifications | ; |
|---|---|
| 修改 | ; |

在让不在的这段时间里，她对他的容貌特征的记忆发生了一些变化；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɑːr 'iː] - [krɪ'eɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

| she | had | as | it | were | re | - | created | him | in | a | form | that | was | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 作为 | 它 | 是 | 关于 | - | 创建 | 他 | 在 | 一个 | 形式 | 那 | 曾是 | 不 | 更长 |

[rɪ'pʌlsɪv] ,

| repulsive | , |
|---|---|
| 丑恶 | , |

她仿佛将他重塑成一个不再令人厌恶的形象。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [ˌriː'drɔːn] .

| and | her | mental | image | of | him | was | insidiously | redrawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 精神的 | 图像 | 的 | 他 | 曾是 | 阴险地 | 重新绘制 | . |

她对他的印象被悄然改变了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['lʌvɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ]

| She | was | so | intent | upon | loving | him | that | she | believed | herself | to | be | only | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 意图 | 之上 | 爱 | 他 | 那 | 她 | 相信 | 她自己 | 到 | 是 | 仅有的 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪnz] [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [klɑːsp] [ðɪs] [ˌʌn'rɪəl] [dʒiːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| for | the | train's | arrival | that | she | might | clasp | this | unreal | Jean | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火车的 | 到达 | 那 | 她 | 可能 | 搭扣 | 这 | 虚幻 | 让 | 在 | 她 | 武器 | . |

她一心想爱他，以至于她相信自己只是在等待火车到来，好将这个虚幻的让拥入怀中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [glɑːns] [mait] [hæv; həv] [ 'flʌtə ] [ə'genst]

| It | was | true | that | the | ghost | of | a | longing | glance | might | have | fluttered | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 渴望 | 瞥一眼 | 可能 | 有 | 飘动 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tə'wɔːdz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] ,

| her | will | towards | another | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 向 | 其他 | 脸 | , |

的确，一丝渴望的目光或许曾不由自主地飘向另一张脸庞。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [wʌns] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sə'dʒestʃən]

| but | before | God | there | had | never | once | entered | her | mind | even | the | suggestion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 上帝 | 那里 | 有 | 绝不 | 一次 | 进入 | 她 | 头脑 | 甚至 | 这 | 建议 |

[ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

| of | indiscretion | . |
|---|---|---|
| 的 | 轻率 | . |

但在上帝面前，她从未有过哪怕一丝轻率的念头。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

| And | in | return | for | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 返回 | 为了 | 这 | , |

作为回报，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

| she | felt | sure | she | would | be | granted | the | relief | of | seeing | a | husband | get | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 会 | 是 | 的确 | 这 | 宽慰 | 的 | 看到 | 一个 | 丈夫 | 得到 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [treɪn] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huːz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns]

| the | train | quite | different | from | the | one | whose | departure | had | been | a | deliverance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 相当 | 不同的 | 从 | 这 | 一 | 谁 | 离开 | 有 | 到过 | 一个 | 解救 |

.

:

.

她确信自己会如释重负地看到一个丈夫从火车里出来，而这个丈夫的离开将她视为一种解脱。

[dʒiːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði][step][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] .

| Jean | made | his | appearance | upon | the | step | of | a | second | - | class | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 制成 | 他的 | 外貌 | 之上 | 这 | 步 | 的 | 一个 | 第二 | - | 班级 | 运输 | . |

让出现在一辆二等车厢的台阶上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dʒiːn] [naʊ] ,

| He | was | indeed | a | different | Jean | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的确 | 一个 | 不同的 | 让 | 现在 | , |

他现在的确已经变成了另一个人了。

[ænd; ənd] - ['grænsʌn] ['iːgəli] [tʊk] [ðə; ði] [və'liːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [hændz] .

| and | Cadette's | grandson | eagerly | took | the | valise | from | his | thin | white | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 孙子 | 急切地 | 采取 | 这 | 手提箱 | 从 | 他的 | 薄的 | 白色的 | 双手 | . |

卡黛特的孙子急切地从他那双瘦削白皙的手中接过手提箱。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn] - [ɑːm] : " [bʌt; bət][dʒiːn] , [dɪə(r)] , [jʊr; jər]

| He | walked | unsteadily | down | the | platform | on | Noémi's | arm | : | " | But | Jean | , | dear | , | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 不稳定地 | 向下 | 这 | 平台 | 在 | - | 手臂 | : | " | 但 | 让 | , | 亲爱的 | , | 你是 |

[ɪl] !

| ill | ! |
|---|---|
| 患病的 | ! |

他拄着诺埃米的胳膊，摇摇晃晃地走下站台："但是让，亲爱的，你生病了！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jiː; ji][dɪd][ɪn][hɪm] .

| " | and | he | saw | as | much | change | in | her | as | she | did | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 锯 | 作为 | 很多 | 改变 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 他 | . |

"他看到了她身上发生的巨大变化，就像她看到了他身上发生的巨大变化一样。"

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] !

| How | she | had | improved | because | of | his | absence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 改进 | 因为 | 的 | 他的 | 缺席 | ! |

因为他的离开，她进步了很多!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] ['stʌntɪd] [meɪl]

| She | was | even | more | the | resplendent | female | and | he | the | wizened | stunted | male |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 这 | 灿烂 | 女性 | 和 | 他 | 这 | 干瘪 | 发育不良 | 男性 |

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [priːsts] ['pɑːlə(r)] [nɒt][səʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| than | in | the | priest's | parlour | not | so | many | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 牧师的 | 客厅 | 不是 | 所以 | 许多 | 几个月 | 前 | . |

与几个月前在牧师客厅里相比，她更像一位光彩照人的女性，而他则更像一位饱经风霜、矮小精悍的男性。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | couple | caused | a | good | deal | of | whispering | at | the | station | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫妻 | 导致 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 耳语 | 在 | 这 | 车站 | , | 和 | 这 |

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzeɪdʒənt] ,

| presence | of | the | newsagent | , |
|---|---|---|---|---|
| 在场 | 的 | 这 | 报刊亭 | , |

这对夫妇在车站引起了不少窃窃私语，而报刊亭老板的出现也加剧了这种议论。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [fɪld] [dʒiːn] [wɪð] [ʃeɪm] .

| the | station | master | , | and | the | porter | , | filled | Jean | with | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 掌握 | , | 和 | 这 | 搬运工 | , | 已填 | 让 | 和 | 耻辱 | . |

车站站长和搬运工让让感到羞愧。

- [sed] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['drɪvn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| Noémi | said | : | " | I | should | have | driven | to | meet | you | in | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | : | " | 我 | 应该 | 有 | 驱动 | 到 | 见面 | 你 | 在 | 这 | 运输 | . |

诺埃米说："我应该乘马车去接你。"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] ?

| Why | didn't | you | write | me | that | you | were | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 写 | 我 | 那 | 你 | 是 | 患病的 | ? |

你为什么不告诉我你生病了?

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz]

| " | And | when | they | reached | the | house | , | she | prepared | his | bed | and | washed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 房子 | , | 她 | 准备 | 他的 | 床 | 和 | 洗过 | 他的 |

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;

| face | and | hands | ; |
|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 双手 | ; |

"他们到家后，她为他铺好床，并帮他洗了脸和手；

[ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['næpkɪn] ,

| she | put | a | table | at | his | elbow | , | covered | it | with | a | white | napkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 桌子 | 在 | 他的 | 弯头 | , | 涵盖 | 它 | 和 | 一个 | 白色的 | 餐巾 | , |

她把一张小桌子放在他胳膊肘旁边，用一块白餐巾盖住。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [rɪ'vjuːz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [ˌʌn'red] , [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | gave | him | the | pile | of | reviews | that | had | accumulated | , | unread | , | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 这 | 桩 | 的 | 评论 | 那 | 有 | 积累 | , | 未读 | , | 在 | 他的 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

然后把在他不在期间积攒的一堆未读评论交给了他。

[dʒiːn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['wɒtʃɪz] [ɪts] [nɜːs] .

| Jean | watched | her | with | his | sharp | little | eyes | , | as | a | child | watches | its | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 观看 | 她 | 和 | 他的 | 锋利的 | 小的 | 眼睛 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | 手表 | 它是 | 护士 | . |

让用他那双锐利的小眼睛注视着她，就像孩子注视着保姆一样。

[em] . - [wɒz; wəz] [ə'genst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn]['dɒktə(r)] - ;

| M | . | Jêrome | was | against | calling | in | Doctor | Pieuchon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 反对 | 呼叫 | 在 | 医生 | - | ; |

杰罗姆先生反对请皮厄雄医生来诊治;

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪl]

| he | was | exasperated | at | the | idea | of | anyone | in | the | house | being | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 恼怒 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 任何人 | 在 | 这 | 房子 | 存在 | 患病的 |

[bʌt; bət] [hɪm'self] .

| but | himself | . |
|---|---|---|
| 但 | 他自己 | . |

他一想到家里除了他自己以外还有人生病，就感到非常恼火。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] ['beəli] [ɪn] [bed] [wen] [hiː; hi] [tuː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

| His | son | was | barely | in | bed | when | he | too | retired | to | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子 | 曾是 | 仅仅 | 在 | 床 | 什么时候 | 他 | 也 | 退休 | 到 | 他的 | , |

他儿子刚躺下，他就回房休息了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| declaring | himself | to | be | suffering | agonies | of | pain | in | every | part | of | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 他自己 | 到 | 是 | 痛苦 | 痛苦 | 的 | 疼痛 | 在 | 每一个 | 部分 | 的 | 他的 | 身体 |

[ænd; ənd] ['laʊdli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [kə'det] .

| and | loudly | refusing | the | proffered | attentions | of | Cadette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高声 | 拒绝 | 这 | 提供的 | 注意 | 的 | 女学员 | . |

他声称自己全身疼痛难忍，并大声拒绝了卡黛特的照顾。

- [went] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [nɒt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| Noémi | went | to | him | as | soon | as | she | could | , | not | to | see | how | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 到 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | , | 不是 | 到 | 看 | 如何 | 他 | 曾是 | , |

诺埃米一有机会就去看他，但不是为了看他怎么样了。

[bʌt; bət][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| but | to | get | his | permission | to | call | in | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 得到 | 他的 | 允许 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 医生 | . |

但要得到他的许可才能叫医生过来。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

| He | refused | point | - | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 观点 | - | 空白的 | . |

他断然拒绝了。

- [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɜːm] - ['rɪdn] [sʌn] .

| Pieuchon | would | not | leave | the | bedside | of | his | germ | - | ridden | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 不是 | 离开 | 这 | 床头 | 的 | 他的 | 细菌 | - | 骑 | 儿子 | . |

皮尤雄寸步不离地守在身患细菌的儿子床边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [waɪ] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði]

| If | she | wanted | to | see | a | doctor | , | why | not | send | for | the | young | man | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 看 | 一个 | 医生 | , | 为什么 | 不是 | 发送 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 |

['aɪədiːn] ?

| iodine | ? |
|---|---|
| 碘 | ? |

如果她想看医生，为什么不叫那个带着碘酒的年轻人过来呢?

- [lʊkt] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] ,

| Noémi | looked | away | , | saying | that | she | had | no | confidence | in | him | , | and | anyhow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 离开 | , | 说 | 那 | 她 | 有 | 不 | 信心 | 在 | 他 | , | 和 | 无论如何 | , |

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒɜːrmz] ,

| speaking | of | germs | , |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 细菌 | , |

诺埃米别过脸去，说她对他没有信心，而且，说到细菌，

['wʌznt] [hiː; hi] [ə'tendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kən'sʌmptɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ?

| **wasn't** | **he** | **attending** | **all** | **the** | **consumptives** | **in** | **the** | **district** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 参加 | 全部 | 这 | 肺痨 | 在 | 这 | 区 | ? |

他难道不是负责给该地区所有的肺结核患者看病吗?

[em] . - ['saɪlənst] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgrəli] :

| **M** | **.** | **Jêrome** | **silenced** | **her** | **angrily** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 沉默 | 她 | 愤怒地 | : |

杰罗姆先生愤怒地制止了她:

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɒp]

| **he** | **had** | **said** | **all** | **he** | **had** | **to** | **say** | **and** | **would** | **thank** | **her** | **to** | **stop** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 全部 | 他 | 有 | 到 | 说 | 和 | 会 | 感谢 | 她 | 到 | 停止 |

[ 'pestə ] [hɪm] ;

| **pestering** | **him** | **;** |
|---|---|---|
| 纠缠 | 他 | ; |

他已经把该说的话都说完了，并感谢她不要再纠缠他;

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

| **whereupon** | **he** | **turned** | **his** | **nose** | **to** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他 | 转向 | 他的 | 鼻子 | 到 | 这 | 墙 | , |

于是他把鼻子转向墙壁，

[ænd; ənd][æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [keɪm] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] " [əʊ] , [gɒd] !

| **and** | **at** | **regular** | **intervals** | **came** | **the** | **sighing** | **and** | **the** | **"** | **Oh** | **,** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 常规的 | 间隔 | 来了 | 这 | 叹息 | 和 | 这 | " | 哦 | , | 上帝 | ! |

叹息声和"哦，上帝！"的呼喊声不时响起。

[əʊ] , [gɒd] !

| **Oh** | **,** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! |

我的天哪!

" [ðæt] [juːst] [tuː; tə]['weɪkən][dʒiːn][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| **"** | **that** | **used** | **to** | **waken** | **Jean** | **in** | **the** | **silence** | **of** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 用过的 | 到 | 唤醒 | 让 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

"那声音过去常常在寂静的夜里把珍吵醒。"

- [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ʌn'fəʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [bed] .

| **Noémi** | **found** | **the** | **housemaid** | **unfolding** | **an** | **emergency** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成立 | 这 | 保姆 | 展开 | 一个 | 紧急情况 | 床 | . |

诺埃米发现女佣正在展开一张应急床。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][dʒiːn][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] , [tuː]

| **All** | **that** | **could** | **be** | **seen** | **of** | **Jean** | **was** | **a** | **pair** | **of** | **bright** | **feverish** | **eyes** | **,** | **two** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 让 | 曾是 | 一个 | 一对 | 的 | 明亮的 | 发烧 | 眼睛 | , | 二 |

['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] ,

| **flaming** | **cheeks** | **,** |
|---|---|---|
| 炽盛 | 脸颊 | , |

人们只能看到珍一双明亮而炽热的眼睛，以及两颊绯红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [ðæt] [siːmd] [mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| **and** | **a** | **nose** | **that** | **seemed** | **more** | **pointed** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 鼻子 | 那 | 似乎 | 更多的 | 尖 | 比 | 曾经 | . |

鼻子似乎比以前更尖了。

[hiː; hi] [ 'stʌtə ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] : [hiː; hi][wɒz; wəz][kəʊld][ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] ;

| **He** | **stuttered** | **out** | **his** | **complaints** | **:** | **he** | **was** | **cold** | **in** | **the** | **big** | **bed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结巴 | 出去 | 他的 | 投诉 | : | 他 | 曾是 | 寒冷的 | 在 | 这 | 大的 | 床 | ; |

他结结巴巴地抱怨道：大床上很冷;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] ,

| he | had | always | preferred | a | narrow | one | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 首选 | 一个 | 狭窄的 | 一 | 和 | 现在 | , |

他一直偏爱窄一些的，现在，

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] ,

| at | least | until | after | the | doctor | had | examined | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 直到 | 后 | 这 | 医生 | 有 | 检查 | 他 | , |

至少在医生检查完他之前是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [tə'geðə(r)] .

| it | would | be | unwise | for | them | to | sleep | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 失策 | 为了 | 他们 | 到 | 睡觉 | 一起 | . |

他们同床共枕是不明智的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['prəʊtest] , [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [hæd; həd] [dɪ'siːvd]

| She | would | have | liked | to | protest | , | to | pretend | that | his | objections | had | deceived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 反对 | , | 到 | 假装 | 那 | 他的 | 反对意见 | 有 | 受骗 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她本想提出抗议，假装他的反对意见欺骗了她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

| but | the | words | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 会 | 不是 | 来 | . |

但他却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ;

| She | leaned | over | and | kissed | his | moist | forehead | , | but | he | turned | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 超过 | 和 | 亲吻 | 他的 | 潮湿 | 前额 | , | 但 | 他 | 转向 | 离开 | ; |

她俯身亲吻了他湿润的额头，但他却转过身去；

[ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| the | gratitude | that | had | prompted | the | kiss | was | horrible | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感激 | 那 | 有 | 提示 | 这 | 吻 | 曾是 | 可怕 | 到 | 他 | . |

他觉得，促使他献上这个吻的感激之情令人作呕。

[ðə; ði] [deɪ] [druː] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['dɪzməli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

| The | day | drew | peacefully | and | dismally | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 画 | 和平地 | 和 | 令人沮丧地 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

一天平静而又凄凉地结束了。

[dʒiːn] [slept] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] , ['əʊnli] ['weɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [spuːn] [ 'tiŋkl ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] .

| Jean | slept | in | the | silent | room | , | only | waking | when | the | spoon | tinkled | against | the | saucer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 睡着了 | 在 | 这 | 沉默的 | 房间 | , | 仅有的 | 醒来 | 什么时候 | 这 | 勺子 | 叮叮当当 | 反对 | 这 | 碟子 | . |

珍在寂静的房间里睡着了，只有勺子敲击碟子发出叮当声时才会醒来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] - [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk] ,

| He | was | not | very | ill | , | but | Noémi | supported | him | while | he | drank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 患病的 | , | 但 | - | 有 | 他 | 尽管 | 他 | 喝 | , |

他病得并不重，但诺埃米在他喝酒时一直陪伴着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swˈbləʊd] ['sləʊli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [ɑːm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek]

| and | he | swallowed | slowly | in | order | to | keep | her | cool | arm | behind | his | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吞咽 | 缓慢地 | 在 | 命令 | 到 | 保持 | 她 | 凉爽的 | 手臂 | 在后面 | 他的 | 脖子 |

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

他慢慢地咽了口唾沫，以便尽可能长时间地让她冰凉的手臂留在他的脖子后面。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

| At | dusk | the | church | bells | began | to | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黄昏 | 这 | 教会 | 铃铛 | 开始 | 到 | 戒指 | , |

黄昏时分，教堂的钟声响起。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ['grænsʌn] : " [hjuː] ! ['diə] ! " ;

| and | from | the | court | came | the | voice | of | Cadette's | grandson | : | " | Hue | ! | Dia | ! | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 法庭 | 来了 | 这 | 嗓音 | 的 | - | 孙子 | : | " | 色调 | ！ | 迪亚 | ！ | " | ; |

从法庭上传来卡黛特的孙子的声音："Hue！Dia！"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːnɪsɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

| he | was | harnessing | one | of | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 利用 | 一 | 的 | 这 | 马匹 | . |

他正在给其中一匹马套上马具。

[em] . - [hɑːf] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpəd] ,

| M | . | Jêrome | half | opened | the | door | ; | his | bare | feet | were | slippered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 一半 | 打开 | 这 | 门 | ; | 他的 | 裸 | 脚 | 是 | 拖鞋 | , |

杰罗姆先生把门半开着；他光着的脚上穿着拖鞋。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [æn; ən] [əʊld] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['spɒtɪd] [wɪð] ['medsn; 'medɪsn] .

| and | he | wore | an | old | dressing | gown | spotted | with | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 穿着 | 一个 | 老的 | 敷料 | 袍 | 斑 | 和 | 药品 | . |

他穿着一件沾满药渍的旧睡袍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] ,

| He | was | ashamed | of | his | behaviour | an | hour | or | two | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 行为 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 自从 | , |

一两个小时前，他为自己的行为感到羞愧。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | wanted | to | be | forgiven | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 是 | 已原谅 | 为了 | 它 | , |

并希望得到原谅。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɜː(r); wə(r)] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)]

| but | the | pretended | reasons | for | his | visit | were | anxiety | and | a | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 假装 | 原因 | 为了 | 他的 | 访问 | 是 | 焦虑 | 和 | 一个 | 欲望 |

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [kən'dɪʃn] .

| to | be | reassured | as | to | his | son's | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 放心 | 作为 | 到 | 他的 | 儿子的 | 状况 | . |

但他假装来访的原因是焦虑不安，想要确认儿子的病情。

[kə'det] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)]

| Cadette | had | been | ordered | to | send | her | grandson | to | fetch | the | young | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女学员 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 发送 | 她 | 孙子 | 到 | 拿来 | 这 | 年轻的 | 医生 |

[wɪð] [ðə; ði] ['aɪədiːn] .

| with | the | iodine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 碘 | . |

卡黛特奉命派她的孙子去请那位带着碘酒的年轻医生来。

[dʒiːn] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] — [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest]

| Jean | objected | that | he | was | only | a | little | tired | — | a | few | days | ' | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 反对 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | — | 一个 | 很少 | 天 | - | 休息 |

[wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [faɪnd] [nəʊ]

| was | all | he | needed | — | and | when | he | came | the | doctor | would | find | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 他 | 需要 | — | 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | 这 | 医生 | 会 | 寻找 | 不 |

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːdʒənt] [kɔːl] .

| justification | for | such | an | urgent | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理由 | 为了 | 这样的 | 一个 | 紧迫的 | 称呼 | . |

让-皮埃尔反驳说他只是有点累了——只需要休息几天——等他来了，医生肯定找不到任何理由让他这么紧急就医。

- [sæt] ['saɪləntli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['kɔːnə(r)] ;

| Noémi | sat | silently | in | her | shadowy | corner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 默默 | 在 | 她 | 阴暗的 | 角落 | ; |

诺埃米静静地坐在阴暗的角落里；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [kɑːt] - [wiːlz] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ænd; ənd] ,

| she | listened | to | the | rattle | of | cart | - | wheels | growing | fainter | and | fainter | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 大车 | - | 车轮 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | 和 | , |

她听着车轮的嘎嘎声越来越远，越来越弱，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)] ['eni] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ʃiː; ʃi] [wept] .

| without | a | sob | or | any | movement | of | her | body | , | she | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 哭泣 | 或者 | 任何 | 移动 | 的 | 她 | 身体 | , | 她 | 哭泣 | . |

她没有发出呜咽声，身体也没有丝毫动静，只是默默地哭泣。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] [ pelt ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ 'heisən ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| A | sudden | shower | pelted | against | the | windows | , | hastening | the | fall | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 淋浴 | 被毛皮覆盖 | 反对 | 这 | 视窗 | , | 加速 | 这 | 落下 | 的 | 夜晚 | , |

一阵突如其来的暴雨拍打着窗户，加速了夜幕的降临。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][dʒiːn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] [kə'det] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ]

| and | neither | she | nor | Jean | thought | of | lighting | the | lamp | until | Cadette | came | to | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 她 | 也不 | 让 | 想法 | 的 | 灯光 | 这 | 灯 | 直到 | 女学员 | 来了 | 到 | 躺 |

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [nɪə(r)] [dʒiːnz] [bed] .

| a | table | for | supper | near | Jean's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 为了 | 晚餐 | 靠近 | 牛仔裤 | 床 | . |

直到卡黛特来到让的床边摆放晚餐桌时，她和让才想到要点亮灯。

[waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt] ,

| While | they | ate | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 吃 | , |

他们吃东西的时候，

- [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Noémi | asked | him | whether | he | had | finished | the | work | for | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 他 | 无论 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 工作 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 |

[gɒn] [tuː; tə]['pærɪs] .

| gone | to | Paris | . |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 巴黎 | . |

诺埃米问他是否完成了他去巴黎的目的的工作。

[dʒiːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .

| Jean | shook | his | head | , | and | she | asked | no | further | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 她 | 问 | 不 | 更远 | 问题 | . |

让摇了摇头，她没有再问什么。

[ðə; ði] [kɑːt] [ 'klætə ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .

| The | cart | clattered | again | in | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 咔嗒咔嗒地 | 再次 | 在 | 这 | 法庭 | . |

马车在院子里再次发出哐当声。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [dʒiːn] [sed] , [ænd; ənd] - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [edʒd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | There's | the | doctor | , | " | Jean | said | , | and | Noémi | stood | up | and | edged | away | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 医生 | , | " | 让 | 说 | , | 和 | - | 站立 | 向上 | 和 | 边缘 | 离开 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['læmplaɪt] .

| the | lamplight | . |
|---|---|---|
| 这 | 灯光 | . |

“医生在那儿，”让说道，诺埃米站起身，悄悄地从路灯下走了出去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [laɪk] [ðə; ði]

| The | sound | of | his | voice | and | footsteps | were | to | her | ears | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 和 | 脚步声 | 是 | 到 | 她 | 耳朵 | 喜欢 | 这 |

['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [stɔːm] .

| rumbling | of | an | imminent | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 隆隆声 | 的 | 一个 | 迫在眉睫 | 风暴 | . |

他的声音和脚步声在她听来，就像暴风雨即将来临前的隆隆声。

[kə'det] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['staʊtə(r)][ðæn; ðən] -

| Cadette | opened | the | door | and | he | entered | the | room | looking | stouter | than | Noémi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女学员 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 寻找 | 更粗壮 | 比 | - |

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

| had | expected | ; |
|---|---|---|
| 有 | 预期的 | ; |

卡黛特打开门，他走进房间，看起来比诺埃米预想的要壮实一些；

['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] " ['hænsəm] ['dev(ə)l] .

| people | called | him | a | " | handsome | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 称为 | 他 | 一个 | " | 英俊的 | 魔鬼 | . |

人们称他为“英俊的魔鬼”。

" [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlə(r)] ;

| " | He | had | black | hair | and | a | high | colour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 黑色的 | 头发 | 和 | 一个 | 高的 | 颜色 | ; |

他有一头黑发，脸色红润；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bəʊldli] [sɔːt] - [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ['evri] ['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| his | eyes | boldly | sought | Noémi's | and | then | slowly | followed | every | contour | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 大胆地 | 寻求 | - | 和 | 然后 | 缓慢地 | 随后 | 每一个 | 轮廓 | 的 | 她 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

他的目光大胆地寻找着诺埃米，然后缓缓地沿着她身体的每一处曲线游移。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

| He | too | had | been | thinking | about | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 也 | 有 | 到过 | 思维 | 关于 | 她 | ! |

他也一直在想她！

- ['trembld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][əb'skjʊərəti] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]

| Noémi | trembled | in | her | haven | of | obscurity | while | the | doctor | examined | the | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 颤抖 | 在 | 她 | 避风港 | 的 | 朦胧 | 尽管 | 这 | 医生 | 检查 | 这 | 无效的 |

.

:

.

医生检查病人时，诺埃米在她隐蔽的避风港里瑟瑟发抖。

" [pliːz] [ˌʌn'bʌtn] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] .

| " | Please | unbutton | your | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 解开 | 你的 | 衬衫 | . |

请解开衬衫的扣子。

[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪl] [duː; də] , ['mædəm] .

| A | handkerchief | will | do | , | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手帕 | 将要 | 做 | , | 夫人 | . |

夫人，手帕就可以了。

[naʊ] [kaʊnt] ['θɜːti] - [wʌn] , ['θɜːti] - [tuː] , ['θɜːti] - [θriː] . . . .

| Now | count | thirty | - | one | , | thirty | - | two | , | thirty | - | three | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 数数 | 三十 | - | 一 | , | 三十 | - | 二 | , | 三十 | - | 三 | . | . | . | . |

现在数到三十一，三十二，三十三.....

" [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [dʒiːnz] [prə'truːdɪŋ] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] ['evɪdənt] .

| " | In | the | lamplight | Jean's | protruding | bones | were | pitifully | evident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 灯光 | 牛仔裤 | 突出 | 骨头 | 是 | 可怜地 | 明显 | . |

在灯光下，让·突出的骨头显得格外可怜。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn] [em] . - [kən'dɪʃn] ,

| No | , | there | was | nothing | alarming | in | M | . | Péloueyre's | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 令人担忧 | 在 | M | . | - | 状况 | , |

不，佩卢埃先生的病情并无任何令人担忧之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| but | they | would | have | to | keep | an | eye | on | his | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 他的 | 肺 | . |

但他们必须密切关注他的肺部状况。

[ə; eɪ] ['tɒnɪk] [wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['kækədaɪl] .

| A | tonic | was | prescribed | , | and | some | injections | of | cacodyl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 补品 | 曾是 | 规定 | , | 和 | 一些 | 注射 | 的 | 卡可啶 | . |

医生开了滋补药，还注射了一些卡可啶。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət]

| From | time | to | time | during | the | examination | the | young | doctor | glanced | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 期间 | 这 | 考试 | 这 | 年轻的 | 医生 | 瞥了一眼 | 在 |

- .

| Noémi | . |
|---|---|
| - | . |

检查过程中，这位年轻的医生不时地瞥一眼诺埃米。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [hɪm]

| How | could | he | help | thinking | that | it | was | she | who | had | contrived | to | get | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 帮助 | 思维 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | 有 | 人为的 | 到 | 得到 | 他 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ?

| into | the | house | ? |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | ? |

他怎能不认为一定是她想方设法把他弄进这栋房子的呢?

[ɪf] [nɒt] ,

| If | not | , |
|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , |

如果不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| it | was | absurd | to | have | asked | a | doctor | to | drive | four | miles | in | the | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 荒诞 | 到 | 有 | 问 | 一个 | 医生 | 到 | 驾驶 | 四 | 英里 | 在 | 这 | 晚上 |

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] .

| to | examine | a | young | man | who | was | suffering | from | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 检查 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 曾是 | 痛苦 | 从 | 疲劳 | . |

让医生在晚上驱车四英里去给一个感到疲劳的年轻人检查身体，这简直太荒谬了。

[hiː; hi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| He | sat | for | a | while | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 为了 | 一个 | 尽管 | 和 | 他们 | , |

他和他们一起坐了一会儿。

['pɒndərəsli] [di'naɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kjʊə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]

| ponderously | denying | that | he | had | ever | pretended | he | could | cure | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉重地 | 否认 | 那 | 他 | 有 | 曾经 | 假装 | 他 | 可以 | 治愈 | 这样的 | 一个 |

[əd'vɑːnst] [keɪs] [æz; əz] [jʌŋ] - [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪədiːn] ['triːtmənt] .

| advanced | case | as | young | Pieuchon | with | his | iodine | treatment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 案件 | 作为 | 年轻的 | - | 和 | 他的 | 碘 | 治疗 | . |

他煞有介事地否认自己曾假装能用碘疗法治愈像年轻的皮尤雄这样严重的病例。

[hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] [drɔ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] ['mæskjəlɪn] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

| His | rustic | drawl | made | a | deep | masculine | sound | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乡村 | 拖长音 | 制成 | 一个 | 深的 | 男性 | 声音 | 在 | 这 | 房间 | . |

他那略带沙哑的嗓音在房间里发出低沉浑厚的男性声音。

- [felt] [hɜ:'self] ['bi:ɪŋ] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔ:] ['əʊnli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃædəʊi] [fɔ:m] .

| Noémi | felt | herself | being | watched | , | but | the | young | man | saw | only | a | silent | shadowy | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 她自己 | 存在 | 观看 | , | 但 | 这 | 年轻的 | 男人 | 锯 | 仅有的 | 一个 | 沉默的 | 阴暗的 | 形式 | . |

诺埃米感觉自己被人注视着，但那个年轻人看到的只是一个沉默的影子。

[hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [fɔ:r'stɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,

| He | spoke | of | forestalling | the | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 阻止 | 这 | 疾病 | , |

他谈到了预防这种疾病的方法，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [em] . - [wɒz; wəz] [laɪk] [sɔɪl] ['speʃəli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][bə'sɪlaɪ] :

| and | explained | that | M | . | Péloueyre | was | like | soil | specially | prepared | for | the | growth | of | bacilli | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 那 | M | . | - | 曾是 | 喜欢 | 土壤 | 特别 | 准备 | 为了 | 这 | 生长 | 的 | 杆菌 | : |

并解释说，佩卢埃先生就像是专门为细菌生长而准备的土壤：

" [ai] [mait] [kɔ:l] [hɪm] - - - [sɔɪl] .

| " | I | might | call | him | ' | tuberculisable | ' | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 称呼 | 他 | - | - | - | 土壤 | . |

“我可能会称他为‘易患结核病的’土壤。”

['dɪd(ə)nt][ðə; ði] [leɪt] [ˌɛmˌɛm'i:] .

| Didn't | the | late | Mme | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 晚的 | 夫人 | . |

已故的夫人不是吗?

- [daɪ][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ?

| Péloueyre | die | of | consumption | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 死 | 的 | 消耗 | ? |

佩卢埃雷死于肺结核?

" [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑ:gən] [fel] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm] [lɪps] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] .

| " | The | technical | jargon | fell | strangely | from | lips | that | were | made | for | kissing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 技术的 | 行话 | 跌倒 | 奇怪的 | 从 | 嘴唇 | 那 | 是 | 制成 | 为了 | 接吻 | . |

“那些技术术语从天生适合接吻的嘴唇上奇怪地吐了出来。”

[em] . - [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [wɒtʃt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,

| M | . | Péloueyre | would | have | to | be | watched | , | the | doctor | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 会 | 有 | 到 | 是 | 观看 | , | 这 | 医生 | 说 | , |

医生说，佩卢埃先生需要密切观察。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

| and | he | stood | up | expecting | the | usual | request | to | call | again | to | see | his | patient | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 向上 | 期待 | 这 | 通常 | 要求 | 到 | 称呼 | 再次 | 到 | 看 | 他的 | 病人 | . |

他站起身来，以为会像往常一样接到再次打电话去看望病人的请求。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| But | Noémi | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 沉默的 | , |

但诺埃米沉默不语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] ['blʌntli] ['weðə(r)] [em] . - [wʊd] [laɪk] [hɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]

| and | he | asked | bluntly | whether | M | . | Péloueyre | would | like | him | to | continue | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 直截了当地 | 无论 | M | . | - | 会 | 喜欢 | 他 | 到 | 继续 | 他的 |

['vɪzɪts] ,

| visits | , |
|---|---|
| 访问 | , |

他直截了当地问佩卢埃先生是否希望他继续来访。

[ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɪn'dʒekʃnz] .

| if | only | to | give | him | the | injections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 到 | 给 | 他 | 这 | 注射 | . |

哪怕只是为了给他打针。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , - ?

| " | What | do | you | think | , | Noémi | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | - | ? |

“你觉得怎么样，诺埃米？”

" [nəʊ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][dʒiːn] [ɑːskt] [ə'gen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] .

| " | No | reply | was | forthcoming | and | Jean | asked | again | , | thinking | she | had | not | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 回复 | 曾是 | 即将推出 | 和 | 让 | 问 | 再次 | , | 思维 | 她 | 有 | 不是 | 听到 | . |

“没有得到任何回应，珍妮又问了一遍，心想她可能没听到。”

" [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - ; [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kʌm] [ə'gen] ?

| " | Say | what | you | think | , | Noémi | ; | shall | the | doctor | come | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 什么 | 你 | 思考 | , | - | ; | 将 | 这 | 医生 | 来 | 再次 | ? |

“诺埃米，说说你的想法；医生还要再来吗？”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

| " | This | time | she | brought | out | a | reply | : | " | It | will | be | quite | unnecessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 她 | 带来 | 出去 | 一个 | 回复 | : | " | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 不必要 | , |

这一次她回应道：“完全没有必要。”

" [ænd; ənd][dʒiːn][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| " | and | Jean | was | afraid | that | he | would | take | offence | at | the | tone | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 让 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 他 | 会 | 拿 | 罪行 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 她 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

简担心他会因为她的语气而生气。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| He | put | the | burden | of | the | decision | upon | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 决定 | 之上 | 这 | 医生 | , |

他把做决定的重担推给了医生。

[huː] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [sent]

| who | replied | without | embarrassment | that | he | would | come | the | moment | he | was | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回复 | 没有 | 尴尬 | 那 | 他 | 会 | 来 | 这 | 片刻 | 他 | 曾是 | 发送 |

[fɔː(r); fə(r)] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

他毫不尴尬地回答说，只要接到召唤，他就会立刻赶来。

- [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ priː'siːd, priː- ][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

| Noémi | took | the | lamp | and | preceded | him | out | of | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 这 | 灯 | 和 | 之前 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | ; |

诺埃米拿起灯，走在他前面出了房间；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [breθ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈræpɪdli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steəz]

| then | she | felt | his | warm | breath | upon | her | neck | as | she | rapidly | descended | the | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 毛毡 | 他的 | 温暖的 | 气息 | 之上 | 她 | 脖子 | 作为 | 她 | 快速 | 下降 | 这 | 楼梯 |

.

:

.

然后，当她快速走下楼梯时，她感觉到了他温暖的呼吸喷在她的脖子上。

[ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| The | cart | was | waiting | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | , |

手推车停在门口等着呢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈsaɪd] - [ˈgrænsʌn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [glɑːns]

| and | he | took | his | seat | beside | Cadette's | grandson | without | receiving | a | single | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 旁 | - | 孙子 | 没有 | 接收 | 一个 | 单身的 | 瞥一眼 |

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

他径直走到卡黛特的孙子旁边坐下，卡黛特甚至都没看他一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ klʌk ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] [huːz] [haɪnd] [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gliːm]

| The | boy | clucked | to | the | horse | whose | hind | quarters | were | visible | in | the | gleam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 咯咯叫 | 到 | 这 | 马 | 谁 | 后 | 四分之一 | 是 | 可见的 | 在 | 这 | 闪耀 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [lait] .

| of | the | carriage | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 运输 | 光 | . |

男孩对着马儿咯咯叫，马车灯光照耀下，马的后半身清晰可见。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] - [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] ,

| Then | the | wind | blew | out | the | lamp | Noémi | was | holding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 风 | 吹 | 出去 | 这 | 灯 | - | 曾是 | 保持 | , |

这时，一阵风吹灭了诺埃米手里的灯。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlaɪfləs] [haʊs] ,

| and | she | stood | in | the | darkness | upon | the | threshold | of | that | lifeless | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 黑暗 | 之上 | 这 | 临界点 | 的 | 那 | 无生命 | 房子 | , |

她站在那栋死气沉沉的房子门口，黑暗中，

[ˈlɪsənɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

| listening | while | the | noise | of | the | wheels | died | away | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 尽管 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 车轮 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

夜色中，车轮的噪音渐渐消失，我静静地聆听着。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [ˈtɒsɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ]

| She | could | not | sleep | , | for | Jean | was | tossing | feverishly | and | muttering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , | 为了 | 让 | 曾是 | 抛掷 | 狂热地 | 和 | 喃喃自语 |

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈfreɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈaɪən] [bed] .

| unintelligible | phrases | in | his | iron | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法理解 | 短语 | 在 | 他的 | 铁 | 床 | . |

她无法入睡，因为让在铁床上辗转反侧、发着高烧，嘴里还喃喃自语着一些听不懂的话。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [tʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedkləʊðz] ,

| She | got | up | to | tuck | in | the | bedclothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 到 | 塞进 | 在 | 这 | 床上用品 | , |

她起身去掖被子，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi]

| and | laid | her | hand | upon | his | forehead | as | though | he | were | the | baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 前额 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 这 | 婴儿 |

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | would | never | be | born | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 绝不 | 是 | 出生 | 到 | 她 | . |

她将手放在他的额头上，仿佛他是她永远不会出生的婴儿。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[tiː]

| T |
|---|
| T |

T

[wəʊ] [deɪz] ['leɪtə(r)] [dʒiːn] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊld] [laɪf] .

| WO | days | later | Jean | was | himself | again | and | he | dropped | back | into | his | old | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WO | 天 | 之后 | 让 | 曾是 | 他自己 | 再次 | 和 | 他 | 掉落 | 后退 | 进入 | 他的 | 老的 | 生活 | . |

两天后，让·皮埃尔恢复了正常，重新过上了他以前的生活。

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [em] . - [siː'estə] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['wɔːfeə(r)]

| He | stole | out | of | the | house | during | M | . | Jêrome's | siesta | to | carry | on | his | old | warfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 期间 | M | . | - | 午休 | 到 | 携带 | 在 | 他的 | 老的 | 战争 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['mægpaɪz] ,

| against | the | magpies | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 喜鹊 | , |

趁着杰罗姆先生午睡的时候，他偷偷溜出家门，继续与喜鹊们进行他以前的战争。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [feɪld] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| and | when | the | light | failed | he | entered | the | church | and | waited | until | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 光 | 失败的 | 他 | 进入 | 这 | 教会 | 和 | 等待 | 直到 | 那里 | 曾是 |

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

| nothing | for | it | but | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 去 | 家 | . |

当灯光熄灭时，他走进教堂，一直等到别无选择，只好回家。

- ['leɪtli] [ə'kwaɪəd] ['reɪdiəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ,

| Noémi's | lately | acquired | radiance | had | already | begun | to | fade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最近 | 获得 | 辐射 | 有 | 已经 | 开始 | 到 | 褪色 | , |

诺埃米最近焕发出的光彩已经开始消退了。

[ænd; ənd] [dʒiːn] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] [rɪŋz] [ə'piərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səʊ]

| and | Jean | saw | the | dark | rings | appearing | under | those | eyes | that | looked | at | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 锯 | 这 | 黑暗的 | 戒指 | 出现 | 在下面 | 那些 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 在 | 他 | 所以 |

['sædli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [səb'mɪsɪv] ['tendənəs] .

| sadly | and | with | such | submissive | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人遗憾的是 | 和 | 和 | 这样的 | 顺从者 | 压痛 | . |

让看到那双悲伤而又充满顺从温柔地望着他的眼睛下出现了黑眼圈。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [bed] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] - [tuː; tə]

| He | had | hoped | that | his | exile | from | the | nuptial | bed | would | enable | Noémi | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 那 | 他的 | 流亡 | 从 | 这 | 婚礼 | 床 | 会 | 使能够 | - | 到 |

[get] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

| get | used | to | having | him | at | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 用过的 | 到 | 拥有 | 他 | 在 | 家 | 再次 | . |

他曾希望，自己被逐出婚床能够让诺埃米逐渐习惯他再次回到家中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l]

| She | was | desperately | fighting | down | her | disgust | , | and | the | mental | struggle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝望地 | 斗争 | 向下 | 她 | 厌恶 | , | 和 | 这 | 精神的 | 斗争 |

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| was | telling | on | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 在 | 她 | . |

她拼命压抑着自己的厌恶感，这种精神上的折磨让她不堪重负。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Sometimes | she | called | him | in | the | night | to | come | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 称为 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | 到 | 来 | 到 | 她 | , |

有时她会在夜里打电话给他，让他来找她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

| and | when | he | pretended | to | be | asleep | she | got | up | and | kissed | him | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 假装 | 到 | 是 | 睡着了 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 亲吻 | 他 | 作为 | 他 |

[leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] — [ə; eɪ] [kɪs] [laɪk] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['lepə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [lɒŋ]

| lay | in | his | narrow | bed | — | a | kiss | like | those | given | to | lepers | by | the | saints | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 床 | — | 一个 | 吻 | 喜欢 | 那些 | 给定 | 到 | 麻风病人 | 经过 | 这 | 圣徒 | 的 | 长的 |

[ə'gəʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

当他假装睡着时，她起身亲吻了躺在狭窄床上的他——那是一个如同古代圣徒赐予麻风病人的吻。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lepə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [seɪnts]

| No | one | can | say | whether | the | lepers | were | refreshed | by | the | breath | of | saints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 说 | 无论 | 这 | 麻风病人 | 是 | 焕然一新 | 经过 | 这 | 气息 | 的 | 圣徒 |

[ə'pɒn][ðeə(r)] [sɔːrz] ,

| upon | their | sores | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 疮 | , |

谁也无法断言，麻风病人的伤口是否曾因圣人的气息而得到舒缓。

[bʌt; bət][dʒiːn] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] [frɒm; frəm]

| but | Jean | Péloueyre | had | reached | the | point | of | wrenching | himself | free | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | - | 有 | 达到 | 这 | 观点 | 的 | 扭动 | 他自己 | 自由的 | 从 |

[ðiːz] [ im'breis ] ,

| these | embraces | , |
|---|---|---|
| 这些 | 拥抱 | , |

但让·佩卢埃尔已经挣脱了这些束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [kraɪd] [ɪn]['hɒrə(r)] : " [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

| and | it | was | he | who | cried | in | horror | : | " | Let | me | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 哭 | 在 | 恐怖 | : | " | 让 | 我 | 独自的 | ! |

他惊恐地喊道："放开我！"

" ['tæŋg(ə)ld] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['laɪlək] [spred] [ðeə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] [dɑːk] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] ;

| " | Tangled | masses | of | lilac | spread | their | disorder | dark | against | the | high | garden | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纠缠不清 | 群众 | 的 | 紫丁香 | 传播 | 他们的 | 紊乱 | 黑暗的 | 反对 | 这 | 高的 | 花园 | 墙壁 | ; |

"成片的丁香枝蔓杂乱无章地蔓延开来，在花园高高的围墙上投下阴影；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [sɪ'rɪŋgə] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

| the | evening | air | was | heavy | with | the | scent | of | syringas | , | and | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 这 | 香味 | 的 | 丁香 | , | 和 | 作为 | 这 |

['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] ,

| daylight | faded | , |
|---|---|---|
| 日光 | 褪色 | , |

傍晚的空气中弥漫着丁香的香气，随着日光渐渐消逝，

[ðə; ði] [meɪ] - ['biːt(ə)lz] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['hʌmɪŋ] .

| the | may | - | beetles | began | their | humming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | - | 甲虫 | 开始 | 他们的 | 哼唱 | . |

五月金龟子开始嗡嗡叫了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈlɪtəni] [ðə; ði] [priːst] [sed] :

| It | was | the | month | of | May | and | after | the | Litany | the | priest | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 月 | 的 | 可能 | 和 | 后 | 这 | 连祷 | 这 | 牧师 | 说 | : |

当时是五月，诵读完祷文后，神父说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkwestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [igˌzæmiˈneiʃənz] [ɒv; əv]

| " | Your | prayers | are | requested | for | the | success | of | the | examinations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 祈祷 | 是 | 请求 | 为了 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 考试 | 的 |

['sevrəl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

| several | young | people | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年轻的 | 人们 | ; |

请大家为几位年轻人的考试祈祷，祝他们考试顺利；

[ðə; ði] ['mæridʒz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ; [ðə; ði] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | marriages | of | several | young | women | ; | the | conversion | of | a | father | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 的 | 一些 | 年轻的 | 女性 | ; | 这 | 转换 | 的 | 一个 | 父亲 | 的 | 一个 |

['fæməli] ;

| family | ; |
|---|---|
| 家庭 | ; |

几位年轻女性的婚姻；一位父亲的皈依；

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] . . . .

| the | health | of | a | young | man | who | is | dangerously | ill | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健康 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 是 | 危险地 | 患病的 | . | . | . | . |

一位身患重病的年轻人的健康状况.....

" ['evriwʌn] [nju:] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . - [sʌn] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]

| " | Everyone | knew | that | he | referred | to | Dr | . | Pieuchon's | son | who | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 知道 | 那 | 他 | 指 | 到 | 博士 | . | - | 儿子 | WHO | 曾是 | 现在 |

[pɑːst] [rɪˈkʌvəri] .

| past | recovery | . |
|---|---|---|
| 过去的 | 恢复 | . |

“大家都知道他指的是皮尤雄医生的儿子，他现在已经无法康复了。”

[ðə; ði][dʒuːn] ['lɪliz] [bluːmd] ,

| The | June | lilies | bloomed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 六月 | 百合花 | 盛开 | , |

六月百合花开了，

[ænd; ənd] - [wˈʌndəd] [waɪ] [dʒiːn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

| and | Noémi | wondered | why | Jean | no | longer | took | his | gun | with | him | when | he | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 想知道 | 为什么 | 让 | 不 | 更长 | 采取 | 他的 | 枪 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 |

[haʊs] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .

| house | after | lunch | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 后 | 午餐 | . |

诺埃米很纳闷，为什么让在午饭后出门时不再带枪了。

[ riˈplai ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['mægpaɪz][hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm]

| Replying | to | her | question | , | he | said | that | the | magpies | had | got | to | know | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 她 | 问题 | , | 他 | 说 | 那 | 这 | 喜鹊 | 有 | 得到 | 到 | 知道 | 他 |

[tuː] [wel] ;

| too | well | ; |
|---|---|---|
| 也 | 出色地 | ; |

他回答她的问题时说，喜鹊们已经和他太熟了；

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [dˈɛvəlz] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [kʌm] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

| the | cunning | devils | wouldn't | let | him | come | anywhere | near | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 魔鬼 | 不会 | 让 | 他 | 来 | 任何地方 | 靠近 | 他们 | . |

那些狡猾的恶魔根本不让他靠近它们。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ ˈræmbl ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :

| She | feared | that | his | rambles | were | too | much | for | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 那 | 他的 | 漫谈 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 他 | : |

她担心他的絮絮叨叨对他来说负担太重：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| he | had | usually | come | back | with | a | trace | of | animation | in | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通常 | 来 | 后退 | 和 | 一个 | 痕迹 | 的 | 动画片 | 在 | 他的 | 脸 | , |

他回来时脸上通常都会带着一丝神采奕奕。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] , [prɪˈtendɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [hiːt] [hæd; həd]

| but | now | he | was | always | white | and | dejected | , | pretending | that | the | heat | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 曾是 | 总是 | 白色的 | 和 | 垂头丧气 | , | 假装 | 那 | 这 | 热 | 有 |

[ˈteɪkən] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlə(r)] .

| taken | away | his | colour | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 离开 | 他的 | 颜色 | . |

但现在他总是脸色苍白，垂头丧气，假装是酷热夺走了他的血色。

[wʌn] [naɪt] - [hɜːd] [hɪm] [kɒf] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [ɑː(r); ə(r)]

| One | night | Noémi | heard | him | cough | several | times | and | asked | in | a | low | voice | : | " | Are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | - | 听到 | 他 | 咳嗽 | 一些 | 时代 | 和 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | " | 是 |

[juː; jʊ] [əˈsliːp] ,

| you | asleep | , |
|---|---|---|
| 你 | 睡着了 | , |

一天晚上，诺埃米听到他咳嗽了几声，便低声问道：“你睡着了吗？”

[dʒiːn] ?

| Jean | ? |
|---|---|
| 让 | ? |

珍妮?

" [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [ˈbɔðərɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ]

| " | He | told | her | his | throat | was | bothering | him | a | little | ; | it | was | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 她 | 他的 | 喉 | 曾是 | 烦人 | 他 | 一个 | 小的 | ; | 它 | 曾是 | 没有什么 |

[ˈsɪəriəs] .

| serious | . |
|---|---|
| 严肃的 | . |

“他告诉她，他的喉咙有点不舒服，但没什么大碍。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [kɒf] .

| But | she | knew | that | he | was | trying | not | to | cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 不是 | 到 | 咳嗽 | . |

但她知道他是在努力忍住咳嗽。

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] ,

| Lighting | a | candle | , | she | found | him | bathed | in | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 一个 | 蜡烛 | , | 她 | 成立 | 他 | 洗澡 | 在 | 汗 | , |

她点燃一支蜡烛，发现他浑身是汗。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | an | agony | of | apprehension | took | possession | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 痛苦 | 的 | 忧虑 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | . |

她顿时感到一阵强烈的恐惧和焦虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

| His | eyes | were | closed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 关闭 | , |

他双眼紧闭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs]

| and | he | gave | her | the | impression | of | being | intent | upon | some | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 她 | 这 | 印象 | 的 | 存在 | 意图 | 之上 | 一些 | 神秘 |

[ˈprəʊses] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪˈðɪn] [hɪm] .

| process | that | was | going | on | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过程 | 那 | 曾是 | 去 | 在 | 之内 | 他 | . |

他给她的印象是，他正全神贯注于体内正在进行的某种神秘过程。

[ðen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈtendəli] ,

| Then | he | opened | his | eyes | and | smiled | up | at | her | tenderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 微笑 | 向上 | 在 | 她 | 温柔地 | , |

然后他睁开眼睛，温柔地对她微笑。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɔːt] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈwəʊntɪd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

| and | into | the | confusion | of | her | mind | wrought | by | this | unwonted | show | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 困惑 | 的 | 她 | 头脑 | 锻 | 经过 | 这 | 不寻常的 | 展示 | 的 |

[əˈfekʃn] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [rɪˈkwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

| affection | came | a | whispered | request | for | a | drink | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 来了 | 一个 | 低声说道 | 要求 | 为了 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | . |

在这突如其来的亲昵举动让她心绪混乱之际，她低声请求喝杯水。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtemprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [sʌb] - [ˈnɔːm(ə)l][ænd; ənd] - [wɒz; wəz]

| The | next | morning | his | temperature | was | sub | - | normal | and | Noémi | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 他的 | 温度 | 曾是 | 子 | - | 普通的 | 和 | - | 曾是 |

[ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] .

| reassured | . |
|---|---|
| 放心 | . |

第二天早上他的体温偏低，诺埃米这才放心起来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] ,

| She | tried | to | persuade | him | not | to | go | out | after | lunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说服 | 他 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 后 | 午餐 | , |

她试图劝他午饭后不要出去，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [əˈveɪl] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [dɪsˈpliːzd] [hɪm] .

| but | her | efforts | were | of | no | avail | and | only | displeased | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 努力 | 是 | 的 | 不 | 可用 | 和 | 仅有的 | 不高兴 | 他 | . |

但她的努力毫无作用，反而让他不高兴了。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] ,

| He | took | out | his | watch | as | though | afraid | of | being | late | for | an | appointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 手表 | 作为 | 尽管 | 害怕的 | 的 | 存在 | 晚的 | 为了 | 一个 | 预约 | , |

他掏出手表，好像生怕赴约迟到似的。

[ænd; ənd][em] . - [ riˈmɑːk ] [ˈdʒəʊkɪŋli] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi]

| and | M | . | Jêrome | remarked | jokingly | that | Noémi | would | be | justified | in | thinking | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | M | . | - | 评论 | 开玩笑地 | 那 | - | 会 | 是 | 合理的 | 在 | 思维 | 他 |

[wɒz; wəz] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌæsɪgˈneɪʃn] .

| was | hurrying | off | to | some | assignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 匆忙 | 离开 | 到 | 一些 | 分配 | . |

杰罗姆先生开玩笑地说，诺埃米有理由认为他正匆匆赶去赴约。

[dʒiːn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] [ˈekəud] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| Jean | said | nothing | , | and | his | quick | steps | echoed | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 说 | 没有什么 | , | 和 | 他的 | 快的 | 步骤 | 回声 | 在 | 这 | 大厅 | . |

让一言不发，他急促的脚步声在走廊里回荡。

[stɔːm] [klaʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [spred] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

| Storm | clouds | began | to | spread | over | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风暴 | 云 | 开始 | 到 | 传播 | 超过 | 这 | 天空 | , |

暴风云开始在天空中蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] .

| and | the | leaves | hung | motionless | as | though | fixed | by | the | silence | of | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树叶 | 悬挂 | 静止不动 | 作为 | 尽管 | 固定的 | 经过 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 鸟类 | . |

树叶静静地垂着，仿佛被鸟儿的寂静定格了一般。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

| All | through | the | afternoon | Noémi | sat | by | the | window | looking | on | to | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 下午 | - | 卫星 | 经过 | 这 | 窗户 | 寻找 | 在 | 到 | 这 | 街道 | , |

整个下午，诺埃米都坐在窗边，望着街道。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɑːk] [fɪəz] .

| a | prey | to | dark | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 黑暗的 | 恐惧 | . |

成为黑暗恐惧的猎物。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] ['meʒəd] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səb'djuːd] [nəʊts] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| At | four | o'clock | a | measured | succession | of | subdued | notes | came | from | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 四 | 点钟 | 一个 | 测量 | 演替 | 的 | 低沉的 | 笔记 | 来了 | 从 | 这 | 教会 |

[bel] ,

| bell | , |
|---|---|
| 钟 | , |

四点钟时分，教堂的钟声传来一阵连绵不断的低沉钟声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ]

| and | she | crossed | herself | for | she | knew | someone | was | at | the | point | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 交叉 | 她自己 | 为了 | 她 | 知道 | 某人 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 |

.

| : |
|---|
| . |

她划了个十字，因为她知道有人即将死去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] : " [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] - ; [hiː; hi]['ɔːlməʊst][daɪd] [ðɪs]

| She | heard | a | voice | in | the | square | : | " | It's | for | young | Pieuchon | ; | he | almost | died | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 在 | 这 | 正方形 | : | " | 它是 | 为了 | 年轻的 | - | ; | 他 | 几乎 | 死亡 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

她听到广场上有人说："这是为了年轻的皮尤雄；他今天早上差点就死了。"

" [bɪg] ['reɪndrɒps] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hɒt] [dʌst] ,

| " | Big | raindrops | fell | into | the | hot | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大的 | 雨滴 | 跌倒 | 进入 | 这 | 热的 | 灰尘 | , |

大颗的雨滴落入滚烫的尘土中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| and | the | smell | of | the | approaching | storm | came | in | through | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 接近 | 风暴 | 来了 | 在 | 通过 | 这 | 窗户 | . |

暴风雨来临前的气息透过窗户飘了进来。

[em] . - [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] ,

| M | . | Jêrome | was | still | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | , |

杰罗姆先生还在睡觉。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['rɒbət] - [wɪð] [kə'det] .

| so | she | went | to | the | kitchen | to | talk | about | Robert | Pieuchon | with | Cadette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 到 | 讲话 | 关于 | 罗伯特 | - | 和 | 女学员 | . |

于是她去了厨房，和卡黛特谈论罗伯特·皮尤雄。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [def] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] ['toʊlɪŋ] .

| The | old | woman | was | deaf | , | and | had | not | heard | the | bell | tolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 聋 | , | 和 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 钟 | 收费 | . |

老妇人耳聋，没有听到钟声。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [məˈsjɜː] [dʒiːn] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] -

| She | said | that | Monsieur | Jean | would | tell | them | all | about | it | , | and | , | noticing | Noémi's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 先生 | 让 | 会 | 告诉 | 他们 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | , | 注意到 | - |

[blæŋk] [lʊk] ,

| blank | look | , |
|---|---|---|
| 空白的 | 看 | , |

她说让先生会把一切都告诉他们，然后，注意到诺埃米茫然的表情，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| she | sighed | and | the | tears | rolled | down | over | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 和 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 超过 | 她 | 脸颊 | . |

她叹了口气，泪水顺着脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| She | was | quite | sure | that | her | mistress | did | not | know | it | or | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 那 | 她 | 情妇 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | 或者 | 她 | 会 | 有 |

[stɒpt] [pɔː(r); pʊə(r)] [məˈsjɜː] [dʒiːn] ,

| stopped | poor | Monsieur | Jean | , |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 贫穷的 | 先生 | 让 | , |

她非常肯定她的女主人对此毫不知情，否则她一定会阻止可怜的让先生。

[ˈdelɪkət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ˈspendɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wɪð] [jʌŋ] [məˈsjɜː]

| delicate | as | he | was | , | from | spending | so | much | time | with | young | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 从 | 开支 | 所以 | 很多 | 时间 | 和 | 年轻的 | 先生 |
| - | ; | | | | | | | | | | | |

| Pieuchon | ; |
|---|---|
| - | ; |

他身体虚弱，是因为和年轻的皮尤雄先生相处的时间太长了；

[ˈevri] [ˌɑːftəˈnuːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [mʌnθ] !

| every | afternoon | for | the | last | month | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 下午 | 为了 | 这 | 最后的 | 月 | ! |

过去一个月，每天下午都是如此！

[hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊld] [kəˈdet] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .

| He | had | forbidden | his | old | Cadette | to | mention | it | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 禁止 | 他的 | 老的 | 女学员 | 到 | 提到 | 它 | 到 | 任何人 | . |

他严令禁止他以前的女学员向任何人提及此事。

- [prɪˈtendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpraɪzd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .

| Noémi | pretended | not | to | be | surprised | ; | but | she | left | the | house | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 假装 | 不是 | 到 | 是 | 惊讶 | ; | 但 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | . |

诺埃米假装并不惊讶，但她立刻离开了房子。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stɒpt] [ˈreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌst] - [ˈleɪdn] [wɪnd] [wɒz; wəz] [dɪˈspɜːrs] [ðə; ði] [ˈhevi]

| It | had | stopped | raining | , | and | a | dust | - | laden | wind | was | dispersing | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 停止 | 下雨 | , | 和 | 一个 | 灰尘 | - | 满载 | 风 | 曾是 | 分散 | 这 | 重的 |

[stɔːm] [klaʊdz] .

| storm | clouds | . |
|---|---|---|
| 风暴 | 云 | . |

雨停了，夹杂着尘土的风吹散了厚重的暴风云。

[ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [haʊs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [kləʊzd] ,

| The | shutters | of | the | Pieuchon | house | had | already | been | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | - | 房子 | 有 | 已经 | 到过 | 关闭 | , |

皮厄雄家的百叶窗已经关上了。

[ænd; ənd] [æz; əz] - [druː] [nɪə(r)] [dʒiːn] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

| and | as | Noémi | drew | near | Jean | appeared | at | the | front | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 画 | 靠近 | 让 | 出现 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

当诺埃米走近时，让出现在了前门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

| He | was | blinking | his | eyes | in | spite | of | the | half | - | light | and | , | without | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 眨眼 | 他的 | 眼睛 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 一半 | - | 光 | 和 | , | 没有 | 看到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

尽管光线昏暗，他还是眨了眨眼，虽然没看到她。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| he | turned | instinctively | towards | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 本能地 | 向 | 这 | 教会 | . |

他本能地转向教堂的方向。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːθli] [ɪn][hɪz; ɪz]

| His | face | was | the | colour | of | clay | and | there | was | something | unearthly | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 黏土 | 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 超凡脱俗的 | 在 | 他的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

他的脸色像泥土一样苍白，表情有些诡异。

- [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ 'ʃivə ] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθi]

| Noémi | went | down | the | steps | into | the | church | after | him | and | shivered | in | an | earthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | 进入 | 这 | 教会 | 后 | 他 | 和 | 瑟瑟发抖 | 在 | 一个 | 泥土 |

['dæmpnəs] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] [dʌg] [greɪv] .

| dampness | as | of | a | newly | dug | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 作为 | 的 | 一个 | 新 | 挖 | 严重 | . |

诺埃米跟在他身后走下台阶，走进教堂，浑身湿冷，仿佛置身于新挖的坟墓之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] ['siːzɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃɪz] [wɪtʃ]

| It | was | the | chill | that | seizes | the | living | when | they | go | down | into | churches | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 寒意 | 那 | 逮捕 | 这 | 活的 | 什么时候 | 他们 | 去 | 向下 | 进入 | 教堂 | 哪个 |

[hæv; həv] [biːn] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi]

| have | been | gradually | sinking | into | the | ground | for | centuries | beneath | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 逐步地 | 下沉 | 进入 | 这 | 地面 | 为了 | 几个世纪 | 下面 | 这 | 重的 |

[hænd][ɒv; əv] [taɪm] .

| hand | of | time | . |
|---|---|---|---|
| 手 | 的 | 时间 | . |

当人们走进那些在岁月重压下逐渐下沉的教堂时，那种寒意便会攫住他们的心。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [hɜːd] [ðə; ði] [kɒf] [ðæt] [hæd; həd] [weɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

| And | again | Noémi | heard | the | cough | that | had | waked | her | the | night | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | - | 听到 | 这 | 咳嗽 | 那 | 有 | 醒来 | 她 | 这 | 夜晚 | 前 | ; |

诺埃米又听到了昨晚吵醒她的咳嗽声；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'vəːbəreit ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['ɑːtʃɪz] ['endləsli] .

| but | this | time | it | reverberated | under | the | grey | arches | endlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 它 | 回响 | 在下面 | 这 | 灰色的 | 拱门 | 不休 | . |

但这一次，回声在灰色的拱门下无休止地回荡。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

[dʒeɪ]

| J |
|---|
| J |

J

- [bed][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][rʊmz; ruːmz] [ðæt]

| EAN'S | bed | had | been | moved | down | to | one | of | the | ground | floor | rooms | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 床 | 有 | 到过 | 已搬 | 向下 | 到 | 一 | 的 | 这 | 地面 | 地面 | 房间 | 那 |

[lʊkt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

| looked | on | to | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 到 | 这 | 花园 | ; |

EAN 的床被搬到了面向花园的一楼房间;

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][və'rændə] ,

| when | he | had | difficulty | in | breathing | they | pushed | it | out | upon | the | veranda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 困难 | 在 | 呼吸 | 他们 | 推动 | 它 | 出去 | 之上 | 这 | 阳台 | , |

当他呼吸困难时，他们把他推到了阳台上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði][wɪnd] ['sweɪɪŋ] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .

| and | he | could | watch | the | wind | swaying | green | branches | against | a | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 手表 | 这 | 风 | 摇晃 | 绿色的 | 分支 | 反对 | 一个 | 蓝色的 | 天空 | . |

他可以看到风吹动着绿色的树枝，映衬着蓝天。

[æn; ən][aɪs] [mə'ʃiːn] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] ,

| An | ice | machine | stood | near | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冰 | 机器 | 站立 | 靠近 | 经过 | , |

附近摆放着一台制冰机。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] [ɪk'sept] [kəʊld] [mɪlk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| for | almost | the | only | thing | he | could | swallow | except | cold | milk | was | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 可以 | 吞 | 除了 | 寒冷的 | 牛奶 | 曾是 | 一个 | 小的 |

['feɪntli] ['fleɪvəd] ['wɔːtə(r)] - [aɪs] .

| faintly | flavoured | water | - | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 淡淡的 | 调味 | 水 | - | 冰 | . |

除了冰牛奶，他几乎唯一能咽下去的东西就是味道很淡的冰水。

[em] . - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

| M | . | Jêrome | came | to | see | him | , | but | stood | smiling | at | a | safe | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 来了 | 到 | 看 | 他 | , | 但 | 站立 | 微笑 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | . |

杰罗姆先生来看他，但只是面带微笑地站在安全距离之外。

[dʒiːn] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [ˌʌp'steəz]

| Jean | would | no | doubt | have | preferred | to | hide | his | sufferings | in | the | bedroom | upstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 首选 | 到 | 隐藏 | 他的 | 苦难 | 在 | 这 | 卧室 | 楼上 |

,

,

,

毫无疑问，让·巴蒂斯特更愿意把自己的痛苦藏在楼上的卧室里。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][səʊ] [ðæt] - [mait] [rʌn] [ðə; ði]

| but | he | had | chosen | to | die | in | the | garden | so | that | Noémi | might | run | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 选定 | 到 | 死 | 在 | 这 | 花园 | 所以 | 那 | - | 可能 | 跑步 | 这 |

[smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [rɪsk] [ɒv; əv][kən'teɪdʒən] .

| smallest | possible | risk | of | contagion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最小 | 可能的 | 风险 | 的 | 传染 | . |

但他选择死在花园里，这样诺埃米感染的风险就会降到最低。

[ɪn'dʒekʃnz] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [meɪd] [hɪm] ['draʊzi] .

| Injections | of | morphine | made | him | drowsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注射 | 的 | 吗啡 | 制成 | 他 | 昏昏欲睡 | . |

注射吗啡后，他感到昏昏欲睡。

[rest] !

| Rest | ! |
|---|---|
| 休息 | ! |

休息!

[rest] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['hɪdiəs] [ˌɑːftə'nuːnz] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['rɒbət] - ,

| Rest | after | those | hideous | afternoons | spent | at | the | bedside | of | Robert | Pieuchon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 后 | 那些 | 可怕 | 下午 | 花费 | 在 | 这 | 床头 | 的 | 罗伯特 | - | , |

在罗伯特·皮尤雄的病床边度过了那些可怕的下午之后，好好休息一下吧。

[ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][laɪf] : ['lʊərɪd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət]

| in | agonies | of | despair | at | having | to | abandon | his | life | : | lurid | evenings | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | 的 | 绝望 | 在 | 拥有 | 到 | 放弃 | 他的 | 生活 | : | 骇人的 | 晚上 | 在 |

[bɔː'dəʊ] ;

| Bordeaux | ; |
|---|---|
| 波尔多 | ; |

因不得不放弃自己的生活而感到绝望的痛苦：在波尔多度过的那些令人毛骨悚然的夜晚；

['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['bærəl] - ['ɔːrgənz][ɪn]['lɪt(ə)l] [sə'bɜːbən] [kæ'feɪz] ; ['saɪk(ə)l] [raɪdz] [ɪn]

| dancing | to | the | music | of | barrel | - | organs | in | little | suburban | cafés | ; | cycle | rides | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 桶 | - | 器官 | 在 | 小的 | 郊区 | 咖啡馆 | ; | 循环 | 骑行 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

在郊区小咖啡馆里伴着手摇风琴的音乐跳舞；在乡间骑自行车，

[wɪð] ['dʌsti] [legz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [fə'tiːg] ['ɑːftəwədz] ; [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] : ['æmərəs]

| with | dusty | legs | and | delicious | fatigue | afterwards | ; | and | best | of | all | : | amorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尘土飞扬 | 腿 | 和 | 可口的 | 疲劳 | 然后 | ; | 和 | 最好的 | 的 | 全部 | : | 多情 |

[əd'ventʃəz] [wɪð] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| adventures | with | young | women | . |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 和 | 年轻的 | 女性 | . |

事后双腿沾满灰尘，疲惫却令人愉悦；最重要的是：与年轻女子的浪漫冒险。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [ðæt] [em] . - ['stɪndʒɪnəs] [wɒz; wəz]

| The | Cazenaves | were | spreading | the | gossip | that | M | . | Jêrome's | stinginess | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 传播 | 这 | 闲话 | 那 | M | . | - | 吝啬 | 曾是 |

[dɪ'praɪvɪŋ] [dʒiːn][ɒv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['klaɪmət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['æltɪtjuːd] .

| depriving | Jean | of | the | benefit | of | a | milder | climate | and | a | higher | altitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥夺 | 让 | 的 | 这 | 益处 | 的 | 一个 | 较温和 | 气候 | 和 | 一个 | 更高 | 高度 | . |

卡泽纳夫一家散布谣言，说杰罗姆先生的吝啬让让无法享受更温和的气候和更高的海拔。

[bʌt; bət][dʒiːn][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] [huː] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [həʊm] ,

| But | Jean | was | the | sort | of | person | who | preferred | to | die | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 人 | WHO | 首选 | 到 | 死 | 在 | 家 | , |

但让是那种宁愿死在家里的人。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [prə'fest] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['klaɪmət] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmptɪv] [laɪk]

| and | Doctor | Pieuchon | professed | that | there | was | no | climate | for | consumptives | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | - | 声称 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 气候 | 为了 | 肺痨 | 喜欢 |

[ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [lez] [lændz] .

| the | forests | of | Les | Landes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | . |

皮尤雄医生宣称，没有比朗德森林更适合肺结核患者居住的气候了。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [wɪð] [jʌŋ] [paɪnz] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːpəs]

| He | hung | the | walls | of | the | sick | room | with | young | pines | as | though | for | Corpus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬挂 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 生病的 | 房间 | 和 | 年轻的 | 松树 | 作为 | 尽管 | 为了 | 语料库 |

['krɪsti] [deɪ] ,

| Christi | day | , |
|---|---|---|
| 克里斯蒂 | 天 | , |

他把病房的墙壁上挂满了嫩松枝，仿佛是为了庆祝圣体节。

[ænd; ənd] [pleɪst] [dʒ'ɑːz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['rezɪn][baɪ][ðə; ði][bed] .

| and | placed | jars | overflowing | with | resin | by | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 罐子 | 溢出 | 和 | 树脂 | 经过 | 这 | 床 | . |

并将装满树脂的罐子放在床边。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

**When** **he** **could** **think** **of** **nothing** **more** **to** **do** **,** **he** **called** **in** **his** **young**

什么时候 他 可以 思考 的 没有什么 更多的 到 做 , 他 称为 在 他的 年轻的

['kɒliːg] ,

**colleague** **,**

同事 ,

当他实在想不出还能做什么的时候，他叫来了年轻的同事。

['sɜːt(ə)n] [ðæt] [dʒiːn][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aɪədiːn][ɪn] ['hevi] ['dəʊsɪz] .

**certain** **that** **Jean** **was** **now** **incapable** **of** **taking** **iodine** **in** **heavy** **doses** **.**

肯定 那 让 曾是 现在 无法 的 采取 碘 在 重的 剂量 .

确信让·现在无法服用大剂量碘。

- [ɪn'dɪfrəns] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf]

**Noémi's** **indifference** **when** **she** **received** **the** **handsome** **youth** **was** **not** **complete** **enough**

- 漠不关心 什么时候 她 已收到 这 英俊的 青年 曾是 不是 完全的 足够的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪld] ['slaɪtli] [wen] [ðeə(r)] [aɪz] [met]

**to** **prevent** **her** **from** **noticing** **that** **he** **paled** **slightly** **when** **their** **eyes** **met**

到 防止 她 从 注意到 那 他 苍白 轻微地 什么时候 他们的 眼睛 遇见

[ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [tʌtʃt] .

**and** **their** **hands** **touched** **.**

和 他们的 双手 感动 .

诺埃米对这位英俊的年轻人表现出的漠不关心，不足以让她忽略当他与诺埃米目光相遇、双手相触时，诺埃米注意到他的脸色微微泛白。

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

**After** **each** **visit** **the** **pleasant** **realization** **came** **to** **her** **that** **nothing** **in** **the**

后 每个 访问 这 令人愉快的 实现 来了 到 她 那 没有什么 在 这

[wɜːld] ['mætəd] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] .

**world** **mattered** **but** **her** **husband** **lying** **there** **in** **the** **bed** **.**

世界 重要 但 她 丈夫 说谎 那里 在 这 床 .

每次探望之后，她都会愉快地意识到，世界上所有的一切都不重要，只有躺在床上的丈夫才是最重要的。

['pɒsəbli] , [wel] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

**Possibly** **,** **well** **hidden** **at** **the** **back** **of** **her** **mind** **,**

可能 , 出色地 隐 在 这 后退 的 她 头脑 ,

或许，它深深地隐藏在她潜意识深处。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪl] [sɪ'kjʊəli] [kɔːt] ,

**there** **was** **the** **feeling** **that** **she** **had** **this** **young** **male** **securely** **caught** **,**

那里 曾是 这 感觉 那 她 有 这 年轻的 男性 安全地 捕捉 ,

她感觉自己已经牢牢地控制住了这个年轻男子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn]

**and** **her** **calmness** **may** **have** **been** **due** **to** **the** **knowledge** **that** **she** **would** **one**

和 她 平静 可能 有 到过 到期的 到 这 知识 那 她 会 一

[deɪ] [lænd] [hɪm] ,

**day** **land** **him** **,**

天 土地 他 ,

她的镇定或许是因为她知道自己总有一天会得到他。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] .

**alive** **and** **quivering** **.**

活 和 颤抖 .

鲜活地颤抖着。

[dʒiːn][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] - [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ,

**Jean** **had** **forbidden** **Noémi** **to** **kiss** **him** **,**

让 有 禁止 - 到 吻 他 ,

让禁止诺埃米吻他，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| but | he | gratefully | accepted | the | coolness | of | her | hand | upon | his | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 感激不尽 | 公认 | 这 | 凉爽 | 的 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 前额 | . |

但他欣然接受了她冰凉的手抚摸他额头的感觉。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [m'ɜːməd] : " [ai] [bles]

| He | must | have | thought | that | she | loved | him | , | for | he | murmured | : | " | I | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 想法 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | , | 为了 | 他 | 低声说道 | : | " | 我 | 保佑 |

[ðiː] [fər'evə(r)] ,

| Thee | forever | , |
|---|---|---|
| 汝 | 永远 | , |

他一定以为她爱他，因为他低声说道：“我永远祝福你。”

[əʊ][gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)][ai][daɪ] .

| O | God | , | for | giving | me | a | woman's | love | before | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 为了 | 给予 | 我 | 一个 | 女性的 | 爱 | 前 | 我 | 死 | . |

上帝啊，感谢您在我临终前赐予我女人的爱情。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['wɒndərɪŋz] ,

| " | And | , | as | in | the | days | of | his | solitary | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 孤 | 漫游 | , |

“而且，就像在他独自游历的日子里一样，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| he | turned | the | same | line | over | and | over | again | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 这 | 相同的 | 线 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他在脑海中一遍又一遍地回想着同一句话。

- [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] , ['taɪəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rəʊzəri] ,

| Noémi | was | counting | his | pulse | , | and | , | tired | of | his | rosary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 计数 | 他的 | 脉冲 | , | 和 | , | 疲劳的 | 的 | 他的 | 念珠 | , |

诺埃米正在数他的脉搏，而且，他已经厌倦了念珠，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['pɔːliːnz] [kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : [məʊn] - ['tuːʃeɪ] - [sʌn] [ɜːr] [dɛr'njɛr] .

| he | repeated | Pauline's | cry | in | a | low | voice | : | Mon | Polyeucte | touche | à | son | heure | dernière | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 保琳的 | 哭 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 星期一 | - | 触摸 | - | 儿子 | 时间 | dernière | . |

他低声重复了波琳的呼喊：Mon Polyeucte touche à son heure dernière。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .

| Then | he | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 微笑 | . |

然后他笑了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] : ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] : " [pɔː(r); pʊə(r)]

| He | did | not | consider | himself | a | martyr | : | people | had | always | called | him | : | " | Poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | 他自己 | 一个 | 烈士 | : | 人们 | 有 | 总是 | 称为 | 他 | : | " | 贫穷的 |

['feləʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

他并不认为自己是殉道者：人们总是称他为：“可怜的人，

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| " | and | he | had | believed | they | were | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有 | 相信 | 他们 | 是 | 正确的 | . |

他一直认为他们是对的。

['bækwəd] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [fed] [hɪz; ɪz][self] -

| Backward | glances | over | the | grey | waters | of | his | life | had | always | fed | his | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落后 | 眼神 | 超过 | 这 | 灰色的 | 水 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 总是 | 美联储 | 他的 | 自己 | - |

[kən'tempt] .

| contempt | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

回首过往灰暗的人生，总是加剧他的自我厌恶。

[wɒt] [stæg'neɪʃ(ə)n] !

| What | stagnation | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 停滞 | ! |

真是停滞不前!

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ledn] ['sɜːfɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] ['welɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['vɪvɪdli]

| But | now | , | under | the | leaden | surface | , | there | was | a | secret | welling | up | of | vividly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 在下面 | 这 | 铅灰色 | 表面 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 井 | 向上 | 的 | 生动地 |

[klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| clear | water | , |
|---|---|---|
| 清除 | 水 | , |

但现在，在铅灰色的水面下，却涌出一股清澈见底的泉水。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːps] [ðə; ði]

| and | for | him | who | had | known | little | more | of | life | than | a | corpse | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他 | WHO | 有 | 已知 | 小的 | 更多的 | 的 | 生活 | 比 | 一个 | 尸体 | 这 |

['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] [wʊd] ['əʊpən][ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] .

| gates | of | death | would | open | upon | a | new | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大门 | 的 | 死亡 | 会 | 打开 | 之上 | 一个 | 新的 | 存在 | . |

而对于一个除了尸体之外几乎不了解生命的人来说，死亡之门将为新的生命敞开。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] - [faʊnd] ['dɒktə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| One | evening | Noémi | found | Doctor | Pieuchon | and | the | priest | talking | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | - | 成立 | 医生 | - | 和 | 这 | 牧师 | 说 | 在 | 这 | 大厅 | , |

一天晚上，诺埃米发现皮厄雄医生和牧师在大厅里交谈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['saɪləns] :

| and | she | asked | bitterly | of | them | the | reasons | for | their | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 问 | 苦涩地 | 的 | 他们 | 这 | 原因 | 为了 | 他们的 | 沉默 | : |

她愤愤地质问他们为何保持沉默:

[waɪ] ['hædnt] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [dʒiːnz] ['deɪli] ['vɪzɪts][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| why | hadn't | they | told | her | of | Jean's | daily | visits | at | the | bedside | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 之前没有 | 他们 | 讲述 | 她 | 的 | 牛仔裤 | 日常的 | 访问 | 在 | 这 | 床头 | 的 | 这 |

[kən'sʌmptɪv] ?

| consumptive | ? |
|---|---|
| 消耗性的 | ? |

为什么他们没有告诉她珍妮每天都去肺痨病人床边探望?

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pliːdɪŋ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [kən'dɪʃn] .

| The | doctor | bowed | his | head | , | pleading | ignorance | of | Jean's | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 恳求 | 无知 | 的 | 牛仔裤 | 状况 | . |

医生低下了头，表示对吉恩的病情一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['kaɪndnəs] [hɪm'self] ;

| He | was | a | man | of | unbounded | kindness | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 无界 | 仁慈 | 他自己 | ; |

他本人就是一个心地善良的人;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] [dɪ'vəʊʃn] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

| why | should | he | have | been | surprised | at | devotion | like | his | own | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 有 | 到过 | 惊讶 | 在 | 虔诚 | 喜欢 | 他的 | 自己的 | 在 | 其他 | , |

他为何会对别人像他一样的忠诚感到惊讶呢?

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] ?

| and | devotion | to | his | own | son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚 | 到 | 他的 | 自己的 | 儿子 | ? |

他对亲生儿子的奉献精神呢?

[ðə; ði] [priːst] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] : [dʒiːn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['saɪləns] ,

| The | priest | defended | himself | more | vigorously | : | Jean | had | insisted | upon | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 辩护 | 他自己 | 更多的 | 大力 | : | 让 | 有 | 坚持 | 之上 | 沉默 | , |

神父更加激烈地为自己辩护：是让坚持要保持沉默的。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ ni'sesi,teit, nə- ]['skru:pjələs] [dɪ'skreʃn] .

| and | the | rôle | of | spiritual | director | necessitated | scrupulous | discretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角色 | 的 | 精神 | 导演 | 必要 | 一丝不苟的 | 审慎 | . |

而精神导师的角色则需要极其谨慎。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['dʒɜ:ni]

| " | But | it | was | you | , | Father | , | who | were | determined | upon | that | fatal | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 你 | , | 父亲 | , | WHO | 是 | 决定 | 之上 | 那 | 致命的 | 旅行 |

[tu:; tə]['pærɪs] . "

| to | Paris | . | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 巴黎 | . | " |

“但是，父亲，是你下定决心踏上了那趟前往巴黎的致命旅程。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][aɪ][ə'ləʊn] , - ?

| " | Was | it | I | alone | , | Noémi | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 我 | 独自的 | , | - | ? |

“只有我一个人吗，诺埃米？”

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

| " | She | leaned | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 反对 | 这 | 墙 | , |

她靠在墙上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 献给麻风病人的吻(The kiss to the leper)



['dɪgɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:bld] ['plɑ:stə(r)] .

| digging | with | one | of | her | fingers | at | a | little | hole | in | the | marbled | plaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挖掘 | 和 | 一 | 的 | 她 | 手指 | 在 | 一个 | 小的 | 洞 | 在 | 这 | 大理石纹 | 石膏 | . |

她用一根手指在仿大理石灰泥上的一个小洞里挖来挖去。

[dʒi:nz] ['kɒfɪŋ] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] ['bedru:m] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] - ['drægɪŋ] ['fʊtsteps]

| Jean's | coughing | sounded | through | the | bedroom | door | , | and | Cadette's | dragging | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛仔裤 | 咳嗽 | 听起来 | 通过 | 这 | 卧室 | 门 | , | 和 | - | 拖拽 | 脚步声 |

[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| could | be | heard | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 厨房 | . |

珍的咳嗽声从卧室门外传来，卡黛特拖着脚步的脚步声从厨房传来。

[ðə; ði] [pri:st] [spəʊk] [ə'gen] : " [aɪ] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] , - ; [wi:; wi][mʌst; məst] [preɪz] [ðə; ði]

| The | priest | spoke | again | : | " | I | prayed | for | guidance | , | Noémi | ; | we | must | praise | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 辐 | 再次 | : | " | 我 | 祈祷 | 为了 | 指导 | , | - | ; | 我们 | 必须 | 称赞 | 这 |

[weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] .

| ways | of | God | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 上帝 | . |

神父再次开口："诺埃米，我祈求得到指引；我们必须赞美上帝的道路。"

" [hi:; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'məʊʃnz] ;

| " | He | put | on | his | coat | and | departed | , | his | mind | full | of | conflicting | emotions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 在 | 他的 | 外套 | 和 | 已离开 | , | 他的 | 头脑 | 满的 | 的 | 冲突 | 情绪 | ; |

他穿上外套离开了，心中充满了矛盾的情绪；

[ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sli:pləsnəs] [hi:; hi] [wept] ['əʊvə(r)][dʒi:n] - .

| in | hours | of | sleeplessness | he | wept | over | Jean | Péloueyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小时 | 的 | 失眠 | 他 | 哭泣 | 超过 | 让 | - | . |

在辗转难眠的几个小时里，他为让·佩卢埃勒哭泣。

[tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] [dɪd][hi:; hi] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dʒi:n][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]['feɪvə(r)]

| To | no | purpose | did | he | repeat | to | himself | that | Jean | had | made | his | will | in | favour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 目的 | 做过 | 他 | 重复 | 到 | 他自己 | 那 | 让 | 有 | 制成 | 他的 | 将要 | 在 | 偏爱 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Noémi | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

他一遍遍地告诉自己，让已经立下遗嘱，把诺埃米留给了他，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][em] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] ,

| and | that | it | was | M | . | Jêrome's | intention | , | after | his | son's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | M | . | - | 意图 | , | 后 | 他的 | 儿子的 | 死亡 | , |

而这正是杰罗姆先生在儿子去世后的打算。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| to | give | the | house | and | as | much | as | possible | of | his | property | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这 | 房子 | 和 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 的 | 他的 | 财产 | 到 | 他的 |

['dɔ:tə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] — [prə'veɪdɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌɑ:r 'i:] - ['mæri] .

| daughter | - | in | - | law | — | providing | she | did | not | re | - | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | - | 在 | - | 法律 | — | 提供 | 她 | 做过 | 不是 | 关于 | - | 结婚 | . |

他将房子和尽可能多的财产留给儿媳——前提是她不得再婚。

[ðə; ði] [priːst] , [ðəʊ] [pə'hæps] [tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz]

| The | priest | , | though | perhaps | too | apt | to | interfere | in | the | lives | of | others | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | , | 尽管 | 也许 | 也 | 易于 | 到 | 干扰 | 在 | 这 | 生活 | 的 | 其他的 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] ,

| a | conscientious | man | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 尽责的 | 男人 | , |

这位神父虽然可能过于热衷于干涉他人的生活，但他却是一位尽职尽责的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɪm'self] ['sɜːtʃɪŋli] .

| and | he | questioned | himself | searchingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 被质问 | 他自己 | 仔细地 | . |

他开始认真地审视自己。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] —

| He | had | never | thought | that | the | marriage | could | be | anything | but | happy | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 想法 | 那 | 这 | 婚姻 | 可以 | 是 | 任何事物 | 但 | 快乐的 | — |

[ænd; ənd] , [sʌb] ['spiːʃiː] [ɛtɛrni] ,

| and | , | sub | specie | aeterni | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 子 | 物种 | 永恒 | , |

他从未想过这段婚姻会不幸福——而且，从永恒的角度来看，

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [help] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| could | anyone | help | wondering | at | the | success | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何人 | 帮助 | 好奇 | 在 | 这 | 成功 | 的 | 它 | ? |

大家是不是都对它的成功感到好奇?

[wɒt] ['prɒfɪt][wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ?

| What | profit | was | there | for | him | in | the | affair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 利润 | 曾是 | 那里 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 事务 | ? |

这件事对他有什么好处?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃepəd] [huːz] [wʌn] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .

| He | was | a | good | shepherd | whose | one | concern | was | the | welfare | of | his | flock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 牧羊人 | 谁 | 一 | 忧虑 | 曾是 | 这 | 福利 | 的 | 他的 | 群 | . |

他是一位好牧人，一心只关心羊群的福祉。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [self] - ['dʒʌdʒmənt] [hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [əb'zɒlv] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| Whenever | he | indulged | in | self | - | judgement | he | invariably | absolved | himself | , | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 沉溺其中 | 在 | 自己 | - | 判断 | 他 | 总是 | 赦免 | 他自己 | , | 但 | 他的 |

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)]['faɪn(ə)l] .

| absolution | was | never | final | . |
|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 曾是 | 绝不 | 最终的 | . |

每当他进行自我评判时，他总是会原谅自己，但他的原谅从来都不是最终的。

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs]

| The | dread | of | losing | the | power | to | discriminate | between | justice | and | injustice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 的 | 输 | 这 | 力量 | 到 | 辨析 | 之间 | 正义 | 和 | 不公正 |

[wɒz; wəz]['evə(r)] [wɪð] [hɪm] ,

| was | ever | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 和 | 他 | , |

他始终恐惧会失去分辨正义与非正义的能力。

[ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ priː'siːd, prɪ- ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

| and | hesitation | preceded | all | his | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 犹豫 | 之前 | 全部 | 他的 | 行动 | . |

他的所有行动之前都经过了犹豫。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hjuːˈmɪlətɪ] [ɪnˈkriːst] , [hiː; hi][ pɔnˈtifikit, -keit ] [les] ; [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][let] [fɔːl][ðə; ði][treɪn]

| As | his | humility | increased | , | he | pontificated | less | ; | he | no | longer | let | fall | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 谦逊 | 增加 | , | 他 | 夸夸其谈 | 较少的 | ; | 他 | 不 | 更长 | 让 | 落下 | 这 | 火车 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] ,

| of | his | cassock | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 衲 | , |

随着谦逊的加深，他越来越少说空话；他也不再让长袍的裙摆滑落。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkɔːnəd] [hæt] [ðæt] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm] [frɒm; frəm]

| and | he | gave | up | wearing | the | three | - | cornered | hat | that | distinguished | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 向上 | 穿着 | 这 | 三 | - | 被逼到绝境 | 帽子 | 那 | 杰出的 | 他 | 从 |

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [priːsts] .

| his | brother | priests | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 神父 | . |

他不再戴那顶让他区别于其他神父的三角帽了。

[hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [friːd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpetinəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt]

| He | gradually | freed | himself | from | all | his | pettiness | , | and | was | quite | indifferent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逐步地 | 自由 | 他自己 | 从 | 全部 | 他的 | 小气 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 冷漠 |

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] ,

| when | the | news | came | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 来了 | 那 | , |

他逐渐摆脱了所有的斤斤计较，当听到以下消息时，他显得十分冷漠：

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈsiːniə(r)] [priːst] ,

| though | he | was | not | a | senior | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 高级的 | 牧师 | , |

虽然他不是一位资深神父，

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hæd; həd] [ˈgrɑːntɪd] [hɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈhʊdɪd] [kləʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

| the | bishop | had | granted | him | the | right | to | wear | a | hooded | cloak | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主教 | 有 | 的确 | 他 | 这 | 正确的 | 到 | 穿 | 一个 | 连帽的 | 披风 | 超过 | 他的 |

[ˈsɜːpləs] .

| surplice | . |
|---|---|
| 圣衣 | . |

主教允许他在法衣外披上一件带兜帽的斗篷。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈtraɪflz] , [hiː; hi] , [ə; eɪ] [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] ?

| How | could | he | have | cared | for | these | trifles | , | he | , | a | keeper | of | souls | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 有 | 关心 | 为了 | 这些 | 琐事 | , | 他 | , | 一个 | 守门员 | 的 | 灵魂 | ? |

他，灵魂的守护者，怎会关心这些琐事呢?

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðɪs]

| The | only | thing | for | him | to | do | now | was | to | extricate | himself | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 现在 | 曾是 | 到 | 解脱 | 他自己 | 从 | 这 |

[ˈdrɑːmə] .

| drama | . |
|---|---|
| 戏剧 | . |

他现在唯一能做的就是从这场闹剧中脱身。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][gɒd] ,

| Had | he | been | the | humble | instrument | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 这 | 谦逊的 | 乐器 | 的 | 上帝 | , |

如果他真是上帝谦卑的工具，

[ɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkʌntri] [priːst] [biːn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kriˈeɪtərz] [pleɪs] ?

| or | had | a | poor | country | priest | been | trying | to | take | his | Creator's | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 一个 | 贫穷的 | 国家 | 牧师 | 到过 | 尝试 | 到 | 拿 | 他的 | 创作者的 | 地方 | ? |

或者，是不是某个贫穷的乡村牧师试图取代造物主的位置?

['miːnwaɪl] , ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɪg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

| **Meanwhile** | **,** | **every** | **evening** | **,** | **the** | **young** | **doctor** | **drove** | **away** | **in** | **his** | **gig** | **over** | **the** | **frozen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 每一个 | 晚上 | , | 这 | 年轻的 | 医生 | 驾驶 | 离开 | 在 | 他的 | 演出 | 超过 | 这 | 冷冻 |

[rəʊdz] .

| **roads** | **.** |
|---|---|
| 道路 | . |

与此同时，每天晚上，这位年轻的医生都会驾着他的马车，沿着冰封的道路离开。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðeə(r)]

| **The** | **moonlight** | **flooded** | **through** | **the** | **interlacing** | **branches** | **of** | **the** | **pines** | **and** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 被淹 | 通过 | 这 | 交织 | 分支 | 的 | 这 | 松树 | 和 | 他们的 |

[dɑːk] [raʊnd] [tɒps] [ 'hɔvə, 'hʌ- ][ɪn][ðə; ði][skaɪ][laɪk][æn; ən] [ɪ'muːvəbl] [flɒk] [ɒv; əv][hjuːdʒ][bɜ·dz] .

| **dark** | **round** | **tops** | **hovered** | **in** | **the** | **sky** | **like** | **an** | **immovable** | **flock** | **of** | **huge** | **birds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 圆形的 | 最高额 | 悬停 | 在 | 这 | 天空 | 喜欢 | 一个 | 不可移动的 | 群 | 的 | 巨大的 | 鸟类 | . |

月光透过交错的松树枝叶洒下，它们黝黑的圆顶像一群静止不动的大鸟悬在空中。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][bɔː(r)] [krɒst] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ][fjuː]

| **On** | **several** | **occasions** | **the** | **shadowy** | **form** | **of** | **a** | **wild** | **boar** | **crossed** | **the** | **road** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 场合 | 这 | 阴暗的 | 形式 | 的 | 一个 | 荒野 | 公猪 | 交叉 | 这 | 路 | 一个 | 很少 |

['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **hundred** | **paces** | **ahead** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 步幅 | 前方 | 的 | 这 | 房子 | . |

有好几次，一头野猪的影子从房子前方几百步远的地方穿过马路。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][paɪnz] ['waɪdnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ə; eɪ] ['medəʊ] ['hɪd(ə)n][baɪ][ləʊ] -

| **The** | **line** | **of** | **pines** | **widened** | **suddenly** | **and** | **skirted** | **a** | **meadow** | **hidden** | **by** | **low** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 松树 | 扩大 | 突然 | 和 | 裙摆 | 一个 | 草地 | 隐 | 经过 | 低的 | - |

['hæŋɪŋ] [mɪst] ;

| **hanging** | **mist** | **;** |
|---|---|---|
| 绞刑 | 薄雾 | ; |

松树林突然变宽，绕过一片被低垂薄雾笼罩的草地；

[ðen] [ðə; ði][rəʊd][sæŋk] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [bæŋks][ænd; ənd][wʌn] [felt][ðə; ði]['aɪsi] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **then** | **the** | **road** | **sank** | **between** | **two** | **high** | **banks** | **and** | **one** | **felt** | **the** | **icy** | **breath** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 路 | 沉没 | 之间 | 二 | 高的 | 银行 | 和 | 一 | 毛毡 | 这 | 冰冷的 | 气息 | 的 | 一个 |

[striːm] .

| **stream** | **.** |
|---|---|
| 溪流 | . |

然后，道路在两道高高的河岸之间下沉，人们能感受到溪流冰冷的气息。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][gəʊt] - [skɪn] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ɒv; əv][mɪst][ænd; ənd]

| **Wrapped** | **in** | **his** | **goat** | **-** | **skin** | **coat** | **,** | **and** | **enveloped** | **in** | **a** | **thick** | **cloud** | **of** | **mist** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 他的 | 山羊 | - | 皮肤 | 外套 | , | 和 | 被包裹 | 在 | 一个 | 厚的 | 云 | 的 | 薄雾 | 和 |

[tə'bækəʊ] [smәʊk] ,

| **tobacco** | **smoke** | **,** |
|---|---|---|
| 烟草 | 抽烟 | , |

他身披山羊皮大衣，被浓厚的雾气和烟草烟雾笼罩着，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

| **the** | **young** | **man** | **did** | **not** | **know** | **that** | **the** | **stars** | **were** | **shining** | **above** | **the** | **tree** | **-** | **tops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 明星 | 是 | 灼灼 | 多于 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

这个年轻人并不知道繁星正闪耀在树梢之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['draɪɪŋ]

| **He** | **was** | **thinking** | **of** | **his** | **kitchen** | **fire** | **at** | **which** | **he** | **would** | **soon** | **be** | **drying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 他的 | 厨房 | 火 | 在 | 哪个 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 烘干 |

[hɪm'self] ,

| **himself** | **,** |
|---|---|
| 他自己 | , |

他想着厨房里的炉火，他很快就要在那里烘干自己了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɔː(r)][sʌm; səm] [waɪn] ['ɪntuː] ;

| and | the | soup | that | he | would | pour | some | wine | into | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 汤 | 那 | 他 | 会 | 倒 | 一些 | 葡萄酒 | 进入 | ; |

他会在汤里倒些酒；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ 'wɔndə ] [frɒm; frəm] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ðeɪ] [klʌŋ] [ə'baʊt]

| and | when | his | thoughts | wandered | from | food | and | warmth | they | clung | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 想法 | 漫步 | 从 | 食物 | 和 | 温暖 | 他们 | 紧紧抓住 | 关于 |

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - ,

| the | figure | of | Noémi | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | - | , |

当他不再想着食物和温暖时，他的思绪就停留在诺埃米的身上。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['evə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm] .

| so | close | to | his | hand | every | day | , | but | scarcely | ever | touched | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 到 | 他的 | 手 | 每一个 | 天 | , | 但 | 几乎 | 曾经 | 感动 | 经过 | 他 | . |

每天都离他的手那么近，但他却几乎从未碰过它。

" [stɪl] , " [ðə; ði] ['spɔːtsmən] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] ['hævnt] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [wɪŋd] .

| " | Still | , | " | the | sportsman | said | to | himself | , | " | I | haven't | missed | her | ; | she's | winged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | " | 这 | 运动员 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 我 | 还没有 | 错过 | 她 | ; | 她是 | 有翅膀的 | . |

“不过，”这位运动员自言自语道，“我并没有错过她；她已经飞走了。”

" [hiː; hi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ðə; ði] ['femənɪn] ['kwɒri] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]

| " | He | knew | instinctively | when | the | feminine | quarry | had | been | run | down | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 本能地 | 什么时候 | 这 | 女性 | 采石场 | 有 | 到过 | 跑步 | 向下 | 和 |

[wɒz; wəz] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɜːsi] ;

| was | imploring | mercy | ; |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 恳求 | 怜悯 | ; |

“他本能地知道，当那个女性猎物被追赶到倒地并乞求怜悯时；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] - [hæd; həd][kraɪd] [aʊt] .

| it | was | as | though | Noémi | had | cried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | - | 有 | 哭 | 出去 | . |

仿佛诺埃米发出了一声尖叫。

['meni] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] [men] ,

| Many | women | had | been | his | , | and | they | were | the | wives | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 女性 | 有 | 到过 | 他的 | , | 和 | 他们 | 是 | 这 | 妻子们 | 的 | 男人 | , |

他曾拥有过许多女人，而这些女人后来都成了别人的妻子。

[nɒt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [θɪŋz] [laɪk] [dʒiːn] - .

| not | of | poor | broken | things | like | Jean | Péloueyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 贫穷的 | 破碎的 | 事物 | 喜欢 | 让 | - | . |

不是像让·佩卢埃雷那样可怜的残破之物。

[kɔːt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'fensləs] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

| Caught | and | more | defenceless | than | any | of | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 和 | 更多的 | 毫无防备 | 比 | 任何 | 的 | 这些 | , |

被俘虏后，他们比这些人更无力自卫。

[wʊd] - [pruːv] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ?

| would | Noémi | prove | after | all | the | only | one | not | to | give | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | - | 证明 | 后 | 全部 | 这 | 仅有的 | 一 | 不是 | 到 | 给 | 在 | ? |

最终，诺埃米会是唯一一个不屈服的人吗？

['nætʃ(ə)rəli] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪlnəs] , ['kɒmən] ['diːs(ə)nsi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Naturally | , | during | her | husband's | illness | , | common | decency | was | keeping | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 期间 | 她 | 丈夫的 | 疾病 | , | 常见的 | 体面 | 曾是 | 保持 | 她 |

[streɪt] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

| straight | , | but | , | before | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 但 | , | 前 | 那 | , |

当然，在她丈夫生病期间，基本的道德准则让她保持正直，但在此之前，

[wɒt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɪn'taɪəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] ?

| what | had | prevented | him | from | entirely | fascinating | his | prey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 阻止 | 他 | 从 | 完全 | 迷人 | 他的 | 猎物 | ? |

是什么阻止了他彻底迷惑他的猎物?

[wɒt] [strɒŋgə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ?

| What | stronger | influence | had | kept | her | just | out | of | his | reach | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更强 | 影响 | 有 | 保留 | 她 | 只是 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | ? |

究竟是什么更强大的力量让她始终无法触及他的内心?

[ə'nʌðə(r)] [lʌv] , [pə'hæps] ?

| Another | love | , | perhaps | ? |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 爱 | , | 也许 | ? |

或许是另一段恋情?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'vaʊt] ;

| He | did | not | believe | she | was | very | devout | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 她 | 曾是 | 非常 | 虔诚的 | ; |

他认为她并不虔诚;

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sɔːt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | imagined | he | knew | that | sort | when | he | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 他 | 知道 | 那 | 种类 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | , |

他以为自己一眼就能认出那种东西。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['meʒəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

| for | he | had | already | measured | his | strength | with | the | priest's | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已经 | 测量 | 他的 | 力量 | 和 | 这 | 牧师的 | 超过 | 这 |

['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊld] .

| conquest | of | a | sheep | from | the | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 征服 | 的 | 一个 | 羊 | 从 | 这 | 折叠 | . |

因为他已经和祭司比拼过从羊圈里抓走一只羊的本事了。

['paɪəs] ['wɪmɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [geɪm] , [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] , [ 'flʌtə ] [kləʊz]

| Pious | women | enjoyed | the | game | , | allowed | themselves | to | be | kissed | , | fluttered | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | 女性 | 享受 | 这 | 游戏 | , | 允许 | 他们自己 | 到 | 是 | 亲吻 | , | 飘动 | 关闭 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪm] ,

| to | the | flame | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 火焰 | , |

虔诚的妇女们乐在其中，任由他人亲吻，在火焰旁翩翩起舞。

['iːv(ə)n] [sɪndʒd] [ðeə(r)] [wɪŋz] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] [wʌnz] ['fɪŋgəz]

| even | singed | their | wings | ; | but | at | the | last | moment | they | slipped | through | one's | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 已签名 | 他们的 | 翅膀 | ; | 但 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 他们 | 滑倒了 | 通过 | 一个人的 | 手指 |

,

,

,

甚至烧焦了它们的翅膀；但在最后一刻，它们却从指缝间溜走了。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['waɪə(r)] .

| back | to | the | confessional | as | though | drawn | by | an | invisible | wire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 忏悔 | 作为 | 尽管 | 绘制 | 经过 | 一个 | 无形的 | 金属丝 | . |

仿佛被一根无形的线牵引着，我又回到了忏悔室。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒiːn] - [deθ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , "

| He | laid | his | plans | for | the | day | of | Jean | Péloueyre's | death | , | saying | to | himself | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 计划 | 为了 | 这 | 天 | 的 | 让 | - | 死亡 | , | 说 | 到 | 他自己 | , | " |

[aɪl] [get] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I'll | get | her | , |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 她 | , |

他为让·佩卢埃尔的死期制定了计划，心想：“我一定要除掉她。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ,

| " | and | he | laughed | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 笑了 | , |

他笑了，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtsmən] [ɒv; əv] [lez] [lændz] [huː] [laɪ][ɪn] [weɪt]

| for | he | had | the | patience | of | the | sportsmen | of | Les | Landes | who | lie | in | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 这 | 耐心 | 的 | 这 | 运动员 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | WHO | 说谎 | 在 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] .

| for | their | prey | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 猎物 | . |

因为他拥有莱朗德地区猎人般的耐心，他们埋伏起来等待猎物。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

| About | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 时间 | , |

大约在那时，

[ðə; ði] ['paɪəs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [huː] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| the | pious | people | of | the | town | who | went | to | church | in | the | middle | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | WHO | 去 | 到 | 教会 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 天 | , |

镇上那些在正午时分去教堂做礼拜的虔诚的人们，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ,

| and | believed | themselves | to | be | alone | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 他们自己 | 到 | 是 | 独自的 | 那里 | , |

他们当时以为自己独自一人在那里。

[wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['saɪɪŋ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

| were | startled | by | the | sound | of | sighing | that | came | from | the | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 叹息 | 那 | 来了 | 从 | 这 | 唱诗班 | . |

合唱团传来叹息声，吓了他们一跳。

[ðə; ði] [priːst] [spent] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)] ['moments] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .

| The | priest | spent | almost | all | his | spare | moments | there | before | his | Judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 花费 | 几乎 | 全部 | 他的 | 空闲的 | 时刻 | 那里 | 前 | 他的 | 法官 | . |

这位牧师几乎所有空闲时间都待在法官面前。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [piːs] ;

| In | no | other | place | could | he | find | peace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不 | 其他 | 地方 | 可以 | 他 | 寻找 | 和平 | ; |

在其他任何地方他都找不到平静；

[nɒt][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz][ əˈfɔːd; əˈfɔrd ][baɪ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['kʌntri] [tʃɜːtʃɪz] , [θɪk] [wɪð]

| not | the | peace | that | is | afforded | by | the | stillness | of | country | churches | , | thick | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 和平 | 那 | 是 | 提供 | 经过 | 这 | 寂静 | 的 | 国家 | 教堂 | , | 厚的 | 和 |

['ʃædəʊz] ,

| shadows | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

不是那种乡村教堂里阴森森的静谧所带来的安宁，

[laɪk] [keɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [gɪv] .

| like | caves | under | the | sea | , | but | the | peace | that | the | world | cannot | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 洞穴 | 在下面 | 这 | 海 | , | 但 | 这 | 和平 | 那 | 这 | 世界 | 不能 | 给 | . |

如同海底洞穴，却拥有世间无法给予的宁静。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][dʒiːn] ,

| He | understood | that | the | wretched | little | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 那 | 这 | 可怜 | 小的 | 让 | , |

他明白，可怜的小琼，

[huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] ['krɪstlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] [bɪ'fɔː(r)]

| who | had | scarcely | been | able | to | polish | the | crystals | of | the | chandeliers | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 几乎 | 到过 | 有能力的 | 到 | 抛光 | 这 | 晶体 | 的 | 这 | 吊灯 | 前 |

[haɪ] ['festɪvlz] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [mɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː] ['gɑːləndz] ,

| high | festivals | or | to | gather | moss | for | the | ladies | to | make | into | garlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 节日 | 或者 | 到 | 收集 | 苔藓 | 为了 | 这 | 女士们 | 到 | 制作 | 进入 | 花环 | , |

他们甚至连在盛大节日前擦亮水晶吊灯上的水晶，或是为女士们采集苔藓制作花环都几乎不可能。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] ['mægpaɪz] ,

| that | poor | hunter | of | magpies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贫穷的 | 猎人 | 的 | 喜鹊 | , |

那个可怜的喜鹊猎人，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑːstli] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf]

| was | a | vastly | different | person | from | the | man | who | was | now | offering | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 人 | 从 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 现在 | 提供 | 他的 | 生活 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| for | the | salvation | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 救恩 | 的 | 其他的 | . |

那时的他与现在这个为拯救他人而献出生命的人判若两人。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊə(r)]

| The | priest | was | overwhelmed | in | the | presence | of | Him | who | possessed | the | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 曾是 | 不堪重负 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 他 | WHO | 拥有 | 这 | 力量 |

[tuː; tə] [meɪk] [sleɪvz] ['iːkwəl] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .

| to | make | slaves | equal | unto | Himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 奴隶 | 平等的 | 到 | 他本人 | . |

祭司在拥有使奴隶与自己平等能力的神面前，感到无比震撼。

['ɛks'viː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

[ef]

| F |
|---|
| F |

F

[ɔrtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒiːn] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [wʌn] ; [ɪn] [sep'tembə(r)] ['friːkwənt]

| ORTUNATELY | for | Jean | , | the | summer | was | a | mild | one | ; | in | September | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 让 | , | 这 | 夏天 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 一 | ; | 在 | 九月 | 频繁 |

[stɔːrmz] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] [red] .

| storms | turned | the | leaves | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 转向 | 这 | 树叶 | 红色的 | . |

幸运的是，对于吉恩来说，那年夏天气候温和；到了九月，频繁的暴风雨把树叶都晒红了。

- ['grænsʌn] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌʃrʊmz] , ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ləʊm] ,

| Cadette's | grandson | brought | in | the | first | mushrooms | , | smelling | of | forest | loam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 孙子 | 带来 | 在 | 这 | 第一的 | 蘑菇 | , | 闻起来 | 的 | 森林 | 壤土 | , |

卡黛特的孙子带来了第一批蘑菇，散发着森林泥土的气息。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] [wɪð] ['ɔːtələn] ['teɪkən] [æt; ət] [dɔːn] ,

| and | diverted | him | with | ortolans | taken | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改道 | 他 | 和 | 黄鹂 | 已采取 | 在 | 黎明 | , |

于是用黎明时分捕获的黄鹂鸟分散了他的注意力。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['fæt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [dʒiːn] [səʊkt] [ɪn][əʊld]
**which** **he** **would** **fatten** **in** **the** **dark** **and** **serve** **to** **Monsieur** **Jean** **soaked** **in** **old**
哪个 他 会 催肥 在 这 黑暗的 和 服务 到 先生 让 浸泡过 在 老的
['ɑːmənjæk] .
**armagnac** **.**
阿马尼亚克 .

他会在黑暗中将牲畜养肥，然后浸泡在陈年雅文邑白兰地中，端给让先生享用。

[flaɪts] [ɒv; əv] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] [fɔː'təʊld] [æn; ən] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ] [dɪ'kɔɪz] [wʊd]
**Flights** **of** **wood** **-** **pigeons** **foretold** **an** **early** **winter** **,** **and** **soon** **the** **decoys** **would**
航班 的 木头 - 鸽子 预言 一个 早期的 冬天 , 和 很快 这 诱饵 会
[biː; bi] [prɪ'peəd] .
**be** **prepared** **.**
是 准备 .

成群的野鸽预示着冬天会来得早，很快诱饵就要准备好了。

[dʒiːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ə'fɪnəti] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv]
**Jean** **had** **always** **loved** **the** **autumn** **;** **he** **felt** **a** **secret** **affinity** **with** **the** **fields** **of**
让 有 总是 喜爱 这 秋天 ; 他 毛毡 一个 秘密 亲和力 和 这 字段 的
['hɑːvistid] ['mɪlɪt] ,
**harvested** **millet** **,**
收获 粟 ,

让一直很喜欢秋天；他对收割过的小米田有一种莫名的亲切感。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['tɔːni] ['heðə(r)] - [lændz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] ['sɒlətri] [rɪŋ] - [dʌvz; dəʊvz] , [tuː; tə] [ʃiːp] ,
**with** **the** **tawny** **heather** **-** **lands** **known** **only** **to** **solitary** **ring** **-** **doves** **,** **to** **sheep** **,**
和 这 黄褐色 希瑟 - 土地 已知 仅有的 到 孤 戒指 - 鸽子 , 到 羊 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪnd] .
**and** **to** **the** **wind** **.**
和 到 这 风 .

只有孤零零的环颈斑鸠、绵羊和风才知道那片黄褐色的石楠地。

[ðə; ðɪ] [sent] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [æt; ət] [dɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
**The** **scent** **that** **came** **in** **through** **the** **window** **,** **opened** **at** **dawn** **to** **make** **his**
这 香味 那 来了 在 通过 这 窗户 , 打开 在 黎明 到 制作 他的
['briːðɪŋ] ['iːzɪə] ,
**breathing** **easier** **,**
呼吸 更轻松 ,

清晨，他打开窗户，让呼吸变得顺畅，窗外飘进来的香气扑面而来。

[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləŋkəli] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm]
**reminded** **him** **of** **those** **melancholy** **October** **afternoons** **when** **he** **used** **to** **come**
提醒 他 的 那些 忧郁 十月 下午 什么时候 他 用过的 到 来
['sləʊli] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] .
**slowly** **back** **from** **his** **shooting** **.**
缓慢地 后退 从 他的 射击 .

这让他想起了那些忧郁的十月午后，那时他常常缓缓地从射击场回来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [weɪt] ['piːsfəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
**He** **was** **not** **allowed** **to** **wait** **peacefully** **for** **his** **release** **.**
他 曾是 不是 允许 到 等待 和平地 为了 他的 发布 .

他没能平静地等待获释。

- [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['saɪləns] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ,
**Noémi** **did** **not** **understand** **that** **silence** **is** **due** **to** **the** **dying** **,**
- 做过 不是 理解 那 沉默 是 到期的 到 这 垂死 ,

诺埃米并不明白，沉默是临终的表现。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]

| and | just | as | in | the | early | days | she | had | been | unable | to | conceal | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 在 | 这 | 早期的 | 天 | 她 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 隐藏 | 她 |

[dɪs'gʌst] ,

| disgust | , |
|---|---|
| 厌恶 | , |

就像当初她无法掩饰自己的厌恶一样，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [speə(r)][hɪm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] .

| she | could | not | now | spare | him | the | sight | of | her | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 现在 | 空闲的 | 他 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 悔恨 | . |

她现在再也无法让他看到她内心的悔恨。

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz][ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)]

| Her | thirst | for | his | forgiveness | was | insatiable | , | and | as | she | bent | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口渴 | 为了 | 他的 | 饶恕 | 曾是 | 贪得无厌 | , | 和 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 |

[hɪz; ɪz][hændz] ,

| his | hands | , |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , |

她渴望得到他的原谅，这种渴望永无止境。当她俯身靠近他的手时，

[wet] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [tʃəʊz] [juː; jʊ] , - .

| wet | with | her | tears | , | he | whispered | : | " | I | am | the | one | who | chose | you | , | Noémi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿的 | 和 | 她 | 眼泪 | , | 他 | 低声说道 | : | " | 我 | 是 | 这 | 一 | WHO | 选择 | 你 | , | - | . |

他泪流满面地低语道："是我选择了你，诺埃米。"

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [juː; jʊ] . . . " ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

| I | was | the | one | who | should | have | considered | you | . | . | . | " | ; | but | his | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 一 | WHO | 应该 | 有 | 经过考虑的 | 你 | . | . | . | " | ; | 但 | 他的 | 字 |

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn] .

| were | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 徒劳 | . |

"我本该早点想到你……"；但他的话都白说了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [dʒiːn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ;

| She | shook | her | head | ; | Jean | was | dying | for | her | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | ; | 让 | 曾是 | 垂死 | 为了 | 她 | 清酒 | ; |

她摇了摇头；珍为了她要死了；

[ðɪs] [θɔːt] ['bænɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| this | thought | banished | everything | else | from | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 被放逐 | 一切 | 别的 | 从 | 她 | 头脑 | . |

这个念头让她脑海中其他一切都消失了。

[əʊ] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] , [ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][hɪm] !

| Oh | , | the | bigness | , | the | nobility | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 大 | , | 这 | 贵族 | 的 | 他 | ! |

哦，他多么伟大，多么高贵！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] !

| How | she | would | love | him | if | he | were | to | recover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 会 | 爱 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 恢复 | ! |

如果他能康复，她该有多爱他啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] ['eni] [ə'fekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| She | would | pay | back | a | hundredfold | any | affection | that | he | might | show | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 支付 | 后退 | 一个 | 百倍 | 任何 | 感情 | 那 | 他 | 可能 | 展示 | 她 | 现在 | . |

如果他现在对她表现出任何爱意，她一定会百倍回报。

[haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [dʒiːn] [bɪ'keɪm] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [mʌst; məst]

| How | was | she | to | know | that | the | moment | when | Jean | became | convalescent | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 让 | 成为 | 康复期 | 必须 |

[mɑːk] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

| mark | the | beginning | of | a | fresh | desire | to | be | rid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新鲜的 | 欲望 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 他 | , |

她怎么会知道，让康复的那一刻，恰恰标志着她想要摆脱他的新愿望的开始呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv]

| and | that | he | had | to | be | at | the | point | of | death | before | she | could | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 到 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 死亡 | 前 | 她 | 可以 | 爱 |

[hɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

难道他必须濒临死亡，她才能爱上他吗?

[jʌŋ] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['senʃuəl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

| Young | , | ignorant | and | sensual | , | she | could | not | possibly | know | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | , | 无知 | 和 | 感性的 | , | 她 | 可以 | 不是 | 可能 | 知道 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

年轻、无知又充满感官欲望的她，根本不可能了解自己的内心。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] [wɜː(r); wə(r)][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| but | her | desires | were | sincere | and | she | had | communicated | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 欲望 | 是 | 真诚 | 和 | 她 | 有 | 沟通 | 他们 | 到 |

[gɒd] .

| God | . |
|---|---|
| 上帝 | . |

但她的愿望是真诚的，她已经向上帝表达了这些愿望。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['klʌmzɪli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [dʒiːn] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]

| She | kept | clumsily | insisting | that | Jean | should | set | her | free | from | remorse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 笨拙地 | 坚持 | 那 | 让 | 应该 | 放 | 她 | 自由的 | 从 | 悔恨 | 和 |

[hiː; hi] [suːn] [lɒst] [hɑːt] ;

| he | soon | lost | heart | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 丢失的 | 心 | ; |

她笨拙地坚持让让·放过她，让她摆脱悔恨，但让·很快就失去了信心;

[hɪz; ɪz][wʌn][aɪ'dɪə] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| his | one | idea | now | was | to | avoid | being | left | alone | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 主意 | 现在 | 曾是 | 到 | 避免 | 存在 | 左边 | 独自的 | 和 | 她 | . |

他现在唯一的念头就是避免和她单独待在一起。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

| This | would | have | been | difficult | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 有 | 到过 | 难的 | 到 | 管理 | , |

这原本很难管理，

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnd] [ il ] ['hævɪŋ] ['rɪvɪtɪd] [em] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

| a | host | of | imagined | ills | having | rivetted | M | . | Jêrome | to | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主持人 | 的 | 想象 | 疾病 | 拥有 | 铆接 | M | . | - | 到 | 他的 | 床 | , |

种种臆想中的疾病让杰罗姆先生卧床不起。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] .

| but | for | the | frequent | visits | of | the | young | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 频繁 | 访问 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生 | . |

但多亏了那位年轻医生的频繁来访。

[dʒiːn] [wˈʌndəd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]

| Jean | wondered | at | such | extraordinary | attention | from | a | stranger | , | and | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 想知道 | 在 | 这样的 | 非凡的 | 注意力 | 从 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | , | 尽管 |

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] [hɪm] ,

| unable | to | converse | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 交谈 | 和 | 他 | , |

让·对陌生人如此异乎寻常的关注感到惊奇，虽然她无法与他交谈，

[ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

| enjoyed | his | presence | . |
|---|---|---|---|
| 享受 | 他的 | 在场 | . |

他很享受和他在一起的时光。

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [leɪt] [ɪn] [sepˈtembə(r)] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪnˈɜːʃə]

| One | afternoon | late | in | September | he | roused | himself | after | a | long | period | of | inertia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 下午 | 晚的 | 在 | 九月 | 他 | 唤醒 | 他自己 | 后 | 一个 | 长的 | 时期 | 的 | 惯性 |

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'sliːp] ,

| and | saw | that | Noémi | was | sitting | in | a | chair | by | the | window | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | - | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 窗户 | 睡着了 | , |

九月下旬的一个下午，他从长时间的昏睡中醒来，看到诺埃米正坐在窗边的椅子上睡着了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| with | her | head | resting | on | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 休息 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

她把头靠在她的肩膀上。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd]

| He | listened | for | a | moment | to | her | regular | breathing | , | and | then | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 她 | 常规的 | 呼吸 | , | 和 | 然后 | 关闭 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

他静静地听了一会儿她平稳的呼吸声，然后闭上了眼睛。

[ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] ['sɒftli] , [bʌt; bət][dʒiːn] ,

| The | door | - | latch | clicked | , | the | doctor | came | in | softly | , | but | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | - | 闩锁 | 点击 | , | 这 | 医生 | 来了 | 在 | 轻轻 | , | 但 | 让 | , |

门闩咔哒一声，医生轻手轻脚地走了进来，但是让·

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .

| too | weak | to | utter | a | single | word | of | greeting | , | pretended | to | be | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 虚弱的 | 到 | 说出 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 | 问候 | , | 假装 | 到 | 是 | 睡着了 | . |

虚弱得说不出一句问候的话，只好装睡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skwiːk] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [buːts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] .

| There | was | a | squeak | of | hunting | boots | , | and | then | the | room | was | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 吱 | 的 | 打猎 | 靴子 | , | 和 | 然后 | 这 | 房间 | 曾是 | 仍然 | . |

一阵猎靴吱呀作响的声音传来，然后房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪkˈsaɪtɪd] [dʒiːnz] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ;

| The | silence | excited | Jean's | curiosity | and | he | opened | his | eyes | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 兴奋的 | 牛仔裤 | 好奇心 | 和 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 再次 | ; |

寂静激起了让的好奇心，他再次睁开了眼睛；

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['evə(r)][səʊ]

| the | doctor | was | standing | near | his | sleeping | wife | , | he | was | leaning | ever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 常设 | 靠近 | 他的 | 睡眠 | 妻子 | , | 他 | 曾是 | 倾斜 | 曾经 | 所以 |

['slaɪtli] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| slightly | towards | her | , |
|---|---|---|---|
| 轻微地 | 向 | 她 | , |

医生站在熟睡的妻子身边，身体微微向她倾斜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['trembld] . . . .

| and | his | big | hand | trembled | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 大的 | 手 | 颤抖 | . | . | . | . |

他那只大手颤抖着……

[ðen] [dʒiːn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːd] - [ləʊ] [vɔɪs] : " [əʊ] , [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| Then | Jean | shut | his | eyes | and | heard | Noémi's | low | voice | : | " | Oh | , | do | forgive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 和 | 听到 | - | 低的 | 嗓音 | : | " | 哦 | , | 做 | 原谅 | 我 | , |

['dɒktə(r)] ;

| doctor | ; |
|---|---|
| 医生 | ; |

然后让闭上眼睛，听到诺埃米低声说："哦，请原谅我，医生；

[ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .

| I | didn't | hear | you | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 听到 | 你 | 来 | 在 | . |

我没听到你进来。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

| I | must | have | been | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 睡着了 | . |

我当时一定是睡着了。

['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][səʊ] [ə'presɪv] .

| Our | patient | is | having | a | bad | day | to | - | day | ; | the | weather | is | so | oppressive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 病人 | 是 | 拥有 | 一个 | 坏的 | 天 | 到 | - | 天 | ; | 这 | 天气 | 是 | 所以 | 压迫性的 | . |

我们的病人今天身体状况很差；天气太闷热了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] ; ['ðer] [nɒt] ['muːvɪŋ] .

| Look | at | the | leaves | ; | they're | not | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 树叶 | ; | 它们是 | 不是 | 移动 | . |

你看这些叶子，它们一动不动。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ; [ðen] -

| " | He | answered | that | there | was | a | breath | from | the | South | - | West | ; | then | Noémi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回答 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 气息 | 从 | 这 | 南 | - | 西方 | ; | 然后 | - |

[went] [ɒn] :

| went | on | : |
|---|---|---|
| 去 | 在 | : |

"他回答说，西南方向有一阵风；然后诺埃米继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [speɪn] ; [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] . . . .

| " | It | comes | from | Spain | ; | there'll | be | a | storm | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来 | 从 | 西班牙 | ; | 将会 | 是 | 一个 | 风暴 | . | . | . | . |

"它来自西班牙；会有一场风暴……"

" [ðə; ði] [mænz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ 'pɔːtent, 'pəu- ][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | The | man's | pale | face | and | his | burning | eyes | were | the | portents | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人的 | 苍白 | 脸 | 和 | 他的 | 燃烧 | 眼睛 | 是 | 这 | 预兆 | 的 | 这 |

[stɔːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] ,

| storm | that | was | imminent | , |
|---|---|---|---|---|
| 风暴 | 那 | 曾是 | 迫在眉睫 | , |

"那人苍白的脸色和灼热的双眼预示着暴风雨即将到来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][klɪə(r)][tuː; tə] - [æz; əz] ['eni] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] .

| and | they | were | as | clear | to | Noémi | as | any | thunder | - | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 作为 | 清除 | 到 | - | 作为 | 任何 | 雷 | - | 云 | . |

对诺埃米来说，它们就像任何一片雷云一样清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [dʒiːnz] [bed] [bɪˈtwiːn]

| She | got | up | and | walked | across | the | room | in | order | to | put | Jean's | bed | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 房间 | 在 | 命令 | 到 | 放 | 牛仔裤 | 床 | 之间 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [aɪz] .

| her | body | and | those | devouring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 和 | 那些 | 吞噬 | 眼睛 | . |

她起身走到房间另一边，把珍的床放在自己和那双贪婪的眼睛之间。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ ˈstʌtə ] : " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ɪf] [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| The | doctor | stuttered | : | " | You | should | take | great | care | of | yourself | , | if | only | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 结巴 | : | " | 你 | 应该 | 拿 | 伟大的 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 如果 | 仅有的 | 为了 | 他的 |

[seɪk] . "

| sake | . | " |
|---|---|---|
| 清酒 | . | " |

医生结结巴巴地说："即使只是为了他，你也应该好好照顾自己。"

" [əʊ] , [ai][kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ˈeniθɪŋ] .

| " | Oh | , | I | can | withstand | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 能 | 经受 | 任何事物 | . |

"哦，我什么都能承受。"

[aɪm] [strɒŋ] ; [ai] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [laɪk] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] . . . .

| I'm | strong | ; | I | eat | and | sleep | like | an | animal | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强的 | ; | 我 | 吃 | 和 | 睡觉 | 喜欢 | 一个 | 动物 | . | . | . |

我很强壮；我吃喝拉撒睡都像动物一样……

[ai] [ˈenvi] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][daɪ][ɒv; əv] [griːf] .

| I | envy | people | who | can | die | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 嫉妒 | 人们 | WHO | 能 | 死 | 的 | 悲伤 | . |

我羡慕那些因悲伤而死的人。

" [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒiːn] , [əˈpærəntli] [əˈsliːp] ,

| " | They | sat | at | opposite | sides | of | the | room | , | and | Jean | , | apparently | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 卫星 | 在 | 对面的 | 侧面 | 的 | 这 | 房间 | , | 和 | 让 | , | 显然 | 睡着了 | , |

"他们分别坐在房间的两侧，而琼显然睡着了，

[sæŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sɪˈzjʊərə] :

| sang | to | himself | without | moving | his | lips | , | pausing | at | the | cesura | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 到 | 他自己 | 没有 | 移动 | 他的 | 嘴唇 | , | 暂停 | 在 | 这 | 停顿 | : |

他嘴唇不动，自言自语地唱着歌，在停顿处停顿了一下：

[məʊn] - [ˈtuːʃeɪ] - [sʌn] [ɜːr] [dɛrˈnjɛr] . . . .

| Mon | Péloueyre | touche | à | son | heure | dernière | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期一 | - | 触摸 | - | 儿子 | 时间 | dernière | . | . | . | . |

Mon Péloueyre touche à son heure dernière....

[ˈɔːtəm] [wɪð] [ɪts] [veɪlz] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [ɪts] [sent] [ɒv; əv] [tɪəz] [ˈfəʊldɪd] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| Autumn | with | its | veils | of | mist | and | its | scent | of | tears | folded | him | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 和 | 它是 | 面纱 | 的 | 薄雾 | 和 | 它是 | 香味 | 的 | 眼泪 | 折叠 | 他 | 在 | 她 | 武器 | , |

秋日薄雾缭绕，泪水的芬芳扑面而来，将他拥入怀中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

| and | he | was | able | to | breathe | more | easily | and | eat | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 呼吸 | 更多的 | 容易地 | 和 | 吃 | 一个 | 小的 | . |

他呼吸顺畅了一些，也能吃一点东西了。

[bʌt; bət][ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈægəni] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

| But | during | these | days | his | mental | agony | was | at | its | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 期间 | 这些 | 天 | 他的 | 精神的 | 痛苦 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | . |

但那段时间，他的精神痛苦达到了顶峰。

['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [ dɪ'strʌst ] - [hiː; hi]

| Lingering | on | the | borderland | between | life | and | death | , | without | distrusting | Noémi | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 在 | 这 | 边疆 | 之间 | 生活 | 和 | 死亡 | , | 没有 | 不信任 | - | 他 |

[kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ,

| could | not | help | wondering | how | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 帮助 | 好奇 | 如何 | , |

他徘徊在生死边缘，虽然并不怀疑诺埃米，但他还是忍不住想知道，这究竟是怎么回事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɜː'self] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

| when | he | had | gone | , | she | would | defend | herself | against | this | young | man's | irresistible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | , | 她 | 会 | 保卫 | 她自己 | 反对 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 无法抗拒 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

他走后，她要抵御这个年轻人的迷人魅力。

[tuː] [p'ɜːsənz] [ˌpriː'destɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kept] [ə'pɑːt][baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd]

| Two | persons | predestined | to | love | each | other | are | not | kept | apart | by | the | wretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 人 | 命中注定 | 到 | 爱 | 每个 | 其他 | 是 | 不是 | 保留 | 除 | 经过 | 这 | 可怜 |

[gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

| ghost | of | a | dead | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鬼 | 的 | 一个 | 死的 | 男人 | . |

命中注定要相爱的两个人，不会被一个死去的可怜鬼魂分开。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɔː'mentɪŋ] [θɔːts] [ə'pɒn] [dʒiːnz] [feɪs] [ænd; ənd]

| But | there | was | no | trace | of | these | tormenting | thoughts | upon | Jean's | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 痕迹 | 的 | 这些 | 折磨 | 想法 | 之上 | 牛仔裤 | 脸 | 和 |

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| he | smiled | as | he | shook | hands | with | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 摇晃 | 双手 | 和 | 这 | 医生 | . |

但让的脸上丝毫没有流露出这些痛苦的想法，他面带微笑地与医生握手。

[ɑː] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - [lʌv] !

| Ah | , | that | he | might | live | to | conquer | in | the | battle | for | Noémi's | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 他 | 可能 | 居住 | 到 | 征服 | 在 | 这 | 战斗 | 为了 | - | 爱 | ! |

啊，但愿他能活下来，赢得诺埃米的爱情!

[wɒt] [əb'skjʊə(r)] ['mædnəs] [hæd; həd] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [deθ] ?

| What | obscure | madness | had | produced | his | desire | for | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 朦胧 | 疯狂 | 有 | 生产 | 他的 | 欲望 | 为了 | 死亡 | ? |

究竟是怎样一种难以捉摸的疯狂，才让他产生了求死的欲望?

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] - , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [waɪf] ,

| Even | without | Noémi | , | even | without | any | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 没有 | - | , | 甚至 | 没有 | 任何 | 妻子 | , |

即使没有诺埃米，即使没有妻子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ kə'res ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)z] ,

| he | would | have | the | caresses | that | were | worth | more | to | him | than | any | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 这 | 爱抚 | 那 | 是 | 值得 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 任何 | 其他的 | , |

他将得到对他而言比任何其他爱抚都更珍贵的爱抚。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [dɔːn] .

| those | of | the | wind | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 这 | 风 | 在 | 黎明 | . |

黎明时分的风。

['pɔːrɪŋ] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

| Pouring | with | perspiration | and | sickened | by | the | smell | of | the | sick | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 和 | 汗 | 和 | 恶心 | 经过 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 生病的 | 房间 | , |

浑身汗流浃背，病房里的气味令人作呕。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] ['enviəs] [aɪz] [æt; ət] - ['grænsʌn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst]

| he | looked | with | envious | eyes | at | Cadette's | grandson | who | had | brought | him | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 和 | 羡慕 | 眼睛 | 在 | - | 孙子 | WHO | 有 | 带来 | 他 | 这 | 第一的 |

['wʊdkɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| woodcock | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|
| 鹬 | 的 | 这 | 季节 | . |

他用羡慕的眼神看着卡黛特的孙子，因为孙子给他带来了本季第一只丘鹬。

[wɒt] [dʒɔɪ] [ðəʊz] ['mɔːnɪŋz] [hæd; həd] [biːn] : [dʌl] [greɪ] [paɪn] - [tɒps] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| What | joy | those | mornings | had | been | : | dull | grey | pine | - | tops | high | in | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 喜悦 | 那些 | 早晨 | 有 | 到过 | : | 乏味的 | 灰色的 | 松树 | - | 最高额 | 高的 | 在 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

那些清晨是多么令人愉悦啊：湛蓝的天空下，高耸的松树顶端泛着暗淡的灰色。

[laɪk] [ðə; ði] [miːk] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːltɪd] [tuː; tə] ['glɔːri] ;

| like | the | meek | who | will | be | exalted | to | glory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 温顺 | WHO | 将要 | 是 | 崇高 | 到 | 荣耀 | ; |

就像谦卑的人必被高举到荣耀中一样；

[ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] ['ɔːldə(r)] [ænd; ənd] [mɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

| the | strip | of | green | grass | and | alders | and | mist | in | the | heart | of | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条 | 的 | 绿色的 | 草 | 和 | 桤木 | 和 | 薄雾 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 森林 |

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːm] [huːz] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] [fləʊd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

| that | marked | the | wandering | course | of | a | stream | whose | clear | waters | flowed | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 标记 | 这 | 漫游 | 课程 | 的 | 一个 | 溪流 | 谁 | 清除 | 水 | 流动 | 超过 | 一个 |

[bed] [ɒv; əv] [braʊn] [sænd] .

| bed | of | brown | sand | . |
|---|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 棕色的 | 沙 | . |

森林深处，有一条绿草茵茵、赤杨树林立、薄雾缭绕的地带，它标志着一条溪流蜿蜒的走向，清澈的溪水流淌在棕色的沙床上。

[ðiːz] [paɪnz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [dʒiːn] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ 'vængɑːd ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ðæt]

| These | pines | beloved | by | Jean | Péloueyre | were | the | vanguard | of | a | great | army | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 松树 | 心爱 | 经过 | 让 | - | 是 | 这 | 先锋 | 的 | 一个 | 伟大的 | 军队 | 那 |

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

| stretched | between | the | Pyrenees | and | the | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 之间 | 这 | 比利牛斯山脉 | 和 | 这 | 大西洋 | , |

让·佩卢埃雷钟爱的这些松树，是横跨比利牛斯山脉和大西洋之间庞大军队的先锋。

[əʊvə'lʊkɪŋ] [səʊ'tɜːns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɒt] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ wɔːm ] ['evri] [stem] [ɒv; əv]

| overlooking | Sauternes | and | the | hot | valley | where | the | sun | warms | every | stem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 苏玳 | 和 | 这 | 热的 | 谷 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 温暖 | 每一个 | 干 | 的 |

['evri] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [greɪps] .

| every | cluster | of | grapes | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 簇 | 的 | 葡萄 | . |

俯瞰苏玳甜酒和炎热的山谷，阳光温暖着每一串葡萄的每一根茎。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [dʒiːn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] [ə; eɪ] [preɪ]

| With | the | passing | of | the | years | Jean | would | have | become | less | and | less | a | prey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 年 | 让 | 会 | 有 | 变得 | 较少的 | 和 | 较少的 | 一个 | 猎物 |

[tuː; tə] [ɪ'moʊʃnz] ,

| to | emotions | , |
|---|---|---|
| 到 | 情绪 | , |

随着岁月的流逝，珍妮会越来越不容易受情绪左右。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [ɔːl] ['bjuːti] , [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [əʊld]

| and | his | ugliness | , | like | all | ugliness | and | all | beauty | , | would | have | lost | itself | in | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 丑陋 | , | 喜欢 | 全部 | 丑陋 | 和 | 全部 | 美丽 | , | 会 | 有 | 丢失的 | 本身 | 在 | 老的 |

[eɪdʒ] .

| age | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

他的丑陋，就像所有的丑陋和美丽一样，都会随着年老而消失。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

| At | least | , | he | would | have | had | the | long | days | of | hunting | and | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 会 | 有 | 有 | 这 | 长的 | 天 | 的 | 打猎 | 和 | 采集 |

['mʌʃrʊmz] .

| mushrooms | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

至少，他可以享受漫长的采摘蘑菇的日子。

[ɪn] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [iː'kem] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌməz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| In | bottles | of | Yquem | are | imprisoned | the | burning | summers | of | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 瓶子 | 的 | 伊甘 | 是 | 被监禁 | 这 | 燃烧 | 夏天 | 的 | 长的 | 前 | , |

伊甘酒庄的酒瓶里，封存着往昔炎夏的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsets] [ɒv; əv] ['jestəjɪə(r)] ['red(ə)n] [ðə; ði] [gruːaʊ] - [lə'roʊz] ;

| and | the | sunsets | of | yesteryear | redden | the | Gruau | - | Larose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日落 | 的 | 去年 | 变红 | 这 | 格鲁奥 | - | 拉罗斯 | ; |

昔日的日落将格鲁奥-拉罗斯染成了红色；

[wʌn] [sɪts] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] [wen] [ðə; ði] ['heðə(r)] [lændz] [ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ɪn] [reɪn]

| one | sits | reading | before | the | kitchen | fire | when | the | heather | lands | are | bathed | in | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 坐着 | 阅读 | 前 | 这 | 厨房 | 火 | 什么时候 | 这 | 希瑟 | 土地 | 是 | 洗澡 | 在 | 雨 |

[ænd; ənd] [mɪst] . . . .

| and | mist | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 薄雾 | . | . | . | . |

当石楠花丛笼罩在雨雾之中时，一个人坐在厨房的炉火前读书……

" [ɪts] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " - [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | It's | not | necessary | for | you | to | come | to | - | morrow | , | " | Noémi | said | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 到 | - | 明天 | , | " | - | 说 | 到 | 这 |

['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| doctor | , | and | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | , | 和 | 他 | 回复 | : |

“你明天不必来了，”诺埃米对医生说，医生回答道：

" [əʊ] , [jes] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] .

| " | Oh | , | yes | , | I | had | better | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 有 | 更好的 | 来 | . |

“哦，是的，我最好来了。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

| " | Was | it | possible | that | she | did | not | understand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 理解 | ? |

她有可能没听懂吗?

[hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ?

| Had | he | never | declared | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 绝不 | 声明 | 他自己 | ? |

他难道从未公开表明过自己的身份吗?

[wʊd] [deθ] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒntest] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| Would | death | carry | him | off | before | he | knew | the | result | of | this | contest | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 死亡 | 携带 | 他 | 离开 | 前 | 他 | 知道 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 竞赛 | 在 | 他的 |

['bedsaɪd] ?

| bedside | ? |
|---|---|
| 床头 | ? |

死神会不会在他得知这场比赛的结果之前就将他带走?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˈsʌmwʌn] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]

| It | was | as | though | someone | who | thought | the | unhappy | boy | was | leaving | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 某人 | WHO | 想法 | 这 | 不开心 | 男生 | 曾是 | 离开 | 这 |

[wɜːld] [wɪˈðaʊt] [ɪˈnʌf] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːθli] [taɪz] [ðæt]

| world | without | enough | suffering | had | hastened | to | bind | him | with | the | earthly | ties | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 没有 | 足够的 | 痛苦 | 有 | 加快 | 到 | 绑定 | 他 | 和 | 这 | 尘世的 | 领带 | 那 |

[rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [ɪgˈzɜːʃn] [tuː; tə] [breɪk] .

| require | the | severest | exertion | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 这 | 最严重 | 用力 | 到 | 休息 | . |

仿佛有人认为这个不幸的男孩离开人世时还没有遭受足够的苦难，于是急忙用尘世的羁绊将他束缚起来，这些羁绊需要付出最大的努力才能挣脱。

[haʊˈevə(r)] , [ðiːz] [fel] [frɒm; frəm] [hɪm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [deɪ] ; [piːs] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn]

| However | , | these | fell | from | him | one | by | one | before | his | last | day | ; | peace | settled | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这些 | 跌倒 | 从 | 他 | 一 | 经过 | 一 | 前 | 他的 | 最后的 | 天 | ; | 和平 | 定居 | 之上 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

然而，在他生命的最后日子到来之前，这些都一一从他身上消失了；安宁降临到他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˈgreɪtf(ə)l] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriwʌn] .

| and | he | had | the | same | grateful | smile | for | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这 | 相同的 | 感激的 | 微笑 | 为了 | 每个人 | . |

他对每个人都带着同样的感激笑容。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [laɪnz] [ɒv; əv][ˈpəʊətri] , [bʌt; bət] [wɜːdz] [laɪk] [ðiːz] : " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] . [fɪə(r)] [nɒt]

| He | no | longer | repeated | lines | of | poetry | , | but | words | like | these | : | " | It | is | I | . | Fear | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 更长 | 重复 | 线条 | 的 | 诗 | , | 但 | 字 | 喜欢 | 这些 | : | " | 它 | 是 | 我 | . | 害怕 | 不是 |

.

| : |
|---|
| : |

他不再重复诗句，而是说这样的话："是我。不要害怕。"

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [dʒiːnz] [ˈdɪzməl] [ruːm] [kləʊzd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

| " | They | had | to | keep | the | windows | of | Jean's | dismal | room | closed | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到 | 保持 | 这 | 视窗 | 的 | 牛仔裤 | 惨淡 | 房间 | 关闭 | 在 | 帐户 | 的 |

[ðə; ði] [leɪt] [ˈwɪntə(r)] [reɪnz] ;

| the | late | winter | rains | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 冬天 | 雨 | ; |

"由于冬末的雨水，他们不得不把珍妮那间阴暗房间的窗户关上；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [dʒiːnz] [ˈsʌfərɪŋ] , [wen] [ˈsʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| but | why | did | they | trouble | themselves | about | Jean's | suffering | , | when | suffering | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 做过 | 他们 | 麻烦 | 他们自己 | 关于 | 牛仔裤 | 痛苦 | , | 什么时候 | 痛苦 | 曾是 | 一个 |

[dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm] ?

| joy | to | him | ? |
|---|---|---|---|
| 喜悦 | 到 | 他 | ? |

既然受苦对让来说是一种快乐，他们为什么还要为他的痛苦而烦恼呢?

[ðə; ði][ˈəʊnli][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][əˈbaʊt][hɪm] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

| The | only | signs | of | the | life | about | him | that | penetrated | his | consciousness | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 标志 | 的 | 这 | 生活 | 关于 | 他 | 那 | 渗透 | 他的 | 意识 | 是 | 这 |

[ˈkrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɒks] ,

| crowing | of | cocks | , |
|---|---|---|---|
| 鸣叫 | 的 | 公鸡 | , |

他周围唯一能感知到的生命迹象，就是公鸡的啼鸣。

[ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][fɑːm] [kɑːts] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['pætə(r)][ɒv; əv][reɪn]

| the | jolting | of | farm | carts | , | the | church | bells | , | and | the | endless | patter | of | rain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 剧烈震动 | 的 | 农场 | 购物车 | , | 这 | 教会 | 铃铛 | , | 和 | 这 | 无尽的 | 语调 | 的 | 雨 |

[ə'pɒn][ðə; ði][taɪlz] ;

| upon | the | tiles | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 瓷砖 | ; |

农用马车颠簸的声音、教堂的钟声以及雨水不停地敲打瓦片的声音；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [skriːmz] [ɒv; əv] [bɝdz] [ɒv; əv] [preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | at | night | he | heard | the | savage | screams | of | birds | of | prey | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 夜晚 | 他 | 听到 | 这 | 野蛮的 | 尖叫 | 的 | 鸟类 | 的 | 猎物 | 和 | 这 |

[kraɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪktɪms] .

| cries | of | their | victims | . |
|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 的 | 他们的 | 受害者 | . |

夜里，他听到猛禽的凄厉叫声和猎物的哀嚎声。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [dɔːn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| The | dim | light | of | his | last | dawn | came | in | at | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 他的 | 最后的 | 黎明 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | . |

他生命中最后一个黎明的微弱光线透过窗户照进来。

[kə'det] [lɪt][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['rezɪnəs] [fjuːmz] .

| Cadette | lit | the | fire | , | and | the | room | was | filled | with | resinous | fumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女学员 | 点燃 | 这 | 火 | , | 和 | 这 | 房间 | 曾是 | 已填 | 和 | 树脂状的 | 烟雾 | . |

卡黛特点燃了火，房间里充满了树脂的香味。

[θruː] ['meni] [hɒt] ['sʌməz] [ðɪs] [sent] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [paɪn][hæd; həd] [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Through | many | hot | summers | this | scent | of | burning | pine | had | blown | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 许多 | 热的 | 夏天 | 这 | 香味 | 的 | 燃烧 | 松树 | 有 | 吹 | 从 | 这 |

[pɑːtʃt] ['heðə(r)] [lændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| parched | heather | lands | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干渴 | 希瑟 | 土地 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

许多个炎热的夏天，这股燃烧松树的气味都从干涸的石楠地吹到他的脸上。

[ðə; ði] - [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd] [siː] .

| The | d'Artiailhs | thought | he | could | still | hear | , | but | no | longer | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 想法 | 他 | 可以 | 仍然 | 听到 | , | 但 | 不 | 更长 | 可以 | 看 | . |

达蒂艾尔一家认为他还能听见，但已经看不见了。

[em] . - , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['dresɪŋ] [gaʊn] , [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['wiːpɪŋ] ,

| M | . | Jêrome | , | in | his | soiled | dressing | gown | , | stood | near | the | door | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | , | 在 | 他的 | 脏的 | 敷料 | 袍 | , | 站立 | 靠近 | 这 | 门 | 哭泣 | , |

杰罗姆先生穿着脏兮兮的睡袍，站在门口哭泣。

[ænd; ənd] [kə'det] [nelt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

| and | Cadette | knelt | with | her | grandson | at | the | foot | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女学员 | 跪下 | 和 | 她 | 孙子 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | . |

卡黛特跪在床脚，孙子在一旁。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] [siːmd] [wɪð] [prə'pɪʃiətri] ['freɪzɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən]

| The | voice | of | the | priest | seemed | with | propitiatory | phrases | to | be | pushing | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 牧师 | 似乎 | 和 | 安抚 | 短语 | 到 | 是 | 推动 | 打开 |

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][dɔː(r)] :

| an | invisible | door | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无形的 | 门 | : |

牧师的声音仿佛带着祈求的语气，推开了一扇无形的门：

" [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] , ['krɪstʃən] [səʊl] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti]
" **Depart** **from** **this** **world** **,** **Christian** **soul** **,** **in** **the** **name** **of** **God** **the** **Father** **Almighty**
" 离开 从 这 世界 , 基督教 灵魂 , 在 这 姓名 的 上帝 这 父亲 全能者
,
**,**
,

“基督徒的灵魂，奉全能的父神之名，离开这个世界吧。”

[huː] [krɪ'eɪtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] ,
**Who** **created** **you** **in** **the** **name** **of** **Jesus** **Christ** **,** **Son** **of** **the** **Living** **God** **,**
WHO 创建 你 在 这 姓名 的 耶稣 基督 , 儿子 的 这 活的 上帝 ,

祂以永生神的儿子耶稣基督的名义创造了你，

[huː] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [huː] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn]
**Who** **suffered** **for** **you** **;** **in** **the** **Name** **of** **the** **Holy** **Ghost** **Who** **came** **down** **upon**
WHO 遭受 为了 你 ; 在 这 姓名 的 这 圣 鬼 WHO 来了 向下 之上
[juː; jʊ] ;
**you** **;**
你 ;

祂为你受苦；奉降临在你身上的圣灵之名；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɑːkeɪndʒəlz] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [θrəʊnz] [ænd; ənd]
**in** **the** **name** **of** **Angels** **and** **of** **Archangels** **;** **in** **the** **name** **of** **Thrones** **and**
在 这 姓名 的 天使 和 的 大天使 ; 在 这 姓名 的 王座 和
[ɒv; əv] [də'mɪnjənz] ;
**of** **Dominions** **;**
的 领地 ;

奉天使和天使长的名义；奉宝座和权柄的名义；

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [p'aʊəz] . . . .
**in** **the** **name** **of** **Principalities** **and** **of** **Powers** **.** **.** **.** **.**
在 这 姓名 的 公国 和 的 权力 . . . .

以诸侯国和执政者的名义.....

" - [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [hiː; hi][wɒz; wəz]
" **Noémi** **gazed** **at** **him** **earnestly** **and** **she** **said** **softly** **to** **herself** **:** **"** **He** **was**
" - 凝视 在 他 切实 和 她 说 轻轻 到 她自己 : " 他 曾是
['bjuːtɪf(ə)l] .
**beautiful** **.**
美丽的 .

诺埃米专注地凝视着他，轻轻地自言自语道：“他很英俊。”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [t'əʊld] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" **The** **people** **in** **the** **town** **mistook** **the** **bell** **that** **tolled** **while** **he** **was** **dying** **for**
" 这 人们 在 这 镇 误 这 钟 那 收费 尽管 他 曾是 垂死 为了
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ændʒələs] .
**the** **morning** **Angelus** **.**
这 早晨 安吉勒斯 .

“镇上的人们把他临终时响起的钟声误认为是早晨的圣餐钟声。”

[ˌɛksˈviː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[em] .
**M** **.**
M .

M.

[dʒə'rəʊm] [went] [tuː; tə] [bed] .

| JEROME | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|
| 杰罗姆 | 去 | 到 | 床 | . |

杰罗姆上床睡觉了。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒiːn][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]

| The | mirrors | in | which | Jean | had | so | often | seen | his | wretched | face | were | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镜子 | 在 | 哪个 | 让 | 有 | 所以 | 经常 | 已见 | 他的 | 可怜 | 脸 | 是 | 涵盖 |

[wɪð] [d'ʌstʃiːts] .

| with | dustsheets | . |
|---|---|---|
| 和 | 防尘布 | . |

让经常对着镜子看到自己那张可怜兮兮的脸的那些镜子，都被防尘布盖住了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [drest] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [mæs] ,

| His | body | had | been | dressed | as | though | for | high | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 有 | 到过 | 穿着 | 作为 | 尽管 | 为了 | 高的 | 大量的 | , |

他的遗体被穿戴得像是要参加弥撒一样。

[ænd; ənd] [kə'det] [hæd; həd]['iːv(ə)n][pʊt][ə; eɪ][spɒft] [felt][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][preə(r)]

| and | Cadette | had | even | put | a | soft | felt | hat | upon | his | head | and | a | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女学员 | 有 | 甚至 | 放 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 帽子 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 一个 | 祷告 |

[bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| book | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 在 | 他的 | 双手 | . |

卡黛特甚至还给他戴上了一顶柔软的毡帽，并让他手里拿着一本祈祷书。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][ɔːl] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːti] ['piːp(ə)l] [ɪn]

| The | kitchen | was | all | bustle | and | confusion | for | there | would | be | forty | people | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 曾是 | 全部 | 忙碌 | 和 | 困惑 | 为了 | 那里 | 会 | 是 | 四十 | 人们 | 在 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

厨房里一片忙碌混乱，因为餐厅里要来四十个人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɜːs] [grəʊn] [ˌʌnkən'trəʊləbli] , [laɪk]

| and | a | group | of | farmers | standing | round | the | hearse | groaned | uncontrollably | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 团体 | 的 | 农民 | 常设 | 圆形的 | 这 | 灵车 | 呻吟 | 无法控制 | , | 喜欢 |

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] .

| the | mourners | of | ancient | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哀悼者 | 的 | 古老的 | 天 | . |

一群农民围在灵车旁，像古代的哀悼者一样，发出无法控制的呻吟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [sʌtʃ]

| It | was | the | first | time | that | the | priest | had | officiated | at | a | funeral | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 裁判 | 在 | 一个 | 葬礼 | 的 | 这样的 |

[mæg'nɪfɪsns] .

| magnificence | . |
|---|---|
| 壮丽 | . |

这是这位牧师第一次主持如此盛大的葬礼。

[iːtʃ] [gest] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] .

| Each | guest | was | given | a | pair | of | gloves | and | a | sou | wrapped | in | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 客人 | 曾是 | 给定 | 一个 | 一对 | 的 | 手套 | 和 | 一个 | 苏 | 包装 | 在 | 纸 | . |

每位客人都获赠一副手套和一份用纸包裹的甜点。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| It | rained | during | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 下雨了 | 期间 | 这 | 服务 | , |

仪式进行期间下雨了。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [sʌn] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʃɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fjuːnərəl]

| but | afterwards | the | sun | broke | through | the | clouds | and | shone | until | the | funeral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 太阳 | 打破 | 通过 | 这 | 云 | 和 | 闪耀 | 直到 | 这 | 葬礼 |

[prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['semətri] .

| procession | had | left | the | cemetery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 游行 | 有 | 左边 | 这 | 公墓 | . |

但随后太阳穿透云层，一直照耀到送葬队伍离开墓地为止。

[dʒiːn] - [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [ɪn]

| Jean | Péloueyre | awaited | the | resurrection | of | the | dead | , | his | body | lying | uncorrupted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | - | 等待中 | 这 | 复活 | 的 | 这 | 死的 | , | 他的 | 身体 | 说谎 | 未腐败的 | 在 |

[ðə; ði] [draɪ] [ɪm'bɑːmɪŋ] [sænd] .

| the | dry | embalming | sand | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 防腐 | 沙 | . |

让·佩卢埃雷等待着死者的复活，他的身体完好无损地躺在干燥的防腐沙中。

- - ['ʃraʊdɪd] [hɜː'self] [ɪn] [kreɪp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [diːp]

| Noémi | Péloueyre | shrouded | herself | in | crêpe | for | three | years | and | her | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 被遮蔽的 | 她自己 | 在 | 绉 | 为了 | 三 | 年 | 和 | 她 | 深的 |

['mɔːnɪŋ] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

| mourning | enabled | her | to | be | almost | literally | invisible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧 | 已启用 | 她 | 到 | 是 | 几乎 | 字面上地 | 无形的 | . |

诺埃米·佩卢埃雷用绉纱把自己裹了三年，她深深的哀悼使她几乎完全隐形。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [mæs] ,

| She | only | went | out | to | go | to | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 去 | 出去 | 到 | 去 | 到 | 大量的 | , |

她出门只是为了去做弥撒。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

| and | always | before | crossing | the | square | made | certain | that | no | one | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 前 | 过境 | 这 | 正方形 | 制成 | 肯定 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | . |

每次穿过广场前，他都会确保周围没有人。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] [blæk] ['kɒlə(r)] [edʒd] [wɪð] [waɪt] ,

| Even | through | the | heat | of | summer | she | wore | a | high | black | collar | edged | with | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 通过 | 这 | 热 | 的 | 夏天 | 她 | 穿着 | 一个 | 高的 | 黑色的 | 衣领 | 边缘 | 和 | 白色的 | , |

即使在盛夏酷暑，她也穿着一件镶有白色滚边的黑色高领衬衫。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒments] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd]

| and | in | order | to | protect | herself | against | the | comments | of | the | severe | she | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 保护 | 她自己 | 反对 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 严重 | 她 | 拒绝 |

[tuː; tə] [weə(r)] [dresɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] ['sɪlki] [mə'tɪəriəl] .

| to | wear | dresses | made | of | a | too | silky | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 连衣裙 | 制成 | 的 | 一个 | 也 | 丝滑 | 材料 | . |

为了保护自己免受严厉人士的评论，她拒绝穿用过于丝滑的面料制成的裙子。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktəz] [kən'vɜːʃ(ə)n] [went] [ðə; ði] [raʊndz] .

| About | this | time | a | report | of | the | young | doctor's | conversion | went | the | rounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 时间 | 一个 | 报告 | 的 | 这 | 年轻的 | 医生的 | 转换 | 去 | 这 | 回合 | . |

大约就在这个时候，那位年轻医生皈依基督教的消息传开了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] [æz; əz] [wel] .

| He | went | to | mass | , | and | was | seen | in | the | church | on | week | - | days | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 大量的 | , | 和 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 教会 | 在 | 星期 | - | 天 | 作为 | 出色地 | . |

他去参加了弥撒，平日里也有人在教堂看到他。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

| When | the | priest | was | approached | on | the | subject | of | this | event | which | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 牧师 | 曾是 | 接近 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 事件 | 哪个 | 必须 |

[hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn][tuː; tə][hɪm] ,

| have | been | such | a | satisfactory | one | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 令人满意的 | 一 | 到 | 他 | , |

当有人就此事询问这位神父时，这件事想必让他非常满意。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] - ['lɪpt] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| a | smile | played | about | his | thin | - | lipped | mouth | , | but | he | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 玩 | 关于 | 他的 | 薄的 | - | 嘴唇 | 嘴 | , | 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

他薄唇上浮现出一丝微笑，但他什么也没说。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n] ,

| He | seemed | to | have | lost | his | influence | and | his | power | of | persuasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 他的 | 影响 | 和 | 他的 | 力量 | 的 | 劝说 | , |

他似乎失去了影响力以及说服力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][em] . - ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

| for | he | was | unable | to | find | out | from | M | . | Jêrome | whether | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 寻找 | 出去 | 从 | M | . | - | 无论 | 他 | 有 |

['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [klɔːz] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] - [nɒt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['mæri] .

| taken | out | of | his | will | the | clause | which | obliged | Noémi | not | to | re | - | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 出去 | 的 | 他的 | 将要 | 这 | 条款 | 哪个 | 有义务 | - | 不是 | 到 | 关于 | - | 结婚 | . |

因为他无法从杰罗姆先生那里得知他是否已从遗嘱中删除了禁止诺埃米再婚的条款。

[hiː; hi] [feɪld] , [tuː] ,

| He | failed | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败的 | , | 也 | , |

他也失败了。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ]

| when | he | expressed | his | disapproval | of | the | mourning | and | insisted | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 表达 | 他的 | 不赞成 | 的 | 这 | 丧 | 和 | 坚持 | 那 | 他们 |

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'læks][ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] .

| should | relax | the | strictness | with | which | it | was | being | carried | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 放松 | 这 | 严格性 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 存在 | 携带 | 出去 | . |

当他表达了对哀悼的不满，并坚持认为应该放松对哀悼的严格执行时。

[em] . - [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['widəuz] ['nevə(r)] [went] [aʊt]

| M | . | Jêrome | was | proud | of | belonging | to | a | family | whose | widows | never | went | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 曾是 | 自豪的 | 的 | 属于 | 到 | 一个 | 家庭 | 谁 | 寡妇 | 绝不 | 去 | 出去 |

[ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

| of | mourning | , |
|---|---|---|
| 的 | 丧 | , |

杰罗姆先生为自己出身于一个寡妇们从不解除丧期的家族而感到自豪。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| and | the | d'Artiailhs | were | most | anxious | for | Noémi | to | continue | wearing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 是 | 最多 | 焦虑的 | 为了 | - | 到 | 继续 | 穿着 | 它 | . |

:

达蒂艾尔一家非常希望诺埃米继续佩戴它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

| And | this | was | why | , | in | the | early | winter | mornings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 为什么 | , | 在 | 这 | 早期的 | 冬天 | 早晨 | , |

这就是为什么，在初冬的清晨，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi]

| the | young | doctor | was | no | more | able | to | see | the | widow | in | her | shadowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 医生 | 曾是 | 不 | 更多的 | 有能力的 | 到 | 看 | 这 | 寡妇 | 在 | 她 | 阴暗的 |

[rɪ'triːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θruː] [ðə; ði] ['flægstəʊn] [ðæt] [siːld] [hɪz; ɪz]

| retreat | than | she | to | see | her | husband | through | the | flagstone | that | sealed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤退 | 比 | 她 | 到 | 看 | 她 | 丈夫 | 通过 | 这 | 石板 | 那 | 密封 | 他的 |

[greɪv] ,

| grave | , |
|---|---|
| 严重 | , |

年轻的医生既看不到躲在阴暗角落里的寡妇，也看不到透过封住丈夫坟墓的石板的寡妇。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nelt] ['evri] [deɪ] .

| upon | which | she | knelt | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 她 | 跪下 | 每一个 | 天 | . |

她每天都跪在那上面。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kɔːt] [ glimps ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| At | times | , | however | , | he | caught | glimpses | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 然而 | , | 他 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 她 | 脸 | , |

但有时，他还是会瞥见她的脸。

['juːθfəli] ['reɪdiənt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɑːsts] [bɪ'fɔː(r)]

| youthfully | radiant | in | spite | of | her | secluded | life | and | of | her | fasts | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青春洋溢 | 辐射状 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 僻 | 生活 | 和 | 的 | 她 | 斋戒 | 前 |

[kə'mjuːniən] .

| Communion | . |
|---|---|
| 圣餐 | . |

尽管她过着隐居的生活，并且在领圣餐前要斋戒，但她依然容光焕发，青春靓丽。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [mæs] ,

| The | day | after | the | Anniversary | Mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 这 | 周年纪念日 | 大量的 | , |

周年纪念弥撒后的第二天，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] - [wʊd] [steɪ] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

| when | it | became | known | in | the | town | that | Noémi | would | stay | in | mourning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 成为 | 已知 | 在 | 这 | 镇 | 那 | - | 会 | 停留 | 在 | 丧 | , |

当诺埃米将留守守丧的消息传到镇上时，

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['krɪstʃən] [ˌrezə'lʊʃən] [brəʊk] [daʊn] .

| the | doctor's | Christian | resolutions | broke | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 基督教 | 决议 | 打破 | 向下 | . |

这位医生的基督教信仰崩溃了。

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,

| He | neglected | his | patients | as | well | as | his | religious | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被忽视的 | 他的 | 患者 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他的 | 宗教 | 职责 | , |

他既疏忽了对病人的照顾，也疏忽了宗教义务。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɒliːg] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [drɪŋk]

| and | Doctor | Pieuchon | was | told | that | his | young | colleague | had | taken | to | drink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | - | 曾是 | 讲述 | 那 | 他的 | 年轻的 | 同事 | 有 | 已采取 | 到 | 喝 |

,

| , |
|---|
| , |

皮厄雄医生得知他的年轻同事开始酗酒了。

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [kept] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| that | he | even | kept | a | bottle | at | his | bedside | for | nocturnal | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 甚至 | 保留 | 一个 | 瓶子 | 在 | 他的 | 床头 | 为了 | 夜 | 消耗 | . |

他甚至在床边放了一瓶酒，以便夜间饮用。

[em] . - [helθ] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , [səʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| M | . | Jêrome's | health | was | excellent | , | so | his | daughter | - | in | - | law | had | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | - | 健康 | 曾是 | 出色的 | , | 所以 | 他的 | 女儿 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 |

[ɒv; əv] ['leʒə(r)] ;

| of | leisure | ; |
|---|---|---|
| 的 | 闲暇 | ; |

杰罗姆先生身体很好，所以他的儿媳妇有很多空闲时间；

[ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['tɪmbə(r)] ['kʌtɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n]

| she | occupied | herself | with | the | estate | , | but | the | timber | cutting | required | little | supervision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 占领 | 她自己 | 和 | 这 | 财产 | , | 但 | 这 | 木材 | 切割 | 必需的 | 小的 | 监督 |

.

| : |
|---|
| . |

她忙于打理庄园，但伐木工作几乎不需要监督。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] , [mə'kænɪkl] [ə'feə(r)] ,

| Her | religion | was | a | cut | - | and | - | dried | , | mechanical | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 宗教 | 曾是 | 一个 | 切 | - | 和 | - | 干燥 | , | 机械的 | 事务 | , |

她的宗教信仰是刻板僵化的，机械式的。

[tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ]

| took | up | a | very | small | part | of | her | time | and | was | not | strengthened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 一个 | 非常 | 小的 | 部分 | 的 | 她 | 时间 | 和 | 曾是 | 不是 | 加强 | 经过 |

['riːdɪŋ] .

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

读书只占用了她很小一部分时间，并没有让她从中受益。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ['restɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli]

| She | was | scarcely | capable | of | meditation | , | so | her | faith | rested | almost | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 的 | 冥想 | , | 所以 | 她 | 信仰 | 休息 | 几乎 | 完全 |

[ə'pɒn] ['fɔːmjələ] .

| upon | formula | . |
|---|---|---|
| 之上 | 公式 | . |

她几乎不具备冥想的能力，所以她的信仰几乎完全建立在教条之上。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fləʊɪŋ] [wɪð] ['rezɪn] [ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['pɒvəti] ;

| In | a | country | flowing | with | resin | there | is | scarcely | any | poverty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 国家 | 流动 | 和 | 树脂 | 那里 | 是 | 几乎 | 任何 | 贫困 | ; |

在一个盛产树脂的国家，几乎没有贫困；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [ bliːt ]

| and | only | a | few | moments | are | necessary | once | a | week | to | collect | the | bleating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 时刻 | 是 | 必要的 | 一次 | 一个 | 星期 | 到 | 收集 | 这 | 咩咩叫 |

[flɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑː'məʊniəm] .

| flock | of | the | Children | of | the | Virgin | about | a | harmonium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 的 | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 处女 | 关于 | 一个 | 手风琴 | . |

每周只需花几分钟时间，就能把圣母的孩子们聚集到手风琴旁。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː'self] ['maɪldli] ,

| The | only | thing | left | for | Noémi | to | do | was | to | interest | herself | mildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 左边 | 为了 | - | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 兴趣 | 她自己 | 轻微地 | , |

诺埃米唯一能做的就是让自己稍微感兴趣。

[æz; əz][dɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [lez] [lændz] , [ɪn] ['kʊkɪŋ] .

| as | did | most | of | the | women | of | Les | Landes | , | in | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 做过 | 最多 | 的 | 这 | 女性 | 的 | 莱斯 | 兰德斯 | , | 在 | 烹饪 | . |

就像朗德省的大多数妇女一样，她们也擅长烹饪。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɒn] [fleʃ] ,

| After | the | third | year | of | her | mourning | she | began | to | put | on | flesh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第三 | 年 | 的 | 她 | 丧 | 她 | 开始 | 到 | 放 | 在 | 肉 | , |

守丧三年后，她开始披上肉身。

[ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] ['evri] [deɪ] .

| and | Doctor | Pieuchon | had | to | prescribe | an | hour's | walk | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 医生 | - | 有 | 到 | 规定 | 一个 | 小时 | 走 | 每一个 | 天 | . |

皮尤雄医生不得不建议他每天步行一小时。

[wʌn] [wɔːm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [fɑːm] [kɔːld]

| One | warm | afternoon | in | the | early | spring | she | went | as | far | as | the | farm | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 温暖的 | 下午 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | 她 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 农场 | 称为 |

- [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| Tartehume | and | sank | down | exhausted | on | the | bank | that | ran | along | the | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 沉没 | 向下 | 筋疲力尽的 | 在 | 这 | 银行 | 那 | 跑 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 |

[rəʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

初春的一个温暖午后，她走到了名叫塔特休姆的农场，筋疲力尽地瘫倒在路边的河堤上。

['biːz] [hʌmd] [ɪn][ðə; ði] [bruːm] ; ['hɔːsflaɪ] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] .

| Bees | hummed | in | the | broom | ; | horseflies | stung | her | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜜蜂 | 哼唱 | 在 | 这 | 扫帚 | ; | 马蝇 | 被蜇了 | 她 | 脚踝 | . |

扫帚上蜜蜂嗡嗡作响；牛虻叮咬她的脚踝。

- [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdlɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| Noémi's | heart | was | beating | rapidly | and | she | could | think | of | nothing | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 心 | 曾是 | 殴打 | 快速 | 和 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 |

['dʌsti] [rəʊd] [ðæt] [led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

| dusty | road | that | led | back | to | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 路 | 那 | 引领 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | ; |

诺埃米的心跳得很快，她满脑子想的都是通往房子的尘土飞扬的小路；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [maɪlz][ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

| there | were | two | miles | of | blazing | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 英里 | 的 | 炽烈 | 太阳 | , |

两英里外都是烈日当空。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][rəʊd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [biːn] [kʌt] [daʊn] .

| for | the | trees | that | bordered | the | road | had | recently | been | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 树木 | 那 | 带边框 | 这 | 路 | 有 | 最近 | 到过 | 切 | 向下 | . |

因为路边的树木最近都被砍伐了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)] [hemd] [ɪn][baɪ] [ðiːz] ['endləs] [paɪnz] [wɪð] [ðeə(r)] ['stɪki]

| She | felt | that | she | would | be | forever | hemmed | in | by | these | endless | pines | with | their | sticky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 会 | 是 | 永远 | 包边 | 在 | 经过 | 这些 | 无尽的 | 松树 | 和 | 他们的 | 黏 |

[red] [ gæʃ ] ,

| red | gashes | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 伤口 | , |

她觉得自己将永远被这些无尽的松树和它们黏糊糊的红色伤口包围着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['drɪəri] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd] [bɜːnt] ['heðə(r)] .

| and | in | these | dreary | stretches | of | sand | and | burnt | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这些 | 凄凉 | 伸展 | 的 | 沙 | 和 | 烧焦的 | 希瑟 | . |

在这片荒凉的沙地和烧焦的石楠丛中。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒnflɪkt]

| In | her | slow | uncultivated | mind | there | was | a | confused | echo | of | the | conflict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 慢的 | 未开垦的 | 头脑 | 那里 | 曾是 | 一个 | 使困惑 | 回声 | 的 | 这 | 冲突 |

[ðæt] [hæd; həd] [ˈtɔːtʃəd] [dʒiːn] - [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbætʃələhʊd] .

| that | had | tortured | Jean | Péloueyre | in | the | days | of | his | bachelorhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 受折磨 | 让 | - | 在 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 独身 | . |

在她迟钝而未经雕琢的头脑中，回荡着让·佩卢埃尔单身时期所遭受的那种冲突的混乱回响。

[ðə; ði] [əˈrɪdəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [pɑːtʃt]

| The | aridity | of | her | country | and | the | solitude | of | her | life | parched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干旱 | 的 | 她 | 国家 | 和 | 这 | 孤独 | 的 | 她 | 生活 | 干渴 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ˈmɔːt(ə)l] [θɜːst] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [gɜːl] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

| her | soul | with | mortal | thirst | and | forced | the | wretched | girl | to | raise | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 和 | 凡人 | 口渴 | 和 | 强制 | 这 | 可怜 | 女孩 | 到 | 增加 | 她 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈpetʃuəl]

| and | stretch | out | her | hands | towards | the | Living | Water | which | is | perpetual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉紧 | 出去 | 她 | 双手 | 向 | 这 | 活的 | 水 | 哪个 | 是 | 永久 |

[rɪˈfreʃmənt] .

| refreshment | . |
|---|---|
| 清爽 | . |

她祖国的干旱和孤独的生活使她的灵魂干渴难耐，迫使这个可怜的女孩抬起头，伸出手去寻找那永恒的甘霖。

- [draɪd] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈbɔːdəd]

| Noémi | dried | the | perspiration | from | her | hands | with | a | black | - | bordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 干燥 | 这 | 汗 | 从 | 她 | 双手 | 和 | 一个 | 黑色的 | - | 带边框 |

[ˈhæŋkətʃɪf] .

| handkerchief | . |
|---|---|
| 手帕 | . |

诺埃米用一条黑边手帕擦了擦手上的汗。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʌsti] [ˈʃuːz] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜːrnz] [huːz]

| She | looked | at | her | dusty | shoes | and | at | a | tuft | of | young | ferns | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 她 | 尘土飞扬 | 鞋 | 和 | 在 | 一个 | 簇 | 的 | 年轻的 | 蕨类植物 | 谁 |

[frɒnd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ˈfɪŋgəz] .

| fronds | were | opening | out | like | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶状体 | 是 | 开幕 | 出去 | 喜欢 | 手指 | . |

她看了看自己沾满灰尘的鞋子，又看了看一丛幼小的蕨类植物，它们的叶片像手指一样舒展开来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] [keɪm] [ˈdrɪftɪŋ]

| Then | she | raised | her | eyes | slowly | and | the | smell | of | rye | bread | came | drifting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 缓慢地 | 和 | 这 | 闻 | 的 | 黑麦 | 面包 | 来了 | 漂流 |

[əˈkrɒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] .

| across | to | her | like | the | very | breath | of | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 到 | 她 | 喜欢 | 这 | 非常 | 气息 | 的 | 这 | 农场 | . |

然后她缓缓抬起头，一股黑麦面包的香味飘了过来，就像农场的气息一样。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [tremblɪŋ] .

| Suddenly | she | stood | up | , | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 站立 | 向上 | , | 发抖 | . |

她突然站了起来，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [gɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈiːzəli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs] .

| A | gig | that | she | easily | recognized | was | standing | in | front | of | the | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 演出 | 那 | 她 | 容易地 | 认可 | 曾是 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 农家 | . |

她一眼就认出了站在农舍前的那场演出。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [θru:] [hɑ:f] - ['əʊpənd] ['ʃʌtəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['æks(ə)l] - [kæps]

| How | often | through | half | - | opened | shutters | she | had | gazed | at | its | polished | axle | - | caps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经常 | 通过 | 一半 | - | 打开 | 百叶窗 | 她 | 有 | 凝视 | 在 | 它是 | 抛光 | 轴 | - | 帽子 |

,

,

,

她曾多少次透过半开的百叶窗凝视着它光亮的轴盖，

[mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] !

| more | thrilling | to | her | than | the | stars | in | the | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 惊险 | 到 | 她 | 比 | 这 | 明星 | 在 | 这 | 天 | ! |

对她来说，这比天上的星星更令人兴奋！

- [ʃʊk] [ðə; ði][sænd][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ; [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Noémi | shook | the | sand | from | the | folds | of | her | dress | ; | the | wheels | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 摇晃 | 这 | 沙 | 从 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | ; | 这 | 车轮 | 的 | 一个 |

[fɑ:m] [kɑ:t] [ kri:k ] ;

| farm | cart | creaked | ; |
|---|---|---|---|
| 农场 | 大车 | 嘎吱作响 | ; |

诺埃米抖落裙子褶皱里的沙子；农用马车的车轮发出吱嘎声；

[ə; eɪ][dʒeɪ] [kraɪd] .

| a | jay | cried | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 杰伊 | 哭 | . |

一只松鸦叫了起来。

[ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['hɔ:sflaɪ] [ɪn'veləpt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:mhaʊs]

| A | swarm | of | horseflies | enveloped | her | as | she | stood | watching | the | farmhouse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蜂群 | 的 | 马蝇 | 被包裹 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 观看 | 这 | 农家 |

[dɔ:(r)] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

她站在那里望着农舍的大门，一群马蝇将她团团围住。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]

| Her | mouth | was | open | , | her | breath | came | quickly | , | and | she | waited | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | 曾是 | 打开 | , | 她 | 气息 | 来了 | 迅速地 | , | 和 | 她 | 等待 | 和 |

['weɪtɪd] — [ə; eɪ] [mi:k] [səb'mɪsɪv] ['ænɪm(ə)l] .

| waited | — | a | meek | submissive | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | — | 一个 | 温顺 | 顺从者 | 动物 | . |

她张着嘴，呼吸急促，等啊等——像一只温顺的动物。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [swʌŋ] [hɑ:f] - [wei] [bæk] ,

| Then | the | door | swung | half | - | way | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 摇摆 | 一半 | - | 方式 | 后退 | , |

然后门向后摆动了一半，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] [hɔ:l] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

| and | she | tried | to | see | into | the | dim | hall | where | he | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尝试 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 暗淡 | 大厅 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 常设 | . |

她努力想看清昏暗的大厅里他站着的地方。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['pez(ə)nt] ['daɪəlekt] [ɪ'nɔ:məs] ['dəʊsɪz][ɒv; əv] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv]

| A | familiar | voice | was | prescribing | in | peasant | dialect | enormous | doses | of | tincture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | 曾是 | 处方 | 在 | 农民 | 方言 | 巨大的 | 剂量 | 的 | 酊剂 | 的 |

['aɪədi:n] .

| iodine | . |
|---|---|
| 碘 | . |

一个熟悉的声音用农民方言开出了大剂量的碘酊处方。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [ˈdʒækɪt] [ gliːm ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

| He | appeared | ; | and | every | button | on | his | hunting | jacket | gleamed | in | the | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | ; | 和 | 每一个 | 按钮 | 在 | 他的 | 打猎 | 夹克 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , |

他出现了；他猎装上的每一颗纽扣都在阳光下闪闪发光。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| as | the | farmer | accompanied | him | to | the | gate | and | held | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 农民 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 门 | 和 | 握住 | 他的 | 马 | , |

农夫陪他走到大门口，牵着他的马。

[rɪˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒrɪst] [ˈfaɪərz] ; [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [draɪ] ;

| remarking | that | this | was | the | season | for | forest | fires | ; | everything | was | dry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 季节 | 为了 | 森林 | 火灾 | ; | 一切 | 曾是 | 干燥 | ; |

他指出，现在正是森林火灾多发季节；到处都很干燥；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [griːn] [ˈʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd] [nəʊ] [reɪn] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| there | was | no | green | undergrowth | and | no | rain | to | ease | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 绿色的 | 灌木丛 | 和 | 不 | 雨 | 到 | 舒适 | 这 | 情况 | . |

没有绿色的灌木丛，也没有雨水来缓解这种情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .

| The | young | man | picked | up | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 挑选 | 向上 | 这 | 缰绳 | . |

年轻人拿起缰绳。

- [druː] [bæk] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ]

| Noémi | drew | back | ; | her | impulsive | movement | towards | him | was | checked | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 后退 | ; | 她 | 冲动 | 移动 | 向 | 他 | 曾是 | 已检查 | 经过 | 一个 |

['hɪd(ə)n] [fɔːs] .

| hidden | force | . |
|---|---|---|
| 隐 | 力量 | . |

诺埃米退缩了；她冲动地走向他的举动被一股隐秘的力量阻止了。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [tɔːl] ['heðə(r)] [bʊʃɪz] , ['skrætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði]

| She | plunged | into | a | thicket | of | tall | heather | bushes | , | scratching | her | hands | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 灌木丛 | 的 | 高的 | 希瑟 | 灌木丛 | , | 抓挠 | 她 | 双手 | 在 | 这 |

[bˈræmblz] ,

| brambles | , |
|---|---|
| 荆棘 | , |

她一头扎进一片高大的石楠丛中，双手被荆棘划破。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ðə; ði][gɪg] ['rætld] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

| and | listened | for | a | moment | as | the | gig | rattled | away | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 这 | 演出 | 摇晃 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | . |

然后，我听了一会儿，听着演出车辆沿着道路隆隆驶去。

[nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

| No | doubt | she | was | thinking | , | as | she | hid | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 她 | 曾是 | 思维 | , | 作为 | 她 | 隐藏 | 从 | 他 | , |

毫无疑问，当她躲着他的时候，她一定在想着什么。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊnz] [ˌdɪsəˈpruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [læpsiz] [frɒm; frəm] [rɪˈspektəbl] ['wɪdəʊhʊd] ;

| of | the | town's | disapproval | of | all | lapses | from | respectable | widowhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇上的 | 不赞成 | 的 | 全部 | 失误 | 从 | 可敬 | 丧偶 | ; |

镇上对所有偏离体面寡妇身份的行为表示不赞同；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɔːz] [ɪn] [em] . - [wɪl] ,

| and | then | there | was | the | clause | in | M | . | Jêrome's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 条款 | 在 | M | . | - | 将要 | , |

然后还有杰罗姆先生遗嘱中的一条条款，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [wɒt]

| which | would | always | prevent | her | parents | from | giving | their | consent | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 总是 | 防止 | 她 | 父母 | 从 | 给予 | 他们的 | 同意 | 到 | 什么 |

['mædəm] - [kɔːld] [ə; eɪ]['kreɪzi] [mætʃ] .

| Madame | d'Artiailh | called | a | crazy | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | - | 称为 | 一个 | 疯狂的 | 匹配 | . |

这将永远阻止她的父母同意这桩被达蒂艾夫人称为疯狂的婚事。

- [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'stɪŋktɪvli] [swept] [ə'saɪd] [sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz][æz; əz] [ðiːz] ,

| Noémi | would | have | instinctively | swept | aside | such | obstacles | as | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 有 | 本能地 | 扫荡 | 旁边 | 这样的 | 障碍 | 作为 | 这些 | , |

诺埃米本能地就能扫除这些障碍。

[hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [biːn] ['staɪf(ə)ld][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] .

| had | not | her | instinct | been | stifled | by | something | still | more | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 她 | 本能 | 到过 | 窒息 | 经过 | 某物 | 仍然 | 更多的 | 强大的 | . |

难道她的本能没有被某种更强大的力量压制吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['traɪflɪŋ] [ˌpɜːsə'nælәti] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ; [hɜː(r); hə(r)] ['sleɪvəri] [hæd; həd]

| Her | trifling | personality | was | condemned | to | greatness | ; | her | slavery | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 琐事 | 性格 | 曾是 | 谴责 | 到 | 伟大 | ; | 她 | 奴隶制 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ɔː'θɒrәti] .

| become | authority | . |
|---|---|---|
| 变得 | 权威 | . |

她卑微的性格注定要成就伟大；她的奴隶身份变成了权力。

[ðɪs] ['kɒmənpleɪs] [gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [help] [træn'sendɪŋ] [hɜː'self] ;

| This | commonplace | girl | could | not | help | transcending | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平凡 | 女孩 | 可以 | 不是 | 帮助 | 超越 | 她自己 | ; |

这个平凡的女孩情不自禁地超越了自己;

[nәʊ][rәʊd][wɒz; wəz]['әʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

| no | road | was | open | to | her | save | that | of | renunciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 路 | 曾是 | 打开 | 到 | 她 | 节省 | 那 | 的 | 放弃 | , |

除了放弃之外，她别无选择。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| and | in | this | moment | she | knew | that | her | fidelity | to | the | dead | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 忠诚 | 到 | 这 | 死的 | 曾是 | 一个 |

['hʌmb(ə)l] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['destәni] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| humble | glory | from | which | her | destiny | forbade | her | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 荣耀 | 从 | 哪个 | 她 | 命运 | 禁止 | 她 | 到 | 逃脱 | . |

在这一刻，她明白自己对逝者的忠诚是一种卑微的荣耀，而她的命运不允许她逃避这种荣耀。

[səʊ] - [ræn][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [skɔːtʃt] ['heðə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['breθləs] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

| So | Noémi | ran | on | through | the | scorched | heather | , | till | at | last | breathless | , | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 跑 | 在 | 通过 | 这 | 烧焦的 | 希瑟 | , | 直到 | 在 | 最后的 | 喘不过气 | , | 筋疲力尽的 | , |

于是诺埃米继续穿过焦灼的石楠丛，直到最后气喘吁吁，筋疲力尽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] ,

| and | her | shoes | full | of | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 鞋 | 满的 | 的 | 沙 | , |

她的鞋子里灌满了沙子，

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][ grɑːsp, græsp ][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [əʊk] [huːz] ['wɪðəd] [liːvz] [ 'rʌsl ] [ɪn][ðə; ði]

| she | faltered | and | grasped | a | stunted | oak | whose | withered | leaves | rustled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 犹豫不决 | 和 | 抓住 | 一个 | 发育不良 | 橡木 | 谁 | 干枯 | 树叶 | 沙沙作响 | 在 | 这 |

[hɒt] [wɪnd] — [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['blækәnd] [triː] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][dʒiːn] - .

| hot | wind | — | a | stunted | blackened | tree | that | reminded | her | of | Jean | Péloueyre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 风 | — | 一个 | 发育不良 | 变黑 | 树 | 那 | 提醒 | 她 | 的 | 让 | - | . |

她踉跄了一下，抓住了一棵矮小的橡树，它枯萎的叶子在热风中沙沙作响——这是一棵矮小的、焦黑的树，让她想起了让·佩卢埃。

[lɑː] [mɒt] , - , [dʒʊˈlaɪ] ;
**La Motte , Vémars , July ;**
拉 莫特 , - , 七月 ;

拉莫特，韦马尔，七月；

- , [seɪnt] - [sɪmfɔːˈriːən] , [sepˈtembə(r)] - .
**Johannet , Saint - Symphorien , September 1921 .**
- , 圣 - 交感神经 , 九月 - .

约翰内特，圣辛福里安，1921 年 9 月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神